VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 16,10.

(pg.947) Illa vadens nunciauit his, qui cum eo fuerant, lugentibus, & flentibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 16,10.

(pg.133) Illa vadens,nuntiavit his,qui cum eo fuerant,lugentibus,et flentibus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.16,10.

(pg.64)Illa autem praecurrens nunciavit eis qui cum ipso erant, lugentibus et flentibus eis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.16,10.

(pg.127)illa autem precurrens nunciauit eis cum qui ipso
fuerant lugentibus et flentibus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.16,10.

(pg.150)At illa uidens nuntiauit his qui cu ea fuerant luge tibus et flentib:

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.16,10.

(pg.72)illa abiit et renuntiauit iis qui cum illo erant lu-
gentibus et flentibus

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.16,10.

nun
(pg.136)at illa precedens tiauit illis qui cum ipso fuerant
lugetibs et flentibus·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) . Marc. 16, 10.

(pg. 108) vg: cum eo fuerant; γ : cum <u>illo erant</u>.

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Marc.16,10.

(pg.190)illa uădens nuntiauit his cum eo fuerant lugentib; & flentibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.16,10.

(pg.183)illa autem praecurrens nuntiauit his qui cu illo erant
lugentib, et flentib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.16,10.

(pg.89)atilla uadens Nuntiauit hiis qui cum eo fuerant lugen-
tib;&flentib;

ITALA , AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,10.

24,69.(pg.365,12)illa uadens nuntiauit his qui cum eo fuerant
lugentibus et flentibus.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Marc.16,10.

3.(pg.481,9)et illa abiens nuntiauit his,qui cum eo fuerant,lugentibus et flentibus.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 16,10.

16(pg.665C)Illa vadens nuntiavit his,qui cum eo fuerant lugentibus et flentibus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 16, 10.

(pg. 488C) Illa vadens nunciavit his qui cum eo fuerant lugentibus et flentibus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 16,11.

(pg.947) Et illi audientes quia viueret,& visus esset ab ea,non crediderunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc., 16,11.

(pg.133) Et illi audientes quia viveret,et visus esset ab ea,
non crediderunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.16,11.

(pg.64)At illi audito quod viveret et visus esset ab ea,non crediderunt.

ITALA   Cod.ff²(Belsheim,1887)   Marc.16,11.

(pg.127)Ad illi audientes quod uiueret et uisus esset ab ea
non crediderunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.16,11.

(pg.150)Et illi audientes quia uiueret et quia uisus esset ab ea non crediderunt

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.16,11.

(pg.72)et illi cum audissent quia uiuit et uisus est ab ea
non crediderunt

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Marc.16,11.

3.(pg.481,11)illique audientes,quod uiueret et quod uidisset
eum,crediderunt,

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.16,11.

(pg.136)at illi ut audierunt uiuere eum·et uisum esse ab ea·
n^o^n crediderunt·-

3

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.16,11.

(pg.190)& illi audientes q uiueret & ab ea uisus esset n̄ credi-
derunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.16,11.

(pg.183)et illi audientes qvia uiueret et uisus esset ab ea
non crediderunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.16,11.

(pg.89)&illi audientes quia uiueret &uissus est abea non-
crediderunt···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,11.

24,69.(pg.365,14)illi audientes,quod uiueret et uisus esset ab
ea,non crediderunt.

30.

ITALA   ZIER.Marc.(Migne,1865)   16,11.

16(pg.665C)Et illi audientes quia viveret,et visus esset ab ea,
non crediderunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 16, 11.

(pg. 4882) At illi audientes quia viveret: et visus esset ab ea: non crediderunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 16,12.

(pg.947) Post haec autem duobus ex his ambulantibus ostensus est in alia effigie, euntibus in villam:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 16,12.

(pg.133)Post haec autem duobus ex eis ambulantibus ostensus est in alia effigie,euntibus in villam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.16,12.

(pg.64)Post haec apparuit duobus ex eis ambulantibus in alia effigie, euntibus in villam.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 16, 12.

(pg. 127) Post haec autem duobus ambulantibus ex his apparuit in alia effigie euntibus in uillam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.16,12.

(pg.150)Post haec autem duobus ex eis ambulantibus:ostensus est in alia effigie euntib;in uilla.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.16,12.

(pg.72)Post haec autem duobus ex his ambulantibus uisus est
in alia forma euntibus in uilla

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.16,12.

(pg.136)Post hec autem duobus ex illis ambulantibus·Apparuit in alia effigiae euntibus eis in uilla

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 16, 12.

(pg. 108) vg: ostensus est; γ apparuit c. c f.

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Marc. 16, 12.

(pg. 190) post h̄ h: haec duobus ex his ambulantibus ostensus +
in alia effigie euntib; in uillā

ITALA Cod.aur.{Belsheim,1878) Marc.16,12.

(pg.183)post haec aute duob ex his ambvlantib apparuit in
alia effigiem euntib in uilla

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.16,12.

(pg.89)Post haec autem duob;exeis ambulantib;ostensus est in alia effigie euntib;illis inuillam

5

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,12.

25,71.(pg.371,8) post haec autem (-) duobus ex eis ambulantibus ostensus est in alia effigie euntibus in uillam.

ITALA III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Marc.16,12.

31.(pg.377,5)Apparuit eis in alia effigie.

5,1.

ITALA AVG. serm. 235. (Migne, 1842) Marc. 16, 12.

1,1(pg. 1118) Breviter hoc attigit Marcus, quia apparuit duobus in via:

5,1.

ITALA AVG.serm.239.(Migne,1842) Marc.16,12.

2,2(pg.1127)Apparuit(-)duobus in via in alia effigie.

2,2(pg.1127)Apparuit eis in alia effigie.

2,2(pg.1127)wiederholt:in alia effigie.

65.

ITALA FULG.serm.37.(Migne,1893) Marc.16,12.

(pg.900A)Apparuit eis(-)duobus in via in alia effigie.

(pg.900A)wiederholt:Apparuit eis in alia effigie.
(pg.900A) in alia effigie.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 16,12.

16 (pg. 665C) Post haec autem duobus ex eis ambulantibus ostensus est in alia effigie, euntibus in villam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 16, 12.

(pg. 488C) Post hec autem duobus ex his ambulantibus: ostensus est in alia effigie euntibus in villam.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 82. (Migne, 1894) Marc. 16, 12.

(pg. 432B) Post haec(-) duobus ex his ambulantibus ostensus est.

(pg. 432C) Ostensus est in alia effigie.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 16,13.

(pg.947) & illi euntes nunciauerunt ceteris:nec illis credide-
runt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 16,13.

(pg.133) Et illi euntes,nuntiaverunt ceteris;nec illis credi-
derunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.16,13.

(pg.64)Et illi euntes nunciaverunt caeteris:nec ipsis credi-
derunt.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 16, 13.

(pg. 127) et illi euntes nunciauerunt ceteris ne et [2]ipsi crediderunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.16,13.

(pg.150)Et illi euntes nuntiauerunt ceteris.nec illis crediderunt

ITALA　　Cod.n(White,1886)　　Marc.16,13.

(pg.72) et illi euntes nuntiauerunt ceteris neque his credi-
derunt

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.16,13.

(pg.136)et illi euntes nuntiauerunt ceteris·Sed nec illis
crediderunt·

ITALA   Cod. ſ (Rettig, 1836)   Marc. 16, 13.

(pg. 190) at illi euntes nuntiauerᵗ ceteris nec illis credide-
runt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.16,13.

(pg.183)et illi euntes nuntiauerunt ceteris nec illis credi-
derunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.16,13.

(pg.89)Ailli euntes Nuntiauerunt caetèris Nec illis credi-
derunt

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,13.

25,73.(pg.373,15)adnuntiauerunt ceteris nec illis crediderunt.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,13.

25,73.(pg.373,24)et illi euntes nuntiauerunt ceteris nec illis crediderunt,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,13.

25,75.(pg.379,2)nec illis crediderunt.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 16,13.

16(pg.665C)et illi euntes nuntiaverunt caeteris:nec illis crediderunt.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 16, 13.

(pg. 488D) Et illi euntes nunciaverunt ceteris; nec illis crediderunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 16,14.

(pg.947) Nouissime recumbentibus illis vndecim apparuit:& exprobrauit incredulitatem eorum & duritiam cordis:quia ijs,qui viderant eum resurrexisse,non crediderunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 16.14.

(pg.133) Novissime,recumbentibus illis undecim apparuit;et exprobravit incredulitatem illorum,et duritiam cordis:quia his,qui viderant eum resurrexisse non crediderunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.16,14.

(pg.64)Novissime autem recumbentibus illis undecim apparuit, et exprobravit incredulitatem ipsorum et duriciam cordis eorum, quoniam eis qui viderant illum resurrexisse non crediderant.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 16,14.

(pg. 127) Nouissime autem recumbentibus illis undecim apparuit et exprobrauit incredulitatem ipsorum et duritiam cordis illorum quoniam qui uiderant illum resurrexisse non crediderunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.16,14.

(pg.150)Nouissim(a)e recumbentibus illis undecim.apparuit et
exproprauit incredulitatem illorum et duritiam cordis.
quia his qui uiderant eum resurrexisse non crediderant.

ITALA Cod.o(White,1886) Marc.16,14.

(pg.74)nouissime autem recumbentibus illis undecim apparuit ex
probrauit incredulitatem eorum et duritiam cordis illo-
rum quoniam illis qui eum uiderant resurrexisse nunti-
antibus non crediderunt

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.16,14.

(pg.136)nouissime autem·Conquirentibus illis undecim apparuit Et `exprobauit in credulitatem illorum·et duritiam cordis illorum·Propter quod uiderant eum resurrexisse·et nuntiantibus non crediderunt··

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 16, 14.

(pg. 190) nouissime recumbentib; illis xi· apparuit & exprobrauit incredulitatē eorum & duritiā cordis q his qui uiderant eum resurrexisse a mortuis n̄ crediderunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.16,14.

(pg.183)nouissime aute recumbentib illis undeci apparuit et
exprobrauit in credulitati illoru et duritiae cordis
quia his qui uiderant eum resurrexisse non crediderunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.16,14.

(pg.89)Nouissime recumbentib;illis·XI·apparuit &exprobrauit incredulitatem illoru &duritia cordis quia hiis qui uiderant eum resurrexisse noncrediderant

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mc.16,14.

pg.10 u: Noui(ssime recu)mbentib(us) ill(is) undeci(m) appar(uit et exp)robra(uit) incredulitatem illorum et du(ri)tiam cordis quia uid(er)a(nt) eum re(sur)rex(is)se n(o)n cr(ediderunt)

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) | Marc.16,14.

25,75.(pg.377,8)nouissime recumbentibus illis undecim apparuit,
(pg.377,14)exprobrans (illis) incredulitatem illorum et
duritiam cordis,quia his qui uiderant eum re-
surrexisse non crediderant.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,14.

25,75.(pg.377,24)nouissime (-) recumbentibus illis undecim apparuit et exprobrauit incredulitatem illorum et duritiam cordis,quia his qui uiderant eum resurrexisse non crediderant.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,14.

25,75.(pg.377,11)nouissime,

wiederholt:(pg.378,3)
(pg.378,18)

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,14.

25,76.(pg.379,19)nouissime recumbentibus illis undecim apparuit,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,14.

25,81.(pg.387,13)illis (-) undecim apparuit.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,14.

25,83.(pg.389,3)nouissime recumbentibus,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,29.(Migne,1878) Marc.16,14.

tit.(pg.1213B) In illo tempore,recumbentibus undecim discipulis,apparuit illis(5)Jesus,et exprobravit incredulitatem eorum,et duritiam cordis,quia his qui viderant eum resurrexisse non crediderunt.

(5)C.Germ.,Dominus Jesus.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne 1865) Marc.16,14.

15(pg.576B)Postea cum accubuissent undecim,apparuit eis Jesus, et exprobavit incredulitatem et duritiam cordis eorum,quia his qui viderant eum resurgentem non crediderunt.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 16,14.

16(pg.666B)Novissime autem recumbentibus illis undecim apparuit, et exprobravit incredulitatem illorum et duritiam cordis: quia his, qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt.

JÓ-N 14

Mc 16, 14

(968B) quando eos docuit de regno dei, et increpauit duritiam cordis eorum,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 16, 14.

(pg. 488D) Novissime autem recumbentibus illis undecim: apparuit et exprobravit incredulitatem eorum et duriciam cordis: quia his qui viderant eum resurrexisse; non crediderunt.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.83.(Migne,1894) Marc.16,14.

(pg.433A)Recumbentibus(-)illis undecim,apparuit Dominus.

(pg.433B)Recumbentibus ergo illis undecim,apparuit Dominus et exprobravit incredulitatem eorum,et duritiam cordis,quia his qui viderant eum resurrexisse non crediderant?

(pg.433B)wiederholt:Recumbentibus illis.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Marc. 16, 14.

30, 31. (pg. 829B) Discumbentibus illis undecim, (-)apparuit illis Jesus, et increpavit incredulitatem eorum et duritiam cordis, quia eis qui viderant eum resurrexisse non crediderunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 16,15.

(pg.947) Et dixit eis:Euntes in mundum vniuersum praedicate
Euangelium omni creaturae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 16,15.

(pg.133) Et dixit eis:Euntes in mundum universum,praedicate
Evangelium omni creaturae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Marc. 16, 15.

(pg. 246, 28.) IN ILLO TEMPORE. dixit ihesus discipulis suis., Euntes in uniuersum mundum. predicate euangelium omni creature.,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.16,15.

(pg.65)Et dicit illis Ite in universum orbem et praedicate evangelium universae creaturae.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.16,15.

(pg.127)et dixit illis euntes in uniuersum mundum praedicate
euangelium uni(uersae) cr(eaturae.)....

ITALA Cod. ff[2](Belsheim, 1887) Marc.16,15.

(pg.127)et dixit illis euntes in uniuersum mundum praedicate
euangelium uni(uersae) cr(eaturae.)....

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.16,15.

(pg.150)et dixit eis·euntes in mundum uniuersum praedicate euangelium omni creaturae.

ITALA Cod.o(White,1886) Marc.16,15.

ihs
(pg.74)Et dicit illis euntes in orbem uniuersum predicate
euangelium uniuersae creaturae

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.16,15.

(pg.136)Et dixit illis·Ite in uniu[e]rsum orbem˜Et predicate
euangelium uniuerse creaturae

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 16,15.

(pg. 108) vg: euntes; γ : ite. – vg: omni creaturae; γ : uniuersae creat.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 16, 15.

(pg. 190) & dixit eis euntes in mundum uniūsū p̄dicate euangelium omni creaturae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.16,15.

(pg.183)et dixit eis ite in vniuersu mundu praedicate euange-
livm uniuersae creaturae

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Marc.16,15.

(pg.89)&dixit illis euntes inmundum predicate euangeliu omni creaturae

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Marc.16,15.

14,86(pg.571C)Ite in orbem universum,et praedicate Evangelium universae creaturae,

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,81.(C.Schenkl,1902) Marc.16,15.

(pg.86,8)ite in orbem uniuersum et praedicate euangelium.

IIIP.
ITALA AMB.Luc.7,81.(C.Schenkl,1902) Marc.16,15.

(pg.315,11)ite in orbem uniuersum et praedicate euangelium uniuersae creaturae

AM Ps 36,43,2. Mc 16,15.

(1o4,8) ite per orbem uniuersum et praedicate euangelium uniuersae creaturae.

orbem) add terra(sic) Cm4 et om F

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Marc.16,15.

13,145(pg.806A) Ite in orbem universum,et praedicate Evangelium:

13,151(pg.807B) Ite in orbem universum,et praedicate Evangelium universae creaturae.

AP-E Pil 14,1   Mc 16,15

(372) et dicebat discipulis suis: Euntes in mundum universum annuntiate universae creaturae evangelium regni dei. /

annuntiate)+omnia A; + omnia haec C// universis creaturis C / et praedicate evangelium AC //

Dabc ed^{pr}: Euntes in mundum universum (per omnem mundum Db) praedicate (+evangelium ed^{pr}) omnibus gentibus (omn.gent.om. ed^{pr}) baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

PS-AU sol Mc 16,15

(248) Ite in orbem universum et praedicate evangelium universae coeaturae.

- Vorlage ~~war~~ AM, de fide 1,86 .

der Text ist wohl aus AM übernommen

30 I-4 0 13

53.

ITALA ARNOB.j.ps.64.(Migne,1865) Marc.16,15.

(pg.413C)Praedicate Evangelium omni creaturae.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,15.

25,76.(pg.380,8)et dixit eis:euntes in mundum uniuersum praedicate euangelium omni creaturae.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Marc.16,15.

27,40.(pg.38,26)euntes in mundum uniuersum praedicate euangelium omni creaturae.

3,2.

ITALA AVG. tr. 4. ep. Ioh. (Migne, 1842) Marc. 16, 15.

2(pg. 2005) Ite, praedicate Evangelium universae creaturae quae sub coelo est.

ITALA AVG.serm.238 (PL 39. 1842) Marc.16,15

5(pg.2186) Euntes(-)in mundum universum,praedicate Evangelium omni creaturae:

CA[e]r Rm 8,23　　　Mc 16,15

(462B) sicut in Evangelio dicit: Praedicate Evangelium omni creaturae.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 29, 10. (Migne, 1847) Marc. 16, 15.

(pg. 205D) Ite, praedicate hoc Evangelium omni creaturae:

84.

ITALA CONC.Tolet.10.(Migne,1862) Marc.16,15.

7.(pg.445B)Euntes per universum mundum praedicate Evangelium regni.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Marc.16,15.

(pg.943A)Euntes in mundum universum,praedicate evangelium omni creaturae;

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) Marc.16,15.

3,6.(pg.382B)Euntes in mundum universum praedicate Evangelium omni creaturae:

76.

ITALA GREG.M.evang.2,29.(Migne,1878) Marc.16,15.

tit.(pg.1213B)Et dixit eis:Euntes in mundum universum,praedicate Evangelium omni creaturae.

1.(pg.1214A)wiederholt:Euntes-creaturae.
2.(pg.1214A) (7)Praedicate omni creaturae?
- C) Praedicate omni creaturae.
(7)Duo priores Gemet.,praedicate Evang.omni.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Marc.16,15.

16,20.(pg.740C)Euntes in mundum universum,praedicate Evangelium omni creaturae.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Marc.16,15.

17,33.(pg.694C)Euntes in mundum universum,praedicate Evangelium omni creaturae.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Marc.16,15.

5,22.(pg.524D)Ite in orbem universum,et praedicate Evangelium omni creaturae.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Marc.16,15.

1,18.(pg.153C) Ite in orbem universam,et praedicate Evangelium omni creaturae;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Marc.16,15.

4,63.(pg.397B)Ite in orbem universum,et praedicate Evangelium
omni creaturae.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Marc.16,15.

37(pg.786A)Ite in universum mundum,praedicate Evangelium universae creaturae.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 16,15.

16 (pg.666B) Et dixit eis: Euntes in mundum universum praedicate Evangelium omni creaturae.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Marc.16,15.

(pg.230b,12)praedicate evangelium omni creaturae.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Tit.(Migne,1878) Marc.16,15.

16.(pg.849C)Ite in mundum universum;praedicate Evangelium
omni creaturae.

M-R 171[4] Mc 16,15

(170-171) Euntes predicate evuangelium S (Communio)

M-R 172

(170-171) Euntes predicate evuangelium regni K (Communio)

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 16, 15.

(pg. 488D) Et dixit eis. Euntes in mundum universum: predicate evangelium omni creature.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Marc. 16, 15.

40, 18. (pg. 247) Euntes ergo in mundum uniuersum praedicate aeuanguelium omni creaturae;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.83.(Migne,1894) Marc.16,15.

(pg.434B)Ite in mundum universum,praedicate Evangelium universae creaturae.

(pg.434B)wiederholt:Venite in mundum universum,praedicate Evangelium universae creaturae.

PIR 1 Mc 16,15

(34,9) Euntes in mundo universo, predicate evangelium.

eingeleitet: Et dominus in evangelio ait:

mundum universum praedicate AC

PRIM 2 Mc 16,15

(834B) Et Dominus: Praedicate Evangelium omni creaturae.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Marc.16,15.

1.(pg.151,9)Euntes in mundo uniuerso.predicate euangelium.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Marc.16,15.

2.(pg.687D)Ite in orbem universum,praedicate Evangelium universae creaturae;

3.(pg.688C)Wiederholt:Ite...bis creaturae.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 7. (Migne, 1849) Marc. 16, 15.

7 (pg. 670D) Praedicate Evangelium omni creaturae.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Marc. 16, 15.

51(pg. 712A) Ite, praedicate Evangelium omni creaturae.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Marc. 16, 15.

31 (pg. 726A) praedicare omni creaturae.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 49. (Migne, 1849) Marc. 16, 15.

1(pg. 844A) Ite, praedicate Evangelium omni creaturae.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Marc. 16, 15.

30 (pg. 920A) praedicare (-) Evangelium omni creaturae :

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) Marc.16,15.

1(pg.225D)Praedicate Evangelium omni creaturae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 16,16.

(pg.947) Qui crediderit, & baptizatus fuerit, saluus erit: qui vero non crediderit, condemnabitur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) . Marc. 16,16.

(pg.133) Qui crediderit,et baptizatus fuerit,salvus erit;qui vero non crediderit,condemnabitur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.16,16.

(pg.65)Qui autem crediderit et baptizatus fuerit salvus erit,
qui vero non crediderit damnabitur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893). Marc. 16, 16.

(pg. 247, 1) Qui crediderit et babtizatus fuerit. salbus erit., Qui enim non crediderit. condemnabitur.,

ITALA Cod.Constant.- Glossae cfr.Marc.16,16.
(ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9)

(pg.175) crediderit saluus erit.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.16,16.

(pg.127)....,qui cred(iderit) (et) (bap)tizat(ur)

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.16,16.

(pg.150)qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit.qui
uero non crediderit. condemnabitur.

ITALA Cod.o(White,1886) Marc.16,16.

(pg.74)qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit qui autem non crediderit damnabitur

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.16,16.

(pg.137)Et qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit
Qui uero non crediderit damnabitur·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 16, 16.

(pg. 190) qui crediderit & baptizat; fuerit saluus erit qui q̄ n̄
crediderit condemnabitur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.16,16.

(pg.183)qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit qui
uero non crediderit damnabitur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.16,16.

(pg.89)quicrediderit &babtiszatus fuerit saluus erit qui h'
noncrediderit condempnabitur

ITALA I. AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Marc.16,16.

6,38.(pg.229,23)qui crediderit et baptizatus fuerit hic saluus erit;qui uero non crediderit damnabitur.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,81.(C.Schenkl,1902) Marc.16,16.

(pg.315,12)et qui crediderit et baptizatus fuerit,hic saluus
erit,

16.

ITALA [1] AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Marc.16,16.

13,151(pg.807B)Qui crediderit,et baptizatus fuerit,hic salvus erit:qui vero non crediderit,damnabitur.

AP-E Pil 14,1 Mc 16,16

(372) / Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit; qui vero non crediderit, condemnabitur. /

et qui cred. Dabc / hic salvus erit Dabc / vero om.ed^{pr}; autem C / qui vero - condemn. om.Dabc

53.

ITALA ARNOB.j.ps.44.(Migne,1865) Marc.16,16.

(pg.389A)Baptizate omnes gentes.

ITALA AVG. anim. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Marc. 16, 16.

12, 17. (pg. 352, 15) qui crediderit (-) et baptizatus fuerit, saluus erit; qui autem non crediderit, condemnabitur.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,16.

25,76.(pg.380,9)qui crediderit et baptizatus fuerit saluus
erit;qui uero non crediderit condemnabitur.

III.

ITALA AVG.ep.184.(Goldbacher,1904) Marc.16,16.

2.(pg.732,18)Qui crediderit et baptizatus fuerit,saluus erit;
qui autem non crediderit,condemnabitur.

IV.

ITALA AVG.ep.193.(Goldbacher,1911) Marc.16,16.

4.(pg.170,10)Qui crediderit et baptizatus fuerit,saluus erit; qui autem non crediderit,condemnabitur.

ep.194,46.(pg.213,9)wiederholt:Qui non crediderit,condemnabitur,

ep.217,16.(pg.415,16) Qui crediderit-erit.
18) Qui autem-condemnabitur.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Marc.16,16.

3,6.(pg.824)Qui non crediderit,condemnabitur.

wiederholt:10,29.(pg.839)

10,2.

ITALA   AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842)   Marc.16,16.

56.(pg.1078)Qui autem non crediderit,condemnabitur.

3;199.(pg.1333)Qui crediderit et baptizatus fuerit,salvus erit;qui autem non crediderit,condemnabitur?

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Marc.16,16.

27,40.(pg.39,1)qui crediderit et baptizatus fuerit,saluus erit;
qui uero non crediderit,condemnabitur.

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Marc.16,16.

2,3.(pg.131,9)qui crediderit et baptizatus fuerit,saluus erit,
qui autem non crediderit,condemnabitur.

3,6.(pg.132,24)wiederholt:qui non crediderit,condemnabitur;

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Marc. 16, 16.

22, 40. (pg. 457, 22) qui crediderit et baptizatus fuerit, saluus erit, qui autem non crediderit, condemnabitur.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Marc.16,16.

10,16(pg.453)Qui crediderit,et baptizatus fuerit,salvus erit: (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.233.(Migne,1842) Marc.16,16.

1,1(pg.1112)Qui crediderit et baptizatus fuerit,salvus erit.
(2 Mal)

wiederholt:1,2(pg.1113)
3,4(pg.1113)

4,5(pg.1114)Qui enim crediderit et baptizatus fuerit,ipse salvus erit.(-)Qui autem non crediderit,condemnabitur.

4,5(pg.1115)salvus erit,qui crediderit et baptizatus fuerit. Qui autem non crediderit,condemnabitur.

ITALA AVG.serm.234.(Migne,1842) 5,1. Marc.16,16.

3(pg.1116)Qui crediderit et baptizatus fuerit,salvus erit.

ITALA AVG.serm.108 (PL 39. 1842) Marc.16,16

1(pg.1959) Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit.

ITALA AVG. serm. 238 (PL 39. 1842) Marc. 16,16

5 (pg. 2186) qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit; qui vero non crediderit, condemnabitur.

ITALA AVG.serm.247 (PL 39. 1842) Marc.16,16

6(pg.2203) Qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 29, 10. (Migne, 1847) Marc. 16, 16.

(pg. 205D) et qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit;
qui autem non crediderit condemnabitur.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Marc.16,16.

22(pg.1150A)qui(-)crediderit et baptizatus fuerit,salvus erit.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) Marc.16,16.

3,6.(pg.382B)Qui crediderit,et baptizatus fuerit,salvus erit;
qui vero non crediderit,condemnabitur.

5,13.(pg.385C)wiederholt:omnis qui crediderit,et baptizatus
fuerit,salvabitur;

8,19.(pg.388A) Qui(-)crediderit,et baptizatus fuerit.
salvus erit.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) Marc.16,16.

GELAS.I. Ioh.3,18.36.

14.(pg.361,26) qui crediderit et baptizatus fuerit,habet uitam aeternam;qui autem non crediderit.iam iudicatus est et ira dei manet super eum,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) GELAS.ep.6. Marc.16,16. Ioh.3,18.36.

5.(pg.329,19)Qui crediderit et baptizatus fuerit,habebit vitam aeternam;qui autem non crediderit,jam judicatus est,et ira Dei manet super eum:

GI exc 1 Mc 16,16

(26,19) qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit,
qui autem non crediderit, condemnabitur.

uero A

76.

ITALA GREG.M.evang.2,29.(Migne,1878) Marc.16,16.

tit.(pg.1213B)Qui crediderit,et baptizatus fuerit,salvus erit;qui vero non crediderit condemnabitur.

3.(pg.1214D)wiederholt:Qui crediderit-condemnabitur.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Marc.16,16.

1,18.(pg.153C)qui crediderit,et baptizatus fuerit,salvus erit;qui vero non crediderit,condemnabitur.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Marc.16,16.

2,13.(pg.165C)Qui crediderit et baptizatus fuerit,salvus e-
rit;qui vero non crediderit,condemnabitur.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 16,16.

16(pg.666D)Qui crediderit,et baptizatus fuerit,salvus erit;qui vero non crediderit,condemnabitur.

LEO ep 120 Mc 16,16

(79,13) qui crediderit et baptizatus fuerit, saluus erit;
qui autem non crediderit, condemnabitur. -

54.

ITALA LEO.M.ep.120.(Migne,1881) Marc.16,16.

2(pg.1049A)Qui crediderit,et baptizatus fuerit,salvus erit;
qui autem non crediderit,condemnabitur.

85.

ITALA | MISSALE Moz. (Migne, 1850) | Marc. 16, 16.

(pg. 488D) Qui crediderit et baptizatus fuerit; salvus erit. Qui vero non crediderit; condemnabitur.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Marc. 16, 16.

40, 19. (pg. 247) qui crediderit et babtizatus fuerit saluus erit, qui uero non crediderit condempnabitur.

ep. 20, 4. (pg. 259) wiederholt: Qui crediderit saluus erit, qui uero non crediderit condempnabitur.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.83.(Migne,1894) Marc.16,16.

(pg.435A)Qui crediderit(-)et babtizatus fuerit,salvus erit.

(pg.435A)wiederholt:Qui crediderit.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2 (Migne,1861) Marc.16,16.

2.(pg.687D)et qui crediderit et baptizatus fuerit,ipse salvus fiet;qui vero non crediderit,damnabitur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 16, 17.

(pg.947) Signa autem eos, qui crediderint, haec sequentur: In nomine meo daemonia eijcient: linguis loquontur nouis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 16.17.

(pg.133) Signa autem eos,qui crediderint,haec sequentur:In nomine meo demonia eicient:linguis loquentur novis:

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Marc.16,17.

(pg.65)Signa autem credentes haec sequentur:in nomine meo
daemonia eiicient,linguis loquentur novis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Marc. 16, 17.

(pg. 247|3) Signa autem eos qui credituri sunt. haec sequentur., In nomine meo. demonia eicient. linguis loquentur nobis.

ITALA Cod.ff[1] (Belsheim,1887) Marc.16,17.

(pg.127) om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.16,17.

(pg.150)Signa autem eos qui crediderint haec sequentur.in nomine meo.daemonia eicient.linguis loquentur nouis

ITALA Cod.o(White,1886) Marc.16,17.

(pg.74)Signa autem credentem haec sequuntur in nomine meo
daemonia eiciunt linguis nouis loquentur

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.16,17.

(pg.137)Signa autem haec credentibus sub sequentur·in nomine
meo demonia eicient·et linguis loquentur nouis·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 16, 17.

(pg. 190) signa h· eos qui crediderint ·hec sequentur in nomine
meo demonia eicient linguis loquentur nouis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.16,17.

(pg.183)signa aute eos qui crediderint haec sequentur in no-
mine meo demonia eicient, linquis loquentur nouis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.16,17.

(pg.90)signa h'eos qui crediderint haec sequentur innomine meo doemonia eiecient linguis loquentur Nouis

II.
ITALA AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) Marc.16,17.

1,5.(pg.270,17)in nomine meo daemonia eicient,linguis loquentur nouis,

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Marc.16,17.

8,35(pg.497C)In nomine meo daemonia ejicient,linguis loquentur novis,

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Marc.16,17.

13,151(pg.807B) Signa autem credentes ista sequentur;in nomine meo daemonia ejicient,linguis loquentur novis,

AP-E Pil 14,1 Mc 16,17

(372)/Signa autem eos qui crediderint haec sequentur. In nomine meo daemonia eiicient, linguis loquentur novis, /

om.Dabc ed^{pr}

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Marc.16,17.
Vincentius a Tibari.

44,85.(pg.338,23)ite,in nomine meo manum inponite,daemonia expellite.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,17.

25,77.(pg.380,18)signa autem eos qui crediderimt haec sequentur:in nomine meo demonia eicient,linguis loquentur nouis;

PS-AU s Cas I,173 Marc. 16,17-18

(173a) nam divina potestas cum discipulos post resurrectionem mitteret, hoc primum commendavit. Ut in eius nomine infirmos curarent. Mortuos suscitarent. demonia eicerent. cecos illuminarent.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Marc. 16, 17.

(pg. 691D) In nomine meo daemonia ejicite:

ITALA CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) Marc. 16, 17.

20, 1. (pg. 378, 1) in nomine meo daemonia eicietis.

I.

ITALA CYPRIAN,.sent.37.(Hartel,1868) Marc.16,17. ?

(Vincentius a Thibari)

(pg.450,7)ite,in nomine meo manum inponite,daemonia expellite.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,29.(Migne,1878) Marc.16,17.

tit.(pg.1213B)Signa autem eos qui crediderint haec sequentur. In nomine meo daemonia ejicient,linguis loquentur novis.

4.(pg.1215B)wiederholt:Signa autem eos qui credituri sunt haec sequentur.In nomine meo daemonia ejicient,linguis loquentur novis.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 16,17.

16(pg.660D) Signa autem eos, qui crediderint, haec sequentur: In nomine meo daemonia ejicient, linguis loquentur novis.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) Marc.16,17.

2(pg.905D)Credentes enim,ait Marcus,haec signa sequentur,

M-R 134 Mc 16,17

(146-147).Signa eos qui in me credunt hec sequentur
demonia eicient / BK -
Signa - credunt S \ (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.16,17.

(pg.489A)Signa autem eos qui crediderint hec sequentur.In nomine meo demonia ejicient:linguis loquentur novis.

PEL 1 Th 2,13 Mc 16,17

(424,2) credentes enim, ait Marcus, haec signa sequentur.

signa om. R

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.83.(Migne,1894) Marc.16,17.

(pg.435C)Signa(-)credentes haec sequentur:In nomine meo daemonia ejicient,linguis loquentur novis.

PRIM 4 Mc:16,17

(882B) Signa autem eos qui crediderint, haec sequentur: In nomine meo daemonia ejicient, linguis loquentur novis, etc.

51.

ITALA PROSPER,prom.3.(Migne,1861) Marc.16,17.

31,32.(pg.830A) Signa autem credentes haec subsequentur:In nomine meo daemonia ejicient,linguis loquentur novis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 16,18.

(pg.947) serpentes tollent:& si mortiferum quid biberint, non eis nocebit:super aegros manus imponent,& bene habebunt.

ITALA. Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 16,18.

(pg.133) serpentes tollent:et,si mortiferum quid biberint,non eos nocebit:super aegros manus imponent,et bene habebunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.16,18.

(pg.65)serpentes tollent,et si mortiferum quid biberint non nocebit illos;super languentes manus inponent et bene se habebunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.16,18.

(pg.247,5)serpentes tollent.et si mortiferum quid uiberint non eos nocebit.,Super egrotos manus inponent.et bene abebunt.,

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Marc.16,18.

(pg.127)....ueno biberint non illos nocebit super languentes
manus imponent et bene habebunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.16,18.

(pg.150)serpentes.tollent et si mortiferum quid biberint.non eis nocebit.super aegrotos manus inponent et bene habebunt

ITALA Cod.o(White,1886) Marc.16,18.

(pg.74)serpentes non timebunt et si aliquid mortiferum quis biberint non illos nocebit supra languidos inponunt manus suas et bene habebunt

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.16,18.

(pg.137)serpentes tollent et si mortiferum quid biberint non illis nocebit·supra egros manus inponent et bene abebunt·

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Marc. 16, 18.

(pg. 190) serpentes tollent & si mortiferū quid biberunt non eis
nocebit sup aegros manus imponent & bene habebunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.16,18.

(pg.184)serpentes tollent et si mortiferum quid biberent non eos nocebit super aegros manus inponent et bene habebunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.16,18.

(pg.90)serpentes tollent &si mortiferum quid biberint non eos
to
Nocebit super aegro s manus inponent &bene habebunt

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u. A. H.26-28(1936) Mc.16,18.

pg.10 u: (ser)pen(tes tolle)n(t) Et s(i mortiferum quid biberint) n(on) eos n(ocebit) Sup(er) ae(gros manus imponent et ben)e (habe)ba(nt)

ITALA II.
AMB. Iob 4. (C. Schenkl, 1897) Marc. 16,18.

1,5. (pg. 270,18) serpentes tollent et si mortiferum quid biberint, non illis nocebit.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Marc.16,18.

8,35(pg.497C)serpentes tollent;et si mortiferum quid biberint, non eis nocebit:supra aegros manus imponent,et bene habebunt.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Marc.16,18.

13,151(pg.807B) serpentes tollent;et si mortiferum quid biberint,non eis nocebit:super aegros manus imponent,et bene habebunt.

AP-E Pil 14,1 Mc 16,18

(372) / serpentes tollent, et si mortiferum quid biberunt non eis nocebit, super infirmos manus imponent et bene habebunt. /

si quid mort.comederunt B; mort.siquis biberit C / egros C / salvi fient C

om.Dabc ed^{pr}

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,18.

25,77.(pg.380,20)serpentes tollent et,si mortiferum quid biberint,non eos nocebit;super aegrotos manus inponent,et bene habebunt.

ITALA AVG.anim.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Marc.16,18.

17,23.(pg.358,19)et si mortiferum quid biberint,non eis nocebit.

36.

ITALA . BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Marc. 16, 18.

(pg. 691D) et super infirmos imponite manus vestras, et bene habebunt.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,29.(Migne,1878) Marc.16,18.

tit.(pg.1213B)serpentes tollent,et si mortiferum quid bibe-
rint,non eis nocebit.Super aegros manus impo-
nent,et bene habebunt.

4.(pg.1215B)wiederholt:serpentes-habebunt.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 16,18.

16(pg.666D)serpentes tollent.Et si mortiferum quid biberint,
non eis nocebit.Super aegros manus imponent,et bene
habebunt.

M-R 134 Mc 16,18

(146-147) / super egros manus inponent et bene habebunt K
/ super - bene B (Communio)

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 16, 18.

(pg. 489A) Serpentes tollent. Et si mortiferum quid biberint: non eis nocebit. Super egros manus imponent: et bene habebunt.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.83.(Migne,1894) Marc.16,18.

(pg.435C)serpentes tollent,et si quod mortiferum biberint,non nocebit eis;super aegros manus imponent,et bene habebunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 16,19.

(pg.947) Et Dominus quidem Iesus postquam locutus est eis, assumptus est in caelum, & sedet a dextris Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 16,19.

(pg.133) Et Dominus quidem Jesus,postquam locutus est eis,
assumptus est in caelum,et sedit a dextris Dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.16,19.

(pg.65)Et dominus quidem Iesus postquam locutus est illis, assumptus est in caelis et sedet ad dexteram dei..

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.16,19.

(pg.247,7) Et dominus quidem ihesus postquam loquutus est eis adsumtus est in caelum et sedet adextris dei.,

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.16,19.

(pg.127) et dm quidem ihs postquam locutus est illis receptus est in caelum et sedet ad dexteram di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.16,19.

(pg.150)et dns quidem postquam locutus est eis adsumptus est in caelum.et sedit ad dextris di.

ITALA Cod.o(White,1886) Marc.16,19.

(pg.74)Et dns·ihs·xps·postquam locutus est illis ascendit in
caelis sedit ad dexteram di

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.16,19.

)(pg.137)Et dns quidem ihs post quam locutus est illis receptus est in caelis·et sedit ad dexteram di·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 16, 19.

(pg. 108) vg: quidem postquam; γ: quidem ihesus postqu. c. c f, aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 16, 19.

(pg. 191) quidem dns ihs postquā locut; ÷ eis adsumpt; ÷ in celū
& sedet in dexta dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.16,19.

(pg.184)et dns quidem ihs postqvam locutus est eis ad sump-
tus est in caelis et sedit a dextris di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.16,19.

(pg.90)&dns quidem ihs post quam loquutus est eis adsumptus
est incelum &sedet adextris di

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Marc.16,19.

4,26.(pg.375,2)et sedet ad dexteram dei

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Marc. 16, 19.

(pg. 4) sedit ad dexteram Dei.

AP-E Pil 14,1 Mc 16,19

(372) / Haec loquente Iesu ad discipulos suos vidimus eum assumptum in coelum.

haec - suos) et cum haec locutus fuisset discipulis suis Dabo; haec eo loquente C; et hoc dicto ed^{pr} /assumptum ABC; ascendentem rell.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,19.

25,77.(pg.380,23)et dominus quidem,postquam locutus est eis. adsumtus est in caelum et sedit a dextris dei..

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,19.

25,77.(pg.381,1)et dominus quidem,postquam locutus est eis, adsumtus est in caelum,

wiederholt:(pg.381,5)postquam locutus est eis,

(pg.381,10)postquam locutus est eis,adsumtus est in caelum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,19.

25.,83.(pg.389,8)et dominus quidem postquam locutus est eis,
adsumptus est in caelum,

AU s Wil 11,14 ; cf Mc 16,19 etc.

(765,5) sedente ad dexteram Patris;

deest D

[illegible] Meik: τῷ] πατρος 5 44 1* 4 72 s
syi ar bo

Symbolum?

ITALA AVG.serm.238 (PL 39. 1842) Marc.16,19

6(pg.2187) Et Dominus quidem Jesus postquam locutus est eis, ascendit in caelum,et sedet a dextris Dei.

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Marc.16,19.

20.(pg.526D)Dominus quidem Jesus,postquam locutus est eis,assumptus est in coelum,et sedet a dextris Dei.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,29.(Migne,1878) Marc.16,19.

tit.(pg.1213B)Et Dominus quidem Jesus,postquam locutus est eis,assumptus est in coelum,et sedet a dextris Dei.

5.(pg.1216B)wiederholt:Et Dominus-dextris Dei.
7.(pg.1217C) Sedet a dextris Dei;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Marc.16,19.

4,41.(pg.262B)Ascendit in caelum,sedet ad dexteram Patris?

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 16,19.

16(pg.666D)Et Dominus quidem Jesus postquam locutus est eis,
assumptus est in coelum,et sedet a dextris Dei.

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) Marc.16,19.

11(pg.205,26)sedet ad dexteram eius

(Funk-Diekamp,II.1913)

11,3(pg.129,16)sedit ad dexteram eius

ILD vgt 7 Mc 16, 19.

(84C) Quare non credis Marco dicenti: Et dominus quidem Jesus postquam locutus est discipulis, assumptus est in caelum, et sedet a dextris Dei?

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Marc.16,19.

10,6.(pg.462)Et quidem Dominus Iesus,postquam locutus est eis,
receptus est in caelos,et sedet ad dexteram Dei;

JUL-T ant 2,18 Mc 16,19

(673 G) Sedet a dextris Dei

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Marc. 16, 19.

(pg. 89, 6) et dominus quidem Jesus, postquam locutus est, receptus est in caelos et sedet ad dexteram dei;

85..

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.16,19.

(pg.489A)Et Dominus quidem Jesus postquam locutus est eis:
assumptus est in celum:et sedit a dextris Dei.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Marc, 16, 19.

26. (pg. 96, 5) sedere ad dexteram

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Marc.16,19.

4,14. (pg.236)morte deuicta in caelis ad Patrem <u>receptum.</u>

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Marc.16,19.

9.(pg.209,6)sedet ad dexteram dei

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Marc. 16, 19.

31, 32. (pg. 830A) Et postquam haec locutus est, ascendit in coe-
lum, et sedet ad dexteram Dei.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 26. (Migne, 1849)

Eph. 1, 20.
Rom. 6, 4.
Marc. 16, 19.

6 (pg. 739D) Surrexit enim a mortuis, et sedet ad dexteram Patris, in coelo.

ITALA TERTVLL.res.51.(Kroymann,1906) Marc.16,19.

III.

(pg.105,4)sedeat Iesus ad dexteram patris.

ITALA III. TERTVLL.Prax.30.(Kroymann,1906) Marc.16,19.

(pg.288,3)hic sedet ad dexteram patris

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 16,20.

(pg.947) Illi autem profecti praedicauerunt vbique Domino cooperante, & sermonem confirmante, sequentibus signis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 16,20.

(pg.133) Illi autem profecti,praedicaverunt ubique.Domino cooperante,et sermonem confirmante sequentibus signis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888). Marc.16,20.

(pg.65)Illi autem profecti praedicaverunt ubique,domino adiuvante et sermonem confirmante prosequentibus signis. Amen.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Marc. 16, 20.

(pg. 247, 8) Illi autem profecti. predicaberunt ubique domino quo operante et sermonem confirmantem. sequentibus signis., amen

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Marc.16,20.

(pg.127)illi autem profecti pre(dicauer)unt ubique ----

ITALA Cod.o(White,1886) Marc.16,20.

(pg.74)illi autem profecti praedicauerunt et docuerunt ubique
dno ad iuuante et sermone confirmante pro sequentibus
signis Amen

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.16,20.

(pg.137)illi autem profecti predicauerunt ubique·dno adiuuante
Et uerbum confirmante prosequentibus signis····

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 16, 20.

(pg. 191) illi h· pfecti p̄dicauer̄t ubique dno coopante & sermo-
nē confirmante ex sequentibus signis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.16,20.

(pg.184)illi avtem profecti praedicauerunt ubique dno cooperante et sermone confirmante prosequentibus signis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.16,20.

(pg.90)illi h'profecti predicauerunt ubiq;dno cooperante &sermone confirmante psequentib;signis··· Amen::::

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.16,20.

25,77.(pg.380,25) illi autem profecti praedicauerunt ubique domino cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. fin.

(pg.133) Explicavit Evangelium secundum Marcum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc. fin.

(pg.127) explicit euangelium secundum marcum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.fin.

(pg.23)EUANGELIUM·CATA·MARCUM·EXP· INCIP·CATA MATTHEUM
FELICICITER

ITALA   Cod.q(White,1888)   Marc.fin.

(pg.137)EVANGELIVM SECUNDUM MARCVM

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc. fin.

(pg.90)explicit euangelium cata MARCUM item incipit euangeliu
cata LUCAN .

[BON] 42 Mc 16,20

(290,17) Domino cooperante et sermonem confirmante

[BON] 52 Mc 16,20

(306,7) Domino cooperante et sermonem confirmante

[BON] 53 (307,12) wiederholt

Papst Zacharias

76.

ITALA GREG.M.evang.2,29(Migne,1878) Marc.16,20.

tit.(pg.1213C)Illi autem profecti praedicaverunt ubique,Domino cooperante,et sermonem confirmante,sequentibus ~~signis~~.

8.(pg.1217D)wiederholt:Illi autem-signis.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 16,20.

16(pg.666D)Illi autem profecti praedicaverunt ubique,Domino cooperante,et sermonem confirmante sequentibus signis.

MAR-M in CO 1,5 Mc 16,20

(55,38) exeuntes, inquit, praedicabant uerbum ubique, domino cooperante et uerbum confirmante consequentibus signis.

(NEST ap CYR)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 16, 20.

(pg. 489A) Illi autem profecti predicaverunt ubique: Domino cooperante et sermonem confirmante: sequentibus signis.

ORI Mt 16,5 cf Mc 16,20

(480,13) quoniam huiusmodi donum solius dei est, ...
cooperantis et confirmantis in huiusmodi e-
minentia

PRIM 1,4 Mc 16,20

(815a) illi autem, inquit, profecti praedicaverunt ubique, Domino cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis

21.

ITALA RUFIN, psalm. 75. (Migne, 1849) Marc. 16, 20.

5(pg. 957B) Illi autem profecti praedicaverunt ubique, Domino cooperante et sermonem confirmante, sequentibus signis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. tit.

(pg.71) INCIPIT EVANGELIUM SECUNDUM LUCANUM.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.in.

(pg.76)Evangelium sec.Johan.explicit in deo.Incipit sec.Lucan.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc. tit.

(pg.77) (Euangelium secundum Lucanum.)

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. tit.

(pg.65)EVANGELIUM SECUNDUM LUCAM.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.in.

(pg.159)euangelium secund·iohanen explicit incipit euangelium
sec lucan

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.in.

(pg.49)Euangelium cata iohannem explicit incipit cata lucan.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.tit.

(pg.49)EUANGELIUM SECUNDUM LUCAN.

ITALA   Cod. ff[2] (Belsheim, 1887)   Luc. tit.

(pg. 60)   (euangelium secundum lucanum.)

ITALA Cod.1(Belsheim.1885) Luc.tit.

(pg.1)-(pg.38)Secundum Lucanum.

ITALA . Cod.1(Haase,1865) Luc.tit.

(pg.156)IN EUANGELIUM SECUNDUM LUCAM

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.tit.

(pg.13)Ex evangelio sec.Lucanum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.in.

(pg.72)INCI PIT·SE..CUN DUM····LV KAN····

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.tit.

(pg.72)initium euangelii sec.d Lucan

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) tit.

(pg.91) (SECUNDUM LUCAM.)

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Luc. in.

(pg.90)explicit ēuangelium cata MARCUM item incipit euangeliu
cata LUCAN

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,1.

(pg.948) QVoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem,
quae in vobis completae sunt, rerum:

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 1,1.

(pg.71) Quoniam quidem multi tem .....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,1-4.

(pg.77) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,1.

(pg.65) Quoniam quidem multi conati sunt ordinare rerum narracionem quae in nobis completae sunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,1.

(pg.160)quoniam quidem multi temptauerunt conscribere narrationem de his quibus conpleta sunt in nobis rebus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,1.

(pg.49)--iam quidem multi temptauerunt disponere narrationem de
his rebus quae impletae sunt in nobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,1.

(pg.307) Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem rerum quae in nobis conpletae sunt.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 1, 1.

(pg. 60) Quoniam quidem multi conati sunt ordinare rerum narrationem quae in nobis conplete sunt

ITALA Cod.i (Belsheim, 1885) Luc.1-10,5.

(pg.1) om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,1.

(pg.156)Quoniam quidem.multi conati sunt ordinare narratione
rerum.quae in nobis completae sunt.

ITALA PSALT.Moz.(Gilson,1905) Luc.1,1-67.

(pg.168) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,1.

(pg.72)Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem rerum quae in nobis conpleta sunt.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,1.

(pg.381)..........................re narrationem ....e comple-
tae sunt

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.1,1.

(pg.195)qm̄ quidem multi conati sunt ordinare narrationem de completis in nobis rebus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,1.

(pg.191)Quoniam,qvidem multi conati sunt ordinare narrationem
reru quae in nobis conpletae sunt sicut

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,1.

(pg.91)QUONIAM QUIDEM, MULTI CONATI SUNT ordinare Narrationem
rerum quae innobis conpletae sunt

IIII.
ITALA AMB.Luc.1,1.(C.Schenkl,1902) Luc.1,1.

(pg.10,2)Quoniam (-) multi conati sunt ordinare narrationem rerum.

wiederholt:Quoniam multi (-) conati sunt.1,3.(pg.11,14)

multi (-) conati,1,2.(pg.11,7)

IIII.
ITALA AMB.Luc.1,3.(C.Schenkl,1902) Luc.1,1.

(pg.11,24)quoniam multi conati sunt ordinare narrationem rerum quae in nobis conpletae sunt (uel) quae in nobis redundant.

wiederholt:quae in nobis conpletae sunt,1,4.(pg.12,8)

AN Lc 1,1 Lc 1,1

(191) in nobis (vobis Cod.) conpletae sunt narrationes rerum,

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Luc.1,1.

8,9.(pg.403,24)quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem,quae in nobis conpletae sunt,rerum,

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Luc.1,1.

8,9.(pg.405,4)ordinare narrationem,quae in nobis conpletae
sunt,rerum,

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Luc.1,3.1.

8,9.(pg.405,7) ex ordine diligenter scribere, quoniam multi conati sunt;

HI Lc h 1 Lc 1,1

(5,6) Multi conati sunt scribere, sed

sed add et multi conati sunt ordinare D

iam (3,19) multi conati sunt scribere euangelia,

HI Lc h 1 Lc 1,1

(4,17) Multi igitur conati sunt ordinare narrationem de his rebus , quae manifestissime cognitae sunt in nobis.

(5,22) multi conati sunt ordinare narrationem de his rebus, quae confirmatae sunt in nobis.
sunt conati B nobis) nos A

(6,2) conati sunt de his rebus scribere, quae nobis manifestissime sunt compertae.
scribere de his rebus B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,1.
hom.1.

(pg.1802A)Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem.

A)wiederholt:conati sunt.

HI Lc h 1 Lc 1,1

(6,5) Affectum suum Lucas indicat ex sermone, quo ait: in nobis manifestissime sunt ostensae,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,1.
hom.1.

(pg.1803B)Multi conati sunt ordinare narrationem de his rebus quae confirmatae sunt in nobis.

B)In nobis manifestissime sunt ostensae.

26.

ITALA HIER.Matth.prol.(Migne,1866) Luc.1,1.

(pg.15A)Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem rerum,quae in nobis completae sunt,

ITALA PRISCILL.tract.10,125.(Schepss,1889) Luc.1,1.

(pg.93,6)narrationem rerum in nobis fuisse conpletam,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,2.

(pg.948) sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt, & ministri fuerunt sermonis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,2.

(pg.71) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,2.

(pg.65) sicut tradiderunt nobis qui ab inicio ipsi viderunt et ministri fuerunt sermonibus,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,2.

(pg.160)sicut tradiderunt nobis qui ab initio ipsi uiderunt
et ministri fuerunt uerbi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,2.

(pg.49)sicut tradiderunt nobis qui a principio contemplatores
et ministri fuerunt uerbi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luq.1,2.

(pg.307) sicut tradiderunt nobis qui ab initio ipsi uiderunt.
et ministri fuerunt uerbi

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.1,2.

(pg.60)sicut tradiderunt nobis qui ab initio ipsi uiderunt
et ministri fuerunt sermonis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,2.

(pg.156) sicut tradiderunt nobis.qui ab initio ipsi uiderunt.
et ministri fuerunt uerbi

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,2.

(pg.72)sicut tradiderunt nobis·qui ab initio ipsi uiderunt
et ministri fuerunt uerbi.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,2.

(pg.381)sicut tradider... nobis qui ab initio ipsi uiderunt et
min.... fuerunt uerbi

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Luc.1,2.

(pg.195)sicut Tdiderunt nobis qui ab initio ipsi uiderunt &
ministri fuerunt sermonis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,2.

(pg.191)tradiderunt nobis qui ab initio ipsi uiderunt et mini-
stri fuerunt sermonis

ITALA Cod.gat.(Heer.,1910) Luc.1,2.

(pg.91) sicut tradiderunt Nobis qui abinitio ipsi uiderunt &ministri fuerunt sermonis

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,5.(C.Schenkl,1902) Luc.1,2.

(pg.12,16)Sicut tradiderunt (-) nobis qui ab initio ipsi uiderunt et ministri fuerunt uerbi.

IIII.

ITALA. AMB.Luc.1,8.(C.Schenkl,1902) Luc.1,2.

(pg.15,7) Sicut tradiderunt nobis qui ab initio uiderunt et ministri fuerunt uerbi.

LIII.

ITALA · AMB.Luc.1,8.(C.Schenkl,1902) Luc.1,2.

(pg.15,10)uiderunt (-) ministri uerbi fuerunt.

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,9.(C.Schenkl,1902) Luc.1,2.

(pg.17,3)qui ab initio uiderunt et ministri fuerunt,

AN Lc 1,2 Lc 1,2

(191) Sicut tradiderunt nobis priores et praecessores aposto-
li, ... quique (quiqui Cod.) ab initio electi et bocati,
..... Ipsi non audierunt, sed viderunt,.... Et ministri
fuerunt verbi.....

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Luc.1,2.

8,9.(pg.404,2)sicut tradiderunt nobis qui ab initio ipsi uiderunt et ministri fuerunt sermonis,

CYR in CO 1,2 Lc 1,2

(46,11) qui et perspectores et ministri uerbi facti sunt.

= RUS:CO 1,3 (27,19) B.

Variante: uerbi om.T

CO 1,5 Lc 1,2

(118,26) spectatores ipsos et ministros uerbi fuisse sanctos apostolos sacrae litterae docuerunt,

CYR apol 10

CO 1,5 W Lc 1,2

(344,2) per spiritum sanctum tradiderunt nobis qui ab initio spectatores et ministri fuere uerbi,

CYR sy

CYR:CO 1,5 Lc 1,2

(198,25) fidem quam nobis tradiderunt qui in principio et ui-
derunt et ministraüerunt uerbo.

DION-E:CO 1,5 Lc 1,2

(237,2) qui et oculis inspexerunt et ministri uerbi fuisse monstrantur.

EP-SC ehc 32 Lc 1,2

(62,36) quae tradiderunt nobis ab initio inspectores et ministri uerbi,

GAU s 9,48

cf Lc 1,2

(9o,441) qui fuerunt ministri sermonis

ITALA II. HIER.ep.98.(Hilberg,1912) Luc.1,2.

10.(pg.194,8)qui uiderunt et ministri fuerunt sermonis

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Luc.1,2.

66(pg.699B)Sicut tradiderunt(-)nobis,qui a principio viderunt et ministri fuerunt sermonis.

ITALA HIER.Matth.prol.(Migne,1866) 26. Luc.1,2.

(pg.16A)sicut tradiderunt nobis,qui ab initio ipsi viderunt sermonem,et ministraverunt ei:

HI Lc h 1 Lc 1,2

(7,7) Sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi uiderunt et ministri fuerunt sermonis.

(7,19) {(8,19) (9,14)} sicut tradiderunt nobis, qui a principio ipsi uiderunt et ministri fuerunt sermonis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,2.
hom.1.

(pg.1803C)Sicut tradiderunt nobis,qui ab initio ipsi viderunt, et ministri fuerunt sermonis.

PG.13.

ITALA . HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,2.
hom.1.

(pg.1804A)Sicut ab initio tradiderunt nobis,qui a principio
ipsi viderunt,et ministri fuerunt sermonis.

A)wiederholt:Sicut tradiderunt nobis - sermonis.
C) Sicut tradiderunt nobis - sermonis.
C) ministri fuerunt sermonis,

ITALA HIER.vir.ill.(Herding,1879) Luc.1,2.

7(pg.13,21)sicut tradiderunt nobis qui a principio ipsi viderunt et ministri fuerunt sermonis.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,2.

14,2.(pg.499)Quemadmodum tradiderunt nobis qui ab initio contemplatores et ministri fuerunt verbi.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.1,2.

praef.3.(pg.559)ab initio speculatores et ministri fuerunt verbi

MUT 3,3 Lc 1,2

(257/8) quod etiam Lucas dixit in principio Evangelii sui: Sicut tradiderunt nobis qui ab initio praesentes viderunt, et ministraverunt verbo.

I.

ITALA RUFIN,Eus.3.(Th.Mommsen,1903) Luc.1,2.

4,6(pg.193,23)sicut tradiderunt nobis(-)hi,qui ab initio ipsi
viderunt et ministri fuerunt verbi dei.

2

VULGATA , HETZENAUER, 1906. Luc. 1,3.

(pg.946) visum est & mihi, assecuto omnia a principio diligenter,
ex ordine tibi scribere, optime Theophile.

ITALA

(pg.71)

Cod.a (Belsheim,1894).

om.

Luc. 1,3.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 1,3.

(pg. 63) visum est et mihi assecuto a principio omnia diligenter ex ordine tibi scribere, optime Theophile.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,3.

(pg.160)uisum est et mihi adsecuto desusum omnibus diligenter ex ordine tibi scribere optime theofile

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,3.

(pg.49)placuit et mihi ab initio diligenter omnia adsecuto secundum ordinem scribere tibi optime.o theopile

ITALA   Cod. f(W-W., 1889/98)   Luc. 1, 3.

(pg.307) placuit et mihi adsecuto a principio. omnibus diligenter ex ordine tibi scribere. optime theofile

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.1,3.

(pg.60)uisum est et mihi adsecuto a principio omnia diligenter ex ordine tibi scribere optime theophile

ITALA Cod.I(Haase,1865) Luc.1,3.

(pg.156)placuit et mihi adsecuto a principio.omnibus diligenter.ex ordine tibi scribere optime theophile·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,3.

(pg.72)Placuit et mihi et spiritui sco ad secuto a principio· omnibus diligenter ex ordine tibi scribere optime theophile·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,3.

(pg.381)uisum est et mihi adsecu.. a principio omnia diligen-
ter ex ordine tibi scribere optime o theophile

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 1, 3.

(pg. 108) vg: adsecuto; γ :assecuto spirito sancto.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc.1,3.

(pg.195)uisū ÷ & mihi adsecuto asumo t omnibus diligent ex ordine tibi' scribe optime dI amator theophile

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,3.

(pg.191)uisum est et mihi adsecuto a principio omnia diligen-
ter ex ordine tibi scribere optime theophile

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,3.

(pg.91) uissum est &mihi adsequuto aprincipio diligenter exordine tibi scribere obtime theophile

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,11.(C.Schenkl,1902) Luc.1,3.

(pg.17,18)uisum est (-) et mihi adsecuto a principio omnia diligenter ex ordine.

IIII.
ITALA AMB.Luc.1,10.(C.Schenkl,1902) Luc.1,3.

(pg.17,7)Uisum est (-) mihi.

wiederholt:1,10.(pg.17,13)

'AN Lc 1,3 Lc 1,3

(192) Haec omnia ex ordine tibi scribere, optime Theophile, placuit.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Luc.1,3.

8,9.(pg.404,3)uisum est et mihi adsecuto a principio omnibus diligenter ex ordine tibi scribere,optime Theofile.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Luc.1,3.1.

8,9.(pg.405,7)ex ordine diligenter scribere,quoniam multi conati sunt;

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA.1913) Luc.1.3.
AMB.Luc.& AVG.perseu.

63.75.(pg.289.25)uisum est (-) mihi.

2

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Luc.1,3.

19,49.(pg.1024)Visum est et mihi:

(pg.1024)wiederholt:Visum est et mihi.

HI Lc h 1 Lc 1,3

(3,2) scribere tibi, optime Theophile.

tibi add ex ordine A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,3.
hom.1.

tit.(pg.1801A)Scribere tibi,optime Theophile.

HI Lc h 1 Lc 1,3

(11,1) Uisum est et mihi assecuto a principio omnia diligenter ex ordine tibi scribere, optime Theophile.

iam (9,21) Uisum est et mihi subsecuto ab initio.

Assecuto a principio praemittit D
subsecuto) assecuto D

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,3.
hom.1.

(pg.1804C)Assecuto a principio:Visum est et mihi assecuto ab
initio:

C)Visum est et mihi assecuto a principio omnia dili-
genter ex ordine tibi scribere,optime Theophile.

4

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Luc.1,3.

(pg.20,8) optime Theophile.

I.

ITALA   RUFIN,Eus.3.(Th.Mommsen,1903)   Luc.1,3.

4,6(pg.193,24)quos et ab initio secutus sum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,4.

(pg.948) vt cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es, veritatem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,4.

(pg.71) ...noscas eorum sermonum ... ibus ... tu ...... datis.

ITALA Cod.c (Belsheim,1888) Luc. 1,4.

(pg.65) ut cognoscas eorum verborum de quibus eruditus es veritatem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,4.

(pg.160)uti cognoscas de quibus structus es uerborum ueritatem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,4.

(pg.49)ut agnoscas de quibus edoctus sis sermonibus firmitatem.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc.1,4.

(pg.307) ut cognoscas. eorum uerborum. de quibus eruditus es
ueritatem.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim;1887) Luc.1,4.

(pg.60) ut cognoscas eorum uerborum de quibus eruditus es
uèritatem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,4.

(pg.156)ut cognoscas eorum uerborum de quibus eruditus es
ueritate.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,4.

(pg.72)ut cognoscas eorum uerborum de quibus eruditus es
uerit atem

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc. 1, 4.

(pg.381) ut cognoscas eorum uerborum de quibus eruditus es

... ...

ITALA   Cod. γ (Belsheim, 1879)   Luc. 1, 4.

(pg. 108) vg: eruditus es; γ : erud. sum.

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Luc. 1, 4.

(pg. 195) ut cognoscas de quib; eruditus es uerbis ueritatem

ITALA Cod.aur.(Belsheim 1878) Luc.1,4.

(pg.191)ut cognoscas eorum uerborum de quibus eruditus es
uerítatem·

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,4.

(pg.91)ut cognoscas eorum uerboru dequibus eruditus es ueritatem...

AN Lc 1,4 Lc 1,4

(192) ut cognoscas... eorum verborum... De quibus non (!)
edoctus est (!) vel instructus....

ANI h 1,3 Lc 1,4

(981/2) Ut habeas, inquit, eorum verborum, de quibus eruditus es, veritatem.

l

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Luc.1,4.

8,9.(pg.404,5)ut cognoscas eorum uerborum,de quibus eruditus
es,ueritatem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,5.

(pg.948) Fuit in diebus Herodis, regis Iudaeae, sacerdos quidam nomine Zacharias de vice Abia, & vxor illius de filiabus Aaron, & nomen eius Elisabeth.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,5.

(pg.71) om

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,5.

(pg.77)............et nomen eius Elisabel.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,5.

(pg.65) Fuit in diebus Herodis regis Iudaeae sacerdos quidam nomine Zacharias de vice Abia,et uxor illi de filiabus Aaron,et nomen eius Elisabeth.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) - Luc.1,5.

(pg.257,3)FUIIT IN DIEBUS HERODIS regis iudeae.sacerdos.quidem nomine zaccarias de uice abia.et.huxor ille de filiabus aaron et nomen eius elisabet.,

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Lc.1,5.

(pg.212) Fuit in di(eb)us h(ero)dis reg(is i)ude(ae sacer)
dos quid(am nomine za)char(i)as de uic(e abia)
et uxor illi de filia(bus) aaron et nomen ei(us)
(eli)sabet:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,5.

(pg.160)fuit in diebus hierodis regis iudaeae sacerdos quidam
nomine zacharias de uice abia et uxor illi de filiabus
aaron et nomen eius elisabet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,5.

(pg.49)Fuit in diebus herodes reges iudae sacerdos quidam nomine zacharias de uice abiam et uxor illius de filiabus aron et nomen eius elisabet.

ITALA Cod.f.(W-W.,1889/98) Luc.1,5.

(pg.308) fuit in diebus herodis regis iudae. sacerdos quidam nomine zaccharias. de uice abia. et uxor illius. ex filiabus aaron. et nomen eius. elisabeth.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Luc. 1, 5.

(pg. 60) Fuit in diebus herodis regis iudeae sacerdos quidam nomine zacharias de uice abia, et uxor illi de filiabus aaron et nomen elisabeth.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,5.

(pg.156) Fuit in diebus herodis regis iudaeae·sacerdos quidam
e
nomine zacharias.de uic(o) abia(m) et uxor illi de filiabus aaron·et nomen ei elisabeth.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,5.

(pg.73)Fuit in diebus herodis regis iudeae sacerdos quidam·
nomine zacharias·de uice abia·et uxor illi de filiabus
aaron et nomen eius helisabeth.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) ; Luc.1,5:

(pg.381)fuit in diebus herodis regis iudeae sace.dos quidam
li
nomine zacharias de .... abia et uxor illi de fiabus
aaron et ..men illi elisabeth

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 1, 5.

(pg. 108) vg: fuit; γ add: autem c. aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 1, 5.

(pg. 195) fuit in diebus erodis regis iudee sacerdos qdā nomine zacharias de uice abia & uxor illius de filiabus aaron & nō eius elisabeth.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,5.

(pg.191)Fuit autem in diebus herodis regis iudeae sacerdos
quidam nomine zacharias de uice abia et uxor illi
de filiab aaron et nomen eius elisabeth.

ITALA Cod.gat. (Heer,1910) Luc.1,5.

(pg.91) Fuit indienus herodia regis iudae sacerdos quidam nomine zacharias deuice abia &uxor eius defiliab;aron &nomen eius helisabeth

IIII.

ITALA AMB.Luc.prol.7.(C.Schenkl,1902) Luc.1,5.

(pg.8,13) fuit (-) in diebus Herodis regis Iudaeae sacerdos quidam nomine Zaccharias

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,14.(C.Schenkl,1902). Luc.1,5.

(pg.20,4)Fuit (-) in diebus Herodis regis Iudaeae sacerdos quidam nomine Zaccharias de uice Abia et uxor eius de filiabus Aaron et nomen eius Elisabet,

wiederholt:et uxor (-) eius de filiabus Aaron.1,16.(pg.20,18)

S.2.

ITALA ANON. Chron. (deLagarde, 1892) I. par. 24, 10.
Luc. 1, 5.

(pg. 23, 633) septima Choos: octava Abia, unde fuit Zaccharias:

AN gen 536 cf Lc 1,5

(190) Abia,unde fuit Zaccharias(cazcharias G^2) LG

0ff-3-46 B

ITALA APRINGIUS,tract.2.(Férotin,1900) Luc.1,5.

(pg.30) Fuit in diebus Herodis regis Iudee sacerdos nomine Zacharias.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,5.

5,17.(pg.99,18)fuit in diebus Herodis regis Iuda sacerdos quidam nomine Zacharias de uice Abia et uxor illi de filiabus Aaron et nomen eius Elisabeth.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Luc.1,5.

9,10.(pg.405,23)fuit in diebus Herodis,regis Iudae,sacerdos quidam nomine Zacharias de uice Abia et uxor illi de filiabus Aaron et nomen eius Elisabeth,

ITALA AVG.serm.199 (PL 39. 1842) Luc.1,5

1(pg.2117) Fuit(-)in diebus Herodis regis Judaeae,sacerdos quidam nomine Zacharias,et uxor ejus nomine Elisabeth de filiabus Aaron.

BEA Apc 3,3,9 Lc 1,5

(279) initians a sacerdotali spiritu, dicens: fuit in diebus Herodis regis Iudaeae sacerdos Zacharias,

BEA Apc 3,3,11 Lc 1,5

(280) et hic initium suum de Zachariae sacerdotio adsumpsit et dicit: fuit in diebus Herodis regis Iudaeae sacerdos nomine Zacharias.

iuda H

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Luc. 1,5.

(pg. 106,4) fuit in diebus Herodis regis Iudaeae sacerdos quidam nomine Zaccharias.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Luc.1,5.

1,2.(pg.23C)Fuit in diebus Herodis regis sacerdos nomine Zacharias.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Luc.1,5.

12(pg.526C)Fuit in diebus Herodis regis Judae sacerdos quidam nomine Zacharias,de vice Abia,et uxor illi de filiabus Aaron,et nomen illius Elisabeth.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Luc.1,5.

(pg.322,4)Fuit(-)sacerdos Zacharias nomine,

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Luc.1,5.

(pg.235a,27)fuit in diebus Herodis regis sacerdos quidam".

ITALA | IGNAT. ep. Philad. (Zahn, 1876) | Luc. 1, 5.

1 (pg. 231, 10) et est irreprehensibilis non minus a Zacharia sacerdote.

IS-H ety 6,2 Lc 1,5

(37,25) Fuit in diebus Herodis regis Iudaeae sacerdos
Zacharias

sacerdos quidam nomine zacharias C

82.

ITALA ISID. orig. 6. (Migne, 1878) Luc. 1, 5.

2, 37. (pg. 234A) Fuit in diebus Herodis regis Judaeae sacerdos quidam nomine Zacharias.

MAXn s 9 Lc 1,5

(315,7) pater enim eius Zaccarias sacerdos fuit, mater vero Elissabet et ipsa ex sacerdotali genere veniens de filiabus Aarōn summi sacerdotis, ut fidelis lectio evangelica protestatur.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.60.(Migne,1862) Luc.1,5.

(pg.652B)Fuit(-)in diebus Herodis regis Judae,(-)sacerdos quidam nomine Zacharias de vice Abia.
B)et uxor Zachariae de filiabus Aaron,cui nomen Elisabeth.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.1,5.

(pg.758C) Sacerdos Zacharias fuit de vice Abia:et uxor illi de filiabus Aaron:

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.29.(Hartel,1894) Luc.1,5.

7.(pg.252,15.19)sacerdotem Zachariam de uice Abia (-)19.et uxor illius de filiabus Aaron.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.29.(Hartel,1894) Luc.1,5.

7.(pg.252,22)et uxor (-) illi erat de filiabus Aaron.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 86. (Migne, 1894) Luc. 1, 5.

(pg. 442B) Fuit (-) in diebus Herodis, regis Judaeae, sacerdos quidam nomine Zacharias.

(pg. 442C) wiederholt: Fuit in - Zacharias.

(pg. 443A) Fuit in diebus Herodis, regis Judae, sacerdos quidam nomine Zacharias. de vice Abia.

87. (pg. 445B) Fuit (-) sacerdos quidam nomine Zacharias, et uxor ejus Elisabeth

89. (pg.450C) Fuit(-)in diebus Herodis,regis Judae,sacerdos quidam nomine Zacharias;de vice Abia,et uxor ejus de filiabus Aaron,et nomen ejus Elisabeth.

(pg.451A) wiederholt: Fuit(-)in diebus Herodis,regis Judaeae.
(pg.451B) Et uxor ejus de filiabus Aaron.
91. (pg.455D) Fuit(-)in diebus Herodis regis Judaeae sacerdos quidam nomine Zacharias,ex vice Abia.(-)Et uxor ejus de filiabus Aaron.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) Luc.1,5.

ed.Vict.4,4(pg.52,6)fuit sacerdos nomine Zacharias de uice Abia
et mulier illi erat de filiabus Aaron

et om.A

rec.Hier.4,4(pg.53,5)fuit-mulier ei de filiabus Aaron

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) Luc.1,5.

(pg.416H)Fuit sacerdos nomine Zacharias,de vice Abia,& mulier ei de filiabus Aaron.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Luc.1,5.

(pg.325A)Fuit Sacerdos nomine Zacharias de vice Abia,et uxor illi de filiabus Aaron;

V,1.
*Flor.Casin.1894(pg.7a)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,6.

(pg.948) Erant autem iusti ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis, & iustificationibus Domini sine querela,

ITALA Cod.a (Belsheim.1894) Luc. 1,6.

(pg.71) et justificationibus Domini ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,6.

(pg.77)Erant autem iusti ambo ante domium incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus dei sine quaerella.

ITALA Cod.c (Belsheim,1888) Luc. 1,6.

(pg.65) Erant autem iústi ambo ante deum,incedentes in omnibus mandatis et iustificacionibus domini sine querela.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,6.

(pg.257,6)Erant autem iusti ambo ante deum.incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus domini.sine quaerella.

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Lc.1,6.

(pg.212) erat autem (iusti) ambo ante dm ince(den)tes in omnibus m(andatis) et iustificati(o)ni(bus dni) sine querela

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,6.

(pg.160)erant autem iusti ambo in conspectu dei ambulantes in omnibus mandatis et iustitiis dmi sine macula

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,6.

(pg.49)fuerant autem iusti ambo ante faciem di ambulantes in omnibus praeceptis et iustiis dni sine quaerella

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,6.

(pg.308) erant autem iusti ambo. in conspectu dei. incedentes in omnibus praeceptis. et iustificationibus domini. sine quaerella.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.1,6.

(pg.60) erat autem ambo iusti ante dm incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus dni sine querella

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,6.

(pg.156) erant autem iusti ambo ante dm in(t)e(n)dentes in
c

omnibus mandatis.et iustificat onib:di sine quaerel-
i
la·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,6.

(pg.73)Erant autem iusti ambo ante dm·in cedentes in omnibus mandatis et iustificationibus di sine querella·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,6.

(pg.381)erant autem ambo ante dnm incedentes in omnibus man..tis
et iustitiis di sine querella .

ITALA Cod. ſ (Rettig. 1836) Luc. 1, 6.

(pg. 195) erant h~ iusti ambo corā dō ambulantes t pficiscentes
in omnibus mandatis & iustificationib; dnī sn q̄rela

ITALA

Cod.aur.(Belsheim,1878)

Luc.1.6.

(pg.191)erant aute iusti ambo ante dm incedentes in omnib mandatis et iustificationibus dni sine querella

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,6.

(pg.91)erant autem iusti ambo ante dm incedentes inomnib; mandatis &iustificationib;dni sine querela

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,14.(C.Schenkl,1902) Luc.1,6.

(pg.20,7)et erant ambo iusti,incedentes in omnibus mandatis
et iustificationibus domini sine querella.

ITALA IIII. AMB.Luc.1,17.(C.Schenkl,1902) Luc.1,6.

(pg.20,25)erant (-) ambo iusti incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus domini sine querella.

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,18.(C.Schenkl,1902) Luc.1,6.

(pg.22,2) iustos (-) incedentes in mandatis et iustificationibus domini,

wiederholt: iustos 1,18.(pg.22,6)

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,19.(C.Schenkl,1902) Luc.1,6.

(pg.23,14)iustos (-) incedentes in mandatis omnibus et iustificationibus domini (-) sine querella

IIII.
ITALA AMB.Luc.1,20.(C.Schenkl,1902) Luc.1,6.

(pg.23,22)incedentes (-) in omnibus mandatis et iustificationibus domini.

AN Lc 1,6 Lc 1,6

(192) ...ante Deum,.... incedentes, non ambulantes,.... in omnibus mandatis.... Et iustificationibus Dei.... Quomodo incedentes erant sine quaerella? id est sine macula et crimine,...

ANI h 4,3 Lc 1,6

(1009/10) Erant justi ambo in conspectu Dei.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,6.

5,17.(pg.99,21)erant autem iusti ambo ante deum,incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus domini sine querella.

ITALA AVG. nat. & grat. (VRBA&ZYCHA, 1913) Luc. 1, 6.

63, 74. (pg. 289, 12) ambulasse in omnibus iustificationibus legis sine querella.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Luc.1,6.

13,20.(pg.91,20)erant autem ambo iusti ante deum,incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus domini sine querella.

13,20.(pg.91,23)wiederholt:ante deum.
13,20.(pg.92,1) in omnibus mandatis et iustificationibus domini, (hoc ille breuiter dixit:)in lege.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Luc.1,6.

17,38.(pg.38,16)erant autem Zacharias et Elisabeth uxor eius
iusti ambo in conspectu domini et incedentes
in omnibus mandatis et iustificationibus domi-
ni sine querella.

24)wiederholt:sine querella.

III.
ITALA AVG. ep.177.(Goldbacher,1904) Luc.1,6.

16.(pg.686,3)in omnibus iustificationibus domini sine querela.

4)wiederholt:sine querela,

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Luc.1,6.

4,6(pg.918) In omnibus(-)justificationibus Domini ambulantes
sine querela.

ITALA AVG.serm.199 (PL 39. 1842) Luc.1,6

1(pg.2117) Et erant(-)ambo justi ante Deum,incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Domini sine querela.

wiederholt: Incedentes(-)in omnibus mandatis et justificationibus Domini sine querela.

EUS-G 30 Lc 1,6

(573D) Erant autem iusti ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis Domini sine querela: /

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Luc.1,6.

5,3.(pg.517B) Erant autem justi ambo ante Deum,incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Domini sine querela.

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) Luc.1,6.

6,10.(pg.755B)Erant justi ambo ante Deum.

HI ep 121,8,18 Lc 1,6

(35,14) erant autem iusti ambo in conspectu dei, ambulantes in omnibus mandatis et iustificationibus domini absque querella.

autem om.AD

I

HI Lc h 2 Lc 1,6

(13,2) Erant autem iusti ambo in conspectu Dei, ambulantes in omnibus mandatis et iustificationibus Domini sine querela.

autem om B Dei) Domini EB

rep. (15,4) erant - querela

Dei) Domini CK ambulantes-querela) ambulantes. D

In omnibus autem erant iusti ambo ante Dominum, incedentes in mandatis et iustificationibus Domini sine querela D

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,6.
hom.2.

tit.(pg.1805B)Erant autem justi ambo in conspectu Dei,ambulantes in omnibus mandatis et justificationibus Domini sine querela.

II

HI Lc h 2 Lc 1,6

(15,18) erant iusti ambo in conspectu Dei.
erant om. D Dei) Domini C
(17,15) erant - Dei. Dei) Domini C
(15,21) (16,13) (16,21) in conspectu Dei (15,21)Dei)DominiC
(17,21) ambulantes - Domini.
(19,17) in omnibus - sine querela
(18,5) erant iusti ambo, ambulantes in omnibus mandatis et iustificationibus Domini.
(18,11) ambulantes in omnibus uiis et iustificationibus Domini,
rep. sine querela o. ä. absque querela mehrmals

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,6.
hom.2.

(pg.1806B)Erant justi ambo in conspectu Dei ambulantes.In omnibus autem erant justi ambo ante Dominum,incedentes in mandatis et justificationibus Domini sine querela.

B)erant justi ambo,ambulantes in omnibus mandatis;
B)justi ambo in conspectu Dei.
(pg.1807B)Erant justi ambo in conspectu Dei.
B)Ambulantes in omnibus mandatis,et justificationibus Domini.
B)Erant justi ambo,ambulantes in omnibus mandatis et justificationibus Domini.
C)sine querela?

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Luc.1,6.

12(pg.526C)Erant aurem ambo justi ante Deum,incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Domini,sine querela.

ITALA HIER.quaest.(deLagarde,1868) Luc.1,6.

(pg.21,24)iusti ambo in conspectu dei,

ITALA IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876) Luc.1,6.

1(pg.231,10)mandatis domini et iustitiae

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.171,16)

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Luc.1,6.
INNOCENT.I.

15(pg.580B) in omnibus justificationibus Domini sine querela.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,6.

10,1.(pg.454)Erant autem iusti ambo ante Deum,incedentes in omnibus mandatis et iustitiis Domini sine querela.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.60.(Migne,1862) Luc.1,6.

(pg.652C)Erant enim ambo justi ante Deum;incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Domini sine querela,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) . Luc. 1, 6.

(pg. 758C) erant enim justi ambo ante Deum: incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Domini sine querela: alleluja: alleluja.

(pg. 759D) wiederholt: Sine querela: alleluja.

ITALA OROS.ap.5,2.(Zangemeister,1882) Luc.1,6.

(pg.609,13)iustos ambos ante Dominum,incedentes in omnibus iustificationibus Domini sine querela;

ITALA OROS.ap.21,5.(Zangemeister,1882) Luc.1,6.

(pg.637,15)sine querella

wiederholt:21,6.(pg.637,18)
21,10.(pg.638,18)
22,5.(pg.639,18)
22,6.(pg.640,5)

PEL 1 Th 3,13 cf. Lc 1,6

(428,14) Non 'ante homines', sicut {de} Zacharia et Elisabeth dicitur.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 89. (Migne, 1894) Luc. 1, 6.

(pg. 450C) Erant autem ambo justi ante Deum incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Domini sine querela.

(pg. 451B) wiederholt: Erant(-) ambo justi ante Deum.
(pg. 451B) Erant(-) justi ambo ante Deum.
(pg. 451C) Incedentes - querela.
(pg. 451C) Incedentes.
(pg. 452A) Incedentes in omnibus mandatis et justificationibus.
91. (pg. 456A) Erant(-) ambo justi ante Deum.
(pg. 456A) Ambo justi, (4 Mal).
(pg. 456A) Erant(-) justi ambo ante Deum.

91. (pg.456A) wiederholt: Ambo justi ante Deum.
(pg.456B) ambo justi ante Deum?
(pg.456B) Ante Deum.
(pg.456B) Ambo justi ante Deum.
(pg.456C) Erant(-)ambo justi ante Deum, incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Dei sine querela.
(pg.456C) Incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Dei sine querela.
(pg.456C) Sine querela.

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Lc 1,6.

(p 127,5)incedens in omnibus iustificationibus eius sine querela,

VL RUF Or ct 3(Baehrens, 1925 CB) Lc 1,6.

(p 188,2)qui in iustificationibus et mandatis Dei ingrediatur
sini querela,

ITALA SÀLVIAN,eccl.2,17.(Pauly,1883) Luc.1,6.

(pg.250,12)ambulantes .... in omnibus mandatis et iustificationibus dei sine querela.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Luc.1,6.

(pg.13,3)Erant iusti ambo in conspectu Dei ambulantes in omnibus mandatis et iustificationibus sine querella;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,7.

(pg.948) & non erat illis filius eo quod esset Elisabeth sterilis, & ambo processissent in diebus suis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,7.

(pg.71)

om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,7.

(pg.77)et non erat illis filius,eo quod esset Elisabel sterilis,et ambo processi erant in diebus suis.

ITALA Cod.c (Belsheim,1888) Luc. 1,7.

(pg.65) Et non erat illis filius,eo quod esset Elisabeth sterilis et ambo progressi erant in diebus suis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,7.

(pg.257,8)Et non erat illis filius eo quod esset elisabeth sterelis.et ambo processissent in diebus suis..

ITALA Cod.Const(Dold,T.u.A.7-9,1923) Lc.1,7.

(pg.212) et no(n erat) illis filius(e)o quod e(sset) elisabet. sterilis e(t am)bo proce(s)si era(nt) (in die)bus suis;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,7.

(pg.160)et non erat illis filius quoniam erat elisabed ste-
rilis et ambo erant seniores in diebus suis

ITALA . Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,7.

(pg.49)et non erat illis filius quoniam erat elisabet steriles
et ambo erant progressi in diebus suis.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 1, 7.

(pg. 308) et non erat illis filius. eo quod esset elisabeth sterilis., et ambo progressi essent in diebuŝ suis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 1, 7.

(pg. 60) et non erat illis filius eo quod esset elisabeth
sterelis et ambo processi erant in diebus suis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,7.

(pg.156) et non erat ei s filius.eo quod esset elisabeth sterelis.et ambo processerant in diebus suis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,7.

(pg.73)Et non erat illis filius eo quod esset helisabeth sterelis.Et ambo pro cessi erant in diebus suis··

ITALA . Cod.r (Abbott,1884) Luc.1,7.

(pg.381)et non er.. illis filius eo quod esset elisabeth steri-
l.. et ambo processores erant in dibus sui..

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.1,7.

(pg.195)& n̄ erat illis filius eo q̄ esset elizabeth sterilis & ambo procedentes in diebus suis erant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,7.

(pg.191)et non erat illis filius eo quod esset elisabeth
sterelis et processerat in dieb suis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,7.

(pg.91)Anonerat illis filius eoquod esset elisabeth sterilis
&ambo processerant etate in dieb;suis'''

AN Lc 1,7 Lc 1,7

(1937 et non erat illi (!) filius.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,7.

5,17.(pg.100,2)et non erat illis filius eo quod esset Elisabeth
sterilis et ambo processissent in diebus suis.

ITALA AVG.serm.199 (PL 39.1842) Luc 1,7

2(pg.2117) Et non erat(-)illis filius,eo quod esset Elisabeth sterilis.

" wiederholt: Non erat illis filius:-

" Eo quod esset Elisabeth sterilis.

EUS-G 30 Lc 1,7

(573D) / et non erat eis filius, eo quod esset Elizabeth steri-
lis, et ambo processerant in diebus suis. /11

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.60.(Migne,1862) Luc.1,7.

(pg.652C)et non erat illis filius,et quod esset Elisabeth ste-
rilis,et ambo processissent in diebus suis.

ITALA PETR.CHRYS.serm.87.(Migne,1894) Luc.1,7.

(pg.445B)et non erat illis filius,eo quod esset Elisabeth sterilis,et processissent ambo in diebus suis.

89.(pg.452A)wiederholt:Et non erat eis(-)filius,eo quod esset Elisabeth sterilis.
(pg.452B) Et ambo processerant in diebus suis.
91.(pg.456C) Et non erat(-)illis filius,eo quod esset Elisabeth sterilis.
(pg.456D) Eo quod esset Elisabeth sterilis.
(pg.457A) Et ambo(-)processerant in diebus suis.
(pg.457A) Processerunt:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,8.

(pg.948) Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine
vicis suae ante Deum,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,8.

(pg.71) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,8.

(pg.77)Factum est autem,cum sacerdotio fungeretur Zaccharias
in ordinem uicis suae ante deum secundum consuetudinem
sacerdotii,sorte exiit,

ITALA Cod.c (Belsheim,1888) Luc. 1,8.

(pg.65) Factum est autem,cum sacerdocio fungeretur Zacharias
ex ordine vicis suae ante dominum deum,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 1, 8.

(pg. 257, 9) Factum est autem quum sacerdotio fungeretur zaccarias
in ordinem uicis suae ante deum

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Lc.1,8.

(pg.212) factum es(t aut)em cum sacerdo(tio fun)geretur z(acharias in) ordine uicis s(u)ate (ante) (d)m

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,8.

(pg.160)factum est autem dum sacerdotio fungeretur in ordine sacerdotii sui in conspectu dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,8.

(pg.49)Factum est autem cum sacerdotium administraret in ordine uicis suae ante dnm

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,8.

(pg.308) factum est autem. cum sacerdotio fungeretur. zaccharias. in ordine uicis suae ante deum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.1,8.

(pg.60) Factum est autem cum sacerdatio fungeretur zaccarias in ordine uicis suae ante dom

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,8.

(pg.156)Factum est autem cum sacerdotio fungeretur zacharias. in ordinem uicis suae ante dnm dm·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,8.

(pg.73)Factum est autem cum sacerdotio fungeretur zacharias
in ordine uicis suae ante dm.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,8.

(pg.381)factum est autem in diebus illis cum sacer..tio fun-
geretur zaccharias uicis suae a.\te dm

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 1, 8.

(pg. 108) vg: fungeretur; γ add: zacharias c. aur.

ITALA . Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 1, 8.

(pg. 195) factū + h· cū in sacerdotio fungeret in ordine uicis, sue an̄ t corā dm̄ t dō

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,8.

(pg.191)Factum est aute cum sacerdotio fungeretur zacharias
in ordine uicis suae ante dm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,8.

(pg.91) Factum est h cumsacerdotio fungeretur zacharias inordine uicis suae ante dm

IIII.
ITALA · AMB.Luc.1,21.(C.Schenkl,1902) Luc.1,8.

(pg.24,4)Factum est autem,cum sacerdotio fungeretur Zaccharias
in ordine uicis suae ante dominum deum

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,8.

5,17.(pg.100,4)factum est autem,cum sacerdotio fungeretur in ordinem uicis suae ante deum.

3,2.

ITALA . AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Luc.1,8.

27(pg.1758)Factum est autem,cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae ante Deum,

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Luc.1,8.

(pg.322,5)et iste in voce sua...

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,8.

10,1.(pg.454)Factum est autem,quum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae ante Deum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.60.(Migne,1862) Luc.1,8.

(pg.652C)Factum est autem ut Zacharias in ordine vicis suae

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,9.

(pg.948) secundum consuetudinem sacerdotij, sorte exijt vt incensum poneret, ingressus in templum Domini:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,9.

(pg.71) ... censum poneret ingres ... tem ......

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,9.

(pg.77)ut incensum poneret,ingressus in templum domini,

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 1,9.

(pg.65) secundum consuetudinem sacerdotii forte exiit ut incensum poneret ei ingressus in templum domini.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,9.

(pg.257,11) secundum consuetudinem sacerdotii.sorte exiit^ut incensum poneret.,Ingressus in templum domini

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Lc.1,9.

(pg.212) (secu)ndum consuetudinē (sacer)dot(ii) sorte exiit (ut incensum) pone(ret) ingr(ess)u(s) i(n) templ(um dni)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,9.

(pg.160)secundum consuetudinem sacrificii forte accidit sacrificare intrantem in templum dmi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,9.

(pg.49)secundum consuetudinem sacerdotii sors illi exiuit ut incen---neret et ingressus in templum dni

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,9.

(pg.308) secundum consuetudinem sacerdotii. sors exiuit. ut in-
censum poneret.ingressus in templum domini

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.1,9.

(pg.60)secudum consuetudinem sacerdotii sorte exiit ut in-
censum poneret et ingressus in templum dni

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,9.

(pg.156)secundum consuetudinem sacerdotii.sorte(m) exiit ut
in censum poneret.et ingresus in templum dni·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,9.

(pg.73)Secundum consuetudinem·sacerdotii sors exiit ut incensum poneret· ·Ingresus in templum dni·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,9.

(pg.381)secundum consuetudinem sacer..tii sorte exiit ut incensum poneret,..gressus in templum dni

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 1, 9.

(pg. 195) sm_csuetudinē sacerdotii sorte exiit thimiamatizare ingessus in templū dn̄i

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,9.

(pg.191)secundu consuetudinem sacerdotii sorte exiit ut in-
censum poneret ingressus in templum dni

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,9.

(pg.91)secundum consuetudinem sacerdotii sorte exiuit utincensum ponerent intemplo ingresus intemplum dni

IIII.
ITALA AMB.Luc.1,21.(C.Schenkl,1902) - Luc.1,9.

(pg.24,6)secundum consuetudinem sacerdotii,sorte exiit ut incensum poneret ingressus in templum domini.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,9.

5,17.(pg.100,5) secundum consuetudinem sacerdotii sorte exiit,ut incensum poneret ingressus in templum domini,

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Luc. 1, 9.

27 (pg. 1758) secundum consuetudinem sacerdotii, sorte exiit ut incensum poneret, ingressus in templum Domini.

ITALA IRENAEVS.3.(Stieren,1853) Luc.1,9.

10,1.(pg.454)secundum consuetudinem sacerdotii,sorte exivit
ut incensum poneret,(-)intrans in templum Domini.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.60.(Migne,1862) Luc.1,9.

(pg.652C)ingressus sanctuarium,ut incensum poneret;

M-R 119 Lc 1,9

(134-135) Ingressus est Zacharias sacerdos in domo Domini / B
(Offertorium)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.86.(Migne,1894) Luc.1,9.

(pg.443A)Factum est ut incensum poneret,ingressum in templum Domini.

87.(pg.445B)Sorte exiit ut incensum poneret Zacharias ingressus in templum Domini.

(pg.445B)wiederholt:ingressus in templum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,10.

(pg.948) & omnis multitudo populi erat orans foris hora incensi.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 1.10.

(pg.71) om.

ITALA　　Cod.b(Belsheim,1904)　　Luc.1,10.

(pg.77)et omnis multitudo orabat ora incensi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,10.

(pg.65) et omnis multitudo foris orabat hora incensi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc.1,10.

(pg.257,13) et omnis multitudo, erat populi orans foris.ora incensi.,

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Lc.1,10.

(pg.212) et omn(is m)ulti(t)udo o(rabat f)oris hora incensi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,10.

(pg.160)et omnis multitudo populi erat orans forans hora incensi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,10.

(pg.49)et omnes turba populi fuit adhorans illa hora supplicationis eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,10.

(pg.308) et omnis multitudo populi. erat orans foris. hora incensi.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 1, 10.

(pg. 60) omnis multitudo populi orabat foris ora incensi.

ITALA Cod.1(Haase,1865). Luc.1,10.

(pg.156) et omnis multitudo·orabat·ora incensi·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,10.

(pg.73)et omnis multitudo erat populus horans hora incensi··

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc.1,10.

(pg.381) et omnis multitu.. ....orabat foras hora incensi

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 1, 10.

(pg.108) vg: multitudo erat populi orans; γ: mult. orabat c. b c f g 1 aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Inc.1/10.

(pg.196) & omnis multitudo erat p̄l̄l̄ orans foris hora incensi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,10.

(pg.191)et omnis multitudo orabat foris hora in censi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,10.

(pg.91)&omnis multitudo populi erat foris hora orans incensi

IIII.
ITALA AMB.Luc.1,21.(C.Schenkl,1902) Luc.1,10.

(pg.24,8)et omnis populus foris orabat hora incensi.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,10.

5,17.(pg.100,7)et omnis multitudo erat populi orans foris hora incensi.

M-R 119

Lc 1,11

(134-135) / ad oram incensi B

(Offertorium)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.86.(Migne,1894) Luc.1,10.

(pg.443B)et omnis multitudo populi orabat foris in hora incensi.

VULGATA | HETZENAUER, 1906. | Luc. 1, 11.

(pg.948) Apparuit autem illi Angelus Domini, stans a dextris altaris incensi.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 1,11.

(pg. 71) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,11.

(pg.77)Apparuit autem illi angelus stans a dextris altarii incensi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,11.

(pg.65) Apparuit autem illi angelus domini stans a dextris altaris incensi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 1, 11.

(pg. 257, 15) APPARUIT illi autem angelus domini stans a dextris altaris incensi.

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Lc.1,11.

(pg.212) (a)dpa(r)ui(t) autem illi.an(g)elus (dni stans)

(a) dext(ris) altaris (ince)nsi

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,11.

(pg.160)uisus est autem illi angelus dmi stans a dextris al-
tari incensi

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.1,11.

(pg.49)Uisus est autem illi angelus dni stans in medio altaris
supplicationis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,11.

(pg.308) apparuit antem illi angelus domini. stans a dextris altaris incensi.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 1, 11.

(pg. 61) Apparuit autem illi angelus dmi stans a dextris altaris incensi.

ITALA | Cod.1(Haase;1865) | Luc.1,11.

p
(pg.156)aparuit autem illi angelus dni·stans a dextris altaris
incensi.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,11.

(pg.73)Apparuit autem illi angelus dni stans ad dextris altaris incensi

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,11.

(pg.381)apparuit ....

ITALA Cod. ſ (Rettig.1836) Luc.1,11.

(pg.196)apparuit h· illi angelus dn̄i stans a dex͞tis altaris
incensi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,11.

(pg.192) apparuit h illi angelus dni stans a dextris incensi

in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,11.

(pg.91)apparuit h'illi angelus dni stans adextris altaris supplicationis

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,24.(C.Schenkl,1902) Luc.1,11.

(pg.25,14)Apparuit autem illi angelus stans a dextris altaris incensi.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,11.

5,17.(pg.100,9)apparuit autem illi angelus domini stans a dextris altaris incensi

NB.1.

ITALA AVG.serm.45.(Mai,1852) Luc.1,11.

1(pg.90)apparuit illi angelus Domini stans a dextris altaris
in illa hora supplicationis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1,11.

(pg.1135C) Apparuit Angelus Zachariae a dextris altaris.

EUS-G 30 Lc 1,11

(573E) /7/ Cum autem angelus Zachariae apparuisset in templo, stans a dextris altaris incensi, /

HI Lc h 3 Lc 1,11

(20,6) apparuit ei angelus Domini, stans a dextris altaris incensi.

ei om K

rep. (21,21) apparuit - incensi.
apparuerit K ei om K

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,11.
hom.3.

tit.(pg.1808B)Apparuit ei angelus Domini,stans a dextris altaris incensi (al.accensi).

(pg.1809A)Apparuit - incensi.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.60.(Migne,1862) Luc.1,11.

(pg.652C)et subito angelus Domini apparuit ei.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.1,11.

(pg.758C) Apparuit Zacharie Angelus Domini stans a dextris altaris :

ITALA PETR.CHRYS.serm.86.(Migne,1894) 52. Luc.1,11.

(pg.443B)Apparuit(-)et angelus Domini,stans a dextris altaris incensi;

87.(pg.445C)wiederholt:Apparuit ei angelus Domini(-)stans a dextris altaris incensi.

(pg.445C) Apparuit ei angelus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 1,12.

(pg.948) Et Zacharias turbatus est videns,& timor irruit super eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1.12.

(pg.71) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,12.

(pg.77) et uidens Zaccharias, turbatus est, et timor cecidit
super illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,12.

(pg.65) Et videns Zacharias turbatus est,et timor occidit super illum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 1, 12.

(pg. 257, 16) et zaccarias turbatus est uidens. et timor inruit super eum.,

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Lc.1,12.

(pg.212) (e)t uedens zachar(ias) turbatus esti timor
cecidit super e(um)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,12.

(pg.160)et conturbatus est zacharias uidens.et timor incidit super eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,12.

(pg.49)et turbatus est zacharias cum uidisset et timor inuasit illum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,12.

(pg.308) et uidens zaccharias. turbatus est. et timor cecidit super eum.

ITALA . Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 1, 12.

(pg. 61) et uidens zacharias turbatus est et timor cecidit
super illum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,12.

(pg.156)et uidens zacharias angelum.turbatus est.et timor
caecidit super illum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,12.

(pg.73)Et uidens zacharias turbatus est et cecidit timor super
eum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.I,12.

(pg.383)et turbatus est zaccharia ....mor cecidit super illum

ITALA . Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 1, 12.

(pg.108) vg: timor inruit; γ : tim. cecidit c. b c d ff 1 Mart. Tur.
Aug. aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.1,12.

(pg.196)& turbatus ÷ zacharias uidens & timor inruit s̄r̄ eū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,12.

(pg.192)et uidens zacharias turbatus est et timor cecidit su-
per eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,12.

(pg.91)&zacharias turbatus est uidens &timor inruuit super eum

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,12.

5,17.(pg.100,10)et Zacharias turbatus est uidens et timor inruit super eum.

EUS-G 30 Lc 1,12

(573E) / turbatus est Zacharias videns, et timòr irruit super eum. /

HI Lc h 4 cf Lc 1,12

(24,11) Zacharias, cum angelum uidisset, expauit.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.86.(Migne,1894) Luc.1,12.

(pg.443C)et videns Zacharias,turbatus est et pavor occidit super eum.

88.(pg.447A)Et turbatus est Zacharias videns,et timor irruit super eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,13.

(pg.948) Ait autem ad illum Angelus:Ne timeas Zacharia,quoniam exaudita est deprecatio tua:& vxor tua Elisabeth pariet tibi filium,& vocabis nomen eius Ioannem:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,13.

(pg.71) ... niam ecce exaudita est oratio tua:et uxor tua:et uxor tua Elisabet pariet tibi filium,et vocaris nomen ejus Johannem:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,13.

(pg.77)Et ait ad illum angelus dicens:Ne timeas,Zaccharia,
quoniam obsecratio tua exaudita est,et uxor tua Eli-
sabel pariet tibi filium,et uocabis nomen eius Johan-
nen.

ITALA. Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,13.

(pg.65) Et ait ad illum angelus domini dicens Ne timeas,Zacharia, quoniam ecce obsecracio tua exaudita est,et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium,et vocabit nomen eius Iohannes.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 1, 13.

(pg. 257, 18) AIT AUTEM ad illum angelus., Ne timeas zaccarias quoniam exaudita est deprecatio tua. et huxor tua elisabeth pariet tibi filium. et uocabis nomen eius iohannem.,

ITALA - Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Lc.1,13.

(pg.212) et ait ad illu(m) angelu(s) ne timeas zachariai,
q(m obsecra(tio tua) ex(audita) e(st) ex uxor tua
elisabet (pariet tibi fil)ium (et) u(ocab)is
nomen (eius) io(h)ann(es)

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Luc.1,13.

(pg.161)et dixit ad eum angelus ne timueris zacharia quia exaudita est oratio tua et uxor tua elisabed pariet tibi filium et uocabis nomen eius iohanen

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,13.

(pg.49)Et dixit ad illum angelus noli timere zacharia quoniam exaudita est oratio tua et uxor tua elisabet pariet tibi filium et uocauis nomen eius iohannem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,13.

(pg.308) dixit autem ad illum angelus. ne timeas zaccharia.
quoniam exaudita est deprecatio tua. et uxor tua e-
lisabeth. pariet tibi filium. et uocabis nomen eius
iohannes.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.1,13.

(pg.61) Et ait ad illum angelus dni dicens.ne timeas zacharia quoniam ecce obsecratio tua audita est et uxor tua elizabeth pariet tibi filium et uocabis nomen eius iohannem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,13.

(pg.156) et ait ad illum angelus dni dicens.ne timeas zacharia(s).quoniam (s) ecce obsecratio tua exaudita est et uxor tua.elisabeth.pariet tibi filium et uocabis nomen eius iohannem.

ITALA Cód.q(White,1888) Luc.1,13.

(pg.73)Dixit autem ad illum angelus·ne timeas zacharia.qum
ecce obsecratio tua exaudita est·Et uxor tua helisabeth
pariet tibi filium et uocabis nomen eius iohannem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,13.

ari
(pg.383)et ait ad il.....gelus dicens ne timueris zacchas qu.-
.iam ecce audita est oratio tua et uxo. tua elisabeth
pariet tibi filium et uocab.. nomen eius iohannem

ITALA Cod.𝔣(Rettig,1836) Luc.1,13.

(pg.196)ait h· ad eū angelus ne timeas zaxaria qm̄ exaudita ÷
deprecatio tua & uxor tua elisabeth pariet tibi fl̄m
& uocabis nomen eius iohm̄.

ITALA. Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,13.

(pg.192)ait autem ad illum angelus ne timeas zacharia quo
exsvdita est deprecatio tua et uxor tua elisabeth
pariet tibi filium et uocabis nomen eius iohannem

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,13.

(pg.91)ait h·adillu ãngelus netimeas zacharias quia ecce exau-
dita est oratio tua &uxor tua helisabeth pariet tibi fi-
lium &uocabis nomen eius iohannem

LIII.

ITALA AMB.Luc.1,28.(C.Schenkl,1902) Luc.1,13.

(pg.28,22)ne timeas,Zaccharia,quoniam ecce oratio tua exaudita est,et uxor tua Elisabet pariet filium,et uocabis nomen eius Iohannes;

17.

ITALA - AMB.serm.50.(Migne,1879) Luc.1,13.

2(pg.730B)Ne timeas Zacharia,ecce exaudita est deprecatio tua,et uxor tua Elisabeth concipiet et pariet filium.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Luc.1,13.

(pg.634)Ecce Elizabeth uxor tua concipiet et pariet tibi fi-
lium:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Luc.1,13.

2(pg.1091A92)Ecce Elisabeth uxor tua concipiet,et pariet tibi
filium,et vocabis nomen ejus Joannem?

AN s Le 6 Lc 1,13

(65,59) Ne timeas, Zacharia, quoniam exaudita est oratio tua et uxor tua concipiet et pariet tibi filium.

eingeleitet: adtendite quod angelus Domini ad Zachariam locutus est dicens:
(65,72) Quod autem euangelista commemorat: Et uxor tua Elisabet concipiet,
aus EUS-G 30

AP-E Mar 3,3 cf.Lc 1,13

(346) Proinde Anna uxor tua pariet tibi filiam, et vocabis noemen eius Mariam

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.1,13.

(pg.145,18)Ideoque nascetur tibi filius,et vocabis nomen eius
Iohannem,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,13.

5,17.(pg.100,11)ait autem ad illum angelus:ne timeas,Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium et uocabis nomen eius Iohannem:

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.1,13.

1(pg.1333)Exaudita est oratio tua;ecce Elizabeth uxor tua concipiet et pariet filium,et vocabis nomen ejus Joannem;

" wiederholt:Exaudita est oratio tua.

NE.1.

ITALA AVG.serm.45.(Mai,1852) Luc.1,13.

1(pg.90)ne timeas Zacharia,exaudita est enim deprecatio tua;
etenim Elisabeth uxor tua concipiet et pariet tibi
filium,et vocabis nomen eius Iohannem.

5,1.

ITALA AVG.serm.291.(Migne,1842) Luc.1,13.

3(pg.1317)Noli(-)timere,Zacharia,exaudita est oratio tua.

3(pg.1318)Exaudita est(-)oratio tua:nam ecce concipiet Elisabeth,et pariet tibi filium.

3(pg.1318)wiederholt:exaudita est oratio tua.

3(pg.1318)Exaudita est oratio tua:nam ecce paritura est uxor tua.

ITALA AVG.serm.199 (PL 39. 1842) Luc.1,13

3(pg.2118) Dixit(-)Angelus ad Zachariam:Ne timeas,Zacharia,exaudita est obsecratio tua,et Elisabeth uxor tua pariet tibi filium,et vocabis nomen ejus Joannem;

4

PS-AU s Cai I,55,4 Lc 1,13

(76a) Ne timeas, inquit, Zacharia, ecce exaudita est oratio tua, et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium et vocabis nomen ejus Joannem;/

PS-AU s Cas III,370 Lc 1,13

(371a) astitit coramque sic alloquitur zacharia. ecce exaudite sunt orationes tuae. et uxor tua elisabeth pariet tibi filium; et vocabis nomen eius iohannem.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.1,13.

(pg.1135D)dicens ei:Ne timeas,quia exaudita est deprecatio tua:
Ecce nascetur tibi filius:

D)wiederholt:Ne-tua.

VL . CHRYSOST. De solstitia (B.Botte, 1932) Lc.1,13.

(Pg.97,132) Zacharias exauditae sunt preces tuae

VL ØHRYSOST.De solstitia(B.Botte,1932) Lc.1,13.

(Pg.97,148)Zacharia exauditae sunt preces tuae:ecce elisabeth
uxor tua pariet tibi filium et uocabis nomen eius
iohannem et erit tibi gaudium et hilaritas et multi
in natiuitate eius gaudebunt;

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Luc. 1,13.

(pg.121,8) Nascetur, tibi filius, et uocabis nomen eius Iohannes,

EUS-G 30 Lc 1,13

(573E) / Ait autem ad illum angelus: Ne timeas Zacharia, quoniam exaudita est oratio tua, et uxor tua Elizabeth concipiet,

E) Ne timeas Zacharia, quoniam exaudita est oratio tua, et uxor tua concipiet, et pariet filium.

F) et uxor tua Elizabeth concipiet:

65.

ITALA   FULG.serm.53.(Migne,1893)   Luc.1,13.

(pg.920C)Ne timeas(-)Zacharia:quoniam exaudita est oratio tua, et uxor tua Elizabeth pariet tibi filium,et vocabis nomen ejus Joannem.

54;(pg.923B)Zacharia,ne timeas:exauditae etenim sunt orationes tuae et uxor tua Elizabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen ejus Joannem.

56;(pg.926C)wiederholt:Ne timeas(-)Zacharia.
(pg.926C) Ne timeas,Zacharia.
(pg.926D) Ne timeas,Zacharia.
(pg.926D) Ne timeas,exaudita est oratio tua.

HI Lc h 4 Lc 1,13

(24,2) Ne timeas, Zacharia,
(24,18) noli timere, Zacharia,
(25,1) exaudita est oratio tua, et uxor tua Elisa-
beth pariet filium, et uocabis nomen eius
Joannem;

gaudium tibi BCE

ITALA | PG.13. HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.4. | 1,13.

tit.(pg.1810A)Ne timeas Zacharia,

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.4. 1,13.

(pg.1810A)Noli timere,Zacharia:(-)Exaudita est oratio tua,et uxor tua Elisabeth pariet filium,et vocabis nomen ejus Joannem,

30.

ITALA ~~V~~IER.Marc.(Migne,1865) Luc.1,13.

1(pg.615C)Exaudita est oratio tua.

57.

ITALA | MAX.TAVR.serm.60.(Migne,1862) | Luc.1,13.

(pg.652C)dicens:Ne timeas,Zacharia,quoniam exaudita est oratio tua,et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium,et vocabis nomen ejus Joannem.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.9.(Migne,1862) Luc.1,13.

(pg.862A)Ne timueris Zacharia,quoniam ecce obsecratio tua exaudita est,et uxor tua Elisabeth pariet filium,et vocabis nomen ejus Joannem,

10.(pg.863D)Ne timeas,Zacharia,ecce exaudita est deprecatio tua, et uxor tua Elisabeth concipiet et pariet filium.

85.

ITALA , MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 1, 13.

(pg. 756B) Angelus Domini dixit Zacharie: alleluja. Ecce Elisabeth in utero concipiet: alleluja: et pariet filium: et nomen ejus Johannes vocabitur: alleluja: alleluja.

(pg. 756B) wiederholt: Et pariet. (2 Mal).

M-R 117 Lc 1,13

(132-133) Ne timeas Zacharias exaudita est oratio tua et
Elisabeth uxor tua pariet tibi filium et vocabitur
nomen ejus Johannem B Helisabeth, Johannes R
Ne timeas Zacharia exaudita est oratio tua et
Elisabeth uxor tua pariet tibi filium et vocabis
nomen ejus Johannem K timea C
Ne timeas Zacharia S (Introitus)

M-R 119

(134-135) dixit ad eum Angelus ne timeas quia exaudita est
oracio tua et Elisabeth uxor tua pariet tibi
filium et vocabitur nomen ejus Johannes / B
(Offertorium)

M-R 177^2 Lc 1,13

(178-179) Ne timeas Zacharias exaudita est oratio tua et Helisabeth uxor tua pariet tibi filium et vocabis nomen ejus Johannes R (Introitus)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc.1,13.

(pg.758C) dicens: ne timeas Zacharia: quoniam exaudita est deprecatio tua: et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium: et vocabis nomen ejus Johannem:

ORI Mt 13,2 Lc 1,13

(177,12) ecce Elisabet uxor tua concipiet, et pariet tibi filium, et uocabis nomen eius Iohannem

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.88.(Migne,1894) Luc.1,13.

(pg.447B)Ne timeas Zacharia,quoniam exaudita est deprecatio tua:et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium,et vocabis nomen ejus Joannem.

(pg.447C)wiederholt:Exaudita est deprecatio tua,et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium.

90.(pg.453A) Exaudita est deprecatio tua:et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium.

(pg.454A) Exaudita est deprecatio tua:et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium.

91.(pg.457C)Dixit angelus ad Zachariam.Ne timeas Zacharia: exaudita est deprecatio tua,ecce Elisabeth uxor tua pariet tibi gaudium;et vocabis nomen ejus Joannem;

PS-VIG Var 2,8 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.2~~.(Migne,1863) Luc.1,13.15.

(pg.404A) Ne timeas,Zacharia,quia exaudita est deprecatio tua:ecce uxor tua Elizabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen ejus Joannem;vinum et siceram non bibet,et Spiritu sancto implebitur adhuc in utero matris suae.

zacharias C (4 ausspunktiert)

elisabeth C

iohannes C

8-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 1,14.

(pg.948) & erit gaudium tibi,& exultatio,& multi in nativitate
eius gaudebunt:

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 1,14.

(pg.71) eritque gaudium tibi, et exultatio, et multi in nativitate ejus gaudebunt:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,14.

(pg.77)et erit gaudium tibi et exultatio,et multi in natiuitate eius gaudebunt.

ITALA Cod.c (Belsheim,1888) Luc. 1,14.

(pg.65) et erit gaudium tibi et exultacio,et multi in nativitate eius gaudebunt:

ITALA LIBER COMICVS,Tolet.(Morin,1893) Luc.1,14.

(pg.257,22)Et erit gaudium tibi et exultatio.et multi in natiuitate eius gaudebunt.,

ITALA - Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Lc.1,14.

(pg.212) (et)e(r)it gau(dium tibi et) e(xult)a(t)io (et)
(multi in) n(a)ti(u)itate eius gau(debunt) -

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Luc.1,14.

(pg.161)et orit tibi gaudium et exaltatio et multi super na-
tiuitate eius gaudebunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,14.

(pg.50)et erit tibi gaudium et laetitia et multi in natiuitate eius gaudebunt.

ITALA Cod. f(W-W.,1889/98) Luc.1,14.

(pg.309) et erit gaudium tibi. et exultatio. et multi innati-
uitate eius gaudebunt

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 1, 14.

(pg. 61) et erit gaudium tibi et exultatio et multi in natiui-
tate eius gaudebunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,14.

(pg.157)et erit gaudium tibi et exultatio·et multi in natiuitate eius gaudebunt.

ITALA   Cod.q(White,1888)   Luc.1,14.

(pg.73)et erit gaudium tibi et exultatio.Et multi in natiuita-
te eius gaudebunt.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,14.

(pg.383)et erit gaudium ti.i et exultatio et multi natiuitate eius .audebunt

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 1, 14.

(pg. 196) & erit gaudiū tibi & exultatio t letitia & multi in natiuitate eius gaudebunt

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Luc.1,14.

(pg.192) et erit gaudium tibi et exultatio et multi in natiui-
tate eius gaudebunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,14.

(pg.91)&erit tibi gaudium &exultatio &multi innatiuitate
eius gaudebunt

ITALA IIII.
AMB.Luc.1,28.(C.Schenkl,1902) Luc.1,14.

(pg.28,24)et erit gaudium tibi,et multi in natiuitate eius gaudebunt.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Luc. 1, 14.

(pg. 145, 18) et multi in nativitate eius gaudebunt,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,14.

5,17.(pg.100,15)et erit gaudium tibi et exultatio et multi in natiuitate eius gaudebunt;

ITALA AVG. serm. 199 (PL 39. 1842) Luc. 1, 14

3(pg. 2118) et erit gaudium tibi et exsultatio, et multi in nativitate ejus gaudebunt.

PS-AU s Cai 1,55,4 Lc 1,14

(76a) 7 hic erit magnus et multi in nativitate ejus gaudebunt.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 14.

(pg. 1131D) Joannes erit gaudium et exultatio:

(pg. 1133C) Multi in nativitate ejus gaudebunt:

VL ØHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Lc.1,14.

(pg.102,322) Erit tibi gaudium et hilaritas et multi in natiuitate eius gaudebunt.

ITALA CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886) Luc. 1, 14.

3,4. (pg. 157, 5) et multi super eius natiuitate gaudebunt.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Luc. 1,14.

(pg.121,9) et multi super natiuitate eius gaudebunt;

65.

ITALA   VULG.serm.53.(Migne,1893)   Luc.1,14.

(pg.920C)et erit gaudium tibi et exsultatio,et multi in nativitate ejus gaudebunt.

HI Lc h 4 Lc 1,14

(25,2) et erit tibi gaudium et exultatio.

gaudium tibi BCE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,14.
hom.4.

(pg.1810A)et erit tibi gaudium et exsultatio.

MAXn s 9 Lc 1,14

(317,62) Multi in nativitate eius gaudebunt.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.9.(Migne,1862) Luc.1,14.

(pg.862A)et erit gaudium tibi et exsultatio;et multi in nativitate ejus gaudebunt;.

M-R 117 Lc 1,14

(132-133) et multi in nativitate ejus gaudebunt RBCK (Intr.)

M-R 119

(134-135) / quia in nativitate ejus multi gaudebunt alleluia B (Offertorium)

M-R 177[2]

(178-179) et multi in nativitate ejus gaudebunt R (Intr.)

4

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 1, 14.

(pg.758D) et erit tibi gaudium et exultatio: et multi in nativitate ejus gaudebunt:

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.88.(Migne,1894) Luc.1,14.

(pg.448B)Et multi(-)in nativitate ejus gaudebunt

91.(pg.457C)et erit tibi filium et exsultatio;et multi in nativitate ejus gaudebunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,15.

(pg.948) erit enim magnus coram Domino:& vinum,& siceram non bibet,& Spiritu sancto replebitur adhuc ex vtero matris suae:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,15

(pg.71) erit enim magnus in conspectu Domini:et vinum et sicera non bibet:et Spiritu Sancto inplebitur adhuc ex utero matris suae:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,15.

(pg.77)erit enim magnus coram domino,et uinum et siceram non
bibet,et spiritu sancto replebitur ex utero matris suae,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,15.

(pg.65) erit enim magnus coram domino,et vinum et sicerem non bibet,et spiritu sancto replebitur adhuc in utero matris suae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc.1,15.

(pg.257,24) Erit enim magnus coram domino. et uinum et sliceram non biuet. et spiritu sancto repleuitur aduc ex utero matris suae.,

ITALA Cod. Const. (Dold. T. u. A. 7-9, 1923) Lc. 1, 15.

(pg. 212) er(it enim magnus coram dno) et uinum et sic(e)ra(m)
(non bi)bet et (apu sco) repl(eb)it(ur) adhuc
ex (utero) matris (suae)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864). Luc.1,15.

(pg.161)erit enim magnus in conspectu dmi et uinum et sicera
non bibet et spiritu sancto replebitur adhuc de uen-
tre matris suae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,15.

(pg.50)Erit enim magnus ante dnm et uinum et sicera non uiuet et spu sancto impleuitur adhuc in uentre matris suae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,15.

(pg.309) erit autem magnus coram domino. et uinum et sicera. non bibet. et spiritu sancto replebitur. adhuc ex utero matris suae.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.1,15.

(pg.61) erit enim magnus coram dno et uinum et siceram non bibet et spu sco replebitur adhuc ex utero matris suae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,15.

(pg.157) erit enim magnus coram dno et uinum et si cera[m] non bibet et spu sco replebitur.adhuc in utero matris suae.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,15.

(pg.73)Erit enim magnus coram dno·et uinum et sicera non bibet·
et spu sco replebitur·Ad huc ex utero matris suae·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,15.

(pg.383)erit enim magnus coram dno .. uinum et siceram non bi-
bet et spu sco re..ebitur adhuc in utero matris suae

r
l

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.1,15.

(pg.196)erit enim magnus coram dn̄o & uinum & sicerā non bibet & spū sc̄o replebitur adhuc ex uτo matris sue

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,15.

(pg.192)erit enim magnus coram dno et uinu et siceram non bi-
bet et spu sco replebitur adhuc in utero matris suae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,15.

(pg.91)erit enim magnus coram dno &uinum &siceram nonbibet
, &spu sco replebitur adhuc exutero matris suae

ITALA IIII.
AMB.Luc.1,31.(C.Schenkl,1902) Luc.1,15.

(pg.29,25)Et erit magnus coram domino.

1

AN Lc 1,32 cf.Lc 1,15

(194) Et erit magnus, non ut Iohannes; et vinum et siceram
non gustavit; sed magnus ut unigenitus Dei.

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,33.(C.Schenkl,1902) Luc.1,15.

(pg.31,9)Et spiritu (-) sancto replebitur adhuc in utero matris suae.

wiederholt:et spiritu (-) sancto replebitur;1,34.(pg.32,6)

AM Lc 2,10 ap CO 4,2 Lc 1,15

(80,14) dictum est quidem etiam de Iohanne ab angelo quia erit magnus.

ITALA AMB.ps.118.serm.3. (Petschenig,1913) Luc.1,15.

15.(pg.49,4)hic erit magnus.

AN s Le 6 Lc 1,15

(65,68) Erit, inquit, magnus coram domino et vinum et siceram non bibet.

aus EUS-G 30

AP-E inf A 102 Lc 1,15

(94) Vinum et siceram non bibebat.

AP-E Mar 3,3 cf.Lc 1,15

(348) Spiritu Sancto replebitur adhuc ex utero matris. Omne immundum neque manducabit, neque bibet,

✓

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.1,15.

(pg.145,19)et vinum et siceram non bibet.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,15.

5,17.(pg.100,16)erit enim magnus coram domino et uinum,et sicey-
ram non bibet et spiritu sancto replebitur adhuc
ex utero matris suae

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) 10,2. Luc.1,15.

134.(pg.1429)Spiritu sancto replebitur jam inde ab utero matris suae?

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Luc.1,15.

20,29.(pg.909)Spiritu sancto replebitur jam inde ab utero matris suae:

15;26,46.(pg.1094)wiederholt:Spiritu - suae.

ITALA AVG.serm.199 (PL 39. 1842) Luc.1,15

3(pg.2118) Erit enim magnus coram Domino;vinum et siceram non bibet,et Spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris suae,

" wiederholt: Spiritu(-)sancto replebitur adhuc ex utero matris suae.

BEA El 1,12 Lc 1,15.

(901B) Si enim de servo suo et praecursore ipsius Joanne scriptum est: Spiritu sancto replebitur adhuc in utero matris suae,

BEA El 1,121 Ic 1,15

(9700) Dictum est de Joanne quod magnus erit coram Domino.

86.

ITALA BREVIARY. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 15.

(pg. 1131D) erit enim magnus coram Domino: Et Spiritu Sancto replebitur adhuc in matris utero.

(pg. 1133C) erit-replebitur.

(pg. 1135D) erit enim magnus coram Domino.

(pg. 1139C) et magnus erit ante Deum.

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894). Luc. 1,15.

(pg.40,23)uinum et siceram non bibet.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Luc. 1,15.

(pg.121,10)uinum et siceram non bibet.

EUS-G 29 Lc 1,15

(573A) Et spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris suae.....
Et spiritu (inquit) sancto replebitur.

EUS-G 30 Lc 1,15

(573E) Et spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris
suae.

F) Erit (inquit) magnus coram Domino, et vinum et siceram
non bibet:

65.

ITALA FULG.serm.53.(Migne,1893) Luc.1,15.

(pg.920C)Erit enim magnus coram Domino;vinum et siceram non bibet,et Spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris suae.

54;(pg.923B)wiederholt:Vinum et siceram non bibet,- suae.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865), Luc.1,15.

8(pg.115C)Et Spiritu sancto implebitur adhuc ex utero matris suae.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Luc.1,15.

5(pg.446A)Vinum et siceram non bibet.

HI Lć h 4 Lc 1,15

(26,1) erit magnus in conspectu Domini.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,15.
hom.4.

(pg.1810C)Erit magnus in conspectu Domini.

HI Lc h 4 Lc 1,15

(27,3) et Spiritu sancto replebitur adhuc de utero matris suae.

ae) ex A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,15.
hom.4.

(pg.1811A)Et Spiritu sancto replebitur adhuc de utero matris suae.

A)wiederholt:Spiritu - suae.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,15.

10,1.(pg.455)Erit enim magnus in conspectu Domini,

M-R 117 Lc 1,15

(132-133) et erit magnus coram Domino et Spiritu Sancto
replebitur adhuc ex utero matris sue BK
et erit magnus coram Domino et Spiritus Sanctus
replebitur adhuc ex utero matris suae RC (Intr.)

M-R 177^2

(178-179) et erit magnus coram Domino et Spiritus Sanctus
replebitur adhuc ex utero matris suae R (Introitus)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.60.(Migne,1862) Luc.1,15.

(pg.653B)vinum et siceram non bibit.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.9.(Migne,1862) Luc.1,15.

(pg.862A)erit enim magnus coram Domino,et vinum et siceram non bibet,et Spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris suae.

A)wiederholt.Spiritu(-)sancto-suae;

B) Spiritu(-)sancto replebitur;

B) Spiritu ergo(-)sancto-suae.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.1,15.

(pg.758D) et erit magnus coram Domino.

PEL tri 1 Lc 1,15

(484,8) et spiritu, inquit, sancto replebitur ex utero matris suae,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.88.(Migne,1894) Luc.1,15.

(pg.448B)Erit enim magnus coram Domino.

(pg.448B)Et vinum et siceram non bibet.

(pg.448B)Et vinum et siceram non bibet,sed Spiritu sancto replebitur adhuc in utero matris suae.

(pg.448C)wiederholt:Et Spiritu sancto replebitur adhuc in utero matris suae.

91.(pg.457C) Erit enim magnus coram Domino;et vinum et si ceram non bibet;et Spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris suae;

VL RUF Or ct 1(Baehrens,1925 CB) Lc 1,15.

(p 97,23)vinum et siceram iam non bibet

PS-VIG Var 2,8 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2~~.(Migne,1863) Luc.1,13.15.

(pg.404A)Ne timeas,Zacharia,quia exaudita est deprecatio tua:ecce uxor tua Elizabeth pariet tibi filium,et vocabis nomen ejus Joannem;vinum et siceram non bibet,et Spiritu sancto implebitur adhuc in utero matris suae.

sicheram C (h ausgepunktiert)

8-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,16.

(pg.948) & multos filiorum Israel conuertet ad Dominum Deum ipsorum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,16.

(pg 71) et multos filiorum Istrahel convertet ad Dominum Deum ipsorum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,16.

(pg.77)et multos filios Istrahel conuertet ad dominum deum
ipsorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,16.

(pg 65) et multos filiorum Israel convertet ad dominum deum ipsorum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 1, 16.

(pg. 257, 26) Et multos filiorum srahel. conuertet ad dominum deum ipsorum..

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Lc.1,16.

(pg.212) et (multos filior)um is(rahel conuertet ad d)nm in ip(soram)

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Luc.1,16.

(pg.161)et multos filiorum istrahel conuertet ad dom dm eo-
rum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,16.

(pg.50)et multos filiorum isdrahel conuertet ad dnm dm ipsorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,16.

(pg.309) et multos filiorum sdrahel. conuertet ad dominum deum ipsorum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.1,16.

(pg.61)et multos filiorum istrahel conuertet ad dom dm ip-
sorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,16.

(pg.157)et multos filiorum, ihl.conuertet ad dnm dm ipsorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,16.

(pg.73)et multos filiorum ist conuertet ad dnm dm ipsorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,16.

(pg.383)et mul.os filios israhel conuertit ad dnm dm .....um,

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.1,16.

(pg.196)& multos filior isrl conuertet ad dnm dm ipsor

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,16.

(pg.192)et multos filiorum israhel conuertet ad dnm dm ipsorv

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,16.

(pg.91)&multos filiorū israhel conuertet addnm dm ipsorū

IIII.
ITALA AMB.Luc.1,35.(C.Schenkl,1902) Luc.1,16.

(pg.32,9)Denique multos (-) filiorum Israhel conuertet ad dominum deum ipsorum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) Luc.1,16.

(pg.775)Et multos filiorum Israel convertet ad Dominum suum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,16.

5,17.(pg.100,19)et multos filiorum Israhel conuertet ad dominum deum ipsorum

ITALA . AVG.serm.199 (PL 39. 1842) . Luc.1,16

3(pg.2118) et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 16.

(pg. 1133C) Et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum.

(pg. 1139C) Et multorum corda convertet ad Dominum.

EUS-G 30 Lc 1,16

(573F) et multos filiorum Israel conuertet ad Dominum Deum
ipsorum:

65.

ITALA FULG.serm.53.(Migne,1893) Luc.1,16.

(pg.921D)Multos(-)filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum,

54;(pg.923B)wiederholt:et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum,

HI Lc h 4 Lc 1,16

(28,10) plurimos filiorum Israhel conuertet ad Dominum Deum ipsorum.

conuerteret CD

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,16.

10,1.(pg.455)et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.88.(Migne,1894) Luc.1,16.

(pg.449A)Et multos(-)filiorum convertet.
(pg.449A)Dominum Deum(-)ipsorum.

(pg.449A)wiederholt:Convertet.
91.(pg.457C) et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,17.

(pg.948) & ipse praecedet ante illum in spiritu, & virtute Eliae: vt conuertat corda patrum in filios, & incredulos ad prudentiam iustorum, parare Domino plebem perfectam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,17.

(pg.71) et ipse praeibit in conspectu ejus in spiritu,et virtu-
te Heliae:ad convertenda corda Patrum ad filios,et
incredibiles ad prudentiam justorum,parare Domino
populum perfectum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.~~1,~~17.

(pg.77)et ipse praecedet ante illum in spiritu et uirtute
Heliae,ut conuertat corda patrum in filios et incredibiles ad prudentiam iustorum,parare domino plebem perfectam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,17.

(pg.65) et ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute
Heliae,ut convertat corda patrum in filios et incre-
dibiles ad prudenciam iustorum,parare domino plebem
perfectam.

ITALA ➢ LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 1, 17.

(pg. 257, 27) Et ipse precedet ante illum in spiritu et uirtute helie. ut conuertat corda patrum ad filios et incrediuiles ad prudentiam iustorum. parare domino plebem perfectam.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A,1923) Lc.1,17.

(pg.212) (et ipse prae)cidi(t ante illum in spu et uir)tute eli(e ut conuertat corda patrum in filios et in cr)edibili(um) ad (prudentiam i)ustorum (parare dno) plaebem pe(rfa)ecta(m ....)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,17.

(pg.161)et ipse antecedet in conspectu eius in spiritu·et uirtute heliae conuertere corda patrum ad filios et non consentientes in sapientia iustorum praeparare dmo plebem consummatam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,17.

(pg.50)et ipse prodiet ante faciem eius in spu et uirtute heli-
ae conuertere corda patrum in filios et contumaces in
sensum iustorum conparare dno populum conpositum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,17.

(pg.309) et ipse praecedet ante illum. in spiritu et uirtute heliae. ut conuertat corda patrum in filios. et ineruditos ad prudentiam iustorum. parare domino plebem perfectam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Luc.1,17.

(pg.61)et ipse precedet ante illum in spu et uirtute heliae ut conuertat corda patrum in filios et incredibiles ad prudentiam iustorum parare dno plebem perfectam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,17.

(pg.157)et ipse praecedet ante illum·in spu et uirtute heliae·
ut conuertat corda patrum ad filios.et in credibiles
o
ad prudentiam iustorum·parare dn(m) plebem perfectam

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,17.

(pg.73)et ipse precedet ante illum in spu et uirtute heliae·
conuertere corda patrum in filios·et incre dibiles ad
prudentiam iustorum·parare dno plebe perfectam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,17.

(pg.383)et praecedet ante illum in spu et ..rtute heliae ut conuertat corda patrum .. filios et incredulos ad prudentiam iusto.um parare dno plebem perfectam.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 1, 17.

(pg. 108) vg: incredibiles; γ : incredulos.

ITALA Cod. ʃ(Rettig.1836) Luc.1.17.

(pg.196)& ipse p̄cedet corā dn̄o in sp̄u & uirtute helie conuertet corda patrū in filios & incredibiles in prudentia iustor̄ parare dn̄o plē pfectum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,17.

(pg.192)et ipse praecedit ante illum in spu et uirtute heliae
ut conuertat corda patrum in filios et incredulos ad
prudentiam iustorv parare dno plebem perfectam.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,17.

(pg.92)&ipse precedet ante eu inspu &uirtute heliae utconuertat
corda patrum infilios &incredulos adprudentia iustorum
(ue)l pascere dno plebem perfectam
parare

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,36.(C.Schenkl,1902) , Luc.1,17.

(pg.32,18)praeibit in conspectu domini in spiritu et uirtute Heliae.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Luc. 1, 17.

7(pg.545B)quod in spiritu ac virtute Eliae venerit.

AN Lc 1,17 Lc 1,17

(193) praecessit ante illum convertere corda patrum in filios: .... Et incredibiles ad prudentiam iustorum:.... Parare viam Domino,.... plebem perfectam...

AP-E inf A 102 Lc 1,17

(94) quoniam hic propheta est domini primus positus hortator gencium conuertens corda patrum in filios et incredulos ad prudenciam iustorum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,17.

5,17.(pg.100,20)et ipse praecedet ante illum in spiritu et uirtute Heliae,ut conuertat corda patrum in filios et incredulos ad prudentiam iustorum parare domino plebem perfectam.

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) Lc 1,17

18.(pg.328,17)in spiritu et uirtute Heliae.

ITALA AVG. tract. 4. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 1,17.

6(pg.1408) Et erit(-)praecursor Altissimi, in spiritu et virtute Eliae.

" wiederholt: in spiritu et virtute Eliae. (2 Mal)

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.1,17.

26,2.(pg.53,11)ueniet (-) in spiritu et uirtute Heliae

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Luc.1,17

14(pg.1125) Tu puer,propheta Altissimi vocaberis:praeibis enim ante faciem Domini parare vias ejus.

ITALA AVG.serm.199 (PL 39. 1842) Luc.1,17

3(pg.2118) Et ecce praecedet ante illum in spiritu et virtute Eliae convertere corda patrum in filios,et incredulos ad prudentiam justorum,parare Domino plebem perfectam.

< PET-C A 91

[BON] 43 Lc 1,17

(291,10) ad faciendam Deo plebem perfectam

VL CHRYSOST. De solstitia (B. Botte, 1932) Lc.1,17.

(pg.97,151) et erit magnus coram domino et uinum et siceram
non bibet et spiritu sancto replebitur mox ut exierit de utero matris suae et multos ex filiis israhel conuertet ad dominum deum ipsorum et ipse praecedet ante faciem eius.

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Luc.1,17.

11(pg.1119B)Et ipse praecedet ante eum in spiritu et virtute Eliae.

65.

ITALA FULG.serm.53.(Migne,1893) Luc.1,17.

(pg.921D)et ipse praecedet illum in spiritu et virtute Eliae, ut convertat corda patrum in filios,et incredulos ad prudentiam justorum,et parare Domino plebem perfectam.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,7.(Migne,1878) Luc.1,17.

1.(pg.1100A)Ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute Eliae.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Luc.1,17.

4,21.(pg.250A)Ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute
Eliae.

HI ep 130,4,2 Lc 1,17

(178,15) in spiritu et uirtute Eliae

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Luc.1,17.

14(pg.100C)qui venerat in spiritu et virtute Eliae,

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Luc.1,17.

5(pg.1199A)convertet corda patrum ad filios,et cor filiorum ad patres suos.

HI Lc h 4 Lc 1,17

(24,3) praecedet coram ipso in spiritu et uirtute Heliae.

praecedet coram ipso om ABEKC

(29,1) Et praecedet coram Christo in spiritu et uirtute Heliae.

praecedat K

HI Lc h 4 Lc 1,17

(30,1) praeparat Domino populum perfectum,

plebem perfectam B

cf. Lc 1,17

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) ~~Matth.4.~~
hom.4.

(pg.1811B)Non enim illud principium erat substantiae ejus atque naturae,de qua Scriptura loquitur,quod plurimos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,17.
hom.4.

tit.(pg.1810A)Praecedet coram ipso in spiritu et virtute Eliae.

(pg.1811B)Et praecedet - Eliae.
B)in spiritu et virtute Eliae.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,17.

10,1.(pg.455)et ipse praecedet in conspectu eius,in spiritu, et virtute Heliae,praeparare Domino plebem perfectam.

10,6.(pg.461)wiederholt:in spiritu et virtute Heliae

11,4.(pg.465) in spiritu et virtute Heliae.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.61.(Migne,1862) Luc.1,17.

(pg.656B)Ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute Eliae.

M-R 117 Lc 1,17

(132-133) et parare Domine plebem perfectam RC
parare Domino plebem perfectam HK (Graduale,V.)

M-R 119

(134-135) Ipse preibit ante illum in spiritu et virtute Elie
parare Domino plebem perfectam M (Alleluja)

M-R 177[2]

(178-179) et parare Domino plebem perfectam R (Graduale,V.)

ORI Mt 13,2 Lc 1,17

(178,8) et ipse praecedet ante eum in spiritu et uirtute Eliae, conuertere corda patrum ad filios, et incredulos ad sapientiam sanctorum,

(179,11) et ipse praecedet in spiritu et uirtute Eliae,

(182,4) in spiritu ... in uirtute Eliae,

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 88. (Migne, 1894) Luc. 1, 17.

(pg. 449C) Et ipse praecedet ante illum.

(pg. 449C) In virtute Eliae.

(pg. 449C) Praeparet Domino plebem perfectam.

91. (pg. 457C) et ipse praecedet ante illum in Spiritu et virtute Eliae, ut convertat corda patrum in filios, et incredulos ad prudentiam justorum, parare Domino plebem perfectam.

(pg. 458A) Spiritu sancto (-) replebitur adhuc ex utero matris suae.

PRIM 3 Lc 1,17

(869D) Propterea et Dominus de Joannes dicit: In spiritu et virtute Eliae;

(869D) de quo nascituro promiserat, quod in spiritu et virtute Eliae fuerat praecursurus,

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 1, 17.

14, 25. (pg. 783A) Praecedet (-)ante eum in spiritu et virtute E-
lias.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Lc 1,17.

10(p 610A)in spiritu et virtute Eliae concertere corda patrum ad filios.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) PG.14. Luc.1,17.
comm.

7(pg.1177A)in spiritu et virtute(-)Eliae;

S-L

cf.Lc 1,17

(29,13) ut perfectam plebem Xro Dno praepararet

I.

ITALA TERTVLL.anima 35.(Wissowa,1890) Luc.1,17.

(pg.361,28)et ipse (-) praecedet coram populo in uirtute et in spiritu Heliae,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,18.

(pg.948) Et dixit Zacharias ad Angelum:Vnde hoc sciam? ego enim sum senex,& vxor mea processit in diebus suis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,18.

(pg.71) Et ait Zacha .. as aud Angelum:Unde hoc sciam? ego enim senex sum,et uxor mea processit in diebus suis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,18.

(pg.77)Et dixit Zaccharias ad angelum:Unde hoc sciam? ego enim senex sum,et uxor mea processior in diebus suis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,18.

(pg.66) Et dixit Zacharias ad angelum Unde hoc sciam? ego enim sum senex,et uxor mea processit in diebus suis.

ITALA · LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) | Luc.1,18.

(pg.257,30) ET DIXIT zaccarias ad angelum., Unde hoc sciam.,
Ego enim sum senes. et huxor mea processit in
diebus suis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,18.

(pg.161)et dixit zacharias ad angelum quomodo cognoscam hoc .
ego enim sum senior et uxor mea praecedens in diebus
suis

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.1.18.

(pg.50)Et dixit zacharias ad angelum per quid cognoscam hoc ego enim sum senex et uxor mea progressa in diebus suis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,18.

(pg.309) et dixit zaccharias ad angelum. unde hoc cognoscam. ego enim sum senes. et uxor mea. processit in diebus suis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.1,18.

(pg.61)Et dixit zaccharias ad angelum unde hoc sciam ego
enim su senex et uxor mea processit in diebus suis.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.1,18.

(pg.157) et dixit zacharias ad angelum·unde hoc sciam.ego enim sum senex.et uxor mea processit in diebus suis.

L

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,18.

(pg.73)Et dixit zacharias ad angelum unde hoc sciam·ego enim sum senex.et uxor mea processit in diebus suis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,18.

(pg.383)et .ixit zaccharias ad angelum unde hoc sci.m ego uero
sum senex et uxor mea proces..t in diebus suis.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 1, 18.

(pg. 196) & dixit zacharias ad angelum unde sciam hoc ego enim sum senex & uxor mea processit in diebus suis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,18.

(pg.192)et dixit zacharias ad angelu unde hoc sciam ego enim sum senex et uxor mea processit in diebus suis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,18.

(pg.92)&dixit zacharias adangelum unde hoc sciam ego enim sum senex &uxor mea processit in dieb;suis'''.

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,38.(C.Schenkl,1902) Luc.1,18.

(pg.35,1)Et dixit Zaccharias ad angelum:unde hoc sciam? ego enim sum senex et uxor mea processit in diebus suis.

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,15.(C.Schenkl,1902) Luc.1,18.

(pg.50,5)unde hoc sciam?

AN Lc 1,18 Lc 1,18

(193) Unde hoc sciam?.... et uxor mea processit in diebus suis,....

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,18.

5,17.(pg.100,23)et dixit Zacharias ad angelum:unde hoc sciam? ego enim sum senex et uxor mea processit in diebus suis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.45.(Mai,1852) Luc.1,18.

1(pg.90)Et Zacharias respondit:unde mihi hoc? ego enim sum senex,et uxor mea sterilis et processior in diebus suis.

Cod.A.saepe sterel.sed non semper.

5,1.

ITALA AVG.serm.290.(Migne,1842) Luc.1,18.

4,4(pg.1314)Per quid cognoscam hoc? Ego enim sum senex,et uxor mea processit in diebus suis.

4,4(pg.1314)Per quid cognoscam hoc? Ego enim sum senex,et uxor mea progressa in diebus suis.

5,5(pg.1314)wiederholt:Per quid - progressa in diebus suis.

5,1.
ITALA AVG.serm.291.(Migne,1842) Luc.1,18.

5(pg.1318)Unde mihi hoc? Ego enim sum senex,et uxor mea sterilis,et progressa in diebus suis.

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) Luc.1,18.

1(pg.1327)Per quid cognoscam hoc? Ego enim sum senex,et uxor mea jam processit in diebus suis:

1(pg.1328)wiederholt:Per quid cognoscam hoc?

AU s Fra 8,4 Lc 1,18

(230,9) Unde sciam ? Ego enim sum senex, et uxor mea sterilis, et provecta in diebus suis.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.8.(Migne,1842) Luc.1,18.
(Frangipane,1819)

2(pg.996)Unde hoc sciam? Ego enim sum senex,et uxor mea sterilis,et provecta in diebus suis.

PS-AU s Cai 1,56,1 Lc 1,18

(76b) Unde hoc sciam? inquit: ego sum senex, et uxor mea progreditur in diebus suis.

PS-AU s Cas III,370 Lc 1,18

(371a) et ille. unde hoc sciam? ego enim sum senex. et uxor mea processit in diebus suis.....
unde enim hoc sciam? ego enim sum senex. et uxor mea procedsit in diebus suis...
Unde hoc sciam? ego enim sum senex; et uxor mea sterilis. et processit in diebus suis. /

65.

ITALA VULG.serm.53.(Migne,1893) Luc.1,18.

(pg.920D)Unde hoc(-)sciam? Ego enim sum senex,et uxor mea
processit in diebus suis:

54;(pg.923B)wiederholt:Unde hoc sciam? ego sum senex,- suis.
(pg.923B) Unde hoc sciam? ego enim - suis.
(pg.923C) Unde hoc(-)sciam?
56;(pg.926D) Ego senex sum,et uxor mea progressa
est in diebus suis.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Luc.1,18.

12(pg.527A)Unde hoc sciam? Ego enim sum senex,et uxor mea processit in diebus suis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.90.(Migne,1894) Luc.1,18.

(pg.453A)Qui tunc respondit:Unde hoc sciam? Ego enim sum senex,et uxor mea processit in diebus suis.

(pg.453B)wiederholt:Unde hoc sciam? Ego enim senex sum,et uxor mea processit in diebus suis?

(pg.454C) Unde hoc sciam? Ego enim senex sum,et uxor mea processit in diebus suis.

(pg.455B) Unde hoc sciam?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,19.

(pg.948) Et respondens Angelus dixit ei: Ego sum Gabriel, qui asto
ante Deum: & missus sum loqui ad te, & haec tibi euange-
lisare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,19.

(pg.71) Et respondens Angelus dixit ei:Ego sum Gabriel,qui adsisto in conspectu Dei:et missus sum loqui ad te, et veni nuntiare tibi haec.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,19.

(pg.77)Et respondens angelus dixit ei:Ego sum Gabriel,qui
adsisto ante dominum,et missus loqui at te et haec
tibi euangelizare.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Luc. 1,19.

(pg.66) Et respondens angelus dixit ei Ego sum Gabriel qui asto ante dominum,et missus sum ad te loqui et haec tibi evangelizare.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 1, 19.

(pg. 258, 1) ET RESPONDENS ANGELUS. dixit ei., Ego sum gabrihel qui adsto ante deum et missus sum loqui ad te et haec tibi euangelizare.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,19.

(pg.161) et respondens angelus dixit ei ego sum gabriel qui
adsisto in conspectu dei et missus sum loqui ad te
et euangelizare tibi haec·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,19.

(pg.50)Et respondit angelus et dixit illi ego sum gabriel qui adsisto ante faciem di et missus sum loqui ad te et bene-nuntiare tibi haec

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,19.

(pg.309) et respondens angelus dixit ei. ego sum gabrihel. qui adsisto in conspectu dei.et missus sum loqui ad te. et haec tibi euangelizare.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.1,19.

(pg.61) Et respondit angelus dixit ei ego enim sum angelus grabiel(!) qui adsto (ante)dom et missus sum loqui ad te et haec tibi euangelizare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,19.

(pg.157) et respondens dixit angelus ego sum gabrihel.qui adsto ante dnm·et missus sum ad te loqui.et haec tibi euangelizare.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,19.

(pg.73)Et respondens angelus dixit ei···Ego sum gabriel qui adsto ante dm·Et missus sum ad te loqui et haec tibi euangelizare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,19.

(pg.383)et respondens angelus ..xit ei ego sum gabriel qui adsisto ante .nm et missus sum loqui ad te et haec tibi ..angelizare

ITALA Cod.ʃ(Rottig,1836) Luc.1,19.

(pg.196)& respondens angelus dx̄ ei ego sum gabriel qui adsto
in conspectu t corā dī & missus sum loqui ad te & e-
uangelizare tibi hec

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,19.

(pg.192)Et respondens angelus dixit ei ego sum gabriel qui
adsto ante dm et missus sum loqui ad te et haec tibi
euangelizare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,19.

(pg.92)&respondens angelus dixit ei ego sum gabrihel qui adsto
ante dm &missus sum loqui adte &haec tibi euangelis-
zare···

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Luc.1,19.

6,73(pg.691C)Ego sum Gabriel,qui asto ante Dominum.

IIII.
ITALA AMB.Luc.1,38.(C.Schenkl,1902) Luc.1,19.

(pg.35,3)et respondit ei angelus dicens:ego sum Gabrihel angelus,qui adsto ante dominum,et missus sum haec adnuntiare tibi.

AN Lc 1,19 Lc 1,19

(193) qui adsto ante Deum ut famulus....

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) Luc.1,19.

(pg.400B)Qui assisto in conspectu ejus et Dei.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,19.

5,17.(pg.101,2)et respondens angelus dixit ei:ego sum Gabrihel
qui adsisto ante deum et missus sum loqui ad te
et haec tibi euangelizare:

PS-AU s Cas III,370 Lc 1,19

(371a) / et ille. Ego sum gabrihel. qui asto ante dominum; et missus sum ad te /

ITALA   FAVST.REI.ep.3.(Engelbrecht,1891)   Luc.1,19.

(pg.178,13)qui se ante dominum adstare

65.

ITALA FULG.serm.54.(Migne,1893) Luc.1,19.

(pg.923C)Ego sum(-)Gabriel,qui assisto ante Dominum,et missus sum loqui ad te,et haec tibi evangelizare.

JUL-T aet 2,1 Lc 1,19

(559D) Ego sum Gabriel, qui asto ante Deum, et missus sum loqui ad te, et haec tibi evangelizare.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.86.(Migne,1894) Luc.1,19.

(pg.443C)Et respondens ei angelus,dixit:Ego sum Gabriel,qui
asto ante conspectum Dei,et missus sum ad te haec
loqui,et haec tibi evangelisare:

90.(pg.454C)wiederholt:Ego sum Gabriel.
(pg.455A) Ego sum Gabriel,qui asto ante Deum,
et missus sum loqui ad te.
(pg.455A) Ego sum(-)Gabriel,qui asto ante Deum,
et missus sum loqui ad te,et haec tibi
nuntiare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,20.

(pg.948) Et ecce eris tacens, & non poteris loqui usque in diem, quo haec fiant, pro eo quod non credidisti verbis meis, quae implebuntur in tempore suo.

ITALA Cod:a (Belsheim,1894) Luc. 1,20.

(pg.71) Et ecce eris tacens,non poteris loqui usque in diem,
... o fiant haec,quoniam non credidisti verbis meis,
qua .. mplebuntur tempore suo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,20.

(pg.77)Et ecce eris tacens et non poteris loqui usque in diem, quo haec fiant propter hoc,quia non credidisti uerbis meis,quae implebuntur in tempore suo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,20.

(pg.66) Et ecce eris tacens et non poteris loqui usque in diem quo haec fiant, propter hoc quod non credidisti verbis meis, quae implebuntur in tempore suo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,20.

(pg.258,3)Et ecce eris tacens.et non poteris loqui usque in
diem quo haec fiant pro eo quod non credidisti uer-
bis meis.quae inplebuntur in tempore.suo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,20.

(pg.161)et ecce eris tacens et non potens loqui usque in diem
quo fiant haec quia non credidisti uerbis meis qui
conplebuntur in tempore suo

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Luc.1,20.

(pg.50)et ecce eris tacens ut non possis loqui usque in illum
diem quo fiant haec pro eo quod non credisti uerbis
meis quae supplebuntur in tempore suo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,20.

(pg.309) et ecce eris tacens. et non poteris loqui. usque in diem quo haec fiant pro eo quod non credidisti uerbis meis. quae implebuntur in tempore suo.

ITALA | Cod.ff[2](Belsheim,1887) | Luc.1,20.

(pg.61)et ecce eris tacens et non poteris loqui usque in diem
quo haec fiat propter hoc (quod) non credidisti uerbis
meis que inplebuntur in tempore suo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,20.

(pg.157)et ecce eris_tacens.et non poteris loqui.usque in eum
diem·quo haec fiant·propter hoc quod non credidisti
uerbis meis quae im plebuntur in tempore suo

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,20.

(pg.73)Et ecce eris tacens·Et non poteris loqui·usque in diem
quo haec fiant·pro h°c quod non credidisti uerbis meis·
Quae implebuntur in tempore suo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,20.

(pg.383)et ecce eris mutus et non ...eris loqui usq. diem quo
haec fiant ....nplebuntur in ....
.

ITALA Cod. J (Rettig, 1836) Luc. 1, 20.

(pg.197) & ecce eris tacens & n̄ poteris loqui usq. in diem quo
fiant haec p eo q n̄ credidisti sermō t ūbis meis quae
t qui implebuntur in tempore eorū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,20.

(pg.192)et ecce eris tacens et non poteris loqui usq in diem
quo haec fiant pro eo quod non credidisti uerbis meis
quae inplebuntur in tempore suo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,20.

. (ue)l mutus

(pg.92)&ecce eris tacens &nonpoteris loqui usque indiem quo haec fiant proeoquod noncredidisti uerbis meis quae inplebuntur intempore suo

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,38.(C.Schenkl,1902) Luc.1,20.

(pg.35,5)et eris tacens et non poteris loqui usque in diem, quo haec omnia fiant,propter quod non credidisti uerbis meis,quae inplebuntur in tempore suo.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,20.

5,17.(pg.101,4) et ecce eris tacens et non poteris loqui usque in diem,quo haec fiant,pro eo quod non credidisti uerbis meis,quae implebuntur in tempore suo.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.1,20.

1(pg.1333)Et ecce eris tacens donec impleantur haec in tempore suo.

NB.1.

ITALA AVG.serm.45.(Mai,1852) Luc.1,20.

1(pg.90)quoniam non credidisti verbis meis,quae implebuntur in tempore suo,ecce eris mutus,nec loqui poteris,

ITALA AVG. serm. 290. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 1, 20.

4,4(pg.1314) Ecce eris tacens, et non poteris loqui usque in diem quo haec fiant, propter quod non credidisti verbis meis, quae implebuntur in tempore suo.

4,4(pg.1314) Ecce eris tacens: et non poteris loqui usque in diem quo haec implebuntur, propter quod non credidisti verbis meis.

4,4(pg.1314) Quoniam non credidisti, eris tacens.

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) Luc.1,20.

1(pg.1327)Ecce eris tacens,nec potens loqui,quousque fiant haec,propter quod non credidisti verbis meis,quae adimplebuntur tempore suo.

AU s Pra 8,4 Lc 1,2o

(23o,14) Ecce eris tacens

ITALA AVG.serm.Cas.3.(Migne,1842) 11. Luc.1,20.
(Frangipane,1819)

2(pg.996)Ecce eris tacens.

PS-AU s Cas III,370 Lc 1,20

(371a) / loqui usque ad diem. quo haec omnia fiant. Pro eo quod
non credidisti verbis meis. que implebuntur in tempore
suo. /

VL CHRYSOST.De solstitis(B.Botte,1932) Lc.1,20.

(pg,98,179) Nam plenissime constat ideo obmutuisse zachariam sacerdotem iudaeorum quia sacrificia secundum legem et prophetiam offerebat.

CY-G cen 110 ↶ Lc 1,20

(883) arteria Źacharias,

arteria XTCa, artaria M, arteriam V_5, : altaria IV_2, alacria O_1
arteriam V_5, arterias reliqui

CY-G cen 222 Lc 1,20

(893) timens obmutescit Zacharias,

timens obm.zach. Y, mens obm.zachariae X

65.

ITALA FULG.serm.54.(Migne,1893) Luc.1,20.

(pg.923C)Et ecce eris tacens,nec poteris loqui usque ad diem quo haec omnia fiant,pro eo quod non credidisti verbis meis,quae implebuntur in tempore suo.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Luc.1,20.

12(pg.527A)Eris tacens et loqui non poteris usque ad diem quo fient haec,quia non credidisti verbis meis quae implebuntur in tempore suo.

2,15(pg.576C)Quia non credidisti verbis meis,eris tacens,et non poteris loqui,usque in diem nativitatis ejus.

MAXn s 9 Lc 1,20

(316,10) repente nuntiante sibi angelo in templo iste Zaccari-
as sacerdos de nativitate Iohannis non credidit,
et statim ommutuit.

52.

ITALA | PETR.CHRYS.serm.86.(Migne,1894) Luc.1,20.

(pg.443C)et ecce eris tacens,nec poteris loqui.

90.(pg.455A)wiederholt:Et ecce eris tacens et non poteris
loqui.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 1,21.

(pg.948) Et erat plebs expectans Zachariam:& mirabantur quòd tardaret ipse in templo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,21.

(pg.71) Et erat populus expectans Zachariam:et mirabantur,
quod moram faceret in templo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,21.

(pg.78)Et erat plebs expectans Zacchariam et mirabantur eo quod tardaret ... templo.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 1,21.

(pg.66) Et erat plebs expectans Zachariam, et mirabantur quod tardaret ipse in templo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,21.

(pg.258,6) ET ERAT PLEBS expectans zaccariam et mirabantur quod tardaret ipse in templo..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,21.

(pg.161) et erat plebs expectans zachariam et mirabantur in eo quod tardaret in templo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,21.

(pg.50)Et erat populus expectans zachariam et admirabantur
quod tardaret ille in templo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,21.

(pg.309) et erat plebs. expectans zacchariam. et mirabantur. quod tardaret ipse in templo.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.1,21.

(pg.61)Et erat plebs expectans zacchariam et mirabantur quod
tardaret ipse in templo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,21.

(pg.157)Et erat plebs·expectans zachariam·et mirabantur quod
ipse tardaret in templo·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,21.

(pg.73)Et erat plebs expectans zachariam·Et mirabantur qu^{o}d
tardaret ipse in templo··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,21.

(pg.385).......lebs expectans zacchariam et mir......ur quod tardaret in templo

ITALA Cod. ℓ (Rettig.1836) Luc.1,21.

(pg.197)& erat pl̄s t plebs expectans zacharīā & mirabantur
tardare ipsū in templo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,21.

(pg.193)et erat plebs expectans zachariam et mirabantur quod
tardaret ipse in templo.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,21.

(pg.92)&erat plebs exspectans zachariam &mirabantur quid tar-
daret intemplo

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,21.

5,17.(pg.101,7)et erat plebs expectans Zachariam et mirabantur quod tardaret ipse in templo.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.90.(Migne,1894) Luc.1,21.

(pg.455B)Et erat plebs exspectans Zachariam,et mirabantur
quod tardaret in templo,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,22.

(pg.948) Egressus autem non poterat loqui ad illos,& cognouerunt quòd visionem vidisset in templo.Et ipse erat innuens illis,& permansit mutus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,22.

(pg.71) Egressus autem non poterat loqui ad eos,et cognoverunt quia visionem vidit in templo.Et ipse erat .. nuens illis,et permansit mutus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,22.

(pg.78)Egressus autem non poterat loqui ad illos,et cognouerunt
quod uisionem uiderit in templo.Et ipse erat adnuens
illis et permansit mutus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,22.

(pg.66) Egressus autem non poterat loqui ad illos,et cogno-
verunt quod visum vidisset in templo:et ipse erat
annuens illis et permansit mutus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,22.

(pg.258,8)Egressus autem.non poterat loqui ad illos.,Et cognoberunt quod uisionem uidisset in templo.et ipse erat innuens illis et permansit mutus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,22.

(pg.161)exiens autem non poterat loqui illis et cognouerunt
quia uisionem uidit in templo et ipse erat adnuens
eis et permanebat surdus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,22.

(pg.50)ubi prodiuit autem non potuit loqui ad illos et intellexerunt quoniam uisionem uidit in templo et ipse fuit adnuens eis et permansit mutus.

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) | Luc.1,22.

(pg.309) egressus autem. non poterat loqui ad illos. et cognouerunt. quod uisionem uidisset in templo et ipse erat innuens illis. et permansit mutus.

ITALA . Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.1,22.

(pg.61) Egressus autem illi non poterat loqui ad illos et cognouerunt quod uisionem uidisset in templo.et ipse erat annue(n)s illis et permansit mutus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,22.

(pg.157)egressus autem non poterat loqui ad illos.et cognoue-
o
runt quod uisionem uidisset in templu(m).et ipse erat
adnuens illis·et permansit mutus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,22.

(pg.73)Egressus autem non poterat loqui ad illos·Et cognouerunt quod uisionem uidit in templo·et ipse erat annuens illis et permansit mutus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,22.

(pg.385)egress.. autem non poterat loqui ad illos et cog..uerunt
quod uisionem uidit in templo et ipse erat innuens illis
et permansit mutu..

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Luc.1,22.

(pg.108) vg:non poterat;γ :nec pot.

ITALA Cod. *ſ* (Rettig, 1836) Luc. 1, 22.

(pg.197) egssus h· , n̄' poterat loqui eis & cognouerunt quod uisionem uidisset in templo & ipse erat Inuens illis & pmansit mutus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,22.

(pg.193)Egressus autem nec poterat loqui ad illos et cognoue-
runt quod uisionem uidisset in templo et ipse erat
innuens illis et permansit mutus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,22.

(pg.92) egresus h'nonpoterat loqui adeos &cognouerunt quod uissionem uidisset intemplo &ipse erat anuens eis &-permansit mutus

IIII.
ITALA AMB.Luc.1,39.(C.Schenkl,1902) Luc.1,22.

(pg.35,15)erat annuens illis et remansit mutus.

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,41.(C.Schenkl,1902) Luc.1,22.

(pg.36,9)Et ipse erat annuens illis.

AM Ps 37,45,5 cf Lc 1,22

(173,26) Zacharias, cum ommutuisset,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,22.

5,17.(pg.101,9) egressus autem non poterat loqui ad illos et cognouerunt quod uisionem uidisset in templo. et ipse erat innuens illis et permansit mutus.

EUS-G 30 Lc 1,22

(573G) erat Zacharias pater tacens, et permansit mutus.

HI Lc h 5 Lc 1,22

(31,12) annuebat eis

innuebat A

ITALA

PG.13.

HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,22.
hom.5.

(pg.1812B)Annuebat eis,et damnum vocis nutibus compensabat?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.90.(Migne,1894) Luc.1,22.

(pg.455B) Egressus autem Zacharias non poterat loqui ad illos, et cognoverunt quod visionem vidisset in templo. Ille autem erat innuens illis, et permansit mutus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,23.

(pg.948) Et factum est, vt impleti sunt dies officij eius abijt in domum suam:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,23.

(pg.72) Et factum est,ut impleti sunt dies Sacerdotij ejus,
abiit in domum suam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,23.

(pg.78)Et factum est,ut impleti sunt dies officii eius,abiit
in domum suam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,23.

(pg.66) Et factum est ut impleti sunt dies officii eius,abiit in domum suam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,23.

(pg.258,10)Et factum est ut impleti sunt dies officii eius.
abiit in domum suam..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,23.

(pg.162)et factum est ut conpleti sunt dies ministerii eius
tunc abiit in domum suám

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,23.

(pg.50)et factum est quomodo repleti sunt dies officii eius
abiit in domum suam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,23.

(pg.310) et factum est. ut impleti sunt dies officii eius. abiit in domum suam.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 1, 23.

(pg. 61) Et factum est ut inpleti sunt dies illi(us) officii
abiit in domum sua.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,23.

(pg.157) et factum est ut impleti sunt (est) dies officii eius·
abiit in domum suam.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,23.

(pg.73)Et factum est ut impleti sunt dies officii eius.-abiit in
domum suam.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,23.

(pg.385)et factum est ut impleti sunt dies officii eius abiit in domum suam.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.1,23.

(pg.197)& factū est ut impleti sᵗ dies officii eius abiit in domū suam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,23.

(pg.193)et factum est ut inpleti sunt dies officii eius abiit in domum sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,23.

(pg.92)&factu est ut inpleti sunt dies offici eius abiit in-
domu sua

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Luc.1,23.

8,25(pg.34C)Factum est(-)ut impleti sunt dies officii ejus, abiit in domum suam.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,23.

5,17.(pg.101,12)et factum est,ut impleti sunt dies officii eius, abiit in domum suam.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 92. (Migne, 1894) Luc. 1, 23.

(pg. 459A) Et factum est ut impleti sunt dies officii ejus, abiit in domum suam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,24.

(pg.948) post hos autem dies concepit Elisabeth vxor eius,& occultabat se mensibus quinque,dicens:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,24.

(pg.72) Post istos autem dies concepit Elisabet uxor ejus,et occultabat se mensibus quinque,dicens:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,24.

(pg.78)Post hos autem dies concepit Elisabel uxor eius,et
occultabat se mensibus quinque dicens:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,24.

(pg.66) Post hos autem dies concepit Elisabeth uxor eius,et celabat se mensibus quinque dicens.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc.1,24.

(pg.258,12) Post hos autem dies concepit helisabeth uxor eius. et occultabat se mensibus quinque dicens.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,24.

(pg.162)et post dies istos concepit elisabed uxor eius et abs-
condebat se menses quinque dicens

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,24.

(pg.50)Pos[t] istos autem dies concepit elisabet uxor eius et celabat se mensibus quinque dicens

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,24.

(pg.310) post hos autem dies. concepit elisabeth. uxor eius. et occultabat se. mensibus quinque dicens.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.1,24.

(pg.61)Post hos autem dies concepit elisabeth uxor eius et
occultabat se mensibus quinque dicens

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,24.

(pg.158)Post hos autem dies·concoepit elisabeth uxor eius.|et
occultabat se mensibus quinque dicens.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,24.

(pg.73)Post hos autem dies·concepit helisabeth uxor eius·et
occultabat se mensibus quinque dicens·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,24.

(pg.385)post hos aute. dies concepit elisabeth. uxor eius et
occu.tabat se mensibus quinque dicens

ITALA Cod.𝔣(Rettig.1836) Luc.1,24.

(pg.197)post has dies concepit elizabeth uxor eius & occulta-
uit se mensibus ꝗnq.dicens

ITALA -Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,24.

(pg.193)post hos autem dies concepit elisabeth uxor eius et
occultabat se mensib quinque dicens

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,24.

(pg.92)post hos h'dies concepit elizabeth uxore &occultabat
se mensib;·V·dicens

IIII.
ITALA · AMB.Luc.1,42.(C.Schenkl,1902) Luc.1,24.

(pg.37,22)Post hos autem dies concepit Elisabet uxor eius et occultabat se mensibus quinque dicens:

17.

ITALA AMB.serm.50.(Migne,1879) Luc.1,24.

6(pg.731A)Occultabat se mensibus quinque.

AN Lc 1,24 Lc 1,24

(194) occultabat se mensibus quinque

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,24.

5,17.(pg.101,13)post hos autem dies concepit Elisabeth uxor
eius et occultabat se mensibus quinque dicens:

6.

ITALA AVG.div.quaest.58.(Migne,1842) Luc.1,24.

3.(pg.44)Occultabat se Elisabeth mensibus quinque.

CY-G cen 270 Lc 1,24

(398) confunditur Helisabeth,

confunditur Y, confundebatur XLa

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Luc.1,24.

5,22.(pg.298B)Et occultabat se mensibus quinque.

HI Lc h 6 Lc 1,24

(34,2) Cum autem concepisset Elisabeth, abscondebat se,
totum om K

(34,4) Quando concepit Elisabeth, abscondebat se mensibus quinque, dicens:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,24.
hom.6.

tit.(pg.1813C)Cum autem concepisset Elisabeth,abscondebat se.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,24.
hom.6.

(pg.1813C)Quando concepit Elisabeth,abscondebat se mensibus quinque,dicens:

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.10.(Migne,1862) Luc.1,24.

(pg.864C)occultabat se mensibus quinque.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.92.(Migne,1894) Luc.1,24.

(pg.459A)Post haec autem concepit Elisabeth uxor ejus.

(pg.459C)Et celabat se mensibus quinque,dicens,

(pg.459C)wiederholt:Celabat se mensibus quinque.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 1,25.

(pg.948) Quia sic fecit mihi Dominus in diebus,quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,25.

(pg.72) Quid ita mihi fecit Dominus in diebus,quibus respexit aufferre obprobrium meum inter homines.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,25.

(pg.78)Quid mihi hic fecit dominus in diebus,quibus respexit auferre obprobrium meum inter homines?

ITALA　　Cod.c.(Belsheim,1888)　　Luc. 1,25.

(pg.66) Quia sic fecit mihi dominus in diebus quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 1, 25.

(pg. 258, 14) Quia sic mici fecit dominus in diebus quibus respexit. aufferre obprobrium meum inter homines.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,25.

(pg.162)quoniam sic mihi fecit dms in diebus quibus respexit auferre obprobrium meum in hominibus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,25.

(pg.50)quia sic mihi fecit dns in dieb(us) quibus aspexit aufer-
re obprobrium meum inter homines.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,25.

(pg.310) quia sic mihi fecit dominus. in diebus quibus respe-
xit. auferre obprobrium meum inter homines.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.1,25.

(pg.61) quia mihi sic fecit dms in diebus quibus respexit
auferre obprobrium meum inter homines.

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc.1,25.

(pg.158) quid mihi sic fecit dns in diebus quibus respexit· auferre obprobrium meum inter homines.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,25.

(pg.73)quid mihi sic fecit dns in diebus·quibus respexit auferre obprobrium meum inter homines···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,25.

(pg.385)qu.. sic fecit mihi dns in diebus quibus respe... auferre obprobrium meum inter homine.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 1, 25.

(pg. 197) q sic mihi fecit dn̄s in diebus quibus aspexit auferre obp̄ium meū int̄ homines

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,25.

(pg.193)quid sic mihi fecit dns in dieb quibus respexit auferri obprobrium meu inter homines

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,25.

(pg.92)quia mihi sic fecit dns indieb;quib;respexit auferre
obprobriu meum inter homines···

IIII.
ITALA AMB.Luc.1,42.(C.Schenkl,1902) Luc.1,25.

(pg.38,1)quid mihi sic fecit dominus in diebus,quibus respexit auferre obprobrium meum inter homines?

AN Lc 1,25 Lc 1,25

(194) gloriabantur dicens: Quid mihi sic fecit Dominus?....
Quid sic fecit mihi Dominus?... in diebus in quibus
respexit auferre obprobrium meum inter homines.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,25.

5,17.(pg.101,15)quia sic mihi fecit dominus in diebus,quibus respexit auferre obprobrium meum inter homines.

VL ØHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Lc.1,25.

(pg.98,185) Caelante ergo se elisabeth per menses quinque conceptionis stupens quidnam ei dominus uoluiçset in suprema aetate ut pareret sterilis.

VL CHRYSOST. De solstitia (B. Botte, 1932) Lc. 1, 25.

(pg. 188) Tunc deinde post alterum mensem, id est sexto a conceptione elisabeth, missus est rursus gabriel angelus in galilaeam ad virginem quae desponsata erat uiro cui nomen erat ioseph id est uiro iusto.

HI Lc h 6 Lc 1,25

(34,6) quia sic mihi fecit Dominus in diebus, quibus respexit auferre obprobrium meum in hominibus.

fecit mihi BC aspexit C

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. 1,25.
hom.6.

(pg.1813C)Quia sic mihi fecit Dominus in diebus,quibus respexit auferre opprobrium meum in hominibus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.92.(Migne,1894) Luc.1,25.

(pg.459C)quia sic mihi fecit Dominus,

(pg.460A)Quia sic mihi fecit Dominus in diebus quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.

(pg.460A)wiederholt:Quia sic mihi fecit Dominus.
(pg.460B) Quia sic - inter homines.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,26.

(pg.948) In mense autem sexto, missus est Angelus Gabriel a Deo in ciuitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,26.

(pg.72) Eodem .. tem tem .. re mi ... Angelus Gabriel a Deo
in ci ... Galilae .. nom ... zare ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,26.

(pg.78)Eodem autem tempore missus et angelus Gabriel a domino in ciuitatem Galileae,cui nomen Nazareth.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,26.

(pg.66) Eodem autem tempore missus est angelus Gabriel a domino in civitatem Galilaeae cui nomen Nazareth,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 1, 26.

(pg. 15, 22) IN ILLO TEMPORE. missus est angelus gabrihel. a domino in ciuitatem galileae cui nomen nazaret.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,26.

(pg.162) in mense autem sexto missus est angelus gabriel a deo
in ciuitatem galilaeam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,26.

(pg.50)In sexto autem mense missus est gabriel angelus a do in ciuitatem galileae quae uocatur nazaret

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,26.

(pg.310) in mense autem sexto missus est angelus gabriel a deo
in ciuitatem galileae. cui nomen nazareth.

ITALA   Cod. ff¹(Belsheim, 1887)   Luc. 1, 26.

(pg. 61) Eodem autem tempore missus est angelus grabiel a dno in ciuitatem galileae cui nomen nazareth

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,26.

(pg.158)In mense autem sexto·/// ///missus est angelus gabri-
hel a dno in ciuitate[m] galileae cui nomen nazareth·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,26.

(pg.73)In mense autem sexto misus est angelus gabriel a do in
ciuitate galileae cui nomen nazaret

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,26.

(pg.385).. mense autem sexto missus est angelus gab..... a dno in ciuitatem galileae cui nomen na..reth.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 1, 26.

(pg. 108) vg: in mense autem sexto; γ: eodem autem tempore c. a b c f aur. Ambr. – vg: a deo; γ: a domino c. b c f l aur. Ambr., Aug.

ITALA Cod ∫ (Rettig, 1836) Luc. 1, 26.

(pg. 197) in mense sexto missus + angelus gabriel a dō in ciuitatē galilee cui nō erat nazareth

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,26.

(pg.193)Eodem autem tempore missus est angelus gabriel a dno
in ciuitate galileae cui nomen nazareth

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,26.

(pg.92) INmense h'sexto missus est gabrihel angelus adno inciuitatem galilae cui nomen Nazareth

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,1.(C.Schenkl,1902) Luc.1,26.

(pg.40,12)Eodem autem tempore missus est angelus Gabrihel a domino in ciuitatem Galilaeae,cui nomen Nazareth,

AN s Cas III,117 Lc 1,26

(117a) in mense sexto inquit missus est angelus gabrihel /

(117b) Missus est gabrihel /
. . .In memme sexto missus est gabrihel ad virginem....
In mense sexto missus gabrihel /

AP-E Mar 9,1 Lc 1,26

(358) His vero diebus,...., missus est ad eam angelus Gabriel a Deo,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,26.

5,14.(pg.95,7)in mense autem sexto missus est angelus Gabrihel a domino in ciuitatem Galilaeae,cui nomen Nazareth

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,26.

5,17.(pg.101,17)in mense autem sexto missus est angelus Gabrihel a domino in ciuitatem Galilaeae,cui nomen Nazareth,

PS-AU s Cai 1,5,1 Lc 1,26

(19b) Ecce audivimus, cum sanctum Evangelium geretur, missum a Domino de regalibus thronis Gabrielem archangelum,

= PS-LEO s 15

PS-AU s Cai I,14,1 Lc 1,~~28~~ 26.

(33b) Mittitur itaque nuntius sanctus Gabriel Angelus. Salutat coelum in terra: Ave, inquit, Maria, gratia plena; Dominus tecum....
Benedicta tu inter mulieres.

PS-AU s Cas II,162 Lc 1,26

(162b) Missus est enim angelus gabriel a domino in galilea /

86.

ITALA . BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 26.

(pg. 1293B) Missus est a Deo Angelus Gabriel

(pg. 1297C) Missus est Gabriel Angelus

86.

ITALA BREVIAR.Goth.Xim.(Migne,1850) app. Luc.1,26.

(pg.1325D) Missus est Gabriel Angelus

(pg.1326 C)Missus est a Deo Angelus Gabriel

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm.5.(Migne,1893) Luc.1,26.27.

(pg.97D) Missus est angelus ad virginem.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,34.(Migne,1878) Luc.1,26.

8.(pg.1250D)Hinc est enim quod ad Mariam virginem non quilibet angelus,sed Gabriel archangelus,mittitur.

9.(pg.1251B)Ad Mariam quoque Gabriel mittitur,qui Dei fortitudo nominatur.

HI Lc h 6 Lc 1,26 .

(56,9) mense sexto conceptus Elisabeth missus sit angelus Gabriel a Deo in ciuitatem Galilaeae, cuius nomen Nazareth,

cuius) cui AK

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,26.
hom.6.

(pg.1814B)mense sexto conceptus Elisabeth missus sit angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae,cujus nomen Nazareth.

ILD vgt 9 Lc 1,26

(89B) Missus est, inquit, angelus Gabriel a Domino in civitatem Galileae, cui nomen Nazareth, /

Inquit desideratur in omn.Mss.nost.

Omn.nostri habent cui Feu-ard. edid. cujus

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,26.

10,2.(pg.455) In ipso autem tempore missus est angelus Gabriel a Deo,

NB.1.

ITALA HIL. tract.1.(Mai,1852) Luc.1,26.

8(pg.482)eodem tempore missus est Gabrihel angelus in civitatem Galilaeae,cui nomen erat Nazareth,

JUL-T set 2,1 Lc 1,26

(559D) Missus est Angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth, ad virginem desponsatam viro, cui nomen Joseph, et nomen virginis Mariae.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.11.(Migne,1862) Luc.1,26.

(pg.245B)Missus est angelus Gabriel a Deo

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.140.(Migne,1894) Luc.1,26.

(pg.575B)In sexto autem mense missus est(-)angelus Gabriel in civitatem Galilaeae cui nomen Nazareth,

143.(pg.583A)wiederholt:Missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae cui nomen erat Nazareth,

(pg.583A) Missus est angelus a Deo.

(pg.583B) Missus est angelus

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Luc. 1, 26.

4, 5. (pg. 819C) Missus est Gabriel angelus

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,27.

(pg.948) ad Virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo Dauid, & nomen virginis Maria.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,27.

(pg.72) ... gine ...... de d ... vi ... Vir ... ria.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,27.

(pg.78)ad uirginem Mariam desponsatam uiro,cui nomen erat Joseph de domo Dauid,et nomen uirginis Maria

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,27.

(pg.66) ad virginem desponsatam viro cui nomen erat Ioseph,de domo David,et nomen virginis Maria.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,27.

(pg.15,24)ad uirginem desponsatam uiro cui nomen erat ioseph
de domo dauid.et nmne uirginis maria.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,27.

(pg.162)ad uirginem disponsatam uiro cui nomen erat ioseph
de domo dauid et nomen uirginis maria

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,27.

(pg.50)ad uirginem disponsatam uiro cui nomen erat iosef de domo dauid et nomen uirginis maria.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,27.

(pg.310) ad uirginem desponsatam uiro. cui nomen erat ioseph.
de domo dauid. et nomen uirginis maria.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 1, 27.

(pg. 61) ad uirginem desponsatam uiro cui nomen erat ioseph de domo dauid et nomen uirginis maria.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,27.

m
(pg.158)ad uirginem·desponsata uiro.cui nomen erat ioseph·de
domo dad·et nomen uirginis maria·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,27.

(pg.73)ad uirginem disp^{o}n satam uiro cui nomen ioseph·de domo dauid·et nomen uirginis maria·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,27.

(pg.385)ad uirginem desponsatam uiro cui ..men erat ioseph.
de domo dauid et nome. uirginis maria.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.1,27.

(pg.197)ad uirginē disponsatam uiro cui nō erat ioseph ex domu
dd & nō uirginis maria

4

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,27.

(pg.193)ad uirginem disponsatam uiro cui nomen erat ioseph de domo dauid et nomen uirginis maria.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,27.

(pg.92)aduirginem disponsata uiro cui nomen erat ioseph de-
domo dauid &nomen uirginis maria

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,1.(C.Schenkl,1902) Luc.1,27.

(pg.40,14)ad uirginem desponsatam uiro,cui nomen erat Ioseph,
de domo Dauid,et nomen uirginis Maria.

wiederholt:et nomen uirginis Maria,2,4.(pg.43,14)

AN s Cas III,117   Lc 1,27

(117a) / ad virginem desponsatam viro.. .
(117b) / ad virginem desponsatam quidem ioseph;.. ..
/ ad virginem desponsatam viro; cui nomen ioseph....

ANI h 2,3 Lc 1,27

(991/2) Audi ad Gabriel loquentem Dominum: Vade ad Virginem desponsatam viro, cui nomen Joseph, ex domo et familia David.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,27.

5,14.(pg.95,9)ad uirginem desponsatam uiro,cui nomen erat Ioseph,de domo Dauid,et nomen uirginis Maria.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,27.

5,17.(pg.101,19)ad uirginem desponsatam uiro,cui nomen erat
Ioseph,de domo Dauid.et nomen uirginis Maria.

PS-AU s Cas II,162 Lc 1,27

(162b) / ad virginem desponsatam viro. cui nomen erat ioseph de domo david. et nomen virginis maria. /

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 27.

(pg. 1295D) et nomen Virginis Maria:

(pg. 1297C) ad Mariam Virginem desponsatam Joseph

86.

ITALA   BREVIAR. Goth. Xim. (Migne, 1850) app.   Luc. I, 27.

(pg.1325D) ad Mariam, virginem desponsatam Joseph,

(pg.1326C) ad Mariam Virginem,

CO 1,5 Q Lc 1,27

((326,5) sed ad uirginem desponsatam uiro,

eine andere Übersetzung:

(326,20) non solum ad uirginem, sed et ad desponsatam uiro,

ATH an Epictet

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 5. (Migne, 1893) Luc. 1, 26. 27.

(pg. 97D) Missus est angelus ad virginem.

HI Lc h 6 Lc 1,27

(36,12) ad uirginem desponsatam uiro, cui nomen Joseph de domo Dauid; et nomen uirginis Maria.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,27.
hom.6.

(pg.1814B)ad virginem desponsatam viro,cui nomen Joseph de domo David,et nomen virginis,Maria.

NB.1.

ITALA ∦IL. tract.1.(Mai,1852) Luc.1,27.

8(pg.482) ad virginem disponsatam viro,cui nomen erat Ioseph,
de domo David,et nomen virginis Maria.

ILD vgt 9 . Lc 1,27

(89B) / ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen virginis Maria. /

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.11.(Migne,1862) Luc.1,27.

(pg.245B)ad virginem desponsatam viro,cui nomen erat Joseph.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.140.(Migne,1894) Luc.1,27.

(pg.575B)ad virginem desponsatam viro cui nomen erat Joseph.

(pg.576A)Missus est(-)angelus ad virginem desponsatam.

143.(pg.583A)ad virginem,desponsatam viro cui nomen erat Joseph,et nomen virginis Maria.

(pg.583B)wiederholt:ad virginem.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Luc. 1, 27.

4, 5. (pg. 819C) ad Virginem desponsatam, cui nomen erat Maria:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,28.

(pg.948) Et ingressus Angelus ad eam dixit:Aue gratia plena:
Dominus tecum:Benedicta tu in mulieribus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,28.

(pg.72) E ... sus ... ben ... eam.d ... Habe g ... plena ...
tecum ... dicta tu inter mu ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,28.

(pg.78)Et ingressus angelus euangelizauit eam et dixit illi: dominus tecum,benedicta tu inter mulieres.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,28.

(pg.66) Et ingressus angelus ad eam dixit Ave,gracia plena:
dominus tecum:benedicta tu in mulieribus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,28.

(pg.15,26)Et ingressus angelus ad eam.dixit.,Abe maria gratia plena.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,28.

(pg.162)et introiens angelus ad eam dixit habe benedicta dms
teoum benedicta tu inter mulieres

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,28.

(pg.50)Et cum introisset angelus ad illam benedixit illam et dixit habe gratificata dns tecum benedicta tu inter mulieres.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,28.

(pg.310) et ingressus ad eam angelus. dixit habe gratia plena. dominus tecum benedicta tu in mulieribus.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 1, 28.

(pg. 61) Et ingressus ad ea angelus benedixit eam et dixit habe gratiam in plena dms tecum benedicta tu inter mulieres.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,28.

(pg.158)Et ingressus ad illam angelus·benedixit et euangelizauit (eam).et dixit illi.habe gratia plena dns tecum.Benedicta tu inter mulieres.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,28.

(pg.73)Et ingr^e ssus ad eam ^an gelus dixit·habe gratificata dns
tecum·Benedicta tu inter mulieres·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,28.

(pg.388)et ingressus ad eam ange... benedixit eam dicens haue
gratia plena d.. tecum benedicta tu inter mulieres.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 1, 28.

(pg. 198) & ingssus ad eam angelus dixit aue gratia plena dns
tecum benedicta tu in mulieribus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,28.

(pg.193)Et in gressus ad eam angelus dixit haue gratia plena
dns tecu benedicta tu inter mulieres

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,28.

maria dns
(pg.92)&ingresus angelus adeam ait haue gratia plena ,
tecum (ue)l ter
benedicta tu inmulierib;&benedictus fructus uentris
tui

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,7.(C.Schenkl,1902) Luc.1,28.

(pg.45,10)Et ingressus ad eam angelus dixit:haue,gratia plena,
dominus tecum,benedicta tu inter mulieres.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Luc.1,28.

7,85(pg.754B)Ave(-)gratia plena.

AN s Cas II,190 Lc 1,28

(193b) cum gabrihel have gratia plena. clamemus.

AN s Cas III,117 Lc 1,28

(118a) Tu dic mariae: ave gratia plena;

ITALA anon.explan.(Caspari,1883) Luc.1,28.

(pg.277,2)Benedicta tu in mulieribus;

AP-E inf A 34 Lc 1,28

(34) ingressus est ad eam iuuenis cuius pulchritudo enarrari non potest./xxxxx

inf H 34 (35) Ecce angelus domini sanctus Gabriel subito ingressus est ad eam cum inmenso lumine facie xx splendens et tanta pulcritudine que non potest enarrari./

AP-E Mar 9,1 Lc 1,28

(358) Denique ingressus ad eam cubiculum quidem ubi manebat ingenti lumine perfudit, ipsam vero gratantissime salutans dixit: Ave Maria, virgo Domini gratissima, virgo gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu prae omnibus mulieribus, benedicta prae omnibus hactenus natis hominibus.

AP-E Mt 9,2 Lc 1,28

(312) ingressus est ad eam juvenis, cujus pulchritudo non potuit enarrari. /

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,28.

5,14.(pg.95,11)et ingressus angelus ad eam dixit:haue,gratia plena,dominus tecum,benedicta tu in mulieribus.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,28.

5,17.(pg.101,21)et ingressus angelus ad eam dixit:haue,gratia plena,dominus tecum,benedicta tu inter mulieribus.

6.

ITALA AVG. enchir. (Migne, 1842) Luc. 1, 28.

36, 11. (pg. 250) Ave (-) gratia plena.

5,1.

ITALA AVG.serm.290.(Migne,1842) Luc.1,28.

5,5(pg.1315)Sic est enim ab angelo salutata,Ave,gratia plena.

NB.1.

ITALA AVG.serm.77.(Mai,1852) Luc.1,28.

3(pg.153)Ave,inquit angelus,Maria gratia plena,Dominus tecum,
benedicta tu inter mulieres:

102,2(pg.210)Dominus tecum,

199,2(pg.462)ave gratia plena,Dominus tecum,

5,1.

ITALA AVG.serm.291.(Migne,1842) Luc.1,28.

4(pg.1318)Ave,(-)gratia plena,Dominus tecum:(-)Benedicta tu
inter mulieres.

4(pg.1318)wiederholt:Benedicta tu inter mulieres;
6(pg.1319) Ave,gratia plena.

AU s Fra 8,4 Lc 1,28

(23o,15) Benedicta tu inter mulieres

ITALA AVG.serm.120 (PL 39. 1842) Luc.1,28

3(pg.1985) Ave(-)gratia plena,Dominus tecum.

" wiederholt: Ave(-)gratia plena,Dominus tecum:

" Ave(-)gratia plena,Dominus tecum.

ITALA AVG.serm.120 (PL 39. 1842) Luc 1,28

4(pg.1985) Benedicta(-)tu inter mulieres,

" wiederholt: Benedicta tu inter mulieres.

ITALA | AVG.serm.123 (PL 39. 1842) Luc.1,28

2(pg.1991) Ave,Maria,gratia plena,benedicta tu inter mulieres.

" wiederholt: Ave,(-)Gratia plena,(-)Benedicta tu inter mulieres,

" Benedicta tu inter mulieres;

ITALA AVG.serm.128 (PL 39. 1842) Luc.1,28

1(pg.1997) Ave, gratia plena, Dominus tecum.

ITALA AVG.serm.193 (PL 39. 1842) Luc.1,28

2(pg.2104) Ave(-)Maria,gratia plena,Dominus tecum;benedicta tu inter mulieres:

ITALA AVG.serm.194 (PL 39. 1842) Luc.1,28

1(pg.2105) Ave(-)gratia plena,Dominus tecum.(2 Mal)

2(pg.2105) Benedicta(-)tu,in mulieribus,

ITALA AVG.serm.195 (PL 39. 1842) Luc.1,28

1(pg.2108) Ave(-)gratia plena,Dominus tecum!

2(pg.2108)wiederholt: Ave - tecum.
" Dominus(-)tecum;
" Dominus tecum;
" Dominus tecum,

ITALA AVG.serm.208 (PL 39. 1842) Luc.1,28

6(pg.2131) Ave(-)gratia plena,Dominus tecum,benedicta tu inter mulieres.

PS-AU s Cai I,5,1 Lc 1,28

(19b) Ingressus namque ad eam...taliter salutavit: Ave, Maria, inquit, ave gratia plena, Dominus tecum....
Ave, inquit, Maria, ave, gratia plena, Dominus tecum;

= PS-LEO s 15

PS-AU s Cai I,14,1   Lc 1,26.28

(33b) Mittitur itaque nuntius sanctus Gabriel Angelus. Salutat coelum in terra: Ave, inquit, Maria, gratia plena; Dominus tecum...
Benedicta tu inter mulieres.

PS-AU s Cas II,162 Lc 1,28

(162b) / Introivit et ait ei. Benedicta tu inter mulieres. et benedictus fructus ventris tui. /

PS-AU s Cas II,169a Lc 1,28

(169a) Advenit sicut audistis gabrihel Angelus ad pudicam virginem. et ait ad eam. Ave gratia plena. dominus tecum. benedicta tu inter mulieres.

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Luc.1,28

5,11(pg.643) Ave(-)gratia plena,Dominus tecum.

BEA Apc 2 pr 9,36 Lc 1,28

(149) plena gratia salutatur,

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 28.

(pg. 213A) Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum.

(pg. 129 2C) Ave - tecum:

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 28.

(pg. 1290B) Apparuit Angelus Mariae, dicens:

(pg. 1298 B) Apparuit Angelus Mariae.

(pg. 1300B) Apparuit Angelus Mariae, dicens: Ecce.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 28.

(pg. 1293B) ad Mariam Virginem, dicens: Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum: Benedicta tu inter mulieres.

(pg. 1296A) Venit Angelus Domini ad Mariam Virginem, dicens:

86.

ITALA BREVIAR. Goth. Xim. (Migne, 1850) app. Luc. 1, 28.

(pg. 1326C) dicens: Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum: Benedicta tu inter mulieres.

VL ØHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Lc.1,28.

(pg.99,207) angelus gabriel ingressus est ad mariam et salutauit eam dicens: Pax tecum quae inuenisti gratiam apud deum.

~~PET-A in~~ CO 1,2 Lc 1,28

(53,31) ex quo angelus salutauit uirginem dicens: aue gratia plena, dominus tecum est. dominus enim tecum est nunc est audire .....

Vorlage ist RUS:CO 1,3 (68,3 bzw. 122,3)

B.

CO 1,5 Lc 1,28

(90,2) ex quo angelus uirginem salutauit dicens: aue gratia plena, dominus tecum. dominus autem tecum dixit...

PET-A

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (53)

CO 1,5 Lc 1,28

(119,18) ex illo tempore scilicet quo angelus salutauit uirginem dicens: aue gratia gi plena, dominus tecum. dominus enim tecum dixit Gabrihel ...

PET-A ap CYR apol 13

fast die gleiche Übersetzung der gleichen Stelle in CO 1,5 (90,2)

CO 2,2 N   Lc 1,28

(40,21) ex quo angelus uirginem salutauit dicens aue grata deo, dominus tecum.

a

Testimonia des Eutyches: PET-A nach Excerpta Ephes.

CO-NI 10 com 10 Lc 1,28

(341,6o) have gratia plena, Dominus tecum

84.

ITALA CONC. Tolet.16.(Migne,1862) Luc.1,28.

(pg.533C)Ave,gratia plena,Dominus tecum,beata tu inter mulieres.

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 5. (Migne, 1893) Luc. 1, 28.

(pg. 97D) Et ingressus ad eam dixit: Ave, gratia plena, Dominus tecum.

(pg. 98A) wiederholt: Ave, Maria, (-) Gratia plena,

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Luc.1,28.

6,12.(pg.458A)gratia plena et benedicta in mulieribus

65.

ITALA VULG.serm.36.(Migne,1893) Luc.1,28.

(pg.899C)Ave,Maria,gratia plena:benedicta tu inter mulieres.

(pg.899C)wiederholt:Ave,
(pg.899C) Gratia plena,
(pg.899C) Benedicta tu inter mulieres,

ITALA GENNAD.expos.(Caspari,1883) Luc.1,28.31.

(pg.303,9)Aue Maria,gratia plena!dominus tecum(et caetera.)Concipies et paries filium et uocabis nomen eius Iesum.

I.

ITALA HIER.ep.22,38.(Hilberg,1910) Luc.1,28.

(pg.303,16)aue,gratia plena,dominus tecum.

HI Lc h 6 Lc 1,28

(39,22) Aue, gratia plena,

II.

ITALA Coll.Avell.ep.224.(Günther,1898) Luc.1,28.35.
HORMISD.(DIOSC.)

9.(pg.687,5)aue Maria gratia plena,spiritus sanctus superue-
niet in te

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.1,28.35.
HORMISD.ep.98.(DIOSC.)

3.(pg.896,10)Ave,Maria,gratia plena,Spiritus sanctus superveniet in te etc.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.6. 1,28.

(pg.1816A)Ave,gratia plena.

A)Salve,gratia plena.

30.

ITALA   HIER.ep.9.(Migne,1865)   Luc.1,28.

5(pg.130D)Ave,gratia plena,Dominus tecum:benedicta tu in mu-
lieribus.

(pg.131A)Ave(-)gratia plena;
B)Dominus(-)tecum.
D)benedicta tu in mulieribus.

NB.1.

ITALA HIL. tract.1.(Mai,1852) Luc.1,28.

8(pg.482) Et ingressus ad eam angelus Domini,benedixit eam,et dixit illi:abe*,gratia plena,Dominus tecum,benedicta tu inter mulieres.

*ita cod b pro v

ILD vgt 9 Lc 1,28

(89B) / Et ingressus angelus ad eam dixit: Ave, gratia plena, Dominus tecum: benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui. /

Ave Maria edidit Feu-ard., sed Maria non legimus in ullo nostror.Cod.

et benedictus fr.v.tui) haec verba desiderantur similiter in nostris.

JO-N 18 Lc 1,28

(644D) quomodo dictum est de illa sancta domini matre: Aue gratia plena, dominus tecum.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.15.(Migne,1881) Luc.1,28.

1(pg.509A)Ave,Maria(-)ave,gratia plena,Dominus tecum.(2 Mal)

M-R 5 Lc 1,28

(8-9) Have Maria gracia plena benedicta tu in mulieribus B
Ave Maria gratia plena benedicta tu in mulieribus K
(Offertorium)

Ave Maria gratia plena S (Offertorium)

M-R 7^2

(10-11) Ave Maria gratia plena benedicta tu in mulieribusC
Ave Maria S
(Offertorium)

M-R 33 Lc 1,28

(44-45) Have Maria gracia plena B
Ave Maria gratia plena K
Ave Maria gratia C
Ave Maria S

(Offertorium)

MAR-M in CO 1,5 Lc 1,28

(60,27) aue gratia plena, quae uox ad uirginem facta est, dominus tecum.

(62,2) aue gratia dei plena.

(NEST s)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.4.(Migne,1862) Luc.1,28.

(pg.850C)Ave,gratia plena,Dominus tecum.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Psalm.111,8.
Luc. 1,28.

(pg.33,5) Confirmatum est cor Virginis Mariae,Angelo Domini dicente ad eam: Ave gratia plena Dominus tecum benedicta tu in mulieribus.
(pg.33,9) Ave Maria gratia plena Dominus tecum: benedicta inter mulieres et benedictus fructus uentris tui.

ITALA NESTORIANA C.20.(Loofs,1905) Luc.1,28.

(pg.322,25)ave gratia plena,(-)dominus tecum.

(pg.323,14)wiederholt:ave,gratia dei plena.

(pg.326,21) ave,gratia dei plena;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.140.(Migne,1894) Luc.1,28.

(pg.576A)Ingressus ad eam,dicit:Ave gratia plena,Dominus tecum.

(pg.576B)Benedicta tu in mulieribus.

(pg.576B)wiederholt:Ave.
(pg.576B) Gratia plena.
(pg.576B) Dominus tecum.
143.(pg.583B) Ingressus(-)angelus ad eam dixit:Ave, gratia plena,Dominus tecum.benedicta tu inter mulieres.
(pg.583B) Ave,gratia plena,Dominus tecum:
(pg.583B) Ave,gratia plena,Dominus tecum.
(pg.583C) Ave,gratia plena.(2 Mal).

143. (pg.584A) wiederholt: Ave, gratia plena, Dominus tecum.
(pg.584A) Dominus tecum.
(pg.584A) Benedicta tu inter mulieres.

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) Luc.1,28.

4,5.(pg.819C) qui et ingressus sic eam salutavit:Ave(-)gratia plena,Dominus tecum.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 20. (Migne, 1849) Luc. 1, 28.

4(pg. 717D) Ab ipso etiam Angelo dicente ad Mariam: Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui.

RUS:CO 1,3 Lc 1,28

(68,3) ex quo angelus salutauit uirginem dicens aue gratia plena, dominus tecum est. dominus enim tecum est nunc est audire...

aue maria C / est om. T

= (122,3) ......dominus tecum. dominus enim tecum est nunc est audire...

zitiert von RUS aceph p.68b.

Vorlage für PET-A in CO 1,2 (53,31)

RUS:CO 2,3 Lc 1,28

(203,27) ex quo angelus salutauit uirginem dicens: aue gratia plena, dominus tecum. quod enim ait dominus tecum,

tecum est FU

PET-A testimonium in Ephesus

RUS:CO 2,3 Lc 1,28

(203,27) ex quo angelus salutauit uirginem dicens: aue gratia plena, dominus tecum. quod enim ait dominus tecum,

tecum est FU

PET-A testimonium in Ephesus

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Luc. 1, 28.

(pg. 1236A) Ave, gratia plena, Dominus tecum.

ITALA I. TERTULL. virg. (Oehler, 1853) Luc. 1,28.

6(pg.891) Benedicta tu inter mulieres.

PS-THs 6,12 Lc 1,28

(1428A) Ave, gratia plena; Dominus tecum. Benedicta tu, pulcherrima ac formosissima mulierum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,29.

(pg.948) Quae cum audisset, turbata est in sermone eius, & cogitabat qualis esset ista salutatio.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,29.

(pg.72) ... sa aute .. ut vidit .. ta est in ... itu ejus,et
erat ... ns,quod ... bene

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,29.

(pg.78)Ipsa autem,ut uidit eum,mota est in introitu eius et
erat cogitans,quod sic benedixisset eam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,29.

(pg.66) Quae cum audisset,turbata est in sermone eius,et cogitabat qualis esset ista salutacio.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,29.

(pg.15,27) dominus tecum.,Benedicta tu.inter mulieribus.,Quae quum audisset.turbata est in sermone eius.et cogitabat qualis esset ista salutatio.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,29.

(pg.162)illa autem super uerbo conturbata est et cogitabat
in semet ipsa qualis sit salutatio haec

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,29.

(pg.50)Illa autem cum uidisset angelum admirata est ad introi-
tum eius recogitans quia sic benedixit eam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,29.

(pg.310) ipsa autem ut uidit eum. turbata est in uerbo eius.
et cogitabat qualis esset haec salutatio quod sic
benedixisset eam.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 1, 29.

(pg. 61) Ipsa autem ut uidit eum mota est introitu eius et erat cogitans quod sic benedixisset eam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,29.

(pg.158)Ipsa autem ut uidit eum·mota est in introitu(m).et erat cogitans.quod sic benedixisset eam·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,29.

(pg.73)ipsa autem ut uidit mota est in introitu eius·Et erat cogitans quod sic benedixisset eam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,29.

(pg.385)ipsa ..tem uidens eum expauit in introitu eius et erat
cogitans quod ita eam benedixis .

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 1, 29.

(pg. 108) vg: quae cum audisset, turbata est in sermone eius et cogitabat qualis esset ista salutatio; γ: ipsa autem ut audiuit mota in introitu eius et erat cogitans, quod sic ben(edi)xisset eam c. a b f l aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 1, 29.

(pg.198) q̄ h· audiens t q̄ cū sciuisset 't cū uidisset turbata est in sermone eius & cogitabat qualis esset salutatio ista t hec

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,29.

(pg.193)ipsa aute ut uidit mota est in introitu eius et erat cogitans quid sic benedixisset eam.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,29.

(pg.92)ipsa autem q;cum uidisset turbata est insermone eius
&cogitabat qualis esset ista salutatio

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,7.(C.Schenkl,1902) Luc.1,29.

(pg.45,12)ipsa autem,ut uidit eum,mota est in introitu eius.

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,8.(C.Schenkl,1902) Luc.1,29.

(pg.45,21)erat tamen (-) cogitans qualis esset haec salutatio,

ANI h 4,5 Lc 1,29

(1011/12) cujusmodi esset salutatio illa quaesivit.

AP-E inf A 34 Lc 1,29

(34) / quem videns Maria expauit et contremuit. /

inf H 34 (35) / Hoc uiso Maria nimium expauit et ualde conterrita est. /

AP-E Mar 9,2 Lc 1,29

(360) Virgo autem.... neque angelica visione territa, neque luminis magnitudine stupefacta, sed in solo ejus sermone turbata est, et cogitare coepit qualis ista salutatio tam insolita esse posset,....

AP-E Mt 9,2 Lc 1,29

(312) / Quem videns Maria expavit et contremuit. /

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,29.

5,14.(pg.95,13)quae cum uidisset,turbata est in sermone eius et cogitabat qualis esset ista salutatio.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,29.

5,17.(pg.101,23)quae cum uidisset,turbata est in sermone eius
et cogitabat,qualis esset ista salutatio.

PS-AU s Cai I,5,2   Lc 1,29

(19b) Turbata itaque illa in introitu ejus, erat cogitans, quod sic benedixit ei;

= PS-LEO s 15

PS-AU s Cas II,162 Lc 1,29

(162b) / Et obstupuit maria ad introitum eius. quod sic bene-
dixerit eam. /

PS-AU s Cas II,169a Lc 1,29

(169a) Expavescit ad angelicum introitum....

PS-AU s Gue 1,1 Lc 1,29

(167,24) Maria, inquit, cogitabat qualis esset ista saluta-
tio. /

VL CHRYSOST. De solstitia (B.Botte, 1932) Lc.1,29.

(pg.99,210) Quae audito hoc uerbo conturbata est et cogitabat intra semetipsam quae esset haec salutatio:

CY-G cen 271 Lc 1,29

(898) stupet Maria,

stupet Y, stupebat X

EUS-E 19 Lc 1,29

(280,2) Virgo autem, etiamsi sit Maria et salutata ab angelo fuerit, turbatur.

NB.1.

ITALA | ¥IL.tract.1.(Mai,1852) | Luc.1,29.

8(pg.482) Ipsa autem ut vidit eum,obstupuit in introitu eius, et erat cogitans quod sic benedixit eam.

ILD vgt 1 Lc 1,29

(58B) turbata in sermone, attonita in cogitatione, stupefacta in salutatione,

ILD vgt 9 Lc 1,29

(89B) I/ Quae cum audisset turbata est in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutatio. /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.140.(Migne,1894) Luc.1,29.

(pg.576B)Quae cum audisset,turbata est in sermone ejus.

(pg.577A)Et cogitabat(-)Virgo quae esset ista salutatio.

143.(pg.584B)Maria(-)cum audisset angelum,turbata est in sermone ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,30.

(pg.949) Et ait Angelus ei: Ne timeas Maria, inuenisti enim gratiam apud Deum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,30.

(pg.72) ... Et ...: Ange ... time ...... ce

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,30.

(pg.78)Et ait ei angelus domini:Ne timeas Maria,inuenisti enim gratiam aput deum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,30.

(pg.66) Et ait angelus ei Ne timeas,Maria:invenisti enim gra-
ciam apud deum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,30.

(pg.15,30)Et ayt angelus ei.,Ne timeas maria.inuenisti gratiam
aput deum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,30.

(pg.162)Et dixit ei angelus ne timeas maria inuenisti enim
gratiam apud dm

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,30.

(pg.50)Et dixit angelus ad illam ne timeas maria inuenisti enim
gratia apud dm

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,30.

(pg.310) et ait ei angelus. ne timueris maria inuenisti enim gratiam apud deum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.1,30.

(pg.61)Et ait ei angelus dmi ne timeas maria inuenisti enim
gratiam apud dm

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,30.

(pg.158)et ait angelus dni·Ne timeas maria·inuenisti enim gratiam apud dm.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,30.

(pg.73)Et dixit ei angelus ne timeas maria inuenisti gratiam
apud dm·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,30.

(pg.385)et ait illi angelus ne timeas maria ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 1, 30.

(pg. 108) vg: angelus; γ: ang. domini c. b f g l aur. gat.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 1, 30.

(pg. 198) & ait t dx̄ angelus ei ne timeas maria inuenisti enim gratiā ap̄ dm̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,30.

(pg.193)Et ait~ei angelus dni netimeas maria inuenisti enim
gratiam aput dm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,30.

(ue)l ait
(pg.92)&dixit ei angelus dni Netimeas maria inueni-
sti ~~ii~~ gratiam apud dm···

I.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Luc.1,30.

9,61.(pg.614,12)ne timeas,Maria;inuenisti enim gratiam apud deum.

16.

ITALA AMB. exhort. virg. (Migne, 1880) Luc. 1, 30.

10, 71 (pg. 373A) Ne timeas, Maria.

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,9.(C.Schenkl,1902) Luc.1,30.

(pg.46,7)Et ait ei angelus domini:ne timeas,Maria;inuenisti enim gratiam aput deum.

AM Lc 2,10 <u>ap</u> CO 4,2 Lc 1,30

(80,11) Et ait ei angelus domini: Ne timeas, Maria; inuenisti enim gratiam apud deum, /

AP-E inf A 34 Lc 1,30

(34) / Ait autem illi angelus Ne timeas, Maria, inuenisti enim graciam domini. /

inf H 34 (35) / sed angelus timorem eius blande mitigauit sic dicens Noli timere, Maria uirgo deo dilecta que ab ipso gratiam maximam pre omnibus feminis hactenus in mundo existemtibus meruisti. /

AP-E Mar 9,2 Lc 1,30

(360) Huic cogitationi angelus divinitus inspiratus occurens: Ne timeas, inquit, Maria, quasi aliquid contrarium tuae castitati hac salutatione praetexam. Invenisti enim gratiam apud Dominum, quia castitatem elegisti: /

AP-E Mt 9,2 Lc 1,30

(312) / Cui ille ait: Noli timere, Maria, invenisti gratiam apud Deum:/

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,30.

5,14.(pg.95,15)et ait angelus ei:ne timeas,Maria,inuenisti enim gratiam aput deum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,30.

5,17.(pg.102,2)et ait angelus ei:ne timeas,Maria,inuenisti enim
gratiam aput deum;

ITALA

6.
AVG.enchir.(Migne,1842)

Luc.1,30.

36,11.(pg.250)Invenisti(-)gratiam apud Deum.

ITALA AVG.serm.119 (PL 39. 1842) Luc.1,30

4(pg.1983) Ne timeas(-)Maria;invenisti enim gratiam apud Dominum

" wiederholt: Invenisti gratiam apud Dominum.
" Ne(-)timeas.

ITALA AVG.serm.120 (PL 39. 1842) Luc.1,30

6(pg.1986) Ne timeas,Maria;invenisti enim gratiam apud Deum.

ITALA AVG. serm. 194 (PL 39. 1842) Luc. 1, 30

3 (pg. 2105) Ne timeas, Maria; invenisti gratiam apud Dominum.

ITALA AVG.serm.194 (PL 39. 1842) Luc.1,30

4(pg.2106) Ne timeas, Maria; invenisti enim gratiam apud Dominum.

PS-AU s Cai I,5,2   Lc 1,30

(20a) aspexit in eam (aspexitque in ea codd.Cas.) Gabriel... et ait: Ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Deum; /

= PS-LEO s 15

PS-AU s Cas II,162 Lc 1,30

(162b) / Et obstupente. angelus ait ei. ne timueris maria. invenisti gratiam apud dominum. /

PS-AU s Gue 1,1 Lc 1,30

(167,25) / Et angelus ad eam: Ne timeas, Maria, inuenisti enim gratiam apud deum; /

PS-AU sol Lc 1,30

(248) Ne timueris, Maria; invenisti enim gratiam apud deum./

30-1-46 B

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 30.

(pg. 1297C) Ne timeas, Maria, invenisti gratiam apud Dominum.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. Xim. (Migne, 1850) app. Luc. 1, 30.

(pg. 1325D) Ne timeas, Maria, invenisti gratiam apud Dominum:

VL ØHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Lc.1,30,

(pg.99,211) cui dixit angelus: Ne timueris maria quia inuenisti gratiam apud deum.

CYR in CO 1,2 Lc 1,30

(105,36) noli timere, Maria; inuenisti enim gratiam apud deum

CYR

Die Übersetzung ist aus T in CO 1,3 = Coll.Turon. genommen.

(189,27)

CO 1,5 Q Lc 1,3o

(336,15) noli timere, Maria; inuenisti enim gratiam apud deum,
/
nolite t

CYR an JO-A

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (189), woraus CO 1,2 (1o5)
und CO 2,3

I.

ITALA CYPRIAN, test.2,11.(Hartel,1868) Luc.1,30.

(pg.76,11) Et dixit angelus ad illam:ne timeas,Maria.inuenisti enim gratiam ante Deum.

enim I s.l. dnm B

EVA-A 18 Lc, 1,30

(143B) ut Gabriel paventem Virginem ne timeat jubet;

ITALA FAVST.REI.serm.2.(Engelbrecht,1891) Luc.1,30.

(pg.230,22)ne timeas (-) Maria,inuenisti enim gratiam apud dominum.

ITALA FAVST.REI.serm.2.(Engelbrecht,1891) Luc.1,30.31.

(pg.230,28) inuenisti gratiam apud deum, ecce concipies et paries filium.

25.

ITALA HIER. Zach. 1. (Migne, 1884) Luc. 1, 30.

4 (pg. 1444A) Invenisti gratiam apud Dominum.

HI Lc h 6 Lc 1,30

(40,14) ne timeas, Maria! inuenisti enim gratiam coram Domino.

Domino) Deó BCEK

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,30.
hom.6.

(pg.1816A)Ne timeas,Maria,invenisti enim gratiam coram Domino.

NB.1.

ITALA. | ~~V~~IL. tract.1.(Mai,1852) | Luc.1,30.

8(pg.482)Et ait illi angelus Domini:ne timueris,Maria;invenisti enim gratiam apud Deum:

ILD vgt 1 Lc 1,30

(58B) Invenisse te apud Deum gratiam audis, et ne timeas juberis,

<u>et</u> deest in Tr.et Am.

ILD vgt 9 Lc 1,30

(89C) / Et ait angelus ei: Ne timeas, Maria, invenisti gratiam apud Dominum: /

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,30.

10,2.(pg.455)qui et dixit virgini:Noli timere,Maria,invenisti enim gratiam apud Deum.

83.

ITALA ISID. ind. (Migne, 1862) Luc. 1, 30.31.
Matth. 1, 21.

8, 2. (pg. 389B) Maria, invenisti gratiam ante conspectum Domini, et accipies in utero, et paries filium, et vocabitur nomen ejus Jesus; hic enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.15.(Migne,1881) Luc.1,30.

2(pg.509B)Ne timeas,Maria:invenisti enim gratiam apud Deum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.142.(Migne,1894) Luc.1,30.

(pg.579C)Ne timeas,Maria.

(pg.579C)Ne timeas,Maria,invenisti enim gratiam.

(pg.579C)Apud Deum.

(pg.579C)wiederholt:Invenisti gratiam.
(pg.579C) Invenisti gratiam.
(pg.580A) Invenisti enim gratiam apud Deum.
144.(pg.585C) Ne timeas,Maria,invenisti enim gratiam apud Deum.

144. (pg.585C) wiederholt: Ne timeas, Maria.
(pg.585C) Ne timeas, Maria.
(pg.586A) Ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Deum.

RUS:CO 1,3 Lc 1,30

(189,27) noli timere, Maria; inuenisti enim gratiam apud deum.
/

deum) dominum qC

(CYR an JO von Ant.)

RUS:CO 2,3 Lc 1,30

(88,29) noli timere, Maria; inuenisti enim gratiam apud deum/

CYR an JO-A die Übersetzung von Φ^{a} ist aus CO 1,2

RUS:CO 2,3 Lc 1,30

(271,25) noli timere, Maria; inuenisti enim gratiam apud deum/ ante Y

CYR an JO-A

PS-THs 6,12 Lc 1,30

(1428A) Ne timeas, Maria,

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Luc.1,30.

(pg.258D)Ne timeas,Maria,invenisti enim gratiam ante Deum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,31.

(pg.949) ecce concipies in vtero,& paries filium,& vocabis nomen eius IESVM.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,31.

(pg.72) ... cip ... ero, ... es Fil ... ca ... en ... Jesum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,31.

(pg.78)et ecce concipies in utero,et paries filium et uocabis
nomen eius Jesum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,31.

(pg.66) Et ecce concipies in utero et paries filium,et vocabis nomen eius Iesum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,31.

(pg.16,1)Ecce concipies in utero et paries filium.et uocabis nomen eius ihesum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,31.

(pg.162)et ecce concipiens in utero et paries filium et uocauis nomen eius ihm

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.1,31.

(pg.50)ecce concipies in utero et paries filium et uocauis no-
men eius ihm

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,31.

(pg.311) et ecce concipies in utero et paries filium et uocauis nomen eius iesum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.1,31.

(pg.61)et ecce concipies in utero et paries filium et uocabis nomen eius ihm

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,31.

(pg.158)et ecce concipi es in utero·et paries filium et uo-
cabis nomen eius ihm

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,31.

(pg.73)Et ecce concepies in utero et paries filium·et uocabis
nomen eius ihm·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc.1,31.

(pg.387).............et paries filium et uocabis nom.. ... ihm

ITALA   Cod. ʃ (Rettig, 1836)   Luc. 1, 31.

(pg.198) & ecce concipies in utero & paries filiū & uocabis
nō eius ihm

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,31.

(pg.193)et ecce concipies in utero et paries filium et uocabis nomen eius ihm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,31.

(pg.92)Ecce concipies inutero &paries filiu &uocabis nomen
eius ihm

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Luc.1,31.

9,61.(pg.614,13)et ecce concipies in utero et paries filium.

Lc 1,31

AM Lc 12 2,10 np CO 4,2

(80,12) / et ecce concipies in utero et paries filium et uo-
cabis nomen eius Iesum. /

AM Lc 12 2,10 ap CO 4,2 Lc 1,31

(80,12) / et ecce concipies in utero et paries filium et uo-
cabis nomen eius Iesum. /

AN Lc 1,31

Lc 1,31

(194) Et vocabis nomen eius Iesum.

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,9.(C.Schenkl,1902) Luc.1,31.

(pg.46,8)et ecce concipies in utero et paries filium et uocabis nomen eius Iesum.

IIII.

ITALA AMB.Luc.3,43.(C.Schenkl,1902) Luc.1,31.

(pg.131,9)ecce concipies in utero et paries filium et uocabis nomen eius Iesum.

AP-E ~~infa~~ inf A 34 Lc 1,31

(34) / concipies enim et paries filium regem regum, qui regnabit in secula seculorum, qui non solum in terra imperat, sed et in celis.

inf H 34 (37) / Ecce enim concipies in utero tuo ex uerbo domini et paries filium altissimi dei qui non solum in terris imperabit sed et in celis. ✗ quem omnis creatura in mundo ueneranter adorabit, regem regum et dominum omnium dominorum quem proprio nomine Iesum uocabis, /

AP-E Mar 9,2*3 Lc 1,31

(360) / ideoque virgo sine peccato concipies et paries filium.
/

AP-E Mt 9;2 Lc 1,31

(312) / ecce concipies in utero et paries regem, qui imperet non solum in terra sed et in caelis,/33

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,31.

5,14.(pg.95,16)ecce concipies in utero et paries filium et uocabis nomen eius Iesum:

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,31.

5,17.(pg.102,4)ecce concipies in utero et paries filium et uocabis nomen eius Iesum;

NB.1.

ITALA AVG.serm.77.(Mai,1852) Luc.1,31.

3(pg.153)quia ecce concipies,et paries filium,et vocabis nomen eius Iesum.

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Luc.1,31.

11,18(pg.343)Ecce concipies in utero,et paries filium,et
vocabis nomen ejus Jesum.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) 5,1. Luc.1,31.

20,30(pg.351)Ecce concipies filium,et vocabis nomen ejus
Jesum:

ITALA AVG.serm.119 (PL 39. 1842) Luc.1,31

4(pg.1983) Ecce concipies et paries filium,

ITALA AVG. serm.120 (PL 39. 1842) Luc.1,31

6(pg.1986) Ecce concipies et paris filium,et vocabis nomen ejus Jesum:

ITALA AVG.serm.193 (PL 39. 1842) Luc.1,31

2(pg.2104) ecce concipies et paries filium,et vocabis nomen ejus Jesum;

ITALA AVG. serm. 194, 5,2. (Migne, 1842) PL 39 Luc. 1, 31

3(pg.2105) Ecce concipies in utero et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum.

ITALA AVG.serm.194 (PL 39. 1842) Luc.1,31

4(pg.2106) Concipies(-)et paries filium;

PS-AU s Cai I,5,2   Lc 1,31

(2[0]a) / ecce concipies in utero et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum. /

= PS-LEO s 15

PS-AU s Cas II,162 Lc 1,31

(163a) / ecce concipies in utero. et paries filium et **voca-**
bis nomen eius emmanuhel. quod interpretatur nobiscum
deus. /

cf. Mt 1,21

PS-AU s Gue 1,1 Lc 1,31

(167,26) / ecce concipies in utero et paries filium, et uocabis nomen eius Iesum.

PS-AU sol

Lc ~~30~~, 31 [1]

(248)/Aecce concipies in utero et paries filium et vocabis nomen eius Iesum./

30-9-46B

BEA El 1,8 Lc 1,31

(898B) Hoc nomen et angelus Virgini nuntiavit: Vocabis, inquit, nomen ejus Jesum: /

BEA El 1,29 Lc 1,31

(910C) Istud nomen angelus Gabriel nuntiavit Virgini, dicens: Ecce concipies et paries filium; et vocabis nomen ejus Jesum. /

BEA El 1,119 Lc 1,31

(969D) quem angelus annuntiavit Virgini dicens: Ecce concipies et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum. /

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.1,31.

(pg.115B) Virgo concipiat,et pariat Salvatorem.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 31.

(pg. 1290B) Ecce concipies, et paries filium. Et vocabis nomen ejus Emmanuel:

(pg. 1296A) Ecce concipies, et paries filium.

(pg. 1297C) Ecce concipies, et paries:

86.

ITALA BREVIAR. Goth. Xim. (Migne, 1850) app. Luc. 1, 31.

(pg. 1325D) Ecce concipies, et paries,

VL ØHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Lc.1,31.

(pg.99,212) Ecce concipies in utero er paries filium et uocabis nomen eius iesum

CO-N[i] ~~18~~ com 10 Lc 1,31

(341,61) ecce in utero accipies et patries filium et vocabis nomen eius Iesum

84.

ITALA CONC. Tolet. 16. (Migne, 1862) Luc. 1, 31. / Is. 7, 14.

(pg. 533C) Ecce in utero concipies et paries Filium et vocabis nomen ejus Emmanuel.

~~CYR in~~ CO 1,2 Lc 1,31

(105,37) / et ecce concipies in utero et paries filium et uocabis nomen eius Iesum;/ipse enim saluabit populum a peccatis eorum.

/ Schluss aus Mt 1,21!!

~~populum suum T Δ^{kr}~~

CYR

Die Übersetzung ist aus T in CO 1,3 = Coll.Turon. genommen

(189,28)

CO 1,5 Q Lc 1,31

(336,16) / ecce concipies in utero et paries filium et uocabis nomen eius Iesum; ipse enim saluabit populum suum a peccatis eorum.

Schluss aus Mt 1,21

CYR an JO-A

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (189), woraus CO 1,2 (105) und CO 2,3

<u>CO</u> 1,5 S　　　　　　　　Lc 1,31

126
(270,1) paries, inquit, filium et uocabis nomen eius Iesum;
/Mt 1,21/

CYR

CO 1,5 Lc 1,31

(166,22) ecce, inquit, in utero concipies et paries filium et uocabis nomen eius Iesum. /

THt-C

CY-G cen 115 Lc 1,31

(883) ilia Maria,

CYR:CO 1,5 Lc 1,31

(187,21) ecce concipies in utero et paries filium et uocabis
nomen eius Iesum.

ITALA I. CYPRIAN,test.2,11.(Hartel,1868) Luc.1,31.

(pg.76,12)ecce concipies in utero et paries filium et uocabis nomen eius Iesum.

ITALA FAVST.REI.serm.2.(Engelbrecht,1891) Luc.1,30.31.

(pg.230,28)inuenisti gratiam apud deum.ecce concipies et paries filium,

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.1.(Migne,1893) Luc.1,31.

(pg.751A)Ecce accipies in utero,et paries filium,et vocabis nomen ejus Jesum

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Luc.1,31.

18.(pg.584B)Ecce concipies in utero,et paries Filium,et vocabis nomen ejus Jesum.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Luc.1,31.

12.(pg.277C)Ecce concipies in utero,et paries Filium,et vocabis nomen ejus Jesum.

ITALA GENNAD.expos.(Caspari,1883) Luc.1,28,31.

(pg.303,9)Aue Maria,gratia plena!dominus tecum (et caetera.)Concipies et paries filium,et uocabis nomen eius Iesum.

GEL Eut 35 Lc 1,31

(101,33) ecce concipies in utero et paries filium et uocabunt nomen eius Iesum.

Severian von Gabala

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.1,31.
GELAS.tract.3.(SEVER.)

27.(pg.552,20)Ecce concipies in utero et paries filium,et vocabunt nomen ejus Jesum.

ITALA HIER.Ier.4.(Reiter,1913) Luc.1,31.

43.(pg.270,7)ecce concipies in utero et paries filium et uocabis nomen eius Iesum.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Luc.1,31.

53(pg.528D)Concipies et paries filium,

53(pg.531B)Ecce concipies in utero et paries:

HI Lc h 6 Lc 1,31

(40,16) Ecce concipies in utero, et paries filium, et uocabis nomen eius Iesum.

Et ecce ABE in utero om B

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Luc.1,31.

11(pg.489A)hominem suscepisse ex utero virginis Mariae,

NB.1.

ITALA HIL.tract.1.(Mai,1852) Luc.1,31.

8(pg.482)ecce concipies in utero,et paries filium,et vocabis nomen eius Iesum.

ILD vgt 9 Lc 1,31

(89C) / Ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum. /

83.

ITALA ISID. iud. (Migne, 1862) Luc. 1, 30. 31.
Matth. 1, 21.

8, 2. (pg. 389B) Maria, invenisti gratiam ante conspectum Domini, et accipies in utero, et paries filium, et vocabitur nomen ejus Jesus; hic enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

JUL-T set 2,2 Lc 1,31

(560D) Ecce concipies in utero, et paries filium,
et vocabis nomen ejus Jesum.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.15.(Migne,1881) Luc.1,31.

2(pg.509B)Ecce concipies in utero,et paries filium,et vocabis nomen ejus Jesum;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.11.(Migne,1862) Luc.1,31.

(pg.245C)et ait ad illam:Ecce concipies in utero et paries filium,et vocabunt nomen ejus Jesum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.142.(Migne,1894) Luc.1,31.

(pg.580A)Ecce concipies in utero.

(pg.580B)wiederholt:Ecce - utero.

(pg.580B)Concipies et paries filium.

(pg.580C)wiederholt:Concipies et paries filium.

(pg.581B)Et vocabis nomen ejus Jesum.

144.(pg.586A)wiederholt:Ecce(-)concipies in utero.
(pg.586A) concipies(-)in utero.

144.(pg.586B)wiederholt:Concipies in utero,et paries filium,
et vocabis nomen ejus Jesum.
(pg.586B) Et vocabis nomen ejus Jesum.

RUS:CO 1,3 Lc 1,31

(189,28) / ecce concipies in utero et paries filium et uocabis nomen eius Iesum. ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum.

Schluss-satz aus Mt 1,21.

(CYR an JO von Ant.)

RUS:CO 2,3 Lc 1,31

(88,30) / et ecce concipies in utero et paries filium et uocabis nomen eius Iesum; /Mt 1,21

et om. NΦ[c]

CYR an JO-A

die Übersetzung (von Φ[a]) ist aus CO 1,2 genommen.

RUS:CO 2,3 Lc 1,31

(271,26) / et ecce concipies in utero et paries filium et uocabis nomen eius Iesum; / ipse enim...Mt 1,21

et om. ϕ^c T, corr. D

CYR an JO-A

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,7.(Kroymann,1906) Luc.1,35.31.

(pg.436,22)propterea quod in te nascetur uocabitur sanctum, filius dei,et uocabis nomen eius Iesum.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Luc.1,31.

(pg.259A)Ecce concipies in utero,et paries filium,et vocabis nomen ejus Jesum;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Luc.1,31.

(pg.319D)Ecce in utero habebis,et paries filium,et vocabis nomen ejus Jesum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,32.

(pg.949) hic erit magnus,& Filius Altissimi vocabitur,& dabit illi Dominus Deus sedem Dauid patris eius:& regnabit in domo Iacob in aeternum,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,32.

(pg.72) Hic ... magnus .. us Altis ... i voca ... tur,et ... ei Dominus ... dem Da ... Patris ... s.et regnavit in domum Jacob in saecula.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,32.

(pg.78)Hic erit magnus et filius altissimi uocabitur,et dabit illi dominus deus sedem Dauid patris eius,et regnabit in domo Jacob in aeternum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,32.

(pg.66) hic erit magnus et filius altissimi vocabitur, et dabit illi dominus deus sedem David patris sui et regnabit in domo Iacob in aeternum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 1, 32.

(pg. 16, 3) Hic erit magnus. et filius altissimi uocauitur., Et dauit illi dominus deus sedem dauit patris eius. et regnabit in domo iacob in aeternum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,32.

(pg.162)hic erit magnus et filius altissimi uocabitur et dabit ei dms ds thronum dauid patris eius (33)et regnauit super domum iacob in saecula

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,32.

(pg.50)hic erit magnus et filius altissimi uocabitur et dabit
illi dns ds thronum dauid patris sui et regnauit in do-
mo iacob in aeternum

ITALA　　Cod.f(W-W.,1889/98)　　Luc.1,32.

(pg.311) hic erit magnus et filius altissimi uocabitur et dabit
illi dominus deus.sedem dauid patris eius. (33) et re-
gnabit super domum iacob in aeternum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.1,32.

(pg.61)hic erit magnus et filius altissimi uocabitur et dabit illi dms ds sedem dauid patris eius et regnabit in domum iacob in eternum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,32.

(pg.158)hic erit magnus et filius//altissimi uocabitur.et
dabit illi dns ds·sedem dad.patris eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,32.

(pg.73)Hic erit magnus et filius altissimi uocabitur·et dabit illi dns ds thronum dauid patris eius·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc. 1, 32.

(pg. 387) hic erit magnus et filius altissimi ..cabitur et dabit ei dns sedem dauid .atris eius et regnabit in domo ia - cob in ae.ernum

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 1, 32.

(pg.198) hic erit magnus & filius altissimi uocabitur & dabit illi dn̄s d̄s sedem dd patris eius & regnabit sup domū iacob in aet̄num

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,32.

(pg.194)hic erit magnus et filius altis simi uocabitur.Et dabit illi dns ds sedem dauid patris eius et regnabit in domo iacob in aeternum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,32.

(pg.92)hic erit magnus &filius altissimi uocabitur &dabit
illi dns ds sedem d(aui)d patris sui &regnabit indomo
iacob inaeternu

AM Lc 2,10 ap CO 4,2 Lc 1,32

(80,13) / hic erit magnus.

ITALA IIII. AMB.Luc.2,9.(C.Schenkl,1902) Luc.1,32.

(pg.46,10)hic erit magnus.

wiederholt:erit magnus,2,10.(pg.46,11)

ITALA IIII.
AMB.Luc.3,5.(C.Schenkl,1902) Luc.1,32.

(pg.102,2)dabit illi dominus sedem Dauid patris sui.

IIII.

ITALA AMB.Luc.3,42.(C.Schenkl,1902) Luc.1,32.

(pg.130,8)dabit illi dominus deus sedem Dauid patris sui,et regnabit in domo Iacob?

IIII.

ITALA AMB.Luc.3,43.(C.Schenkl,1902) Luc.1,32.

(pg.131,10)hic erit magnus et filius altissimi uocabitur,et dabit illi dominus deus sedem Dauid patris sui,et regnabit in domo Iacob in aeternum,

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Luc.1,32.

(pg.279B)Et dabit illi Dominus Deus sedem David patris sui,et
regnabit in domo Jacob in aeternum,

AN Lc 1,32 Lc 1,32

(194) Erit enim magnus;...

(195) ~~xedxfxXxixxxaXtxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~
sed filius altissimi vocavitur:...
sed filius altissimi vocavitur. Ecce vocabitur altissi-
mi filius.... Et davit illi Deus,...sedem patris sui,...

ITALA ANON.Orig.Matth.13. PG.13. (Migne,1862) Luc.1,32.

26(pg.1165&66)Et erit magnus.

AP-E inf A 44 Lc 1,32

(46) Hic erit magnus, et filius altissimi vocabitur.

eingeschoben in den Text Mt 1,21 (siehe dort)

AP-E inf H 34 Lc 1,32

(37) / qui a propheta sicut legisti olim dictus est Emmanuel./

AP-E Mar 9,3 Lc 1,32

(360) / Hic erit magnus, quia dominabitur(Ps 71,8)....: et filius Altissimi vocabitur, quia qui in terris nascetur humilis, in caelo regnat sublimis: et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus,/xx

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,32.

5,14.(pg.95,18)hic erit magnus et filius altissimi uocabitur, et dabit illi dominus deus sedem Dauid patris eius,et regnabit in domo Iacob in aeternum

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Luc.1,32.

11,12.(pg.116,6)altissimi uocabitur.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,32.

5,17.(pg.102,5)hic erit magnus et filius altissimi uocabitur
et dabit illi dominus deus sedem Dauid patris
eius,et regnabit in domo Iacob in aeternum

8.

ITALA AVG.Priscill.(Migne,1842) Luc.1,32.

7,8.(pg.673)Hic erit Magnus,et filius Altissimi vocabitur;et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus, et regnabit in domo Jacob in aeternum,

(pg.673)wiederholt:regnabit in domo Jacob? (-)in aeternum;

4,1.

ITALA AVG.ps.9a.(Migne,1841) Luc.1,32.

35(pg.150)Dabit illi Deus sedem David patris sui.

ps.33.serm.1,6(pg.304)Et dabit ei Deus sedem David patris ejus.

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Luc.1,32.

11,18(pg.343)Hic erit magnus,et Filius Altissimi vocabitur.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.1,32.

86.(pg.147,7)et dabit illi dominus deus sedem Dauid patris sui,
et regnabit in domo Iacob in aeternum,

PS-AU s Cai I,5,2 Le 1,32

(20a) / Hic erit magnus et filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus (sui cod. Laur.)/

= PS-LEO s 15

PS-AU s Cas II,162 Lc 1,32

(163a) / hic erit magnus. et filius altissimi vocabitur. et dabit ei. dominus sedem david patris sui. et regnavit in domo iacob in eternum. /

PS-AU sol

Lc ~~30~~, 1, 32

(248) /Hic erit magnus,et filius altissimi vocabitur.Et dabit illi dominus thronum David patris sui,/

30-1-468

BEA Apc 2 pr 9,38 Lc 1,32

(150) quod quidem et Mariae angelus nuntiat: dabit enim ei Dominus Deus thronum David patris sui et regnabit super domum Iacob in saecula et regni eius non erit finis.

ei) om. SVPEF / sedem CQ

BEA El 1,8 Lc 1,32

(898B) / hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur.

BEA El 1,29 Lc 1,32

(910C) / Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur. Et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus; et regnabit in domo Jacob in aeternum: /

BEA El 1,115 Lc 1,32

(966C) cum dicit: Filius Altissimi vocabitur. Foris scriptus est: Et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus. Intus scriptus est: Et regnabit in domo Jacob in aeternum: /

BEA El 1,119 Lc 1,32

(969D) / Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur.

1,121 (970C) Dictum est de Christo: Hic erit magnus, sed non coram Domino,-

86.

ITALA | BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) | Luc. 1,32.

(pg. 1297C) et vocabitur Altissimi Filius.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.Xim.(Migne,1850) app. Luc.1,32.

(pg.1325D) e t vocabitur Altissimi Filius.

CAr Tt 2,13 Lc 1,32

(682C) de quo ait angelus ad beatam Mariam: Hic erit magnus,
et reliqua.

CO 1,5 Lc 1,32

(166,23) / hic erit magnus et filius altissimi uocabitur et dabit ei dominus deus sedem Dauid patris sui /

30) erit, inquit, magnus (non dixit est), et filius altissimi uocabitur (non dixit uocatur aut est) et dabit ei dominus sedem Dauid patris sui (non dixit habet sedem Dauid patris sui), sed dabit ei deus sedem Dauid patris sui)/

THt-C

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) Luc.1,32.

(pg.138,366)Vt Deus in terris Altissimi filius esset.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 11. (Hartel, 1868) Luc. 1, 32.

(pg. 76, 13) hic erit magnus et filius Altissimi uocabitur, et
dabit illi Dominus Deus thronum Dauid patris sui,
et regnabit super domum Iacob in saecula,

magnum A

VL CHRYSOST. De solstitia (B.Botte,1932) Lc.1,32.

(pg.99,213) Hic erit magnus et filius altissimi uocabitur et dabit illi dominus deus sedem dauid patris eius et regnauit in domo iacob in saecula et regni eius non erit terminus.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.1.(Migne,1893) Luc.1,32.

(pg.751A)Hic erit magnus,et Filius Altissimi vocabitur.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Luc.1,32.

18.(pg.584B)Hic erit magnus,et Filius Altissimi vocabitur.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Luc.1,32.

12.(pg.277C)Hic erit magnus,et Filius Altissimi vocabitur.

ITALA I. HIER.ep.65,13.(Hilberg,1910) Luc.1,32.

(pg.631,20)dabit ei dominus deus thronum Dauid,patris sui,et
regnabit super domum Iacob in saecula

ITALA   II.
HIER.ep.93.(Hilberg,1912)
resp.syn.Hier.   Luc.1,32.

(pg.155,26)regnabit super domum Iacob in aeternum

ITALA HIER.Ier.4.(Reiter,1913) Luc.1,32.

43.(pg.270,8)ipse erit magnus et filius altissimi uocabitur
et dabit ei dominus deus sedem Dauid patris sui
et regnabit super domum Iacob in aeternum

43.(pg.270,26)wiederholt:regnabit super domum Iacob in aeternum

24.

ITALA HIER. Is.14. (Migne,1865) Luc.1,32.

53(pg.531B)qui Filius Altissimi vocabitur.Et dabit illi Dominus thronum David patris sui,et regnabit super domum Jacob in sempiternum:

HI Lc h 6 Lc 1,32

(40,18) Hic erit magnus et Filius Altissimi uocabitur.

Hic ABCEK) Is D

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. 1,32.
hom.6.

tit.(pg.1813C)Hic erit magnus.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.6. 1,32.

(pg.1816A)Is erit magnus,et Filius Altissimi vocabitur.

A)wiederholt:erit magnus;
D) Magnus erit;

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Luc.1,32.

(pg.6,1)Dabit ei Deus thronum David patris sui.

NB.1.

ITALA ~~H~~IL. tract. 1. (Mai, 1852) Luc. 1, 32.

8 (pg. 482) Hic erit magnus, et filius Altissimi vocabitur. Et dabit illi dominus Deus sedem David patris eius, et regnabit in domo Iacob in aeternum,

ILD vgt 1 Lc 1,32

(58C) 35/ Erit enim hic magnus,

enim om.Tr.et Am.

ILD vgt 9 Lc 1,32

(89C) / Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur. Et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus, et regnabit in domo Jacob in aeternum, /

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,32.

10,2.(pg.455)Hic erit magnus et filius Altissimi vocabitur,et dabit ei Dominus Deus thronum David patris sui,et regnabit in domo Iacob in aeternum

16,3.(pg.507)wiederholt:Hic erit-Dominus thronum David patris sui;

JUL-T set 2,2   Lc 1,32

(560D) Hic erit magnus, et filius Altissimi vocabitur.
Et dabit illi Dominus Deus sedem David patris
ejus,

JUl-T ant 2,19 Lc 1,32

-

(674 A) Dabit illi Deus sedem David patris sui

54.

ITALA LEO.M.serm.app.15.(Migne,1881) Luc.1,32.

2(pg.509B)hic erit magnus,et Filius Altissimi vocabitur;et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus, et regnabit in domo Jacob in aeternum,

MAR-M ap PEL II. 5,134 (CO)   Lc 1,32

(130,15) erit, inquit, magnus, non dixit est; et filius altissimi uocabitur, non dixit uocatur; et dabit ei dominus sedem Dauid patris sui, non dixit habet, sed dabit ei dominus; /

NEST übersetzt von MAR-M p.326 Baluze

57.

ITALA MAX.TAVR.Ind.(Migne,1862) Luc.1,32.

(pg.800C)Regnabit in domo Jacob in aeternum.

ORI Mt 13,26 cf Lc 1,32

(252,2) et erit magnus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.144.(Migne,1894) Luc.1,32.

(pg.586C)Et Filius Altissimi vocabitur.

(pg.586C)Et dabit(-)ei Dominus sedem David patris sui.

(pg.586C)Dabit illi Dominus Deus;

(pg.587A)wiederholt:Dabit illi Dominus Deus.(2 Mal).
(pg.587A) Davit illi Dominus Deus sedem David patris sui.
(pg.587C)Dabit illi(-)Dominus Deus sedem David patris sui,et regnabit in Domo Jacob in aeternum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) Luc. 1, 32.

16, 25. (pg. 849C) ut regnet in domo Jacob

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.1,32.
hom.12.

p 456,11
2(pg.536B)Hic erit magnus, et filius Altissimi vocabitur.

THt-C ap PEL II. 5 Lc 1,32

(465,14) Erit, inquit, magnus., non dixit: est; et filius altissimi vocabitur, non dixit; vocatur; et dabit ei Dominus sedem David patris sui, non dixit: habet, sed dabit ei Dominus, et regnabit, non dixit: regnat; et super quos? super domum Iacob, non dixit: super angelos et archangelos.

B.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.l.(Migne,1863) Luc.1,32.

ll(pg.188B)Dabit illi(-)Deus sedem David patris sui.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Luc.1,32.

13(pg.144A)Et dabit illi Dominus Deus sedem David patris sui,
et regnabit in domo Jacob,

ITALA ZENO 2,6.(Giuliari,1883) Luc.1,32.

3.(pg.150)Dabit illi Dominus Deus thronum David patris sui, et regnabit super domum Jacob in saecula,et regni ejus non erit finis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,33.

(pg.949) & regni eius non erit finis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,33.

(pg.72) et regni ejus non erit finis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,33.

(pg.78)et regni eius non erit finis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,33.

(pg.66) et regni eius non erit finis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,33.

(pg.16,5)et regni eius non erit finis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,33.

(pg.162)et regni eius non erit finis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,33.

(pg.50)et regni eius non erit finis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,33.

(pg.311) et regni eius. non erit finis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.1,33.

(pg.61) et regni eius non erit finis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,33.

(pg.158)et regnauit in domo iacob.(et) in aeternum.et regni
eius non erit finis·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,33.

(pg.73)et regnabit in domum iacob in aeternum·et regni eius
non erit finis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,33.

(pg.387)et regni eius non erit finis,

ITALA Cod.ʃ(Rettig.1836) Luc.1,33.

(pg.198)& regni eius n̄ erit finis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,33.

(pg.194)et regni eius non erit finis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,33.

(pg.92)&regni eius nonerit finis···

AM Lc 2,13 <u>ap</u> CO 4,2 Lc 1,33

(81,19) quia regni eius non erit finis.

ITALA IIII. AMB.Luc.2,13.(C.Schenkl,1902) Luc.1,33.

(pg.49,11)regni eius non erit finis.

IIII.
ITALA AMB.Luc.3,43.(C.Schenkl,1902) Luc.1,33.

(pg.131,13)et regni eius non erit finis.

17.

ITALA AMB.serm.2.(Migne,1879) Luc.1,33.

3(pg.627C)Et regni ejus non erit finis.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Luc.1,33.

(pg.279C)et regni ejus non erit finis?

AN Lc 1,33 Lc 1,33

(195) Et regnavit in domo Iacob;... non in tempore sed in aeternum:... Et regni eius non erit finis.

AN Mt 11 (Turner) Lc 1,33

(234) et angelus ad Mariam Et regnum eius non erit finis,

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.2. - Luc.1,33.

11(pg.34,16)Et regni eius non erit finis.

AP-E inf H 34 Lc 1,33

(37) / et regni ipsius nunquam ueniet finis.

AP-E Mar 9,3 Lc 1,33

(360) / et regnabit in domo Jacob in aeternum, et regni ejus non erit finis:

AP-E Mt 9,2 Lc 1,33

(312) 31/ et rggnabit in saecula saeculorum.

II.
ITALA AVG. civ. 22. (Hoffmann, 1900) Luc. 1, 33.

1. (pg. 581, 28) regni eius non erit finis;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,33.

5,14.(pg.95,21)et regni eius non erit finis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,33.

5,17.(pg.102,8)et regni eius non erit finis.

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) Luc.1,33.

3.(pg.75)Et regni ejus non erit finis.

8.(pg.78)wiederholt:Et regni - finis,

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Luc.1,33.

22.(pg.864,26)et regni eius non erit finis.

8.

ITALA AVG.Priscill.(Migne,1842) Luc.1,33.

7,8.(pg.673)et regni ejus non erit finis.

(pg.673)wiederholt:regni ejus non erit finis.
(pg.673) regni ejus non erit finis:

4,1.

ITALA AVG.ps.61.(Migne,1841) Luc.1,33.

8(pg.735)Et regni ejus non erit finis:

wiederholt:ps.118.serm.29,9(pg.1589)

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Luc.1,33.

49.(pg.496,23)regni eius non erit finis.

5,1.

ITALA AVG.serm.105.(Migne,1842) Luc.1,33.

7,9(pg.622)Et regni ejus non erit finis.

5,1.

ITALA AVG.serm.306.(Migne,1842) Luc.1,33.

3,7(pg.1404)Et regni ejus non erit finis.

AU s Wil 9,1 Lc 1,33

(693,18) regni eius non erit finis,

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 1,33.

86. (pg. 147, 9) et regni eius non erit finis.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Luc.1,33.

78.(pg.471,16)regni eius (-) non erit finis

PS-AU s Cai I,5,2 Lc 1,33

(20a) / et regnabit in domo Jacob in aeternum, et regni ejus non erit finis./

= PS-LEO s 15

PS-AU s Cas I,153 Lc 1,33

(153b) Regnum vero illius non erit finis.

PS-AU s Cas II,162 Lc 1,33

(163a) / et regni eius non erit finis.

PS-AU sol Lc ~~10~~ 1, 33

(248) /Et regnabit in domo Iacob in aeternum, et regni eius non erit finis.

30-9-46 B

BEA El 1,29 Lc 1,33

(910C) / et regni ejus non erit finis. /

BEA El 1,115 Lc 1,33

(966C) / et regni ejus non erit finis.

CAr 1 Cor 15,28 Lc 1,33
aus AU q 69,3 (75)

(546C) Postrimo quod dictum est: Et regni ejus non erit finis.

CAr 1 Cor 15,28 Lc 1,33

aus AU q 69,8 (78)

(548C) Et regni ejus non erit finis, secundum quod regnat in aeternum:

<u>CO</u> 1,5 Lc 1,33

(166,25) / et regnabit super domum Iacob in aeternum et regni eius non erit finis. /

regnauit P

27) / et regnabit (non dixit regnat); et super quos? super domum Iacob (non dixit super angelos et archangelos).

regnauit P

THt-C

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 11. (Hartel, 1868) Luc. 1, 33.

(pg. 76, 15) et regni eius non erit finis.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Luc.1,33.
EUTYCHIAN.

3(pg.176D)et regni ejus non erit finis

20.

ITALA GAUDENT.serm.20.(Migne,1845) Luc.1,33.

(pg.994A)cujus regni non erit finis.

GR-I Ps Lc 1,33

(286,61) et regni eius non erit finis.

ITALA I. HIER.ep.65,13.(Hilberg,1910) Luc.1,33.

(pg.631,22)et regni eius non erit finis.

ITALA II.
HIER.ep.93.(Hilberg,1912) Luc.1,33.
resp.syn.Hier.

(pg.155,27)et regni eius non erit finis!

ITALA II. HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Lus.1,33.
THEOPHILUS,ep.pasch.

7.(pg.165,11)regni eius non erit finis.

II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Luc.1,33.
THEOPHILUS,ep.pasch.

7.(pg.165,11)regni eius non erit finis.

ITALA HIER. Ier. 4. (Reiter, 1913) Luc. 1, 33.

43. (pg. 270, 11) et regni eius non erit finis.

wiederholt: 43. (pg. 270, 26)

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) . Luc.1,33.

53(pg.531B)et regni ejus non erit finis.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866). Luc.1,33.

27(pg.732D)Et regni ejus non erit finis?

NB.1.

ITALA HIL.tract.1.(Mai,1852) Luc.1,33.

8(pg.482)et regni eius non erit finis.

ITALA IGNAT. ep.Magn. (Zahn,1876) Luc.1,33.

6(pg.201,11)regni enim eius non erit finis,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.121,12)

ILD vgt 9 Lc 1,33

(89C) / et régni ejus non erit finis. /

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,33.

9,2.(pg.453)cuius regni finis non est;

10,2.(pg.455)et regni eius non erit finis.

JUL-T met 2,2 Lc 1,33

(560D) et regnabit in domo Jacob in aeternum, et regni ejus non erit finis.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.15.(Migne,1881) Luc.1,33.

2(pg.509B)et regni ejus non erit finis.

M-R 10 Lc 1,33

(14-15) cuius regni non erit finis RBCK (Introitus)

MAR-M ap PEL II. 5,134 (CO) Lc 1,33

(130,18) / et regnabit, non dixit regnat; et super quos? super domum Iacob, non dixit super angelos et archangelos.

NEST, übersetzt von MAR-M p.326 Baluze

MAXn Jud 6 Lc 1,33

(302,33) angelus Gabriel dicebat ad gloriosam Mariam Regnabit in domo Iacob in aeternum et regni eius non erit finis.

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Luc.1,33.

(pg.800C)et regni ejus non erit finis:

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.1.(Migne,1862) Luc.1,33.

(pg.532B)Et regni ejus non erit finis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.144.(Migne,1894) Luc.1,33.

(pg.587C)et regni ejus non erit finis.

(pg.588A)wiederholt:Et - finis.

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) Luc.1,33.

16,25. (pg.849C) Regni ejus non erit finis.

51.

ITALA PROSPER, prom.5. (Migne, 1861) Luc.1,33.

13,14. (pg.855A) et regni ejus non erit finis.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.1,33.
hom.16.

p 145,3
6(pg.695D)Regni ejus non erit finis.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Luc. 1,33.

34. (pg. 370B) Et regni ejus non erit finis.

53.

ITALA SALON.prov.(Migne,1865) Luc.1,33.

(pg.968B)Et regni ejus non erit finis.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Luc.1,33.

13(pg.144A)et regni ejus non erit finis.

ITALA ZENO 2,6.(Giuliari,1883) Luc.1,33.

3.(pg.150)et regni ejus non erit finis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,34.

(pg.949) Dixit autem Maria ad Angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,34.

(pg.72) Et ait illi Maria:Quomodo erit hoc,quoniam non novi virum ?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,34.

(pg.66) Dixit autem Maria ad angelum Quomodo fiet istud,quoniam virum non cognosco?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 1, 34.

(pg. 16, 6) Dixit autem maria. ad angelum., Quomodo fiet istut. quoniam uirum non cognosco.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,34.

(pg.162)et dixit maria ad angelum quomodo erit hoc quia uirum
non noui

ITALA Cod.e(Belsheim,1896)v Luc.1,34.

(pg.50)Dixit autem maria ad angelum quomodo erit hoc cum uirum nesciam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,34.

(pg.311) dixit autem maria ad angelum. quomodo erit hoc. quo-
niam uirum non cognosco.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.1,34.

(pg.61)Dixit autem maria ad angelum quomodo fiet istud ego enim nescio uirum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,34.

(pg.158)dixit autem maria ad angelum quomodo fiet istut.quo-
niam uirum·non cognoui·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.1,34.

(pg.13)Dixit autem maria ad angelum:quomodo fiet istud quia
virum non cognovi?

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,34.

(pg.73)Dixit autem maria ad angelum·quomodo erit hoc·quod
uirum non noui.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,34.

(pg.387)dixit .utem maria ad angelum quomodo fiet is.ud quoniam uirum non noui.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 1, 34.

(pg. 108) vg: cognosco; γ : cognoui c. g 1 aur. Ambr. Hier. Vigil. Thaps.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 1, 34.

(pg. 198) dx̄ h· maria ad angelū q̄mō fiet t erit istud q̄m uir̄
n̄ cognosco

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,34.

(pg.194)Dixit autem maria ad angelum quomodo fiet istud quo uirum non cognoui.

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Luc.1,34.

(pg.92) Dixit h'maria adangelu quomodo fiet istud qm uiru noncognosco

I.
ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Luc.1,34.

8,49.(pg.602,23)quomodo fiet istud,quoniam uirum non cognoui?

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,4.(C.Schenkl,1902) Luc.1,34.

(pg.43,13)quomodo fiet istud,quoniam uirum non cognoui?

2

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,14.(C.Schenkl,1902) Luc.1,34.

(pg.49,13)Dixit autem Maria ad angelum:quomodo fiet istud, quoniam uirum non cognoui?

wiederholt:quomodo fiet istud? 2,14.(pg.50,1)
2,15.(pg.50,4)

quomodo fiet istud,quoniam uirum non cognoui?
2,15.(pg.50,9)
2,17.(pg.51,17)

16.

ITALA AMB.ep.42.(Migne,1880) synod.MED. Luc.1,34.

5(pg.1174A)Quomodo fiet istud?

AN Lc 1,34 Lc 1,34

(196) Dixit autem Maria ad angelum, quomodo fiet istud, quod
virum non novi?

ANI h 4,4 Lc 1,34

(1009/10) Quomodo istud erit, quoniam virum non cognosco?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Luc.1,34.

(pg.634)Quomodo fiet hoc,quoniam virum non cognosco?

AN s Le 4 Lc 1,34

(59,31) Tamen quomodo fiet istud quae uirum non cognosco.

. AP-E inf A 34 Lc 1,34

(36) Et respondens dixit quomodo fiet illud, quoniam virum non cognosco? /

inf E 34a (37) dixit quoque ad angelum quomodó potest fieri istud, ut utero grauescam pudico, quoniam uirum penitus non agnosco et inmundis sum a marito?.....

AP-E Mar 9,4 Lc 1,34

(360) His angeli verbis virgo non incredula, sed modum scire volens respondit: Quomodo istud fieri potest? Nam cum ipsa virum juxta votum meum nunquam cognosco, quomodo sine virilis seminis incremento parere possum? /

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Luc. 1, 34.

4. (pg. 78) Quomodo hoc erit, cum virum non cognoscam?

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Luc.1,34.

15,9.(pg.694)Quomodo fiet istud,quoniam virum non cognosco;

II.

ITALA AVG.civ.16.(Hoffmann,1900) Luc.1,34.

24.(pg.167,8)Quo modo fiet istud,quoniam uirum non cognosco?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,34.

5,14.(pg.95,21)dixit autem Maria ad angelum:quomodo fiet istud,
quoniam uirum non cognosco?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,34.

5,17.(pg.102,9)dixit autem Maria ad angelum:quomodo fiet istud, quoniam uirum non cognosco?

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Luc.1,34.

17,2.(pg.784)Quomodo fiet istud,quoniam virum non cognosco?

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) Luc.1,34.

19.(pg.329,20)quomodo fiet istud,quoniam uirum non cognosco,

5,1.

ITALA AVG.serm.214.(Migne,1842) Luc.1,34.

6(pg.1069)Quomodo fiet istud?

5,1.

ITALA AVG.serm.225.(Migne,1842) Luc.1,34.

2,2(pg.1096)Quomodo fiet istud,quoniam virum non cognosco?

2,2(pg.1097)wiederholt:Quomodo fiet istud, - cognosco?
2,2(pg.1097) Quomodo fiet?

ITALA AVG.serm.287.(Migne,1842) 5,1. Luc.1,34.

3,4(pg.1302)Quomodo fiet istud,quoniam virum non cognosco?

ITALA AVG.serm.290.(Migne,1842) 5,1. Luc.1,34.

4,4(pg.1314)Quomodo fiet istud? quoniam virum non cognosco.
(3 Mal)

wiederholt:5,5(pg.1314)

5,1.

ITALA AVG.serm.291.(Migne,1842) Luc.1,34.

5(pg.1318)Quomodo fiet istud,quia virum non cognosco?

5(pg.1318)wiederholt:Quomodo fiet istud? (4 Mal)
5(pg.1318) Quomodo fiet istud,quoniam virum non cognosco?
5(pg.1319) Quomodo fiet istud?

ITALA AVG. serm. 293. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 1,34.

1(pg.1327) Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco?

1(pg.1328) wiederholt: Quomodo fiet istud?

AU s Fra 8,4 Lc 1,34

(23o,11) Quomodo fiet istud ? Quoniam virum non cognosco.

3,2.

ITALA AVG.tract.99.Ioh.(Migne,1842) Luc.1,34.

7(pg.1889)Quomodo fiet istud,quoniam virum non cognosco?

8.

ITALA AVG. trin. 2. (Migne, 1842) Luc. 1, 34.

5, 8. (pg. 849) Quomodo fiet istud?

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Luc. 1, 34.

4,4. (pg. 238, 3) quomodo (-) fiet istud, quoniam uirum non cognosco?

9) wiederholt: quomodo fiet istud? (-) quoniam uirum non cognosco.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.8.(Migne,1842) Luc.1,34.
(Frangipane,1819)

2(pg.996)Quomodo fiet istud,quoniam virum non cognosco?

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.1,34.

51.(pg.97,16)et unde hoc sciam,quia uirum non cognoui?

ITALA AVG.serm.120 (PL 39. 1842) Luc.1,34

6(pg.1986) Quomodo(-)fiet istud,quoniam virum non cognosco?

ITALA AVG.serm.120 (PL 39. 1842) Luc.1,34

7(pg.1986) quomodo fiet istud;

ITALA AVG.serm.194 (PL 39. 1842) Luc.1,34

3(pg.2105) At illa: Quomodo(-)fiet istud, quoniam virum non cognosco?

- wiederholt: Quomodo fiet hoc, (2 Mal)

ITALA AVG.serm.195 (PL 39. 1842) Luc.1,34

3(pg.2108) Quomodo fiet istud,(-)quoniam virum penitus non cognosco?

PS-AU s Cai I,5,2 Lc 1,34

(20a) / Tunc Maria...ait: Quomodo fiet istud quod dicis, quoniam virum non cognosco?

= PS-LEO s 15

PS-AU s Cai I,11,2 Lc 1,34

(30b) ab Angelo requisivit: Quomodo, inquit, fiet istud, quia virum non cognovi....
Narra ergo mihi Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco, quandiu vivo./

...Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco, quandiu vivo?....Quomodo fiet istud;...
(31a) Quomodo fiet istud:/

PS-AU s Cas II,169a Lc 1, 34

(169a) Quomodo inquit fiet istud. quia virum non cognosco

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Luc.1,34.

(pg.322,2) Dixit autem maria ad angelum:quomodo fiet istud, quia uirum non cognoui?

6

BEA El 1,29 Lc 1,34

(910C) / Dixit autem Maria ad angelum: Quomodo fiet istus, quoniam virum non cognosco? /

VL CHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Lc.1,34.

(pg.99,216) Cui respondit maria: Et quomodo haec cognoscam cum uirum non nouerim?

CO 1,5 Lc 1,34

(157,27) quomodo erit mihi istud, quoniam uirum non cognosco?/

THt-C sp CYR c THt

CO 1,5 Lc 1,34

(166,26) / dixit autem Maria ad angelum: Quomodo fiet istud, quia uirum non cognosco? /

THt-C

CO 1,5 S   Lc 1,34

(272,24) quomodo erit mihi hoc, quoniam uirum non cognosco?/

quando P

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (157)

CO 2,2 N Lc 1,34

(38,6) quomodo hoc fieri poterit? uirum enim nescio: /

Testimonium des Eutyches: ATH zitiert nach CYR

AN sy

~~CO-NI 16 com~~ 10 Lc 1,34

(341,65) quomodo erit hoc, quia virum non cognavi ?

84.

ITALA CONC.Tolet.16.(Migne,1862) Luc.1,34.

(pg.533C)Quomodo fiet istud,quoniam virum non cognovi?

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Luc. 1, 34.

(pg. 953B) Quo modo fiet istud, quoniam virum noc cognosco?

EUS-G 61 cf.Lc 1,34

(600E) Et quomodo, inquis, fiet istud?

GEL Eut Lc 1,34

(86,16) quomodo fiet istud quia uirum non cognosco, /

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.1,34.
GELAS.tract.3.

2.(pg.531,18)Quomodo fiet istus,quia virum non cognosco?

ITALA GENNAD.expos.(Caspari,1883) Luc.1,34.

(pg.303,11)Ait autem Maria ad angelum:Quomodo fiet istud,quoniam uirum non cognosco?

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.1,34.

4(pg.197B)Quomodo erit hoc,quia virum non cognovi,

ITALA — HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) Luc. 1, 34.

60. (pg. 345, 8) quomodo erit istud, quia uirum non cognoui?

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Luc.1,34.

53(pg.528D)Unde mihi hoc,quia virum non cognovi?

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Luc.1,34.

6(pg.85D)Quemadmodum erit istud,quoniam virum non cognovi?

NB.1.

ITALA ~~H~~IL. tract. 1. (Mai, 1852) Luc. 1, 34.

8 (pg. 482) Dixit autem Maria ad angelum: quomodo fiet istud, quoniam virum non cognovi?

ILD vgt 1 Lc 1,34

(58C) Quomodo fiet quaeris,

ILD vgt 9 Lc 1,34

(89C) / Dixit autem Maria ad angelum: Quomodo fiet istud,
quoniam virum non cognosco? /

ILD vgt 11 Lc 1,34

(100C) Sed ait Virgo: Quomodo fiet istud quia virum non cognosco? /

54.

ITALA LEO.M.serm.app.15.(Migne,1881) Luc.1,34.

2(pg.509B)Quomodo fiet istud quod dicis,quoniam virum non cognosco?

M-R 5 Lc 1,34

(8-9) Quomodo in me fiet hoc B
Quomodo fiet istut S
(Offertorium, Vers I)

M-R 7^2

(10-11) Quomodo in me fiet hoc que virum non cognosco/ C
Quomodo·S (Offertorium, Vers I)

M-R 33

(44-45) Quomodo in me fiet hoc B
Quomodo CS (Offertorium, VersI)

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Luc.1,34.

5(pg.940B)Quemadmodum erit istud,quoniam virum non cognovi?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.12.(Migne,1862) Luc.1,34.

(pg.868B)Quomodo fiet istud,quoniam virum non cognosco?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.142.(Migne,1894) Luc.1,34.

(pg.581B)Dixit autem Maria ad angelum,Quomodo fiet istud?

(pg.581C)Quomodo fiet istud? (-) Quia virum non cognosco.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Luc. 1,34.

9. (pg.349C) Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Luc.1,34.
hom.1.

p 19,1
14(PG.158B)Quomodo sciam hoc? quoniam virum non cognosco.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Luc.1,34.

(pg.319D)Quomodo erit istud,quia virum non novi?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,35.

(pg.949) Et respondens Angelus dixit ei: Spiritus sanctus superveniet in te, & virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoq. & quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,35.

(pg.72) Et respondens Angelus,dixit ei:Spiritus Sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi inumb ... vit tibi. Ide ... que quod ... cetur ex ... tum,vocavitur Filius Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,35.

(pg.78)Et respondens angelus dixit illi:Spiritus sanctus
superuenit in te,et uirtus altissimi obumbrauit te;
ideoquae quod nascetur sanctus uocabitur filius dei.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 1,35.

(pg. 66) Et respondit angelus dixit ad illam Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus altissimi obumbrabit tibi: ideoque et quod nascitur ex te sanctum vocabitur filius dei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,35.

(pg.16,8)Et respondens angelus.dixit ei.,Spiritus sanctus superueniet in te.et uirtus altissimi obumbrauit tibi., Ideoque et quod nascetur ex te sanctum.uocauitur filius dei.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,35.

(pg.162)et respondens angelus dixit ei spiritus sanctus super-
uenlet super te et uirtus altissimi obumbrauit te
propter quod et quod nascitur sanctum uocabitur fili-
us dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,35.

(pg.50)Et respondens angelus dixit ad illam sps sanctus superueniet in te et potentia altissimi obumbrauit te quia propter quod nacetur ex te sanctum uocabitur filius di

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,35.

(pg.311) et respondens angelus dixit ei. spiritus sanctus superueniet in te.et uirtus altissimi. obumbrabit tibi. ideoque. et quod nascetur sanctum uocabitur filius dei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.1,35.

(pg.61)Et respondit angelus et dixit ei.sps scs ueniet super te et uirtus altissimi obumbrabit (tibi).ideoque quod nascetur scm uocabitur filius di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,35.

(pg.159)et respondens angelus dixit illi·sps scs super ue-
niet in te·et uirtus altissimi obumbrauit tibi.ideo-
que et quod nascetur.scm uocabitur filius di.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.1,35.

(pg.13)Respondens angelus dixit ei:spiritus sanctus veniet in te et virtus altissimi obumbrabit te;propter quod et qui ex te nascitur sanctus,vocabitur filius dei.....

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,35.

(pg.74)Et resp^{o}ndens angelus dixit illi·sps scs sup^{e}r ueniet
in te Et uirtus altissimi inumbrabit tibi·Ideoque et
quod nascetur scm uocabitur filius di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,35.

(pg.387)et respon.ens angelus dixit illis sps scs superueniet
.n te.et uirtus altissimi obumbrabit tibi ..eoq. et
quod ex te nascetur som uocabitur ..lius di

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 1, 35.

(pg. 108) vg (var): nascetur; γ add: <u>ex te</u> c. a c et pl.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 1, 35.

(pg. 198) & respondens angelus dixit ei sps scs supueniet in te & uirtus t potentia altissimi obumbrabit tibi ideo & q nascetur scm uocabit' filius dĪ

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,35.

(pg.194)Et respondens angelus dixit illi sps scs superueniet
in te et uirtus altissimi inumbrabit tibi ideoque et
quod nascitur scm uocabitur filius di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,35.

(pg.92)&respondens angelus dixit ei sps scs super ueniet
inte &uirtus altissimi obumbrabit tibi ideoq;&id
quod nascitur exte scm uocabit(ur) filius di

AM inc 53 ap RUS:CO 1,4 Lc 1,35

(121,39) et quod nascetur ex te sanctum, uocabitur filius dei.

AM inc 61 <u>ap</u> RUS:CO 1,4 Lc 1,35

(123,3) quia uirtus altissimi obumbrabit te;
obumbrauit M

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Luc. 1, 35.

6,53 (pg. 867A) Et quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Dei Filius.

6,61 (pg. 869B) virtus Altissimi obumbrabit te.

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,37.(C.Schenkl,1902) Luc.1,35.

(pg.33,20)spiritus sanctus superueniet in te,et uirtus altissimi obumbrabit te.

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,15.(C.Schenkl,1902) Luc.1,35.

(pg.50,18)spiritus sanctus superueniet in te,

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,56.(C.Schenkl,1902) Luc.1,35.

(pg.72,11)quia quod nascetur (-) sanctum uocabitur filius dei.

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,19.(C.Schenkl,1902) Luc.1,35.

(pg.290,25)et uirtus altissimi obumbrabit tibi.

AM my 59 cf Lc 1,35

(137,2) Si ergo superueniens spiritus sanctus in uirginem

AM my 13 Lc 1,35

(120,6) et uirtus altissimi obumbrauit ei,

II.
ITALA AMB.patr.12,58.(C.Schenkl,1897) Luc.1,35.

(pg.160,4) spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit tibi.

AM Ps 45,13,1 Lc 1,35

(338,15) et quod nascetur ex te sanctum uocabitur filius dei uiui.

uiui om. B

AM Ps 36,64,5. cf.Lc 1,35.

(123,4) .. spiritu dei in Mariam superueniente....

ITALA V. AMB.ps.118.serm.1. (Petschenig,1913) Luc.1,35.

16.(pg.16,11)spiritus sanctus superueniet in te,et uirtus altissimi obumbrabit tibi.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Luc.1,35.

7,37(pg.754D)Spiritus sanctus superveniet in te.

wiederholt:2;5,37(pg.782A)

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Luc.1,35.

11,79(pg.829A) Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi;et quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei;

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) Luc.1,35.

(pg.1099C)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi?

17.

ITALA AMB.trin.(Migne,1879) Luc.1,35.

11(pg.551A)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi;ideoque et quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

12(pg.552D)wiederholt:Spiritus sanctus - et ideo quod nascetur - Dei.

AN s Le 4 Lc 1,35

(60,37) sed Spiritus sanctus superveniet in te et virtus Altissimi obumbrabit tibi; ideoque et quod nascetur ex te sanctum vocabitur Filius dei.

AN te 2,10 Lc 1,35

(2o5) In euangelio secundum lucam: Dixit angelus mariae: spiritus sanctus superueniet in te, et uirtus altissimi obumbrabit tibi. propterea quod nascetur ex te sanctum uocabitur filius dei.

Ms: obumbrauit luca nascitur

AP-E inf A 34 Lc 1,35

(36) / Et respondens angelus dixit ei Non ita sicut cogitasti paries, Maria, sed spiritus sanctus superueniet in te, et uirtus altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te sanctum vocabitur filius dei. /Mt 1,21/Lc 1,36

inf H 34a (37) ....Non ita sicut cogitasti parturies quomodo faciunt relique mulieres, quia spiritus domini sanctus superueniet in te et ita te uirtus dei altissimi obumbrabit ut nec estum paciaris libidinis et mater sis ac celi ac terre creatoris. Et ideo sanctum quod nascetur ex te uocabitur filius dei benedictus per secula. .....

AP-E Mar 9,4 Lc 1,35

(360) / Ad hoc angelus: Ne existimes, inquit, Maria, quod humano more concipias; nam sine virili commixtione virgo paries, virgo nutries: Spiritus enim Sanctus superveniet in te, et virtus altissimi obumbrabit tibi contra omnes ardores libidinis; ideoque quod nascetur ex te solum erit sanctum, quia solum sine peccato conceptum et natum vocabitur filius Dei./38

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Luc. 1, 35.

4. (pg. 79) Virtus altissimi obumbrabit tibi, et Spiritus Sanctus superveniet in te, ideo quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Luc.1,35.

9.(pg.180)Spiritus Sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideo quod nascetur in te sanctum, vocabitur Filius Dei.

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 103. (Migne, 1865) Luc. 1, 35.

(pg. 476B) Virtus Altissimi (-) obumbrabit tibi.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1342) 8. Luc.1,35.

15,9.(pg.694)Spiritus sanctus superveniet in te.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,35.

5,14.(pg.95,23) et respondens angelus dixit ei:spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit tibi,ideoque et quod nascetur sanctum uocabitur filius dei,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,35.

5,17.(pg.102,10) et respondens angelus dixit ei:spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit tibi,ideoque et quod nascetur sanctum uocabitur filius dei.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Luc. 1,35.

11,30. (pg.934) Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi: propterea, quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei.

(pg.934) wiederholt: Propterea,
(pg.934) propterea (-) Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi, quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Luc.1,35.

37,11.(pg.251)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi;ideoque et quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

IV.
ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Luc.1,35.

31.(pg.109,18)Et uirtus altissimi obumbrabit tibi,

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Luc.1,35.

15.(pg.457,4)quod nascetur ex te sanctum,uocabitur filius dei.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 3. / 21. Luc. 1,35.

14. (pg. 736) Spiritus sanctus superveniet in te: (-) Et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Luc.1,35.

17,2.(pg.784)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi;propterea quod nasce-tur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

4,1.

ITALA AVG.ps.50.(Migne,1841) Luc.1,35.

10(pg.591)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissi-
mi obumbrabit tibi.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) 4,1. Luc.1,35.

21(pg.826)Spiritus sanctus(-)superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

(pg.826)Spiritus-obumbrabit tibi,(-)propterea quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) Luc.1,35.

19.(pg.329,24)spiritus sanctus superueniet super te et uirtus altissimi obumbrabit te.

NB.1.

ITALA AVG.serm.199.(Mai,1852) Luc.1,35.

2(pg.462)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissi-
mi obumbrabit tibi:quod enim ex te nascetur sanctum,
vocabitur filius Dei.

ITALA AVG.serm.153.(Migne 5,1. 1842) Luc.1,35.

11,14(pg.832)Spiritus(-)sanctus superveniet in te.

11,14(pg.832)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus
Altissimi obumbrabit tibi.

5,1.

ITALA AVG.serm.214.(Migne,1842) Luc.1,35.

6(pg.1069)(ille respondit:)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi.(-)Propterea quod nascetur ex te Sanctum,vocabitur Filius Dei.

6(pg.1069)wiederholt:Propterea(-)quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei.

6(pg.1069) Sanctum,

6(pg.1069) nascetur ex te,

5,1.

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) Luc.1,35.

4(pg.1074)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi;propterea quod nascetur ex te Sanctum,vocabitur Filius Dei.

-                    5,1.
ITALA   AVG.serm.225.(Migne,1842)   Luc.1,35.

2,2(pg.1097)(Et angelus ad eam:)Spiritus sanctus superveniet
in te.(-)Et virtus Altissimi obumbrabit tibi.
Ideoque quod nascetur ex te Sanctum,vocabitur
Filius Dei.

2,2(pg.1097)wiederholt:Obumbrabit tibi:

5,1.
ITALA AVG.serm.233.(Migne,1842) Luc.1,35.

3,4(pg.1114)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

5,1.

ITALA AVG.serm.287.(Migne,1842) Luc.1,35.

3,4(pg.1302) Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi,(ipse Spiritus sanctus,id est,)virtus Altissimi obumbrabit tibi.Et propterea hoc quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.290.(Migne,1842) . Luc.1,35.

4,4(pg.1314)(Et angelus:)Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

4,4(pg.1314)wiederholt:Spiritus sanctus - obumbrabit tibi.

5,1.

ITALA AVG.serm.291.(Migne,1842) Luc.1,35.

5(pg.1319)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

5(pg.1319)Propterea,(quia)Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi;(-)propterea quod nascetur de te Sanctum,vocabitur Filius Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) Luc.1,35.

1(pg.1327)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi;propterea quod nascetur ex te Sanctum,vocabitur Filius Dei.

3,2.

ITALA AVG.tract.99.Ioh.(Migne,1842) Luc.1,35.

7(pg.1889)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi:

3.

ITALA AVG. trin. 2. (Migne, 1842) Luc. 1,35.

5,8. (pg. 849) Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi:

ITALA AVG.cant.nov.(PL 40. 1842) Luc.1,35

7,7(pg.684) Spiritus sanctus(-)superveniet in te.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 1, 35.

51. (pg. 97, 18) spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit tibi.

(pg. 97, 21) wiederholt: spiritus - in te,
(pg. 97, 24) et uirtus altissimi (-) obumbrabit tibi.

ITALA AVG.serm.119 (PL 39. 1842) Luc.1,35

2(pg.1983) Spiritus(-)sanctus superveniet in te.

ITALA AVG.serm.120 (PL 39. 1842) Luc.1,35

6(pg.1986) Spiritus(-)sanctus superveniet in te,et virtus Altis-
simi obumbrabit tibi.Ideoque quod nascetur ex te
sanctum,vocabitur Filius Dei.

ITALA AVG.serm.120 (PL 39. 1842) Luc.1,35

7(pg.1986) Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi,

ITALA AVG.serm.121 (PL 39. 1842) Luc.1,35

4(pg.1988) Spiritus sanctus veniet super te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi:ideoque et quod nascetur ex te Sanctum,vocabitur Filius Dei.

ITALA AVG.serm.122 (PL 39. 1842) Luc.1,35

2(pg.1989) Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi:et quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei.

" wiederholt:Spiritus(-)sanctus superveniet in te.

ITALA AVG.serm.124 (PL 39. 1842) Luc.1,35

1(pg.1992) Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

ITALA AVG. serm. 194 (PL 39. 1842) Luc. 1,35

3(pg. 2105) Et angelus ad eam: Spiritus(-)sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi; ideoque quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei.

" wiederholt: Spiritus sanctus superveniet in te,

ITALA AVG serm.195 (PL 39. 1842) Luc.1,35

3(pg.2108) Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

ITALA AVG.serm.208 (PL 39. 1842) Luc.1,35

6(pg.2131) Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi.Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum,vocabitur Filius Dei.

ITALA AVG.serm.238 (PL 39. 1842) Luc.1,35

4(pg.2186) Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi:propterea quod nascetur ex te Sanctum,vocabitur Filius Dei.

ITALA AVG.serm.241 (PL 39. 1842) Luc.1,35

3(pg.2191) Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

PS-AU s Cai 1,App.6,3 Lc 1,35

(96b) Dicit enim Angelus ad Mariam: Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi; propterea quod nascetur ex te Sanctum vocabitur Filius Dei.

PS-AU s Cai I,5,3   Lc 1,35

(20a) Et Angelus: Non ita, Maria, non ita,.... Joseph vero... non accédet ad te, sed Spiritus sanctus superveniet in te; nec ardens carnali libidine sponsus adhaerebit tibi (cod.Laur.: nec ardebis carnis libidine, nec sponsus adhaerebit sed...; cod.Cas.male adhaeret), sed Virtus Altissimi obumbrabit tibi; preopterea et quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei.

= PS-LEO s 15

PS-AU s Cai I,7,15 Lc 1,35

(26a) Ubi enim totam Virginem virtus Altissimi obumbraverat,

PS-AU s Cai I,7,17   Lc 1,35

(26a) Angelo dicente: Propter quod et qui ex te nascetur Sanxtus, vocabitur Filius Dei.

PS-AU s Cai I,10,2 Lc 1,35

(30a) sicut ab Angelo fuerat ante praedictum: Spiritus sanctus veniet super te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Propterea quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Altissimi.

cf. PS-AU s 121,4

aus

PS-AU s Cai I,11,2 Lc 1,35

(30b) / Et Angelus ad eam:...Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi, ideoque quod nascetur ex te Sanctum vocabitur Filius Dei.

(31a) / Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi;...
Ideoque et quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei,...
Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi;

PS-AU s Cas I,151 Lc 1,35

(152b) quoniam ab angelo dictum est virgini concipienti. Spiritus sanctus superveniet in te. et virtus altissimi obumbravit tibi.

PS-AU s Cas II,169a Lc 1,35

(169b) Spiritus sanctus superveniet in te. et virtus altissimi obumbrabit tibi.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Luc.1,35.

(pg.322,3) respondens angelus dixit ei:spiritus sanctus ueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit te.propter quod et qui ex te nascetur sanctus uocabitur filius dei.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Luc.1,35.

(pg.308,7) Spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit te.propter quod et qui ex te nascetur sanctus uocabitur filius dei.

AV ep 2 Lc 1,35

(17,36) Spiritus, inquit, sanctus superveniet in te, et virtus altissimi obumbrabit tibi: ideoque et quod nascetur ex te sanctum, vocabitur filius dei.

ITALA AVIT.ep.86.(Chevalier,1890) Luc.1,35.

(pg.251)Spiritus(-)sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi;ideoque et quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei.

BEA El 1,29 Lc 1,35

(910C) / Et respondens angelus, dixit ei: Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei.

BEA El 1,115 Lc 1,35

(966B) cum angelus Virgini dicit: Quod nascetur ex te sanctum vocabitur Filius Dei.

BEA El 2,74 Lc 1,35

(1016D) sicut angelus Mariae dixit: Spiritus sanctus super-
veniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

(1017A) VirtusAltissimi obumbrabit tibi.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 2. (Migne, 1864) Luc. 1,35.
disput. Benedict. levitae

(pg. 1404A) Quod enim ex te nascetur sanctum, vocabitur Filius Dei.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) test. Luc. 1, 35.

(pg. 1392C) Spiritus(-)sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi,

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Luc.1,35.
test.

(pg.1396B)Quod nascetur ex te sanctum vocabitur Filius Dei.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Luc.1,35.

(pg.12B)Spiritus(-)sanctus veniet in te,& virtus Altissimi obumbrabit tibi,

(pg.13F)Quod nascetur ex te sanctum,vocabitur filius Dei.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1,35

(pg.1290B) Spiritus sanctus veniet in te, et virtus excelsi obumbrabit te: quod autem nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei.

(pg.1293A) Spiritus Domini superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Propterea quod nascetur-Dei.

B) Propterea et, quod nascetur ex te Sanctum vocabitur Filius Dei. Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

(pg.1295D) Spiritus enim Sanctus supervenit illi, et virtus Altissimi obumbrabit eam;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. Xim. (Migne, 1850) app. Luc. 1, 35.

(pg. 1326C) Propterea et quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei. Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

B-R

Spiritus sanctus in te descendet Maria

Anfang der { Magnif.-Ant. von Annuntiatio
{ Benedictus-Ant. am 1. Adv.-Sonntag

mit verschiedenem weiterem Text

CAE bre Lc 1,35

(197,6) angelum ad Mariam dixisse: Spiritus, inquid, sanctus veniet in te, et virtus altissimi obumbrabit tibi, et reliqua.

et) ABMPb; om. Sirm.

CAE bre Lc 1,35

(203,27) De Filio in evangelio: Quod nascetur ex te sanctum, vocabitur filius dei;

aus PS-VIG Var 3,6

CAE s 9 Lc 1,135

(48,38) spiritus sanctus superveniet in te, et virtus altissimi obumbrabit tibi.

CAP Lc 1,35

(VIII,2) non, sicut scriptum est, spiritus sanctus in uirginem superuenit?

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.1.(Migne,1865) Luc.1,35.

1.(pg.848D)Spiritus sanctus veniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi:ideoque quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei;

ITALA CASSIAN, conl.5.(Petschenig,1886) Luc.1,35.

5.(pg.124,17)spiritus sanctus superueniet in te,et uirtus altissimi obumbrabit tibi:ideo et quod ex te nascetur sanctum uocabitur filius dei.

ITALA CASSIAN,Nest.2.(Petschenig,1888) Luc.1,35.

2,3.(pg.247,22)spiritus sanctus ueniet in te,et uirtus altissimi obumbrabit tibi:ideo et quod nascetur ex te sanctum uocabitur filius dei.

ITALA CASSIAN, Nest. 2. (Petschenig, 1888) Luc. 1, 35.

2, 3. (pg. 247, 26) spiritus sanctus ueniet in te, et uirtus altissimi obumbrabit tibi.

ITALA CASSIAN, Nest.2.(Petschenig,1888) Luc.1,35.

2,4.(pg.248,10)spiritus sanctus ueniet in te, et uirtus altissimi obumbrabit tibi.

ITALA CASSIAN,Nest.2.(Petschenig,1888) Luc.1,35.

2,6.(pg.249,8)ideo et quod nascetur ex te sanctum uocabitur
filius dei.

ITALA CASSIAN, Nest. 2. (Petschenig, 1888) Luc. 1, 35.

2, 7. (pg. 249, 13) sanctus spiritus superueniet et uirtus altissimi obumbrabit, ideo et quod nascetur sanctum uocabitur filius dei.

ITALA CASSIAN, Nest. 2. (Petschenig, 1888) Luc. 1, 35.

6,4. (pg. 259, 23) spiritus sanctus superueniet in te, et uirtus altissimi obumbrabit tibi: ideo et quod nascetur ex te, sanctum uocabitur filius dei.

Nb! 6,5. (pg. 260, 7) wiederholt: ideo et quod nascetur ex te sanctum uocabitur filius dei.

ITALA CASSIAN, Nest. 2. (Petschenig, 1888) Luc. 1, 35.

7, 2. (pg. 261, 3) quod ex te nascetur sanctum uocabitur filius dei.

ITALA CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) Luc. 1, 35.

26, 1. (pg. 384, 28) spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit tibi. propterea, quod nascetur ex te sanctum, uocabitur filius dei,

70.

ITALA CASSIODOR,anima.(Migne,1847) Luc.1,35.

7.(pg.1293A)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi;propterea quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.21,10.(Migne,1847) Luc.1,35.

(pg.157A)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi:propterea quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

ps.67,16.(pg.467B)wiederholt:Spiritus-obumbrabit tibi;
ps.98,3. (pg.694A) Propterea-Filius Dei.

CE 12 Lc 1,35

(763B) Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Luc.1,35.

12(pg.673E)Spiritus sanctus superueniet in te,& virtus Altissimi obumbrabit tibi.

VL CHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Lc.1,35.

(pg.99,217) Et dixit illi angelus: Spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit tibi: propter quod is qui nascetur sanctus uocabitur filius dei.

CHRY III,878 Lc 1,35

(879A) Spiritus sanctus ueniet super te, et uirtus altissimi obumbrabit tibi:

6

~~PET-A in~~ CO 1,2 Lc 1,35

(53,34) spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit tibi, unde et quod nascetur sanctum, uocabitur filius dei.

uocatur U.

Vorlage ist RUS:CO 1,3 (68,6 bzw. 122,6)

B.

CO 1,5 Lc 1,35

(90,5) spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit tibi, ideoque quod nascetur sanctum, uocabitur filius dei.

obumbrauit INLH ideoque et H ex te sanctum γ H

PET-A

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (53)

CO 1,5 Lc 1,35

(117,15) spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi inumbrabit tibi,

inumbrauit P

Haeretici ap CYR apol 6

CO 1,5 Lc 1,35

(119,21) spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi inumbrabit tibi; ideo quod nascetur sanctum, uocabitur filius dei.

inumbrauit P

PET-A ap CYR apol 13

fast die gleiche Übersetzung der gleichen Stelle in CO 1,5 (90,5)

CO 1,5 Lc 1,35

(120,34) credimus inumbrasse sanctae uirgini, quippe cum sit uirtus patris altissimi,

CYR apol 21.

CO 1,5 Lc 1,35

(157,28) / dicens: spiritus sanctus ~~xp~~ superueniet in te et uirtus altissimi inumbrabit tibi; propterea quod nascetur sanctum, uocabitur filius dei,

nascitur P inumbrauit P

THt-C ap CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 Lc 1,35

(166,27) / et respondens angelus dixit ei: Spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit tibi, ideoque quod nascetur ex te sanctum, uocabitur filius dei.

nascitur P

34) et iterum sanctum, inquit, uocabitur filius dei; non dixit uocatur et est, sed uocabitur.

THt-C

CO 1,5 Q Lc 1,35

(326,9) non transitorie quod nascitur in te,... sed ex te,
nascetur a^{corr} tV in a^{mg}; ex Q; de V

eine andere Übersetzung:
(326,23) ... quod natum est in te.....sed ex te,

ATH an Epictet

CO 1,5 S   Lc 1,35

(272,25) / dicens: spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit tibi, ideoque quod nascetur sanctum, uocabitur filius dei;

obumbrauit ✗ V
nascetur Ps; nascetur ex te V

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (157)

<u>CO</u> 1,5 S   Lc 1,35

(289,7) superueniente spiritu sancto et obumbrante uirtute altissimi,

Orientales

CO 1,5 S Lc 1,35

(292,29) spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit tibi,

Orientales

CO 2,2 N   Lc 1,35

(38,6) / spiritus sanctus adueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit tibi; propterea quod ex te nascetur, sanctum est et uocabitur filius dei.

Testimonia des Eutyches: ÄTH, zitiert nach CYR c THt

CO 2,2 N   Lc 1,35

(40,24) spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit tibi, et quod nascetur sanctum, uocabitur filius dei.

Testimonia des Eutyches: PET-A nach Exc.Ephesena

CO-NI 10 com 10 lc 1,35

(341,66) spiritus sanctus superveniet in te et virtus altissimi obumbrabit tibi, quapropter quod nascetur ex te vocabitur filius Dei.

84.

ITALA CONC.Tolet.16.(Migne,1862) Luc.1,35.

(pg.533C)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbravit tibi.Propterea quod nascetur ex te sanctum vocabitur Filius Dei.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 10. (Hartel, 1868) Luc. 1, 35.

(pg. 75, 11) Et respondens angelus dixit ad illam: Spiritus sanctus superueniet in te et uirtus Altissimi obumbrabit te. quapropter quod nascetur sanctum, uocabitur filius Dei.

respondit B obumbrauit L, inumbrabit M, obumbrae A
te om. A quia propter A nascetur ex te Mv

II.
ITALA Coll.Avell.ep.115.(Günther,1898) Luc.1,35.
HORMISD.

5.(pg.511,16)quod ex ea nasceretur,uocandum esset sanctum,filius dei.

II.

ITALA Coll.Avell.ep.224.(Günther,1898) Luc.1,28.35.
HORMISD.(DIOSC.)

9.(pg.687,5)aue Maria gratia plena,spiritus sanctus superue-
niet in te

CO-NI ~~#~~ com 2 Lc 1,35

(331,17) Spiritus Sanctus superveniet in te et virtus altissimi obumbrabit tibi, quapropter quod nascetur de te sanctum vocabitur Filius Dei

ITALA DIDYM. en. I. Ioh. (Zöpfl, 1914) Luc. 1, 35.

(pg. 73, 17) quod in te nascetur sanctum, vocabitur filius dei vivi.

DION-E pa Lc 1,35

(80,1) Spiritus sanctus supervenietin te et virtus altissimi obumbrabit te. Propterea quod nascetur ex te vocabitur filius dei.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.1,35.
HORMISD.ep.8.

2.(pg.757,2)quod ex ea nasceretur,vocandum esset sanctum,Filius Dei.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.1,28.35.
HORMISD.ep.98.(DIOSC.)

3.(pg.896,10)Ave,Maria,gratia plena,Spiritus sanctus superveniet in te etc.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Luc.1,35.
PELAG.II.

20.(pg.735C)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi:ideoque quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

50.

ITALA   EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865)   Luc. 1, 35.

(pg. 952A) Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi: propterea quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei.

EUS-G 2 Lc 1,35

(545C) Ait enim angelus stupenti Mariae: Spiritus sanctus superueniet in te, et virtus altissimi obumbrabit tibi.

EUS-G 9 Lc 1,35

(553F) Spiritus, inquit, superueniet in te.

EUS-G 10 Lc 1,35

152
(555G) Spiritus, inquit, sanctus superueniet in te, et virtus
altissimi obumbrabit tibi.

ITALA FAVST.REI.hom.1.(Caspari,1883) Luc.1,35.

(pg.323,18)Spiritus(-)sanctus superueniet in te.

ITALA FAVST.REI.hom.2.(Caspari,1883) Luc.1,35.

(pg.339,8)Spiritus(-)sanctus superueniet in te,et uirtus altissimi obumbrabit tibi!

ITALA FAVST.REI.ep.7.(Engelbrecht,1891) Luc.1,35.

(pg.202,8)quod nascetur ex te sanctum,uocabitur filius dei?

ITALA FAVST.REI.serm.2.(Engelbrecht,1891) Luc.1,35.

(pg.228,8)spiritus (-) sanctus superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit te.

ITALA FILASTRIVS 69,5.(Marx,1898) Luc.1,35.

(pg.36,16)Spiritus sanctus superueniet in te,et uirtus altissimi obumbrabit te:

ITALA FILASTRIVS 156,4.(Marx,1898) Luc.1,35.

(pg.134,27) Spiritus sanctus superueniet·super te,et uirtus dei obumbrabit te,

FIR con 2,3 Lc 1,35

(52) 34 Spiritus Dei superveniet in te, et virtus altissimi obumbrabit tibi

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) Luc.1,35.

3.(pg.891B)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obrumbrabit tibi.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Luc.1,35.

3,5.(pg.455B)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi;ideoque quod nascetur ex te sanctum vocabitur Filius Dei.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Luc.1,35.

10.(pg.188C)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus
Altissimi obumbrabit tibi.Ideoque quod nascetur ex te sanctum vocabitur Filius Dei.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Luc.1,35.

18.(pg.242B)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi:ideo quod nascetur ex te sanctum vocabitur Filius Dei.

3;12.(pg.277C)wiederholt:Spiritus - tibi,ideoque quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

65.

ITALA FULG.serm.42.(Migne,1893) Luc.1,35.

(pg.907A)Spiritus sanctus supervenit in illam,et virtus Altissimi obumbravit eam.

GAU s 13,4 Lc 1,35

(115,32) Quod nascetur ex te sanctum,uocabitur fi■lius dei.

GEL Eut Lc 1,35

(86,16) / respondit: spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit tibi; propterea quod ex te nascetur sanctum, uocabitur filius dei, et ex te nascetur ait, ut...

zitiert von JO II. (209,26 Schwartz4,2)

GEL Eut Lc 1,35

(92,23) caro non nisi in isdem uisceribus sancto spiritu super-
ueniente et altissimi obumbrante uirtute est unita dei-
tati.

zitiert bei FU ep 14,19

2
GEL Eut ap JO II. 3,28 (CO) Lc 1,35

(2o9,26) Propterea quod ex te nascetur sanctum, uocabitur filius dei. ex te nascetur ait,....

nascitur s (beidemal)

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.1,35.
GELAS.tract.3.

2.(pg.531,19)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi;propterea,quod ex te nascetur sanctum,vocabitur Filius Dei.

wiederholt: (pg.531,21)ex te nascetur

(pg.531,22)sanctum,

(pg.531,24)vocabitur Filius Dei,

ITALA GENNAD.expos.(Caspari,1883) Luc.1,35.

(pg.303,12)Et dixit ei angelus:Spiritus sanctus superueniet in te,et uirtus altissimi obumbrabit tibi,et quod nascetur ex,te,sanctum uocabitur et est filius dei.

ITALA ØREG.Illib.cant.(Heine,1848) Luc.1,35.

(pg.188)Spiritus Sanctus superveniet in te et virtus altissimi
obumbrabit tibi.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) Luc.1,35.

7.(pg.1244A)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus
Altissimi obumbrabit tibi.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Luc.1,35.

20,33.(pg.55B)Virtus Altissimi obumbrabit tibi.(2 Mal)

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Luc.1,35.

52,84.(pg.89B)Quod nascetur(3)ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

(3)Deest ex te in 2 Laud.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Luc.1,35.

3,5.(pg.671B)Virtus Altissimi obumbrabit tibi.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Luc. 1, 35.

2(pg.807A)Spiritus(-)sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne,1865) Luc.1,35.

6(pg.851B)Spiritus sanctus(-)superveniet in te et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Luc.1,35.

22(pg.1071A)Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi, ideo quod nascetur ex te sanctum vocabitur, Filius Dei.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Luc. 1, 35.

23(pg. 1088D) Propterea quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei.

HI Ct h 2,6 Lc 1,35

(51,4) Spiritus...sanctus ueniet super te,et uirtus altissimi obumbrabit tibi.

superueniet in te E
super) in D
tibi)te BCEF (aus tibi geändert),P kaum richtig,

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) PG.13. Luc.1,35.
hom.2.

6(pg.52D)Spiritus(-)sanctus veniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Luc.1,35.

31(pg.138A)Spiritus(-)sanctus superveniet in te,et virtus
Altissimi obumbrabit tibi.

I.

ITALA HIER.ep.65,13.(Hilberg,1910) Luc.1,35.

(pg.633,12)spiritus sanctus superueniet te et uirtus altissimi obumbrabit te;propterea,quod nascetur in te sanctum, uocabitur filius dei;

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Luc.1,35.

44(pg.430A)Spiritus sanctus veniet super te,et virtus Altissimi obumbrabit te,quod autem nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

ITALA HIER.hom.nativ.D.(Morin,1897) Luc.1,35.

(pg.395,27)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus altissi-mi obumbrabit te:propterea quod nascetur de te sanc-tum,vocabitur filius Dei.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Luc.1,35.

32(pg.401B)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi.Propterea quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Luc.1,35.

7(pg.110A)Spiritus sanctus veniet super te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi:propterea quod nascetur in te sanctum vocabitur Filius Dei.

8(pg.117C)Spiritus - nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

13,45(pg.461B)Spiritus - tibi:quod autem nascetur in te sanctum vocabitur Filius Dei:

49(pg.481C)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus - tibi.

14,53(pg.528D)Spiritus(-)sanctus - tibi,

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) PG.13. hom.1. Luc.1,35.

8(pg.263C)Spiritus sanctus veniet super te,et virtus Altissimi obumbrabit te;

HI Lc h 4 Lc 1,35

(29,10) Spiritus sanctus superueniet in te et uirtus Altissimi obumbrabit tibi.

superueniet in te) veniet super te AC

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,35.
hom.4.

(pg.1811B)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altis-
simi obumbrabit tibi.

HI Lc h 14 Lc 1,35

(100,23) Spiritus Dei ueniet super te, et uirtus
Altissimi obumbrabit te,

Dei) Domini C
te 2°) tibi BE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,35.
hom.14.

(pg.1837A)Spiritus Dei veniet super te,et virtus Altissimi
obumbrabit te,

HI Lc h 17 Lc 1,35

(111,18) Spiritus sanctus ueniet super te, et uirtus Altissimi obumbrabit te; propter hoc et quod natum fuerit sanctum, uocabitur Filius Dei,

superueniet in te AB te 2^{o}) tibi B

(117,16) Spiritus sanctus - obumbrabit tibi,
superueniet in te BCE tibi) te ADE
deest O

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,35.
hom.17.

(pg.1842C)Spiritus sanctus veniet super te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi,propter hoc et quod natum fuerit sanctum,vocabitur Filius Dei:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,35.
hom.17.

(pg.1845B)Spiritus sanctus veniet super te,et virtus Altissi-
mi obumbrabit tibi.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Luc.1,35.

7(pg.1222A)Spiritus sanctus(-)veniet super te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi:propterea quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Luc.1,35.

6(pg.86A)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

ep.9,7(pg.133A)Quia Spiritus sanctus et virtus Altissimi obumbrabit te.

30.

ITALA HIER.ep.10.(Migne,1865) Luc.1,35.

2(pg.148B)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissi-
mi obumbrabit tibi:ideoque et quod nascetur ex te
sanctum,vocabitur Filius Dei.

ITALA HIL.ps.59.(Zingerle,1891) Luc.1,35.

6.(pg.197,8)et quod ex te nascetur sanctum,uocabitur filius dei

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Luc.1,35.

19.(pg.293,23)et quod ex te nascetur sanctum,uocabitur filius dei;

10,2.

ITALA HIL. trin. 2. (Migne, 1845) Luc. 1, 35.

26 (pg. 67B) Spiritus sanctus de super veniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

PS-HIL ap 3 Lc 1,35

(73,18) Spiritus domini superveniet in te, et virtus altissimi obumbrabit te.

obumbrabit tibi T

PS-HIL ap 6 Lc 1,35

(77,20) spiritu domini superveniente et virtute altissimi obumbrante,

10,2.

ITALA ~~H~~IL.libell.(Migne,1845) Luc.1,35.

3(pg.735B)Spiritus Domini superveniet in te:et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

10,2.

ITALA ~~H~~IL.libell.(Migne,1845) Luc.1,35.

6(pg.738C)Spiritu Domini superveniente,et virtute Altissimi obumbrante,

III,1.

ITALA ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Luc.1,35.

(pg.209b,18)Spiritus Sanctus superveniet in te·;

NB.1.

ITALA HIL. tract.1.(Mai,1852) Luc.1,35.

8(pg.482) Et respondens angelus dixit illi:Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi;ideoque quod nascetur sanctum,vocabitur filius Dei.

ILD vgt 1 Lc 1,35

(58B) Nasciturum ex te sanctum, Dei filium vicotandum tibi
ab angelo evangelizetur,

Uterque Codex: Dei Filius vocitandus dicitur,

ILD vgt 1 Lc 1,35

(58C) Ideoque quod concipietur in te, quod nascetur ex te,... vocabitur Filius Dei./32

ILD vgt 1 Lc 1,35

(58C) Spiritus sanctus superveniet in te, et Altissimi virtus obumbrabit tibi.

die Umstellung "Altissimi virtus" wohl sicher aus stilistischen Gründen

ILD vgt 9 Lc 1,35

(89C) / Et respondens angelus dixit ei: Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei.

ILD vgt 11 Lc 1,35

(99A) de quo tu dixeras: Vocabitur Filius Dei.

ILD vgt 11 Lc 1,35

(100C) / Respondeat angelus: Spiritus Domini superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi, propterea quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei.

ILD vgt 11 Lc 1,35

(104D) alius evangelista assignat Virgini dicens: Propterea quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius dei.

ᴚO-N 27 Lc 1, 35

(721D) dicente angelo: Spiritus sanctus superueniet in te, et uirtus altissimi obumbrabit tibi: propter hoc quod nascetur ex te sanctum, uocabitur filius dei.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,35.

21,4.(pg.536)Spiritus sanctus adveniet in te,et virtus altissimi obumbrabit te;quapropter quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei;

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) Luc.1,35.

17.(pg.487,5)spiritus sanctus superveniet in te

1,35
Lc ~~xx~~xx

LEO ep 28,2

(26,20) spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit tibi ideoque quod nascetur ex te sanctum, uocabitur filius dei,

in te) in om. OP[a], corr. P[a]
ideoque et Φ' LHh
nascitur OQ[aetx]ΞP[ac]nfr, corr. Q[atx]
ex) de 1

54.

ITALA LEO.M.ep.28.(Migne,1881) Luc.1,35.

2(pg.761B)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi;ideoque et quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei?

84.

.Migne,1862.(pg.696B)

LEO ep 31,2 Lc 1,35

(13,20) quia nondum superuenerat spiritus sanctus in uirginem nec uirtus altissimi obumbrauerat ei,

uenerat P^a P G^a

54.

ITALA LEO.M.serm.22.(Migne,1881) Luc.1,35.

2(pg.195B)Quia Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi:ideoque quod nascetur ex te sanctum vocabitur Filius Dei.

serm.25,5(pg.211C)virtus enim Altissimi et obumbratio Spiritus sancti,

29,1(pg.227B)Spiritus sanctus - ideoque et quod nascetur - Dei.

30,4(pg.232B)Superveniente quippe in eam Spiritu sancto, et Altissimi obumbrante virtute,

54..

ITALA LEO.M.serm.app.1.(Migne,1881) Luc.1,35.

5(pg.481B)Et virtus Altissimi obumbrabit tibi;ideoque et quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei:

54.

ITALA LEO.M.serm.app.15.(Migne,1881) Luc.1,35.

2(pg.509C)Spiritus sanctus superveniet in te;(-)virtus Altissimi obumbrabit tibi:propterea quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

PS-LEO s Liv Lc 1,35

(6b) Sicut de nativitate eius ad mariam dicitur. Et virtus altissimi obumbrabit tibi.

PS-LEO s Liv Lc 1,35

(145b) Sicut de nativitate eius ad mariam dicitur. et virtus altissimi obumbrabit tibi.

PS-LEO s Liv Lc 1,35

(122) et virtus altissimi obumbrabit tibi.

MAR-M ap PEL II. 5,134 (CO)   Lc 1,35

(130,12) ait angelus uirgini: spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit tibi, ideoque quod nascetur ex te sanctum, uocabitur filius dei.

et respondens angelus dixit ei Mar.Merc.

Marius Mercator Übersetzung des NEST p.326 Baluze

M-R 5 Lc 1,35

(8-9) Ideoque quod nascitur B
Ideoque quod nascetur S

(Offertorium)

M-R 7^2

(10-11) Spiritus Domini superveniet in te et virtus Altissimi obumbravit tibi ... Ideoque quod nascetur ex te sanctum vocabitur Filium Dei C
Ideoque S

(Offertorium, Vers)

M-R 33 Lc 1,35

(44-45) Ideo quod nascitur B
Ideoque quod C
Ideoque S (Offertorium, V.)

MAR-M in CO 1,5 Lc 1,35

(60,28) propterea quod ex te nascetur sanctum, uocabitur filius dei.

NEST s)

MAXn Jud 3 Lc 1,35

(197,27) spiritus sanctus, inquid, superveniet in te et virtus altissimi obumbrabit tibi, ideoque et quod nascetur ex te sanctum vocabitur filius dei.

cf. CY te 2,10

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.5.(Migne,1862) Luc.1,35.

(pg.236B)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi,et ideo quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

12.(pg.247C)Spiritus sanctus-Filius Dei. (om:ideo)

61.(pg.374A)Et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.51.(Migne,1862) Luc.1,35.

(pg.635D)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

53.(pg.639A)Spiritus-tibi,ideoque et quod nascetur ex te sanctum vocabitur Filius Dei.

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Luc.1,35.

(pg.796C)Spiritus sanctus(-)superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi;ideoque et quod nascetur ex te sanctum vocabitur Filius Dei.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Luc.1,35.

5(pg.940B)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.11.(Migne,1862) Luc.1,35.

(pg.865D)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi.Ideoque et quod nascitur ex te sanctum vocabitur Filius Dei.

12.(pg.868B)Spiritus sanctus-obumbrabit tibi.
C)Ideoque quod nascetur-Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 1,35.

(pg. 170C) Spiritus Sanctus superveniet in te: et virtus altissimi: obumbrabit tibi.

ITALA NESTORIANA C.20.(Loofs,1905) Luc.1,35.

(pg.323,1)propterea,quod ex te nascetur sanctum,vocabitur filius dei.

ITALA NICETAS, eps. (Burn, 1905) Luc. 1,35.
Matth. 1,20.

5. (pg. 24,6) Spiritus sanctus ueniet in te, (et uirtus Altissimi obumbrabit te; ideoque) quod nascetur (ex te), de Spiritu sancto est.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Luc. 1, 35.

24. (pg. 87, 11) spiritus sanctus ueniet in te, et uirtus altissimi obumbrabit tibi; propterea et quod ex te nascetur sanctum, uocabitur filius dei.

14) wiederholt: quod ex te nascetur sanctum.
19) sanctum.
20) filium dei
24. (pg. 88, 3) spiritus ueniet-propterea quod nascetur ex te sanctum, uocabitur filius dei.
11) propterea quod ex te nascetur sanctum.
12) propterea et quod ex te nascetur sanctum;
17) spiritus ueniet-obumbrabit tibi.

24.(pg.89,4)wiederholt:filius dei

1) sanctum

24.(pg.90,4) propterea et quod nascetur ex te sanc-
tum,uocabitur filius dei:

11) et quod ex te nascetur sanctum,uocabitur
filius dei,

ITALA ØRIGENES, tract.3.(Batiffol,1900) Luc.1,35.

(pg.30,14)Spiritus(-)Domini veniet in te,et virtus Altissimi
obumbrabit tibi.

ITALA ØRIGENES, tract. 20. (Batiffol, 1900) Luc. 1, 35.

(pg. 209, 16) Spiritus Dei veniet in te et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

PEL tri 1 Lc 1,35

(484,27) sanctus, inquit, spiritus superueniet in te, et uirtus altissimi obumbrabit te,

PEL I. ep 15 (COL-AR 54) Lc 1,35

(78,38) superveniente in beata virgine Maria sancto spiritu, atque ob~~s~~umbrante ei virtute Altissimi,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.142.(Migne,1894) Luc.1,35.

(pg.580C)sanctum vocabitur Filius Dei.

(pg.582A)Spiritus sanctus superveniet in te.

(pg.582A)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

(pg.582A)Propterea quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

(pg.582A)wiederholt:Et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

PHY B 32,21 Lc 1,35

(56) sicut dicit Gabriel Sanctae Mariae: Spiritus sanctus superueniet in te, et uirtus altissimi obumbrabit tibi.

20.

ITALA PHOEBAD. fid. (Migne, 1845) Luc. 1, 35.

8(pg.43B) Spiritus Dei veniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit te: propterea quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei.

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) Luc.1,35.

10.(pg.590D)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit te.Ideo et id quod ex te nascetur sanctum,vocabitur Filius Dei.

ITALA PRISCILL.tract.2,44.(Schepss,1889) Luc.1,35.

(pg.36,21)spiritus sanctus ueniet in te et uirtus altissimi obumbrauit te ideoque et quod nascetur sanctum uocabitur filius dei,

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Luc. 1, 35.

4, 5. (pg. 819C) Spiritus sanctus(-)superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi: propterea quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Luc.1,35.

9.(pg.191,30)Spiritus domini ueniet super te,et uirtus altissimi obumbrabit tibi,propterea et quod nascetur ex te sanctum filius dei uocabitur.

9.(pg.193,5)wiederholt:Propterea et quod nascetur ex te? f
6) quod nascetur per te,(-)ex te. f

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Luc.1,35.

3,2(pg.50,1)Spiritus sanctus veniet super te;

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Luc.1,35.

6,7(pg.147,3)Spiritus domini veniet super te,et virtus altissi-
mi obumbrabit tibi.

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig comm t.3.(Migne,1862) Luc.1,35.

p 182,6

(pg.153A)Spiritus sanctus veniet super te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Luc.1,35.
comm.

9(pg.1046C)Non enim ex semine viri concepta est,sed Spiritus sanctus venit super Mariam,et virtus Altissimi obumbravit ei,ut quod nascebatur ex ea,Filius vocaretur Excelsi.

Eephrem 16 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.27. Luc.1,35.

p277.16

12(pg.798B)Spiritus Domini obumbrabit tibi.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Luc.1,35.
hom.8.

p 339,18
4(pg.866C)Virtus Altissimi obumbrabit tibi.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Lc 1,35.

4(p 566C)Spiritus sanctus veniet super te.

21.

ITALA RUFIN, patr. 2. Jos. (Migne, 1849) Luc. 1, 35.

2. (pg. 329A) Quod nascetur ex te sanctum, vocabitur filius Dei.

21.

ITALA RUFIN.symb.(Migne,1849) Luc.1,35.

9.(pg.349C)Spiritus Sanctus veniet super te,et virtus altissimi obumbrabit tibi:et ideo quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei.

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) Luc.1,35.

42(pg.1146C)Spiritus sanctus veniet super te,et virtus altissimi obumbrabit te.Ideo quod nascetur sanctum, vocabitur Filius Dei.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 60. (Migne, 1849) Luc. 1, 35.

5(pg. 887D) Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

RUS:CO 1,3 Lc 1,35

(68,6) spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit tibi, unde et quod nascetur sanctum, uocabitur filius dei.

obumbrauit C / nascetur ex te C

= (122,6)

Vorlage für PET-A in CO 1,2 (53,34)

RUS:CO 2,3 Lc 1,35

(204,3) spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit tibi ideoque et id quod nascetur sanctum uocabitur filius dei.

et id om. Φ^{ac} UV^{corr}, corr. D
nascetur ex te Φ^{a} DMU; ex te nascetur V^{corr}; nascitur P

PET-A testimonium in Ephesus

TE car 14 Lc 1,35

(226,32) spiritus dei et virtus altissimi

III.

ITALA TERTVLL.Prax.26.(Kroymann,1906) Luc.1,35.

(pg.277,16)spiritus dei superueniet in te,et uirtus altissimi obumbrabit te:propterea quod nascetur ex te sanctum uocabitur filius dei.

III.
ITALA TERTVLL.Prax.27.(Kroymann,1906) Luc.1,35.

(pg.280,12)propterea quod nascetur sanctum uocabitur filius dei.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.27.(Kroymann,1906) Luc.1,35.

(pg.230,19)uocabitur sanctum filius dei,

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,7.(Kroymann,1906) Luc.1,35.31.

(pg.436,22) propterea quod in te nascetur uocabitur sanctum, filius dei, et uocabis nomen eius Iesum.

THt-C ap PBL II. 5 Lc 1,35

(465,12) Ait angelus virgini: Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus altissimi obumbrabit tibi; ideoque quod nascetur ex te sanctum vocabitur filius Dei.

B.

PS-THs 6,12 Lc 1,35

(1428B) Sanctum enim, quod ex sancta natum est;....
Filius Altissimi, quod ex altissima oritur;....
non viri cultura, sed virtus Altissimi.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Luc.1,35.

56(pg.1083C)Spiritus sanctus adveniet in te,et virtus Altissi-
mi obumbrabit tibi.

58(pg.1084D)Spiritus - inumbrabit tibi.

D)obumbrabit tibi,

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Luc.1,35.

17(pg.1304D)spiritus sanctus superveniet super te,et virtus altissimi obumbrabit te:

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Luc.1,35.

16(pg.208A)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi.Ideoque et quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.3.(Migne,1863) Luc.1,35.

3.(pg.111D)Spiritus sanctus(-)superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi:ideoque quod nascetur ex te sanctum vocabitur Filius Dei.

(pg.112A)wiederholt:quod nascetur per te,
" quod nascetur ex te,
6.(pg.114B) Propterea(-)quod nascetur ex te,sanctum vocabitur,Filius Dei.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) Luc.1,35.

(pg.295B)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi
obumbrabit tibi.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Luc.1,35.

(pg.319D)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi.Propterea quod nascetur ex te sanctum vocabitur Filius Dei.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Luc.1,35.

14(pg.178B)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissi-
mi obumbrabit tibi:propterea et quod nascetur ex te
sanctum,vocabitur Filius Dei.

PS-VIG Var 1,39 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Luc.1,35.

~~X~~(pg.378C)Spiritus sanctus superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi,propterea quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

4-7-46B

PS-VIG Var 3,6 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Luc.1,35.

(pg.413C)Quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

9-1-46 B

62.

ITALA VIGIL.Pallad.2.(Migne,1863) Luc.1,35.

8(pg.462C)Spiritus Dei veniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit te.Propterea quod nascetur ex te sanctum,vocabitur Filius Dei.

VIT 1 Lc 1,35

(848D) annuntiante angelo Gabriele Mariae dicente: Spiritus sanctus veniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi: ideoque quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Luc.1,35.

3.(pg.1112C)Spiritus Dei superveniet in te,et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,36.

(pg.949) Et ecce Elisabeth cognata tua,& ipsa concepit filium in senectute sua:& hic mensis sextus est illi,quae vocatur sterilis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,36.

(pg.72) Et ecce Elisabet cognata tua,et ipsa concepit Filium in senecta sua:et hic mensis sextus est ei,quae vocatur sterilis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,36.

(pg.78)Et ecce Elisabel cognata tua et ipsa concepit filium in senecta sua,et hic mensis est sextus illi,quae uocatur sterilis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,36.

(pg.66) Et ecce Elisabeth cognata tua,et ipsa consepit filium in senecta sua et hic mensis sextus est illi quae vocatur sterilis:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,36.

(pg.16,10)Et ecce helisabet cognata tua.et ipsa concepit fi-
.• lium in senectute sua.et hic mensis sextus est illi
que uocatur sterelis

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,36.

(pg.163) et ecce elisabet cognata tua et ipsa concepit filium in senectute sua et hic mensis sextus est ei quae uocatur sterilis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,36.

(pg.50)et ecce elisabet propinqua tua et ipsa concipit filium
in senecta sua et his menses sextus est illi quae uoca-
bitur steriles

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 1, 36.

(pg. 311) et ecce elisabeth cognata tua. et ipsa concepit filium in senectute sua. et hic mensis sextus est ei. quae uocatur sterilis.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.1,36.

(pg.61)Et ecce elisabeth cognata tua et ipsa concepit in
senectute sua filium et hic mensis est sextus illi
quae uocabatur sterelis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,36.

(pg.159)et ecce elisabeth cognata tua·et ipsa concepit·filium
in senecta sua·et hic mensis est sextus illi.quae uo-
ilis
catur ster

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,36.

(pg.74)Et ecce helisabeth cognata tua et ipsa concepit filium in senectute sua·et hic mensis est sextus·illi qui uocatur sterelis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,36.

(pg.387)et ecce elisabeth cognata tua et ipsa .oncepit filium in senecta sua et hic mensis ... .extus illi est quae uocatur sterilis

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 1, 36.

(pg. 198) & ecce elizabeth cognata tua & ipsa concepit filiū
in senectute sua & hic mensis sextus est illi que
uocatur s͞tilis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,36.

(pg.194)et ecce elizabeth cognata tua et ipsa concepit filium
in senecta(!)sua Et hic menses(!)sextus est illi quae
uocatur sterelis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,36.

(pg.93)&ecce heliszabeth cognata tua &ipsa concepit filium
insenectute sua &hic mensis sextus est illi q;uocatur
sterilis

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Luc.1,36.

(pg.1880)Ecce Elizabeth cognata tua,

AN s Cas II,190 Lc 1,36-37

(191b) 36 Ecce helisabeth cognata tua. et ipsa concepit filium
in senectute sua. et hic mensis saextus est illi quae
vocatur sterilis. 37 quoniam non erit inpossibile apud
deum omne verbum.

AN sCas III,117 Lc 1,36

(117b) Ecce enim helisabeth cognata tua; et ipsa concepit filium; et hic mensis est sextus....

AP-E inf A 34 Lc 1,36

(36) Lc 1,35/Mt 1,21/ Ecce Elysabeth cognata tua et ipsa con-
cepit filium in senectute sua et hic mensis est sextus
illi que voca<ba>tur sterilis. /

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,36.

5,17.(pg.102,14) et ecce Elisabeth cognata tua et ipsa concepit filium in senectute sua,et hic mensis est sextus illi quae uocabatur sterilis.

ITALA AVG. serm. frg. (Migne, 1842) 5,2. Luc. 1,36.

(pg. 1735) Cognata tua Elisabeth.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Luc.1,36.
comm.

5(pg.851A)et Elisabeth cognata tua etiam ipsa pariet filium
in senectute sua

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,37.

(pg.949) quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,37.

(pg.72) quia non est impossibile aput dominum omne v .. bum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,37.

(pg.78)Quia non est impossibile deo omne uerbum.

ITALA Cod.c̄.(Belsheim,1888) Luc. 1,37.

(pg.66) quia non est inpossibile deo omne verbum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,37.

(pg.16,12)quia non est inpossiuile aput deum omne uerbum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,37.

(pg.163)quia non est difficile omne uerbum apud dm

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,37.

(pg.50)quia non est impossibile do omnem uerbum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,37.

(pg.311) quia non est impossibile apud deum, omne uerbum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.1,37.

(pg.62)quia non est impossibile do omne uerbum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,37.

(pg.159)quia non est inpossibile do omne uerbum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,37.

(pg.74)quia non est inpossibile do omne uerbum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,37.

(pg.387)quia non .st impossibile apud dm omne uerbum,

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Luc.1,37.

(pg.108) vg:non erit; γ :non <u>est</u> c.a b c d e ff f l aur.Ambr.—
vg:apud deum; γ :<u>aput</u> deum.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 1, 37.

(pg 199) q n̄ impossibile erit ap̄ dm̄ om̄e uerbū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,37.

(pg.194)quia non est inpossibile apud dm omne uerbum.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,37.

(pg.93)quia Nonerit inpossibile apuddm omne uerbu

16.

ITALA AMB.ep.42.(Migne,1880) synod.MED. Luc.1,37.

5(pg.1174A)Quia non est impossibile Deo omne verbum.

AN sen 12 Lc 1,37

(745A) Omnia enim possibila sunt Deo;

AP-E inf A 34 Lc 1,37

(36) / quia non est impossibile apud deum omne verbum. /

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,37.

5,17.(pg.102,16)quia non erit inpossibile aput deum omne uerbum.

EP-L 34 Lc 1,37

(70,3) nihil impossibile est apud deum,

PS-GR-T And 13 Lc 1,37

(833,32) Nihil est inpossibile apud Deum;

3-11-45 B

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Luc. 1, 37.

19, 1. (pg. 241) Conuertemini ex fide et ex toto corde ad Dominum Deum meum cui nihil est inpossibile,

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Luc. 1, 37.

(pg. 1185C) quia non est ei impossibile omne verbum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 1,38.

(pg.949) Dixit autem Maria:Ecce ancilla Domini,fiat mihi secundum verbum tuum.Et discessit ab illa Angelus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,38.

(pg.72) Et dixit Maria:Ecce Ancilla D ... fiat m ......

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,38.

(pg.78)Dixit autem Maria:Ecce ancilla domini,contingat mihi secundum uerbum tuum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,38.

(pg.78)Et discessit ab illa angelus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,38.

(pg.66) Dixit autem Maria Ecce ancilla domini,contingat mihi secundum verbum tuum.Et discessit ab illa angelus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,38.

(pg.16,13)Dixit autem maria ad angelum.,Ecce ancilla domini.
fiat mici secundum uerbum tuum.,Et discessit ab illa
angelus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,38.

(pg.163)et dixit maria ecce ancilla dmi contingat mihi secun-
du uerbum tuum et recessit ab ea angelus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,38.

(pg.50)et discessit ab illa angelus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,38.

(pg.311) dixit autem maria. ecce ancilla domini. fiat mihi secundum uerbum tuum. et discessit ab illa angelus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.1,38.

(pg.62)Dixit autem maria ecce ancilla dni contingat mihi secundum uerbum tuum.et discessit ab illa angelus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,38.

(pg.159)dixit autem maria.ecce ancella dni contingat mihi.se-
cundum uerbum tuum et discessit ab illa angelus.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,38.

(pg.74)Dixit autem maria ecce ancilla dni contingat mihi se-
cundum uerbum tuum·et discessit ab illa angelus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,38.

(pg.387)et .espondens maria dixit ecce ancilla dni con....ngat mihi secundum uerbum tuum,et disces.it ab illa angelus.

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Luc.1,38.

(pg.108) vg: fiat mihi; γ :<u>contingat mihi</u> c.c d f f l aur.Ambr.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.1,38.

(pg.199) dx̄ h· maria ecce ancilla dn̄ī fiat mihi sm ūbū tuū &
discessit ab illa angelus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,38.

(pg.194)Dixit autem maria ecce ancilla dni contingat mihi secundum uerbum tuum et discessit ab illa angelus.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,38.

(pg.93) dixit h'maria ecce ancella dni fiat mihi secundu uerbu
tuum &discessit abilla angelus···

16.

ITALA AMB.ep.42.(Migne,1880) synod.MED. Luc.1,38.

5(pg.1174A)Ecce ancilla Domini,contingat mihi secundum verbum tuum.

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,16.(C.Schenkl,1902) Luc.1,38.

(pg.50,20)ecce (-) ancilla domini;contingat mihi secundum uerbum tuum.

wiederholt:2,16.(pg.50,26)

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,16.(C.Schenkl,1902) Luc.1,38.

(pg.50,28)ecce enim ancilla domini (-) contingat mihi secundum uerbum tuum

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,65.(C.Schenkl,1902) Luc.1,38.

(pg.76,7)ecce ancilla domini

ANAST II. ap CO 2,5 Lc 1,38

(149,7) ecce ancilla domini, fiat mihi secundum uerbum tuum,

ANAST II. in COL-AV 81 (226)

AN s Cas II,190 Lc 1,38

(193a) Ecce ancilla domini fiat mihi saecundum verbum tuum....
dicens. ecce ancilla domini. fiat mihi secundum verbum
tuum....

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Luc.1,38.

(pg.646)Ecce ancilla Domini,fiat mihi secundum verbum tuum;

AP-E inf A 34 Lc 1,38

(36) / Et dixit Maria ad angelum Ecce sum ancilla domini ante conspectum eius. fiat voluntas eius in me secundum verbum tuum. Et discessit ab ea angelus.

inf H 34b (37) sic dixit ad eum Ecce sum ancilla dei in conspectu illius neque enim matris nomine digna sum. Fiat uoluntas eius in me secundum uerbum tuum,.... Post hec uerba Marie angelus Gabriel recepto consensu illius ad deum in celos unde et uenerat regressus est.

AP-E Mar 9,4 Lc 1,38

(362) ~~35~~ 35/ Tunc Maria manibus expansis et oculis ad caelum levatis dixit: Ecce ancilla Domini, neque enim dominae nomine digna sum, fiat mihi secundum verbum tuum.

ITALA AVG.serm.119 (PL 39. 1842) Luc.1,38

4(pg.1983) Ecce(-)ancilla Domini,fiat mihi secundum verbum tuum.

ITALA AVG.serm.120 (PL 39. 1842) Luc.1,38

8(pg.1986) Ecce(-)ancilla Domini:(-)fiat mihi secundum verbum tuum.

5,2. PL 39

ITALA AVG. serm. 194. (Migne, 1842) Luc. 1, 38

3(pg. 2106) Ecce(-)ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

ITALA AVG.serm.194 (PL 39. 1842) Luc.1,38

4(pg.2106) Ecce ancilla Domini,fiat mihi secundum verbum tuum.

PS-AU s 1,1 Lc 1,38

(168,43) Ecce ancilla domini: fiat mihi secundum uerbum tuum.

PS-AU s Cai I,5,4   Lc 1,38

(2^{o}a) Ecce, inquit, ancilla Domini; fiat (cod. Laur. contingat)
mihi secundum verbum tuum....
Contingat mihi, Gabriel archangele, secundum verbum tuum;

= PS-LEO s 15

PS-AU s Cai 1,11,2 Lc 1,38

(31a) Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

PS-AU s Cas II,169a   Lc 1,38

(169b) Ecce inquit ancilla domini. fiat michi secundum verbum tuum.

PS-AU s Wil 2,3 Lc 1,38

(11,44) Ecce, inquit, ancilla domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.1,38.
ANAST.II.ep.3.

2.(pg.625,24)Ecce ancilla Domini,fiat mihi secundum verbum
tuum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.1,38.
ANAST.II.ep.4.

2.(pg.628,5)Ecce ancilla Domini,fiat mihi secundum verbum tuum,

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Luc.1,38.

4.(pg.79)Ecce ancilla Domini.fiat mihi secundum verbum tuum:

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,38.

5,17.(pg.102,17)dixit autem Maria:ecce ancilla domini,fiat mihi
secundum uerbum tuum.et discessit ab illa ange-
lus.

4,2.

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) Luc.1,38.

22(pg.1097)Ecce ancilla Domini;fiat mihi secundum verbum tuum.

5,1.

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) Luc.1,38.

4(pg.1074)Ecce(-)ancilla Domini,fiat mihi secundum verbum
tuum.

BEA El 1,29 Lc 1,38

(910D) Et ait Maria: Ecce ancillam Domini, fiat mihi secundum
verbum tuum.

BEA El 1,30 Lc 1,38

(910D) Virgo dixit: Ecce ancilla Domini.

BEA El 1,56 Lc 1,38

(928A) Et ipsa virgo concipiens dicit: Ecce ancilla Domini: fiat mihi secundum verbum tuum.

BEA El 1,92 Lc 1,38

(950B) Fide ipsa Virgo angelo credidit, dicens: Ecce ancilla Domini: fiat mihi secundum verbum tuum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 85, 4. (Migne, 1847) Luc. 1, 38.

(pg. 613A) Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum;

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 6. (Migne, 1893) Luc. 1, 38.

(pg. 99C) Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

ITALA FAVST.REI.serm.2.(Engelbrecht,1891) Luc.1,38.

(pg.231,11)ecce ancilla domini sum,fiat mihi secundum uerbum tuum.

I.
ITALA Coll.Avell.ep.81.(Günther,1895) Luc.1,38.
GELAS.I.

4.(pg.226,14)ecce ancilla domini,fiat mihi secundum uerbum tuum.

VL CHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Lc.1,38.

(pg.59,220) Tunc maria fida sermonis dixit; Ecce ancilla domini,contingat mihi secundum sermonem tuum.

GR-M ep 11,52a Lc 1,38

(326,19) ait: Ecce ancilla Domini, fiat (+ mihi corr.2. Pa1. Pa2) sicut dicis.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Luc.1,38.

67.(pg.1207C)Ecce ancilla Domini,fiat mihi sicut dicis.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Luc.1,38.

52,85.(pg.90A)Ecce ancilla Domini:fiat mihi secundum verbum tuum.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Luc.1,38.

1(pg.591A)Ecce ancilla Domini,fiat mihi secundum /Al.juxta/ verbum tuum.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,38.

22,4.(pg.545)Ecce ancilla tua,Domine,fiat mihi secundum verbum tuum.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.15.(Migne,1881) Luc.1,38.

2(pg.509D)Ecce(-)ancilla Domini,contingat mihi secundum verbum tuum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.12.(Migne,1862) Luc.1,38.

(pg.868C)Ecce ancilla Domini,fiat mihi secundum verbum tuum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.142.(Migne,1894) Luc.1,38.

(pg.582B)Ecce ancilla Domini,fiat mihi secundum verbum tuum.

(pg.582B)wiederholt:Fiat mihi secundum verbum tuum.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Lc 1,38.

5(p 589B)Ecce ancilla Domini,fiat mihi secundum verbum tuum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,39.

(pg.949) Exurgens autem Maria in diebus illis abijt in montana cum festinatione, in ciuitatem Iuda:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,39.

(pg.72) Maria in diebus illis,et abiit in montanam cum festi-
na .. ne,in ci ... tem Ju ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,39.

(pg.78)Exsurgens autem Maria in diebus illis,abiit in montana cum festinatione in ciuitate Judeae,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,39.

(pg.66) Exsurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinacione in civitatem Iudae,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 1, 39.

(pg. 258, 16) EXURGENS AUTEM MARIA. in diebus illis. abiit in montana cum festinatione in ciuitatem iudeae.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Lc.1,39.

(pg.21?) exu(rgens autem) m(aria in) die(bus illis a)biit in (m)o(nta)na (cum festi)natione in (ci)uit(atem iuda)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,39.

(pg.163) Surgens autem maria in diebus istis abiit in montanam cum festinationem in ciuitate iuda·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,39.

(pg.50)Ex urrexit autem maria in dieb(us) illis et abiit in montuosa instanter in ciuitatem iudeae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,39.

(pg.311) exurgens autem maria in diebus illis. abiit in monta-
na cum festinatione. in ciuitatem iudae.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.1,39.

(pg.62)Exurgens autem maria in diebus illis abiit in montana cum festinationem in ciuitatem iudaeae.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,39.

(pg.159)exurgens autem maria in diebus illis.abiit in mota na
cum festinatione in ciuitate iudae//.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,39.

(pg.74)Exsurgens autem maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione in ciuitate iudeae·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,39.

(pg.387)et exsurgens maria in die.us illis abiit in montana cum
festinatione .. ciuitatem iudeae

ITALA   Cod. ∫ (Rettig, 1836)   Luc. 1, 39.

(pg. 199) exsurgens h· maria in diebus illis abiit in montana
cū festinatione in ciuitatē iuda

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Luc.1,39.

(pg.194)exsurgens autem maria in dieb illis abiit in montana
cu festinatione in ciuitatem iudeae.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,39.

i
(pg.93)Exsurgens h'maria indieb;illis ab it inmuntana cum-
festinatione inciuitate iuda

ITALA IIII. AMB.Luc.2,18.(C.Schenkl,1902) Luc.1,39.

(pg.52,4) Exsurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione in ciuitatem Iudae

IIII.
ITALA AMB.Luc.3,5.(C.Schenkl,1902) Luc.1,39.

(pg.101,9)exsurgens Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione in ciuitatem (-) Iudae

AN s Cas II,190 Lc 1,39-40

(191b) Exurgens autem maria in diebus illis. inquit divina scriptura. habiit in montana cum festinatione 40 et intravit in domum zachariae et salutavit haelisabet.

AP-E inf x A 36   Ic 1,39

(38) In ipso ergo tempore abiit ad consobrinam suam Elyzabeth /

inf B 36 (39) abiitque cum summa festinacione xt /

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,39.

5,17.(pg.102,19)exsurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione in ciuitatem Iuda

AM vg 2,12 cf Lc 1,39

(50,6) statim ad cognatam suam in montana processit,

in) ad F, def JET

BEA B1 1,30 Lc 1,39

(910D) Exsurgens autem Maria in diebus illis, abiit in montana cum festinatione in civitatem Juda; /

VL CHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Lc.1,39.

(pg.100,245) sed inter haec ascendit inquit maria ad elisabeth uisitare eam post mense sexto conceptionis eius.

HI Lc h 7 Lc 1,39

(44,19) Exsurgens autem Maria cum festinatione
uenit in montana,
autem om AB Maria om CDE
(45,13) consurgens cum festinatione uenit in montana,
(46,5) Con-surgens Maria in diebus illis, uenit in
montana.
(46,12) Uenit ergo in ciuitatem Iuda
Iudae D

ITALA PG.13. HIER. Orig. Luc. (Migne, 1862) hom. 7. 1,39.

tit. (pg.1817A) Exsurgens autem Maria cum festinatione venit in montana.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,39.
hom.7.

(pg.1817B)Consurgens Maria in diebus illis,venit in montana.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,39.
hom.7.

(pg.1817C)Venit ergo in civitatem Judae,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,40.

(pg.949) Et intrauit in domum Zachariae, & salutauit Elisabeth.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,40.

(pg.72) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,40.

(pg.78)et intrauit in domum Zacchariae et salutauit Elisabel.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,40.

(pg.66) et intravit in domum Zachariae et salutavit Elisabeth.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,40.

(pg.258,17)et intrabit in domum zaccariae.et salutabit helisa-
beth.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Lc.1,40.

(pg.213) et i(n)trau(it) in do(mum zachari(a)e et (sa)
lut(auit elis)abe(t)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,40.

(pg.163)et introibit in domum zachariae et salutabit elisabet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,40.

(pg.50)et introiuit in domum zachariae et salutauit elisabet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,40.

(pg.312) et intrauit in domum zacchariae. et salutauit elisa-
beth.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 1, 40.

(pg. 62) et introiuit in domum zaccariae et salutabit elisabeth.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,40.

(pg.159)et intrauit in domum zachariae.et salutauit elisabeth.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,40.

(pg.74)et intrauit in domum zachariae et salutauit elisabeth·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,40.

(pg.387)et intrauit in domum zachariae et salutauit elisabeth.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.1,40.

(pg.199)& intrauit in domū zachariae & salutauit elisabeth

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,40.

(pg.194)Et intrauit in domum zachariae et salutauit elisabeth.

IIII.
ITALA AMB.Luc.3,5.(C.Schenkl,1902) Luc.1,40.

(pg.101,11)et intrauit in domum Zacchariae.

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,18.(C.Schenkl,1902) Luc.1,40.

(pg.52,5)et intrauit in domum Zacchariae et,salutauit Elisabet.

AP-E inf A 36 Lc 1,40

(38) / et pulsauit hostium eius. / 42

inf H 36 (39) / et intrauit in domum Zacharie sacerdotis, qui iam mutus effectus erat per sex menses, et salutauit consobrinam suam nomine Elizabeth. / 42

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,40.

5,17.(pg.102,21)et intrauit in domum Zachariae et salutauit Elisabeth.

BEA El 1,30 Lc 1,40

(910D) / et intravit in domum Zachariae, et salutavit Elisabeth.
/

H‡ Lc h 7 Lc 1,40

(46,13) et in domum Zachariae, et salutauit Elisabeth.

et 1° add intrauit A in 2° om C

iam (45,15) et ingressa est domum Elisabeth.

(45,20) et salutaret Elisabeth,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,40.
hom.7.

(pg.1817C)et in domum Zachariae,et salutavit Elisabeth.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 1,41.

(pg.949) Et factum est,vt audiuit salutationem Mariae Elisabeth,
exultauit infans in vtero eius:& repleta est Spiritu
sancto Elisabeth:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,41.

(pg.72) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,41.

(pg.78)Et factum est,ut audiuit salutationem Mariae Elisabel,
exultauit infans in utero eius,et repleta est spiritu
sancto Elisabel,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,41.

(pg.66) Et factum est ut audivit salutacionem Mariae Elisabeth exultavit infans in utero eius:et repleta est spiritu sancto Elisabeth.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 1, 41.

(pg. 258, 19) Et factum est ut audiuit salutationem marie elisabeth. exultauit infans in utero eius., ET REPLETA EST SPIRITU SANCTO ELISABETH

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A, 7-9,1923) Lc.1,41.

(pg.213) et f(ac)tum (est ut) aud(iui)t sa(lu)tat(ionem)
ma(ri)e. elisab(et exultauit) infans in u(tero)
(eius et) rep(le)ta e(st spu sco elis)ab(et)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,41.

(pg.163)et factum est ut audiuit salutationem mariae elisabet
exultauit in utero elisabet infans eius et inpleta est
spiritu sancto elisabet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,41.

(pg.51)Et factum est quomodo audiuit salutationem mariae elisa-
bet exultauit infans in utero eius et impleta est spu
sancto

ITALA - Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,41.

(pg.312) et factum est. ut audiuit salutationem mariae. elisabeth. exultauit infans in utero eius et repleta est spiritu sancto elisabeth.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.1,41.

(pg.62)Et factum est ut audiuit salutationem mariae elisabeth (exultauit infans in utero eius et repleta est spu sco elisabeth)

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,41.

(pg.159)et factum est ut audiuit salutationem mariae elisabeth. exultauit infans in utero eius.et repleta est spu sco elisabeth·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,41.

(pg.74)et factum est ut audiuit salutationem mariae helisabeth·
exultauit infans in utero eius Et ṛepleta est spu sco
elisaḅeth·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc.1,41.

est
(pg.387) et factum ut ..diuit elisabeth salutationem mariae
.....auit infans in utero eius. et repleta ....

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 1, 41.

(pg. 199) & factū ÷ ut audiuit elisabeth marie
exultauit infans in utero eius & repleta ÷ spū sc̄o
elisabeth

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,41.

(pg.194)et factum est ut audiuit salutationem mariae elisabeth
exulta-uit infans in utero eius.et repleta est spu sco
elisabet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,41.

(pg.93)&factu est utaudiuit salutationem mariae helizabeth
ex ultauit ingaudio imfans inutero eius &repleta est
spusco helizabeth

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Luc.1,41.

~~9,113(pg.665B)Ecce enim ut facta est in auribus meis vox salutationis tuae,exsultavit in gaudio infans in utero meo?~~ vd Lc 1,44!

9,113 (pg.665C)exsultavit infans in utero ejus,et repleta est Spiritu sancto Elisabeth.

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,22.(C.Schenkl,1902) Luc.1,41.

(pg.53,13)simul (-) ut audiuit salutationem Mariae Elisabet, exsultauit infans in utero eius,et repleta est spiritu sancto.

ATH Ant 36 Lc 1, 41, 44

(49,12) et Iohannes, post uocem Mariae quae Dominum peperit, gestiuit (gestauit Cod.) in exultatione.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,41.

5,17.(pg.102,22)et factum est,ut audiuit salutationem Mariae
Elisabeth,exultauit infans in utero eius.et
repleta est spiritu sancto Elisabeth

IV.
ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Luc.1,41.

23.(pg.100,20)repleta est spiritu sancto,

ITALA AVG.mirab.3 (PL 35. 1841) Luc.1,41

1(pg.2193) Qui conceptus adhuc in matris utero manens, priusquam nasceretur, cum Mariae matris Domini introitum in domum ubi fuerat sensit, spirituali famine per os matris de nascituro ex ea Christo Domino prophetavit.

BEA El 1,30 Lc 1,41

(910D) / Et factum est, ut audivit salutationem Mariae Elisabeth, exsultavit infansin utero ejus: et repleta est Spiritu sancto Elisabeth; /

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.1,41.

(pg.1136A)Cum vidisset Mariam Elisabeth,exultavit infans in utero ejus:Et repleta Spiritu sancto

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 8. (Hartel, 1868) Luc. 1, 41.

(pg. 73, 8) Et factum est, quomodo audiuit salutationem Mariae Elisabeth, exultauit infans in utero eius: et inpleta est Spiritu sancto

quomodo quando M, ut v elisabeth om. L exultabit W

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Luc.1,41.

2,4(pg.53B)(Joannes Baptista), qui in utero matris infans ex-
sultavit in spiritu:

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Luc.1,41.

8(pg.115C)Repleta est Spiritu sancto Elisabeth;

HI ep 124,8,6 cf Lc 1,41
" " 1,44

(106,27) ut est illud Iohannis exsultantis in utero matris suae, quando ad uocem salutationis Mariae... Elisabeth confitetur.

ITALA HIER.hom.Ioh.(Morin,1897) Luc.1,41.

(pg.386,25)Exultavit infans in utero matris suae.

HI· Lc h 7 Lc 1,41

(46,15) Et factum est, cum audisset salutationem Mariae Elisabeth, exultauit infans in utero eius, et repleta est Spiritu sancto.
Et om D Et - Elisabeth om C audiret B est 2° om C

iam (45,21) exsultauit infans in utero;
utero) gaudio B
~~(46,25) exsultauit infans in gaudio,~~
~~exsultauit gaudio om B~~

(49,1) Exsultauit ... infans in utero Elisabeth, et repleta est Spiritu sancto

HI Lc h 9 cf Lc 1,41

(62,15) Spiritu sancto plena Elisabeth

HI Lc h 9 cf Lc 1,41

(62,19) exsultasse infantem et quodammodo gaudio lasciuisse repletamque fuisse Spiritu sancto Elisabeth,

HI Lc h 11 Lc 1,41

(80,9) exultauit infans in utero

infans om C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,41.
hom.7.

(pg.1817C)Factum est cum audisset salutationem Mariae Elisabeth, exsultavit infans in utero ejus,et repleta est Spiritu sancto.

(pg.1817D)Exsultavit(-)infans in utero Elisabeth,et repleta est Spiritu sancto,

ILD ba 17 Lc 1,41

(118A) Nam cum vidisset Maria mater Christi Elisabeth, exsultavit infans iste Joannes in utero ejus.

ILD vgt 8 Lc 1,41

(86B) Cum enim salutasset eam haec nostra Virgo, ad cujus gloriam pertinent haec quae enarramus, exsultavit infans in utero ejus, et repleta Spiritu sancto Elisabeth/

PEL tri 1 Lc 1,41

(484,9) et Elisabeth repleta est spiritu sancto,

RUS:CO 1,3 Lc 1,41

(5,15) Iohannes dum adhuc in utero portaretur, exultauit in gaudio super uoce dei genetricis Mariae.

dum om.T portaretur om.T gaudio super om.T
uocem CB

(CYR ep)

PS-VIG Var 2,8

ITALA 62.
~~VIGIL.Th.Mar.2~~.(Migne,1863) Luc.1,41.64.

(pg.404A)Elizabeth mater ejus repleta Spiritu sancto loquebatur benedicens Deum.

Et elisabeth C

8-7-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 1,42.

(pg.949) & exclamauit voce magna,& dixit:Benedicta tu inter mu-
lieres,& benedictus fructus ventris tui.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,42.

(pg.72) ... et exclamavit voce magna,et ait:Benedicta tu inter mulieres,et be ... ictus ... tus ven ... ta es,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,42.

(pg.78)et exclamauit uoce magna dicens:Benedicta tu inter
mulieres,et benedictus fructus uentris tui.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,42.

(pg.66) et exclamavit voce magna dicens Benedicta tu inter mulieres,et benedictus fructus ventris tui.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,42.

(pg.258,21)et exclamauit uoce magna et dixit.,Benedicta tu
inter mulierês.et benedictus fructus uentris tui.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Lc.1,42.

(pg.213) et ex(clamauit uoce) mag(na et dixit benedic)ta
tu (inter mulieres et) bene(dictus fructus)
uent(ris tui)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,42.

(pg.163)et exclamauit uoce magna et dixit benedicta tu inter mulieres et benedictus fructus uentris tui

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,42.

(pg.51)et clamauit uoce magna et dixit.Benedicta tu inter mulie-
res et benedictus fructus uentris tui

ITALA - Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 1, 42.

(pg. 312) et exclamauit uoce magna. et dixit. benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus uentris tui.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.1,42.

(pg.62)et exclamauit uoce magna et dicens benedicta tu inter mulieres et benedictus fructus uentris tui.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,42.

(pg.159)et exclamauit uoce magna dicens·benedicta tu.inter
mulieres et bene dictus fru^c^tus uentris tui·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,42.

(pg.74)Et exclamauit uoce magna et dixit·Benedicta tu inter
mulieres·Et benedictus fructus uentris tui·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,42.

(pg.389)............ magna dicens.benedicta tu in.........es
et benedictus fructus uentris tu..

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Luc. 1, 42.

(pg. 199) & exclamauit uoce magna & dixit benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus uentris tui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,42.

(pg.194)et exclamauit uoce magna et dixit.benedicta tu inter
mulieres et benedictus fructus uentris tui

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,42.

(pg.93)&exclamauit uoce magna &dixit benedictatu inter mu-
,lieres &benedictus fructus uentris tui

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,23.(C.Schenkl,1902) Luc.1,42.

(pg.54,5)Benedicta tu inter mulieres et benedictus fructus uentris tui.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.5. Luc.1,42.
(Petschenig,1913)

12.(pg.88,21)benedicta tu inter mulieres et benedictus fructus uentris tui.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Luc.1,42.

5,38(pg.782A)Benedicta tu inter mulieres,et benedictus fructus ventris tui.

AN s Cas II,190 Lc 1,42

(193b) cum helisabeth clamemus. benedicta tu in mulieribus.
et benedictus fructus ventris tui.

AN s Cas II,82 Lc. 1,42

(83a) Pro quibus dicimus ad ipsam. Benedicta tu inter mulieribus....
Benedicta inter mulieres et benedictus fructus ventris tui....

(83b) Benedicta inter mulieres. et benedictus fructus ventris tui.

AN s Cas II,190 Lc 1,42
(cf Judith 13,22-24)

(192a) Benedicta tu a domino qui fecit caelum et terram. Benedicta tu in mulieribus...
Benedicta tu in mulieribus...Benedicta tu in mulieribus....Benedictus fructus ventris tui....Benedictus novus fructus ventris tui....
Vere benedicta tu in mulieribus. et benedictus fructus ventris tui....

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) Luc.1,42.
Patristica IV.

(pg.20)Benedicta tu iñter mulieres,et benedictus fructus ventris tui.

(pg.55.22) -Zahn.Hauck,1916.

Uber dem i in tui ein kleines c?

AP-E inf A 36 Lc 1,42

(38) 40/ Cumque audisset Elyzabeth vocem eius, iecit que tenebat ex manibus et currens apparuit ei et benedixit eam dicens Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui. /

inf H 36 (39) / Audiens Elizabeth uocem Marie abiecit uelociter ea que tenebat manibus, et repleta spiritu sancto exclamauit dicens ad eam /

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,42.

5,17.(pg.103,2)et exclamauit uoce magna et dixit:benedicta tu inter mulieres et benedictus fructus uentris tui.

IV.

ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Luc.1,42.

23.(pg.100,14)Beata tu inter mulieres et beatus fructus uentris tui.

NB.1.

ITALA AVG.serm.102.(Mai,1852) Luc.1,42.

2(pg.210)benedicta tu inter mulieres,et benedictus fructus
ventris tui.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.8.(Migne,1842) Luc.1,42.
(Frangipane,1819)

2(pg.996)Benedicta tu inter mulieres.

PS-AU s Cai 1,7,10 Lc 1,42

(24b) Inde est quod Angelus dixit: Benedicta tu inter mulieres,
...Benedicta tu inter mulieres;

BEA El 1,30 Lc 1,42

(910D) / et exclamavit voce magna, et dixit: /

CHRY III,878 Lc 1, 42

(884B) Benedicta tu in mulieribus ...et benedictus fructus uentris tui,

ITALA I. CYPRIAN, test.2,8.(Hartel,1868) Luc.1,42.

(pg.73,10)et exclamauit uoce magna et dixit:benedicta tu inter mulieres,et benedictus fructus uentris tui.

65.

IZALA ELEUTHERIUS, serm.5.(Migne,1893) Luc.1,42.

(pg.97D)Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui.

wiederholt:(pg.98A)

EUS-G 2 Lc 1,42

(545E) Benedicta itaque tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui: /

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Luc.1,42.

22.(pg.960,14)benedicta tu inter mulieres,

65.

ITALA ꝟULG.serm.53.(Migne,1893) Luc.1,42.

(pg.922A)Benedicta tu inter mulieres,et benedictus fructus ventris tui.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Luc.1,42.

1,5.(pg.26A)Benedicta tu in mulieribus,et benedictus fructus ventris tui.

HI Lc h 7 Lc 1,42

(49,3) et clamauit uoce magna et dixit: Benedicta tu inter mulieres.

exclamauit A

(50,10) Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus uentris tui.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,42.
hom.7.

(pg.1818A)et clamavit voce magna et dixit:Benedicta tu inter mulieres.

A)wiederholt:Benedicta tu inter mulieres.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,42.
hom.7.

(pg.1818B)Benedicta tu inter mulieres,et benedictus fructus
ventris tui.

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) Luc.1,42.

11(pg.138B)Benedicta tu in mulieribus,et benedictus fructus
ventris tui.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Luc.1,42.

1(pg.613A)Benedicta tu inter mulieres.

ILD vgt 1 Lc 1,42

(58D) Ecce beata tu inter mulieres,....

ILD vgt 8 Lc 1,42

(86C) / exclamavit voce magna dicens: Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui. /

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,42.

21,5.(pg.538)Benedicta tu inter mulieres,et benedictus fructus ventris tui;

M-R 5 Lc 1,42

(8-9) et benedictus fructus ventris tui K (Offertorium)

M-R 7^2

(10-11) et benedictus fructus ventris tui C

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.59.(Migne,1862) Luc.1,42.

(pg.649D)Benedicta tu inter mulieres,et benedictus fructus ventris tui.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 42.

(pg. 213A) Beata tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui.

A) wiederholt: Beata tu inter mulieres. (2Mal)

(pg. 1292C) Benedicta-tui.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc.1,42.

(pg.1136A) exclamavit, et dixit:

MAR-M in CO 1,5 Lc 1,42

(62,4) benedictus fructus uentris tui.

NEST s

ITALA NESTORIANA C.20.(Loofs,1905) Luc.1,42.

(pg.326,23)benedictus fructus ventris tui;

TE car 21 Lc 1,42

(243,27) beàtus fructus uteri tui?

benedictus Pam.(Rig.Oehler) / uteri tui)ventris tui T

II.

ITALA TERTULL.carn.(Oehler,1854) Luc.1,42.

21(pg.460)Benedictus fructus uteri tui?

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.3.(Migne,1863) Luc.1,42.

8.(pg.116A)Benedicta tu,et benedictus fructus ventris tui?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,43.

(pg.949) Et vnde hoc mihi vt veniat mater Domini mei ad me?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,43.

(pg.72) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,43.

(pg.78)Et unde hoc mihi,ut ueniat mater domini mei ad me?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,43.

(pg.66) Et unde hoc mihi ut veniat mater domini mei ad me?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,43.

(pg.258,24)Et unde hoc mici.ut ueniret mater domini mei ad me.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Lc.1,43.

(pg.213) (et unde) hoc m(ihi ut ueniat mater dni (mei) (ad me)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,43.

(pg.163)et unde mihi hoc ut ueniat mater dmi mei ad me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,43.

(pg.51)et unde hoc mihi contigit ut ueniat mater dni mei ad me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,43.

(pg.312) et unde hoc mihi. ut ueniret mater domini mei ad me.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.1,43.

(pg.62)et unde hoc mihi ut ueniat mater dmi di (mei) ad me.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,43.

(pg.159)et unde hoc mihi.ut ueniat mater dni mei ad me·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,43.

(pg.74)Et unde hoc mihi ut ueniat mater dni mei ad me

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,43.

(pg.389).. ..de hoc mihi ut ueniat mater dni mei a. ..

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 1, 43.

(pg. 199) & un̄ mihi hoc ut ueniat mat̄ dn̄ī mei ad me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,43.

(pg.195)et unde hoc mihi ut ueniat mater dni mei ad me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,43.

(pg.93)&unde hoc mihi utueniat mater dni mei adme···

ITALA IIII.
AMB.Luc.2,23.(C.Schenkl,1902) Luc.1,43.

(pg.54,6)et unde hoc mihi ut ueniat mater domini mei ad me?

wiederholt:2,24.(pg.54,19)

unde hoc mihi? 2,25.(pg.54,24)
2,25.(pg.54,26)

ut ueniat mater domini mei ad me.2,25.(pg.54,28)

AN s Cas II,190 Lc 1, 43

(192a) Et unde hoc mihi ut veniat mater domini mei ad me?

(192b) Clamat per me, unde nobis hoc. ut veniat mater domini nostri ad nos?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) Luc.1,43.

(pg.775)Unde hoc mihi,ut mater Domini mei veniret ad me?

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) Luc.1,43.
Patristica IV.

(pg.20)Et unde mihi contigit ut veniat mater Domini mei ad me?

(pg.55,23) =Zahn-Hauck,1916.

AP-E inf A 36 Lc 1,43

(38) /Unde hoc mihi ut mater domini mei veniat ad me? /

inf H 36 (39) / Unde hoc mihi ut ueniat mater domini mei ad me? /

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,43.

5,17.(pg.103,4)et unde hoc mihi,ut ueniat mater domini mei ad me?

ITALA IV. AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Luc.1,43.

23.(pg.100,15)et unde hoc mihi,ut ueniat mater domini mei ad me?

AU s Gue 22,5 Lc 1,43

(515,5) Unde, inquit, mihi, ut veniret mater domini mei ad me?

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Luc. 1, 43.

5 (pg. 84, 176) Unde (-) mihi, ut ueniret mater domini mei ad me?

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Luc.1,43

14(pg.1125) Unde mihi hoc,ut veniat mater Domini mei ad me ?

ITALA AVG. serm. 200. (Migne, 1842) 5,2. PL 39 Luc. 1,43

3(pg. 2119) Unde(-)mihi, ut veniat ad me mater Domini ?

" wiederholt: Unde hoc(-)mihi ? (2 Mal)

PS-AU s Cai I,56,3 Lc 1,43

(76b) Et quid infans in utero prophetica voce exultavit? Unde hoc, inquit, mihi, ut veniat Mater Domini mei ad me?

BEA El 1,30 Lc 1,43

(910D) / Et unde hoc mihi, ut veniat mater Domini mei ad me?

BEA El 1,56 Lc 1,43

(928A) ei ab Elisabeth dicitur: Unde hoc mihi, ut veniat mater Domini mei ad me?

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 43.

(pg. 1136A) Unde hoc mihi, ut mater Dominimei veniret ad me?

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,8.(Hartel,1868) Luc.1,43.

(pg.73,11)et unde hoc mihi contigit,ut ueniat mater Domini mei ad me?

contigit ALMBW ,contegit W ,contingit v

EUS-G 2 Lc 1,43

(545E) / et unde mihi hoc ut veniat mater Domini ad me?

65.

ITALA FULG.serm.53.(Migne,1893) Luc.1,43.

(pg.922A)Et unde hoc mihi,ut veniat mater Domini mei ad me?

GR-M ep 11,52 Lc 1,43

(326,21) Unde ego (ergo Pb1.Pa2) digna, ut mater domini mei
veniat ad me?

B.

.1.877.

ITALA GREG.M.ep.13.(Migne,1896) Luc.1,43.

67.(pg.1207C)Unde ego digna ut mater Domini mei veniat ad me?

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Luc.1,43.

52,85.(pg.90A)Unde hoc mihi,ut veniat mater Domini mei ad me?

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,1.(Migne,1878) Luc.1,43.

8.(pg.790A)Unde hoc mihi,ut veniat mater Domini mei ad me?

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) Luc.1,43.

7(pg.170A)Et unde hoc mihi,ut mater Domini mei veniat ad me?

HI Lc h 7 Lc 1,43

(50,12) Et unde mihi hoc, ut ueniat mater Domini mei ad me?

hoc om C ut - me om ABCE

(51,2) ut mater Domini mei ueniat ad me?

mei om BC ad me ueniat C

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.7. 1,43.

(pg.1818B)Et unde mihi hoc,ut veniat Mater Domini mei ad me?

B)wiederholt:Unde mihi hoc,

ILD vgt 8 Lc 1,43

(86C) / Et unde hoc mihi, ut veniat mater Domini mei ad me?/

LEO ep 124 Lc 1,43

(159,30) unde hoc mihi ut ueniat mater domini mei ad me?

54.

ITALA LEO.M.ep.124.(Migne,1881) Luc.1,43.

2(pg.1063B)Unde hoc mihi,ut veniat mater Domini mei ad me?

ep.165,2(pg.1157B)Unde hoc mihi,ut veniat ad me Mater Domini mei?

84.
(Migne,1862)

(pg.731D)Unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me?

LEO ep 165 Lc 1,43

(113,26) unde hoc mihi ut ueniat ad me mater domini mei?

mater dni mei ad me SLH

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.57.(Migne,1862) Luc.1,43.

(pg.647C)Et unde hoc mihi,ut Mater Domini mei veniat ad me?

PS-ORI Mt 1,2 Lc 1,43

(242,1) sancta Elisabeth ad ipsam beatam locuta est Mariam dicens: et unde hoc mihi, ut veniat mater domini mei ad me?

TE car 21 Lc 1,43

(243,25) Et unde mihi hoc, ut mater domini mei veniat ad me?

hoc ut T (in mg.add.m.1), ut MPNFRB vulgo / veniat ad me TMPNF, ad me R, ad me veniat B vulgo

ITALA II. TERTULL. carn. (Oehler, 1854) Luc. 1, 43.

21(pg.460)Et unde mihi ut mater domini mei ad me veniat?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,44.

(pg.949) Ecce enim vt facta est vox salutationis tuae in auribus meis, exultauit in gaudio infans in vtero meo.

ITALA - Cod.a (Belsheim,1894) Luc.1,44.

(pg.72) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,44.

(pg.78)Ecce enim,ut facta est uox salutationis tuae in auribus meis,exultauit in gaudio infans in utero meo,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,44.

(pg.66) Ecce enim ut facta est vox salutacionis tuae in auribus meis,exultavit in gaudio infans in utero meo.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Lc.1,44.

(pg.213) (ecc)e enim (u)t facta es(t uox sal)utationis tu(a)e i(n auribus) mei-s (e)xultauit (in gaudio) infans (i)n utero me(o)

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,44.

(p5.258,25)Ecce enim ut facta est uox salutationis tuae in au-
ribus meis.exultauit in gaudio infans in utero meo..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,44.

(pg.163)ecce enim ut facta est uox salutationis tuae in aures
meas exultauit in laetitia infans in utero meo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,44.

(pg.51)ecce enim quomodo facta est uox salutationis tuae in au-
res meas exultauit infans in laetitia in utero meo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,44.

(pg.312) ecce enim. ut facta est uox salutationis tuae in auribus meis. exultauit in gaudio infans in utero meo.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.1,44.

(pg.62)ecce enim ut facta est uox salutationis tuae in auribus meis exultabit in gaudio infans in utero meo

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,44.

(pg.159)ecce enim ut facta est uox salutationis tuae in auribus me is.exultauit in gaudio infans in utero meo

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,44.

(pg.74)Ecce enim ut facta est uox salutationis tue in auribus meis·ex ultauit in gaudio infans in utero meo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,44.

(pg.389)ecce enim ut facta est uox salutation.. tuae ad aures meas exultauit in gaud.. infans in utero meo

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.1,44.

(pg.199)ecce enim ut facta est uox salutationis tue in aurib;
meis t Ī meis aurib;exultauit infans in letitia t Ī
gaudio in uīo meo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,44.

(pg.195)ecce enim ut facta est uox salutationis tuae in aurib
meis exultauit in gaudio infans in utero meo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,44.

(pg.93)Ecce ~~ii~~ utfacta est uox salutationis tuae inaurib;meis
exultauit in gaudio imfans inutero meo

AM fid 4 (PL 16, 1880) Lc 1,44.

9,113(p.665B)Ecce enim ut facta est in auribus meis vox salutationis tuae, exsultavit in gaudio infans in utero meo?

III.
ITALA AMB.Luc.1,33.(C.Schenkl,1902) Luc.1,44.

(pg.31,16)ecce ut facta est salutatio tua in auribus meis,exsultauit infans in utero meo;

IIII.
ITALA AMB.Luc.1,46.(C.Schenkl,1902) Luc.1,44.

(pg.40,5)ecce enim (-) ut uox salutationis tuae facta est in auribus meis,exsultauit in gaudio infans in utero meo.

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,25.(C.Schenkl,1902) Luc.1,44.

(pg.55,3)Ecce enim ut facta est uox salutationis tuae in auribus meis,exsultauit gaudio infans in utero meo.

17.

ITALA AMB. serm. 50. (Migne, 1879) Luc. 1, 44.

7(pg.731B) Simul ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis, exsultavit in gaudio infans in utero meo;

AN s Cas II,190 Lc 1,44

(192b) Ecce enim ut facta est vox salutationis tuae in auribus
meis. exultavit infans in gaudio in utero meo.

AN Lc 1,44 Lc 1,44

(196) (Ecce enim ut facta est vox salutationis) tuae in auribus meis.

das in () gesetzte ist ergänzt!

AP-E inf A 36 Lc 1,44

(38) / Ecce enim, ut facta est uox salutacionis tue in auribus meis, quod est conceptum in utero meo exultauit./46

inf H 36 (39) / Ecce enim in aduentu tuo exultauit in gaudio quod est in utero meo. /

ATH Ant 36 Lc 1,41.44

(49,12) et Iohannes, post uocem Mariae quae Dominum peperit, gestiuit (gestauit Cod.) in exultatione.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,44.

5,17.(pg.103,5)ecce enim ut facta est uox salutationis tuae in auribus meis,exultauit in gaudio infans in utero meo.

IV.
ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Luc.1,44.

23.(pg.100,17)ecce enim,ut facta est uox salutationis tuae in auribus meis,exultauit in gaudio infans in utero meo.

(pg.101,5) wiederholt:exultauit,
6) exultauit in gaudio.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Luc.1,44

14(pg.1125) Ecce enim ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis,exsultavit in gaudio infans in utero meo.

ITALA AVG.serm.200 (PL 39. 1842) Luc.1,44

2(pg.2118) Ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis exsultavit infans prae gaudio in utero meo.

PS-AU s Cai I,56,3 Lc 1,44

(76b) Cum enim venisset Mater Domini ad Elisabeth matrem Joannis, quid Elisabeth dixit: Ecce ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis, exultavit prae gaudio infans in utero meo.

PS-AU s Cas I,154 Lc 1,44

(154b) qui ad matrem domini necdum natus exultavit in utero

PS-A^U sol   Lc 1,44

(248) Ecce enim, ut facta est in auribus meis vox salutationis tuae, exultavit in gaudio infans in utero meo.

= Vorlage ~~war~~ AM, de fide 4,113

Die Stellung in aur. meis vox sal. tuae findet sich nur bei AM und nur fi 4,113! Also ist der Text übernommen.

30-9-46 B

CHRY III,858 Lc 1, 44

(860A) quia et beatus Ioannes praecursor exultauit in utero matris,

= PS-AU s Mai 152 = s Cai II,56

EVA-A 18 Lc,1,44

(143B) exsultavit necdum natus in gaudium.

65.

ITALA VULG.serm.53.(Migne,1893) Luc.1,44.

(pg.922A)Ecce enim,ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis,exsultavit in gaudio infans in utero meo.

HI ep 124,8,6 cf Lc 1,41
" " 1,44

(106,27) ut est illud Iohnnis exsultantis in utero matris suae,quando ad uocem salutationis Mariae ...Elisabeth confitetur.

HI Lc h 4 Lc 1,44

(27,20) ecce enim ,... ut facta est salutatio tua
in aures meas, exsultauit in gaudio infans
in utero meo.

auribus meis BK
in 2° D
infans om C

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.4. 1,44.

(pg.1811A)Ecce enim(-)ut facta est salutatio tua in aures meas,exsultavit in gaudio infans in utero meo.

hom.7.(pg.1818B)Ecce enim ut - exsultavit in exsultatione infans in utero meo.

HI Lc h 6 Lc 1,44

(35,14) facta est salutatio in aures eius, exsultauit in gaudio infans in utero Elisabeth,

facta est om C salutatio) uox salutationis AB

gaudium D

HI Lc h 7 Lc 1,44

(51,4) Ecce enim ut facta est salutatio tua in aures meas, exsultauit in exsultatione infans in utero meo.

auribus meis BE

iam (45,25) exsultauit infans in gaudio,
exsultauit - gaudio om B

(51,10) exsiliuit ... in gaudio.
exilit C

HI Lc h 9 Lc 1,44

(62,14) exsultauit infans in gaudio,

Von Origenes in Zusammenhang mit Vers 41 zitiert.

HI Lc h 10 Lc 1,44

(75,5) ecce ut facta est uox salutationis tuae in aures meas, exultauit infans in gaudio in utero meo.

auribus meis B
in gaudio infans B
utero) uentre C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,44.
hom.10.

(pg.1825B)Ecce ut facta est vox salutationis tuae in aures meas,exsultavit infans in gaudio in utero meo.

ILD vgt 8 Lc 1,44

(86C) / Ecce enim ut facta est vox salutationis tuae in auri-
bus meis, exsultavit in gaudio infans in utero meo./

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.65.(Migne,1862) Luc.1,44.

(pg.384B)Ecce,ex quo facta vox salutationis tuae in auribus meis,
exultavit in gaudio infans in utero meo.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.57.(Migne,1862) Luc.1,44.

(pg.647C)Ecce ut facta est vox salutis tuae in auribus meis, exsultavit in gaudium infans in utero meo.

58.(pg.650A)Ecce-utero meo.

59.(pg.649D)ecce enim,ut facta est vox salutationis tuae-gaudio infans in utero meo.

61.(pg.655C)Ecce(-)ut facta est vox salutationis tuae-gaudio infans in utero meo.

62.(pg.660A)Ex quo facta est vox salutis-utero meo.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.10.(Migne,1862) Luc.1,44.

(pg.864D)Simul ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis,exsultavit in gaudio infans in utero meo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.1,44.

(pg.760C) Ecce exultat in utero:

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.19.(Hartel,1894) Luc.1,44.

1.(pg.138,12)ut facta est (-) uox salutationis tuae in auribus nostris,exultauit gaudio

21.

ITALA RUFIN,apol.2.(Migne,1849) Luc.1,44.

27.(pg.606B)Ecce ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis,exultavit infans in utero meo;

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 1,45.

(pg.949) & beata,quae credidisti,quoniam perficientur ea,quae
dicta sunt tibi a Domino.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,45.

(pg.72) quae credidisti quod erit consummatio eorum,quae tibi dicta sunt a Domino.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,45.

(pg.78) et beata,quae credidisti,quoniam perficientur ea,quae dicta sunt tibi a domino.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,45.

(pg.66) Et beata quae credidisti quoniam perficientur ea quae dicta sunt tibi a domino.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 1, 45.

(pg. 258, 27) Et beata quae credidisti. quoniam perficientur ea quae dicta sunt tibi a domino..

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Lc.1,45.

(pg.213) (et bea)ta que (c)rede(d)ist(i quia perf)icien
(t)ur e(a q)u(e dicta sunt) (t)ibi a dno

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,45.

(pg.163)et beata quae crediderit quia erit consummatio quae dicta sunt illi a dmo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,45.

(pg.51)et beata es credens quia erit perfectio de his quae dicta
sunt tibi a dno.

ITALA Cod.f(W-W., 1889/98) Luc.1,45.

(pg.312) et beata es quae credidisti, quoniam perficientur ea
quae dicta sunt tibi a domino.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.1,45.

(pg.62)et beati qui credidisti quoniam perficientur omnia
que dicta sunt tibi a dmo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,45.

(pg.159)et beata quia credidisti.qnm perfici($\overset{e}{u}$)ntur ea·quae
dicta sunt tibi a dno.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,45.

(pg.74)et beata quae credidisti·qum perficientur ea quae dicta sunt tibi a dno

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,45.

(pg.389)et beata es quae cred.disti quoniam perficientur ea quae dicta sunt tibi a dno.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 1, 45.

(pg. 108) vg: credidit ... sunt ei; γ: credidisti ... sunt tibi c. a b c e ff g g l ( ) aur. for. perus. gat. Mart. Tur. Ambr. Aug. Iuv. uerss. Kopt. Anglo-Saxonica.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 1, 45.

(pg. 199) & beata q̄ credidisti t it qm̄ pficient' t er̄t t fient
pfecta ea q̄ dicta sunt ei a dn̄o

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,45.

(pg.195)et benedicta quae credidisti qn perficientur ea quae
dicta sunt tibi a dno

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,45.

(pg.93)&beata q;credidisti qm. per ficientur ea quae dicta sunt adno

ITALA IIII. AMB.Luc.2,17.(C.Schenkl,1902) Luc.1,45.

(pg.51,20)beata quae credidisti.

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,25.(C.Schenkl,1902) Luc.1,45.

(pg.55,5)et beata quae credidisti.

2,26.(pg.55,7)wiederholt:beata (-) quae credidisti.

AM vg 2,12 Lc 1,45

(50,8) beata...quae credidisti.

AN s Cas II,190 Lc 1,45

(192b) beata quae credidisti. quoniam erit perfectio. quae locuta sunt tibi a domino....
Beata tu quae credidisti ....
Beata tu quae credidisti....

AN Lc 1,45 Lc 1,45

(196) Sed beata.... quoniam perficiuntur ea:...Quae dicta sunt non ab angelo sed Domino.

AP-E inf H 36 Lc 1,45

(39) / et beata nimium es que credidisti uerbis domini que complebuntur in te tempore oportuno ad saluationem seculorum. /

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,45.

5,17.(pg.103,7)et beata quae credidit,quoniam perficientur ea quae dicta sunt ei a domino.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850). Luc. 1, 45.

(pg. 1300C) Beata sum, quae credidi; Quoniam implebuntur omnia, quae dicta sunt mihi a Domino.

EUS-G 2 Lc 1,45

(545Ç) et beata quae credidit.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,1.(Migne,1878) Luc.1,45.

8.(pg.790A)Beata quae credidisti,quoniam perficientur ea quae dicta sunt tibi a Domino.

A)wiederholt:Beata quae credidisti,(-)Perficientur ea quae dicta sunt tibi a Domino,

HI Lc h 7 Lc 1,45

(44,20) erit consummatio eorum, quae dicta sunt.

quae add et C
dicta)scripta A edita E

PG.13.

ITALA - HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,45.
hom.7.

(pg.1619B)Beata quae credidit,quia erit perfectio his quae
dicta sunt ei a Domino.

ILD vgt 8 Lc 1,45

(86C) / Et beata quae credidit, quoniam perficientur ea quae dicta sunt ei a Domino.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,46.

(pg.949) Et ait Maria:Magnificat anima mea Dominum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,46.

(pg.72) Et ait Elisabet:Magnificat anima mea Dominum:

ITALA Psalterium Ambros.(Magistretti,1905) Luc.1,46.

(pg.177)Magnificat anima mea Dominum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,46.

(pg.78)Et ait Maria:Magnificat anima mea dominum.

(Buchanan,1911)

(pg.109) et/ait elisabel magnificat anima mea dōm·

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,46.

(pg.66) Et ait Maria Magnificat anima mea dominum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,46.

(pg.16,15)et ayt maria.,MAGNIFICAT.anima mea dominum.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Lc.1,46.

(pg.213) (et a)i(t maria) magnific(at anima mea (d)nm

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,46.

(pg.163)Et dixit maria magnificat anima mea dom

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,46.

(pg.51)Et dixit maria magnificat anima mea dns

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,46.

(pg.312) et dixit maria. magnificat anima mea dominum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.1,46.

(pg.62)et ait maria.magnificat animam meam dom

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,46.

maria m
(pg.159)Et ait (elisabeth) magnificat anima mea dno·

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,46.

(pg.852)Magnificat anima mea Dominum:

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,46.

(pg.74)Et dixit maria magnificat anima mea dnm

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,46.

(pg.389)et ait maria magnificat anima mea dnm

ITALA Cod.Veron.(Bianchini,1740) in.

Luc. 1,46-55.

(pg.275) EXPL.CANTICUM AMBACUM.INCIP.CANTICUM MARIAE.

ITALA Cod.Veron.(Bianchini,1740) Luc.1,46.

(pg.275)Magnificat anima mea Dominum:

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.1.46.

(pg.199)& ait maria magnificet anima mea dnm

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,46.

(pg.195)et ait maria Magnificat anima mea dnm.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,46.

(pg.93)&ait maria··· Magnificauit anima mea dnm

AM Ps 47,11,2 Lc 1,46

(354,15) magnificat anima mea dominum

AN s Cas II,190 Lc 1,46-48

(193b) 46 Magnificat anima mea dominum. 47 et exultavit spiritus meus in deo salutari meo. 48 Quia respexit humilitatem ancillae suae.

AN Lc 1,46 Lc 1,46

(197) Magnificat anima mea Dominum:

AP-E inf A 36 Lc 1,46

(38) 44/ Maria vero hoc audito recordata est sacramentorum que ei locutus est angelus Gabriel et inspiciens in celum dixit Que sum ego domine quod uniuersi magnificant me? et dixit Magnificat anima mea dominum /

inf H 36 (39) /Maria hec audiens ab Elizabeth memor facta sacramentorum que ei dixerat angelus domini Gabriel aspiciens in celum dixit Matnificat anima mea nomen tuum, domine. /

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,46.

5,17.(pg.103,9)et ait Maria:magnificat anima mea dominum,

ITALA AVG.serm.120 (PL 39. 1842) Luc.1,46

5(pg.1986) Magnificat anima mea Dominum;

ITALA AVG.serm.194 (PL 39. 1842) Luc.1,46

2(pg.2105) Magnificat anima mea Dominum;

ITALA AVG.serm.208 (PL 39. 1842) Luc.1,46

6(pg.2131) Magnificat anima mea Dominum;

7(pg.2132)wiederholt: Magnificat anima mea Dominum.

ITALA AVG.serm.208 (PL 39. 1842) Luc.1,46

8(pg.2132) Magnificat anima mea Dominum;

86.

ITAĻA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.1,46.

(pg.122A) Magnificat*anima mea Dominum

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) 86. Luc. 1, 46.

(pg. 213C) Magnificat anima mea Dominum:

wiederholt: (pg. 214B)

(pg. 1296B)

(pg. 1297D)

COL-C 16 Lc 1,46

(513,16) magnificat namque anima mea Dominum, caro et lingua
benedicit, quoniam respiciens respexit super humili-
tatem nostram

ITALA DIDYM.en.I.Petr.(Zöpfl,1914) Luc.1,46.

(pg.30,16)magnificat anima mea dominum;

HI Lc h 8 Lc 1,46

(54,20) Magnificat anima mea Dominum,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.8. 1,46.

tit.(pg.1819C)Magnificat anima mea Dominum,

(pg.1819D)Magnificat(-)anima mea Dominum,

(pg.1820A)Magnificat anima mea Dominum?

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,46.

10,2.(pg.455)Magnificat anima mea Dominum.

NB! 9/Propter quod et exsultans Maria, clamabat pro ecclesia prophetans:

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.1,46.

7,1.(pg.578)Magnificat anima mea Dominum.

NB! 3.Maria/In Cod.Voss.hic perperam scriptum est ***Helisabeth***.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.15.(Migne,1881) Luc.1,46.

3(pg.510C)magnificat anima mea Dominum,

NIC ut 9 — Lc 1,46

(238,15) nec Helisabeth....Deum de ipsa anima magnificare cessauit.

NIC ut 11 Lc 1,46

(238,11) cum Helisabeth Dominum anima nostra magnificat.

ITALA NICETAS,ps.(Burn,1905) Luc.1,46.

11.(pg.79,4)(Cum Elisabeth Dominum anima nostra magnificat.)

ORI Mt 13,26 cf Lc 1,46

(251,27) anima unaquaeque, et ex eo, quod magnificat deum, magnificatur a deo.

21.

ITALA RUFIN,apol.2.(Migne,1849) Luc.1,46.

27.(pg.606A)Magnificat anima mea Dominum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,47.

(pg.949) & exultauit spiritus meus in Deo salutari meo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,47.

(pg.72) et exultavit spiritus .. us in D ... lutare meo.

ITALA Psalterium Ambros.(Magistretti,1905) Luc.1,47.

(pg.177)et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,47.

(pg.78)et exultauit spiritus meus in deo salutari meo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,47.

(pg.66) et exultavit spiritus meus in deo salutari meo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,47.

(pg.16,16)et exultabit spiritus meus in deo salutari meo.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Lc.1,47.

(pg.213) et e(xultauit sps m)eus in do (salutari meo)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,47.

(pg.163)et exultauit sps meus in deo saluatori meo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,47.

(pg.51)et laetatus est sps meus super do salutare meo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,47.

(pg.312) et exultauit spiritus meus. in deo salutari meo.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Luc.1,47.

(pg.62)et exultauit sps meus in do salutari meo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,47.

(pg.160)et exultauit sps meus in d(n)o salutari meo·

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,47.

(pg.852)et exultabit spiritus meus in Deo salutari meo.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,47.

(pg.74)et exultauit sps meus in do salutari meo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,47.

(pg.389)et exultauit sps meus in do salutari meo

ITALA Cod.Veron.(Bianchini,1740) Luc.1,47.

(pg.275)Et exultavit spiritus meus in Deo Salutari meo:

ITALA Cod. ƒ (Rettig.1836) Luc.1,47.

(pg.199)& exultauit sp̄s meus in do salutari meo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,47.

(pg.195)et exultauit sps meus in do salutari meo.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,47.

(pg.93)&exultauit sps meus indo salutari meo.

AM Ps 47,11,2 Lc 1,47

(354,16) et laetatus est spiritus meus in deo salutari meo.

AP-E inf A 36 Lc 1,47

(38) / et exultauit spiritus meus in deo salutari meo /

inf H 36 (39) / Et spiritus meus exultans in salutari tuo benedicit misericordias tuas tociens in nostras progenies effusas /

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,47.

5,17.(pg.103,10)et exultauit spiritus meus in deo salutari meo,

ITALA AVG.serm.120 (PL 39. 1842) Luc.1,47

5(pg.1986) et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo;

ITALA AVG.serm.194 (PL 39. 1842) Luc.1,47

2(pg.2105) et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo:

ITALA AVG.serm.208 (PL 39. 1842) Luc.1,47

6(pg.2131) et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

ITALA AVG.serm.208 (PL 39. 1842) Luc.1,47

8(pg.2132) et exsultavit spiritus meus;(-)in Deo salutari meo:

PS-AU s Cai I,5,6 Lc 1,47 48

(20b) Magnificat anima mea Dominum, et exultauit (exultat cod. Cas.) spiritus meus in Deo salutari meo; quia respexit non in auro clavatam tunicam meam....sed respexit humilitatem ancillae suae.

= PS-LEO s 15,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.1,47.

(pg.121D) Exultavit Spiritus meus in Deo salutari meo.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 47.

(pg. 122A) Et exultavit spiritus meus* in Deo salutari meo.

(pg. 122B) Exultavit spiritus meus.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1,47.

(pg. 213C) et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

(pg. 1296 B) et-meo.

(pg. 1297 D) et-meo.

HI Lc h 8 Lc 1,47

(55,12) et exsultauit spiritus meus in Deo salutari meo.

ITALA   HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.8.   1,47.

(pg.1819D)et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

ITALA IGNAT.ep.(Zahn,1876) Luc.1,47.
Mariae virg.

(pg.300,8)exsultet spiritus tuus in deo,salutari tuo.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.322,12)

ILD it 18 Lc 1,47

(177C) quorum anima Dominum magnificat, et in Deo salutari suo spiritus exsultat.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,47.

10,2.(pg.455)et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.1,47.

7,1.(pg.578)et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo,

54.

ITALA LEO.M.serm.app.15.(Migne,1881) Luc.1,47.

3(pg.510C)et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.27.(Hartel,1894) Luc.1,47.
I.reg.2,1.

1.(pg.238,14) exultauit (-) in domino spiritus noster, et dilatatum est os nostrum super inimicum nostrum.

21.

ITALA RUFIN,apol.2.(Migne,1849) Luc.1,47.

27.(pg.606B)et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 1,48.

(pg.949) Quia respexit humilitatem ancillae suae:ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,48.

(pg.72) ... a respexit humi .. tatem ancil .. e suae: ..... potens est:

ITALA Psalterium Ambros. (Magistretti, 1905) Luc. 1, 48.

(pg.177) Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex
hoc beatam me dicent omnes generationes;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,48.

(pg.78)quia respexit humilitatem ancillae suae;ecce enim ex
hoc beatam me dicent omnes generationes,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,48.

(pg.67) qui respexit humilitatem ancillae suae:ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generaciones,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,48.

(pg.16,18)Quia respexit humilitatem ancille sue.ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Lc.1,48.

(pg.213) (quia res(pexit humilitatem) ancil(lae suae)
(ecce enim) ex ho(c beatam me dicen)t omnes
(generationes)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,48.

(pg.163)quoniam respexit dms super humilitatem ancillae suae
ecce enim amodo beatam me dicent omnes generationes.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,48.

(pg.51)quia inspexit humilitatem ancillae suae.Ecce enim enim
ex hoc beata me dicunt omnes nationes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,48.

(pg.312) quia respexit humilitatem ancillae suae. ecce enim. ex hoc beatificant me omnes generationes.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.1,48.

(pg.62) quia respexit humilitatem ancille suae ecce enim ex
hoc beatam (m)e dicens omnes genarationes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,48.

(pg.160)quia respexit humilitatem.ancille suae.Ecce enim ex
hoc beatum me dicent omnes gentes.

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,48.

(pg.853)Quia respexit humilitatem ancille sue:A ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,48.

(pg.74)quia respexit humilitatem ancillae suae·Ecce enim ex
hoc beatam me dicent omnes generationes·

ITALA Cod.Veron.(Bianchini,1740) Luc.1,48.

(pg.275)quia respexit humilitatem ancillae suae.Ecce enim ex
hoc beatam me dicent omnes generationes.

mg. Cod. beata

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,48.

(pg.389)quia respexit humilitat.. meam ecce enim ex hoc beatam
me dic... omnes generationes

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 1, 48.

(pg. 199) q respexit sup t I_t ad humilitatē ancille t famule
eius ecce enim a nō beatam me omnes generatio-
nes

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 1, 48.

(pg. 195) quia respexit hvmilitatem ancillae svae ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,48.

(pg.93)quia respexit humilitatem ancellae suae ecce ~~ll~~ exhoc beatam me dicent omnes generatiònes,

A-SS Rad 2,16 cf. Lc 1,48.

(389,6) usquequo respexit Dominus humilitatem ancillae suae,

16-10-45 B.

IIII.
ITALA AMB.Luc.5,10.(C.Schenkl,1902) Luc.1,48.

(pg.182,20)quia respexit humilitatem ancillae suae.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Luc.1,48.

(pg.634)Ecce jam nunc beatam me dicent omnes generationes.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.2.(Migne,1862) Luc.1,48.

(pg.645)Ecce nunc beatam me dicent omnes generationes.

ITALA | ANON.proph.(Misc.Casin.1897) Patristica IV. Luc.1,48.

(pg.20)Et ipsa Maria:Ecce nunc beatam me dicent omnes generacio-
nes.

(pg.55,24) -Zahn-Hauck,1916.

AP-E inf A 36   Lc 1,48

(38) / Quia respexit humilitatem ancille sue, et cetera que sequuntur./56

inf H 36 (39) / Et que ego sum, domine deus meus, quia respexisti in humilitatem ancille tue? Et ecce ex hoc nunc beatam me dicent et magnificant omnes naciones. /56

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Luc.1,48.

4.(pg.78)Ecce ex hoc beatam me dicent omnes generationes,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,48.

5,17.(pg.103,11)quia respexit humilitatem ancillae suae;ecce enim ex hoc beatam me dicunt omnes generationes.

ITALA AVG.serm.120 (PL 39. 1842) Luc.1,48

5(pg.1986) quia respexit humilitatem ancillae suae:ecce enim ex
hoc beatam me dicent omnes generationes.

ITALA · AVG.serm.194 (PL 39. 1842) Luc.1,48

2(pg.2105) quia respexit humilitatem ancillae suae:ecce enim ex
hoc beatam me dicent omnes generationes.

ITALA AVG.serm.194 (PL 39. 1842) Luc.1,48

4(pg.2106) Ecce(-)ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

ITALA AVG.serm.208 (PL 39. 1842) Luc.1,48

10(pg.2133) Quia respexit humilitatem ancillae suae;ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

" wiederholt: Quia - generationes.

" Respexit;

Ps-AU s Cai I,5,6 Lc 1,47.48

(20b) Magnificat anima mea Dominum, et exultauit (exultat cod. Cas.) spiritus meus in Deo salutari meo; quia respexit non in auro clavatam tunicam meam.... sed respexit humilitatem ancillae suae.

= PS-LEO s 15,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.1,48.

(pg.121D) Quia respexit humilitatem ancillae suae;ecce enim ex hoc beatam medicent omnes generationes.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.1,48.

(pg.122A) Quia respexit humilitatem ancillae suae;*ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

(pg.122B) wiederholt:Quia respexit humilitatem.

(pg.211C) Beatam me dicent omnes generationes.Quia ancillam humilem respexit me Deus.

(pg.213D) Quoniam respexit humilitatem ancillae suae.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 48.

(pg. 1296B) Quoniam respexit humilitatem ancillae suae.

(pg. 1297D) Quia respexit humilitatem ancillae suae: Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

24.

ITALA HIER. Is. 3. (Migne, 1865) Luc. 1,48.

8(pg.117D)Ecce enim amodo beatam me dicent omnes generationes:

HI Lc h 8 Lc 1,48

(58,6) Quia respexit, ... in humilitatem ancillae suae.

in om AB

(59,19) Respexit super humilitatem ancillae suae.
(59,24) Ecce enim amodo beatam me dicent omnes generationes.
dicunt D
cf (60,10) respexit autem Deus in humilitatem beatae Mariae, Deus) Dominus BCE in om B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,48.
hom.8.

(pg.1821A)Quia respexit(-)in humilitatem ancillae suae.

A)wiederholt:Respexit in humilitatem ancillae suae,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,48.
hom.8.

(pg.1821B)Ecce enim amodo beatam me dicunt omnes generationes.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Luc.1,48.

16(pg.533C)Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generatio-
nes

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) Luc.1,48.

16(pg.144C)Quia respexit(-)humilitatem ancillae suae:ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

ILD vgt 1 Lc 1,48

(58D) Ecce enim ex hoc beatam te dicent omnes generationes,

Tr., gentes

ILD vgt 8 Lc 1,48

(85C) quid verum de se dicat ausculta: Ecce ex hoc beatam me dicent omnes generationes, /

ILD vgt 12 Lc 1,48

(107C) qui beatam non dicitis quam Spiritus sanctus ab omnibus nationibus beatam dicendam edixit.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.15.(Migne,1881) Luc.1,48.

3(pg.510C)quia respexit,

D)respexit humilitatem ancillae suae.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Luc. 1, 48.

2, 15. (pg. 235) ut conuerterem toto corde ad Dominum, Deum meum qui respexit humilitatem meam

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 1,49.

(pg.949) Quia fecit mihi magna qui potens est:& sanctum nomen eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,49.

(pg.72) et sanctum est nomen ejus.

ITALA Psalterium Ambros.(Magistretti,1905) Luc.1,49.

(pg.177)Quia fecit mihi magna qui potens est:et sanctum nomen eius:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,49.

(pg.78)quia fecit mihi magna,qui potens est et sanctum nomen eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,49.

(pg.67) quia fecit mihi `magna qui potens est:et sanctum nomen ei
us,

ITALA | LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) | Luc.1,49.

(pg.16,20)Quia fecit mici magna qui potens est.et sanctum nomen eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,49.

(pg.164)quoniam fecit mihi magna ds qui potens est et sanctum nomen eius

ITALA Cod:e(Belsheim,1896) Luc.1,49.

(pg.51)quoniam fecit mihi magnalia ille potens et sanctum nomen eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,49.

(pg.312) quia fecit mihi magna. qui potens est. et sanctum nomen eius.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Luc. 1, 49.

(pg. 62) quia fecit mihi magna qui potens est et sanctum nomen eius.

ITALA Cod.1(Haáse,1865) Luc.1,49.

(pg.160)quia fecit mihi magna qui potens est et scm nomen eius

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,49.

(pg.853) Quia fecit mici magna qui potens est et sanctum nomen eius:

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,49.

(pg.74)Quia fecit mihi magna qui potens est·et scm nomen eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,49.

(pg.389)quia fecit mihi mag.. qui potens est et sanctum nomen eius

ITALA Cod.Veron.(Bianchini,1740) Luc.1,49.

(pg.275)quia fecit mihi magna qui potens est:& sanctum nomen ejus:

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 1, 49.

(pg. 200) q fecit mihi magna qui potens & scm̄ nomen eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,49.

(pg.195)qvia fecit mihi magna qvi potens est et scm nomen eius.

Luc.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) ~~Marc~~.1,49.

(pg.93)quia fecit mihi magna qui potens est &scm nomen eius,

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Luc.1,49.

4.(pg.78)quia fecit mihi magna qui potens est,et sanctum
nomen eius.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,49.

5,17.(pg.103,13)quia fecit mihi magna qui potens est,et sanctum nomen eius,

ITALA AVG.dilig.Deo (PL 40. 1842) Luc.1,49

13(pg.858) Quia fecit mihi magna qui potens est.

ITALA AVG.serm.120 (PL 39. 1842) Luc.1,49

5(pg.1986) Quia fecit mihi magna qui potens est.

ITALA AVG.serm.194 (PL 39. 1842) Luc.1,49

2(pg.2105) Quia fecit mihi magna qui potens est.

ITALA AVG.serm.208 (PL 39. 1842) Luc.1,49

10(pg.2133) Quia fecit mihi magna qui potens est,et sanctum nomen ejus.

PS-ÄU s Cai I,33,2 Lc 1,49

(51b) quia fecit nobis magna qui potens est.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.1,49.

(pg.122A) Quia fecit mihi magna qui potens est;*et sanctum nomen ejus.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1,49.

(pg. 214B) Fecit mihi magna qui potens est: et sanctum nomen ejus. (2Mal)

(pg. 1297D) Fecit-ejus.

D) Quia fecit-ejus.

CAEa Lc 1,49

(451,48) Fecit nobis magna, qui potens est, et sanctum nomen eius;

i

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Luc.1,49.

8(pg.117D)quoniam fecit mihi magna qui potens est,

HI Lc h 8 Lc 1,49

(60,7) quia fecit mihi magna qui potens est;

mihi om B est potens D

(60,12) fecit illi magna is, qui potens est, et sanctum nomen eius.

illi om C is om D

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.8. 1,49.

(pg.1821C)Quia fecit mihi magna qui est potens:

C)et sanctum nomen ejus.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Luc.1,49.

16(pg.533C)quia fecit mihi magna qui potens est,et sanctum
nomen ejus.

ILD vgt 8 Lc 1,49

(85C) / quis fecit mihi magna qui potens est;

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Luc. 1, 49.

12, 18. (pg. 238) qui potens est.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.19.(Hartel,1894) Luc.1,49.

3.(pg.140,19)fecit nobis magna qui potens est;

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 23. (Hartel, 1894) Luc. 1, 49.

9. (pg. 167, 13) quia fecit mihi magna qui potens est.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.29.(Hartel,1894) Luc.1,49.

9.(pg.256,10)fecit (-) magna qui potens est

vgl.Eph.3,20.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,50.

(pg.949) Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,50.

(pg.72) Et misericordia ejus in saecula saeculorum saecula timentibus eum.

ITALA Psalterium Ambros. (Magistretti, 1905) Luc. 1, 50.

(pg. 177) Et misericordia eius a saeculo et in saeculum: super timentes eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,50.

(pg.78)Et misericordia eius in saecula saeculorum timentibus eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,50.

(pg.67) et misericordia eius in saecula saeculorum timentibus eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,50.

(pg.16,20)et misericordias eius in progenies et progenies timentibus eum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,50.

(pg.164)et misericordia eius in generationes et generationes timentibus eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,50.

(pg.51)et misericordia eius in saecula eis qui eum metuunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,50.

(pg.312) et misericordia eius. in progeniem et progeniem timentibus eum.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.1,50.

(pg.62)et misericordiam(!) eius in progeniem et progeniem timentibus eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,50.

(pg.160)et misericordia eius in progenie et progeniem·timentibus eum

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,50.

(pg.853) et misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,50.

(pg.74)et miseri cordia eius in progeniem et progeniem timentibus eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,50.

ni
et progiem
(pg.369)et ..sericordia eius in progeniem timentibu. eum.

ITALA Cod.Veron.(Bianchini,1740) Luc.1,50.

(pg.275)& misericordia ejus (a)in progenie & progenie timentibus eum.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 1, 50.

(pg. 108) vg: in progenies et progenies; γ : a progenie in progenies c. aur.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 1, 50.

in generatione
(pg. 200) & misericordia eius in progenies generationū timentibus eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,50.

(pg.195)et misericordia eius in progeniae et progeniae timentib eu.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,50.

(pg.93)&misericordia eius inprogenie &progenies timentib; eum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,50.

5,17.(pg.103,14)et misericordia eius a progenie in progenies
timentibus eum.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 50.

(pg. 122A) Et misericordia ejus a progenie in progeniem* timentibus eum.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 50.

(pg. 214B) Et misericordia ejus in omni progenie et generatione.

C) Et-generatione.

(pg. 1297 D) Et-generatione.

D) Et-generatione super timentes eum.

HI Lc h 8 Lc 1,50

(60,14) Et misericordia eius in generationes generationum.

generatione generationum D

(60,15) Misericordia ... a generatione in generationem. Timentibus eum

a generationibus in generationem BC

in generationes generationum D

eum AC) potentiam eius D

HI Lc h 8 Lc 1,50

(54,21) timentibus se (ad v. 51)

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.8. 1,50.

(pg.1821C)Et misericordia ejus in generationes generationum.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Luc.1,50.

16(pg.533C)Et misericordia ejus a progenie in pro genies timentibus eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,51.

(pg.949) Fecit potentiam in brachio suo:dispersit superbos mente cordis sui.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,51.

(pg.72) Fecit potestatem in brachio suo:dissipavit superbos mente,et corda eorum.

ITALA Psalterium Ambros.(Magistretti,1905) Luc.1,51.

(pg.178)Fecit potentiam in brachio suo:dissipavit superbos mente cordis eorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,51.

(pg.78)Fecit potentiam in brachio suo,disparsit superbos mente
corde ipsorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,51.

(pg.67) Fecit potenciam suam in brachio suo,dispersit superbos
mente cordis sui:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 1, 51.

(pg. 16, 22) Fecit potentias in bracio suo. dispersit superuos mente et intellectum cordis sui.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,51.

(pg.164)fecit uirtutem in brachio suo disparsit superbos co-
gitatione cordis eorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,51.

(pg.51)fecit fortitudinem in braccio suo dispersit superuo sensu corda illorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,51.

(pg.313) fecit potentiam in brachio suo. dispersit superbos mente cordis ipsorum.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Luc.1,51.

(pg.62)Fecit potentiam in brachio suo dispersit superbos mente cordis ipsorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,51.

(pg.160)fecit potenti am in brachio suo dispersit superbos
mente cordis ipsorum.

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,51.

(pg.853)Fecit potentias in bracio suo:dispersit supervos mente
et intellectu cordis sui.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,51.

(pg.74)fecit potentiam in brachio suo·Disparsit superbos mente cordis ipsorum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,51.

(pg.389)fecit potentiam in bracchio suo dissip...uit superbos
in intellectu cordis eorum.

ITALA Cod.Veron.(Bianchini,1740) Luc.1,51.

(pg.275)Fecit potentiam in brachio suo:dispersit superbos mente cordis ipsorum.

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Luc. 1, 51.

(pg. 200) fecit potentiā in brachio suo dispersit superbos mente cordis eorū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,51.

(pg.195)Fecit potentiam in brachio suo dispersit superbos mente cordis ipsorum.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,51.

(pg.93)fecit potentiam inbrachio suo dispersit superbos mente
cordis sui.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin,1897) Luc.1,51.52.
Patristica IV.

(pg.20)Nam et Anna mater Samuelis prophetavit,quod Maria mater Domini subsecuta narravit dicens:Dispexit superbos sensu, distruxit potentes a sedibus etc.

(pg.20)Fecit Dominus fortitudinem in brachio suo;idest in Christo,dispersit superbos sensu,idest,Distruxit potentes a sedibus et exaltavit humiles.

(pg.55) =Zahn-Hauck,1916. statt Dispexit Dispersit

dispersit schr.ich hier wie G selbst 1.26 (so vulg., disparsit b d,dissipavit a): dispexit GA

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,51.

5,17.(pg.103,15)fecit potentiam in brachio suo,dispersit superbos mente cordis sui,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 51.

(pg. 122A) Fecit potentiam in brachio suo:*dispersit superbos mente cordis sui.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 51.

(pg. 1298 A) Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente intellectus cordis eorum.

HI Lc h 8 Lc 1,51

(61,3) fecit uirtutem in brachio suo.

uirtutem) potentiam C

HI Lc h 8 Lc 1,51

(54,21) (e v. 50 se) fecit uirtutem.

se fecit ABCE) efficit D

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.8. 1,51.

(pg.1821C)Fecit virtutem in brachio suo.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Luc.1,51.

16(pg.533C)Fecit potentiam in brachio suo.

PROS Coll 6 Lc 1,51

(229A) per illum qui fecit potentiam in brachio suo, qui dissipavit superbos mente cordis ipsorum, /

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,52.

(pg.949) Deposuit potentes de sede, & exaltauit humiles.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,52.

(pg.72) Deposuit potentes de sede, ... xalta .....

ITALA Psalterium Ambros.(Magistretti,1905) Luc.1,52.

(pg.178)Deposuit potentes de sede:et exaltavit humiles.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,52.

(pg.79)deposuit potentes de sede et exaltauit humiles.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,52.

(pg.67) deposuit potentes mente cordis sui:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,52.

(pg.67) deposuit potentes de sede et exaltavit humiles,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,52.

(pg.16,24)Deposuit potentes de sede.et exaltauit humiles.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,52.

(pg.164)deposuit potentes a sedibus et exaltauit humiles

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,52.

(pg.51)destruxit potentes a sedibus et exaltauit humiles

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 1, 52.

(pg. 313) deposuit potentes de sedibus. et exaltauit humiles.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 1, 52.

(pg. 62) deposuit potentes de sede et exaltauit humiles.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,52.

(pg.160)deposuit potentes de sede·et exaltauit humiles

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,52.

(pg.853)Deposuit potentes de sede:et exaltabit humiles.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,52.

(pg.74)Deposuit potentes de sede et exaltauit humiles·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,52.

(pg.389)d.possuit potentiam inpotentium de sede,.. exaltauit
humiles

ITALA Cod.Veron.(Bianchini,1740) Luc.1,52.

(pg.275)Deposuit potentes de sede:& exaltavit humiles.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 1, 52.

(pg. 200) deposuit potentes de sedebus & exaltauit humiles

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,52.

(pg.195)deposuit potentes de sede et exaltauit humiles.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,52.

(pg.93)depossuit potentes desede &exaltauit humiles

AN Lc 1,52 Lc 1,52

(197) deposuit potentes de sede et exaltavit humiles.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) Patristica IV. Luc.1,51.52.

(pg.20)Nam et Anna mater Samuelis prophetavit,quod Maria mater Domini subsecuta narravit dicens:Dispexit superbos sensu, distruxit potentes a sedibus etc.

(pg.20)Fecit Dominus fortitudinem in brachio suo;idest in Christo,dispersit superbos sensu,idest,Distruxit potentes a sedibus et exaltavit humiles.

-Zahn-Hauck,1916.

(pg.55)statt Dispexit Dispersit

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,52.

5,17.(pg.103,17)deposuit potentes de sede et exaltauit humiles,

20.

ITALA EPIST.PONT.15.(Migne,1845) prov.3,34.
BONIFAT.I. Luc.1,52.

3(pg.781A)sequax Domini,qui exaltat humiliatos,et húmiliat semper elatos;dum illis gratiam tribuit,his resistit.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 52.

(pg. 122A) Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.

(pg. 1298 A) Deposuit-humiles.

BUL 4 Lc 1,52

(683,13) Deposuit potentem de sede et exaltavit humilem;

CAEa Lc 1,52

(451,6) Deposuit potentes de sede et exáltavit humiles.

52

CAEL in CO 1,2 Lc 1,~~25~~

(98,31) quia deus noster exaltat humiles et potentes de sede deponit,

ds USΓ) dns F

(CAEL ep 22)

50.

ITALA EPIST.PONT.22.(Migne,1865) Luc.1,52.
COELESTIN.I.

2(pg.538C)exaltat humiles,et potentes de sede deponit.

PS-CY ab 6 Lc 1,52

(45,18) et potentes deponit de sede et exaltat humiles,

et fehlt BSMO / deponit potentes MO, potentes ponit T /

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Luc.1,52.

2,25.(pg.433D)Deposuit potentes de sede,et exaltavit humiles.

GR-T mir 7,5 Lc 1,52.

(677,18) Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles.

2-11-45 B

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Luc.1,52.

6.(pg.433,15)deponit potentes de sede et exaltat humiles

I.

ITALA Coll.Avell.ep.60.(Günther,1895) Luc.1,52.
SIMPLIC.

7.(pg.138,12)catholica fides,quae potentes de sede laesa deposuit et exaltandos humiles custodita seruauit.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) SIMPLIC.ep.6. Luc.1,52.

4.(pg.189,11)potentes de sede laesa deposuit,et exaltandos humiles custodita servavit.

30.

ITALA HIER.ep.3.(Migne,1865) Luc.1,52.

6(pg.55A)deponit potentes de sede,et exaltat humiles.

PRCS Coll 6 Lc 1,52

(229A) / deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles,/

ITALA

I.
TERTULL. virg. (Oehler, 1853)

Luc. 1, 52.

15(pg. 906) extollentis humiles et deprimentis elatos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,53.

(pg.949) Esurientes impleuit bonis:& diuites dimisit inanes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,53.

(pg.72) divites dimisit inanes

ITALA Psalterium Ambros. (Magistretti, 1905) Luc. 1, 53.

(pg. 178) Esurientes satiavit bonis: et divites dimisit inanes.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,53.

(pg.79)Esurientes impleuit bonis et diuites dimisit inanes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,53.

(pg.67) esurientes replevit bonis et divites dimisit inanes.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,53.

(pg.16,24)Esurientes repleuit bonis^et diuites dimisit inanes.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,53.

(pg.164)esurientes·inpleuit bonorum et diuites dimisit inanes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,53.

(pg.51)esurientes impleuit bonis et locupletes dimisit inanes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,53.

(pg.313) esurientes saturauit bonis. et diuites dimisit inanes.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.1,53.

(pg.62)esurientes impleuit bonis et diuites dimisit inanes.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.1,53.

(pg.160)Esurientes imple uit bonis et diuites dimisit inanes.

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,53.

(pg.853)Esurientes replebit bonis:et divites dimisit inanes.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,53.

(pg.74)esurientes impleuit bonis·et diuites dimisit inanes·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc.1,53.

(pg.389) esurientes impleuit bonis et diuites dimisit inanes

ITALA Cod.Veron.(Bianchini,1740) Luc.1,53.

(pg.275)Esurientes inplevit bonis:& divites dimisit inanes.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 1, 53.

(pg. 200) essurientes implebit bonis & diuites dimisit inanes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,53.

(pg.195)Esvrientes inpleuit bonis et diuites dimisit inanes.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,53.

(pg.93)esurientes inpleuit bonis &diuites dimisit inanes,

5,2.

ITALA AVG.serm.120.(Migne,1842) Luc.1,53.

3.(pg.1985)Esurientes implevit bonis,et divites dimisit inanes.

AN Lc 1,53 Lc 1,53

(197) esurientes implevit bonis,..... replevit bonis: et divites,.... dimisit inanes.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Luc.1,53.

(pg.809)Pauperes implevit bonis,et divites dimisit inanes.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) Luc.1,53.
Patristica IV.

(pg.20)Esurientes implevit bonis,et locupletantes dimisit inanes.

(pg.55,27) „Zahn-Heuck,1916.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,53.

5,17.(pg.103,18)esurientes impleuit bonis et diuites dimisit inanes.

ITALA AVG.serm.290.(Migne,1842) 5,1. Luc.1,53.

6,6(pg.1315)Esurientes implevit bonis,et divites dimisit inanes.

wiederholt:6,7(pg.1316)

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.1,53.

(pg.122A) Esurientes implevit bonis:*et divites dimisit inanes.

(pg.1298A) Esurientes-inanes.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Luc.1,53.

65(pg.666C)Esurientes implevit bonis,(-)et divites dimisit inanes.

30.

ITALA HIER.ep.3.(Migne,1865) Luc.1,53.

,6(pg.55A)et esurientes implet bonis,et divites dimittit inanes.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.29.(Hartel,1894) Luc.1,53.

12.(pg.259,14)humiles et excelsos facit sapientes et inplet bonis et diuites dimittit inanes.

ITALA   I.
PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894)   Luc.1,53.

6.(pg.433,16)et esurientes implet bonis et diuites dimittit inanes.

PROS Coll 6 Lc 1,53

(229A) / esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,54.

(pg.949) Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,54.

(pg.72) Suscepit Istrahel puerum suum,re ... misericordiae ...

ITALA Psalterium Ambros. (Magistretti, 1905) Luc.1,54.

(pg.178) Suscepit Israel puerum: memor misericordiae suae;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,54.

(pg.79)Suscepit Istrahel puerum suum memorari misericordiae.

ITALA		Cod.c.(Belsheim,1888)		Luc. 1,54.

(pg.67) Suscepit Israel puerum suum memoria misericordiae suae,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,54.

(pg.16,26)Suscepit srahel puerum suum memorare misericordiae suae

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,54.

(pg.164)adiubauit israhel pueri sui memorare misericordiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,54.

(pg.51)adsumpsit isdrahel puerum suum commemoratus est miseri-
cordiae suae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,54.

(pg.313) protexit sdrahel puerum suum. memorari misericordiae suae.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.1,54.

(pg.62)suscepit istrahel puerum suum memorari misericordiae (suae)

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,54.

(pg.160)Suscepit israhel puerum suum memorare misericordiae

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,54.

(pg.853)Suscepit Srahel puerum suum memorari misericordie sue:

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,54.

(pg.74)Su^s cepit ist puerum suum memorari misericórdiae

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,54.

(pg.389)suscepit israhel puerum suum memorari miseric..diae
suae

ITALA Cod.Veron.(Bianchini,1740) Luc.1,54.

(pg.275)Suscepit Israhel puerum suum:(b)memorare misericordiae suae

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc.1,54.

(pg.108) vg (var): memorari misericordiae; γ : recordatus miseric. suae c.aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.1,54.

(pg.200)suscepit isrl puer̅ suum memorari t recordari miseri-
cordie sue

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,54.

(pg.195)Suscepit israhel puerum suu recordatus misericordiae suae.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,54.

(pg.93)suscepit israhel puerum suu memorari missericordiae
suae.

AN Lc 1,54 Lc 1,54

(197) Suscepit Israel..... memorare misericordiae suae.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,54.

5,17.(pg.103,19)suscepit Israhel puerum suum,memorari misericordiae suae,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 54.

(pg. 122A) Suscepit Israel puerum suum, *recordatus est misericordiae suae.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 54.

(pg. 1298A) Suscepit Israel puerum suum, memor misericordiae suae:

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Luc. 1,54.

52(pg.474A)Recordatus sum misericordiae infantiae tuae.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,54.

10,2.(pg.455)Assumsit enim Israel puerum suum,reminisci misericordiae.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Luc.1,54.

29(pg.216B)Exaltavit puerum suum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,55.

(pg.949) Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham, & semini eius in saecula.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,55.

(pg.72) ... ocutus e ... Patres nostros Ab .. ham,et sem .. ejus in .. ternum ..

ITALA Psalterium Ambros. (Magistretti, 1905) Luc. 1, 55.

(pg. 178) Sicut locutus est ad patres nostros, ad Abraham, et semini eius usque in aeternum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,55.

(pg.79)Sicut locutus est ad patres nostros Abrahae et semini eius in saecula.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,55.

(pg.67) sicut locutus est ad patres nostros,Abraham et semini eius in saecula.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,55.

(pg.16,27)quae locutus est patribus nostris abraham et semini
eius usque in seculum amen

ITALA

Cod.d(Scrivener,1864)

Luc.1,55.

(pg.164)sicut locutus est ad patres nostros abraham et semini
eius in aeternum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,55.

(pg.51)sicut locutus est ad patres nostros abrahae et semini
eius in aeternum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,55.

(pg.313) sicut locutus est ad patres nostros abraham. et semi-
ni eius in saecula.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.1,55.

(pg.62)sicut locutus est ad patres nostros abraham et semini
eius in secula.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,55.

(pg.160)Sicut locutus est ad patres nostros.abraham et semini
eius in saecula

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,55.

(pg.853) sicut locutus est ad patres nostros Abraham et semini eius usque in seculum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,55.

(pg.74)sicut locutus est ad patres nostr^{o}s abraham et semini
eius in secula·

ITALA Cod.Veron.(Bianchini,1740) Luc.1,55.

(pg.275)(sicut locutus est ad patres nostros)Abraham & semini ejus (c)usque in saecula.Amen.

ITALA Cod.Veron.(Bianchini,1740) fin.

Luc.1,46-55.

(pg.275) EXPL.CANTICUM MARIAE.INCIPIUNT BENEDICTIONES TRIUM PUERORUM.

ITALA Cod. 𝒫 (Rettig, 1836) Luc. 1, 55.

(pg. 200) sicut locutus est ad patres ñros abrahe dā & semini eius in seculū

Luc.1,55.

Cod.aur.(Belsheim,1878)

ITALA

(pg.195)sicut locutus est ad patres nostros abraham et semini
eius usq in saecula.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,55.

(pg.93)sicut loquutus est adpatres nostros habracha &semin
(sic) eius insecula···

AN Lc 1,55 Lc 1,55

(197) Sicut locutus est ad patres nostros, ad Abraham. ....
Et semini eius in saeculum.

ITALA anon.explan.(Caspari,1883) Luc.1,55.

(pg.275,17)sicut locutus est ad patres nostros,Abraham/et/semini/eius/,in saecula;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,55.

5,17.(pg.103,20)sicut locutus est ad patres nostros,Abraham et semini eius in saecula.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.1,55.

(pg.122B) Sicut locutus est ad Patres nostros,*Abraham et semini ejus in saecula.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 55.

(pg. 1298 A) Quae locutus est ad patres nostros, Abraham, et semini ejus usque in saeculum.

20.

ITALA GAUDENT. serm. 2. (Migne, 1845) Luc. 1, 55.

(pg. 853A) Abrahae et semini ejus in saecula.

GAU s 2,3

cf Lc 1,73
1,55

(24,16) quod disposuit patribus nostris Abrahae et semini eius in saecula.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,55.

10,2.(pg.455) quemadmodum locutus est ad patres nostros,Abrahae et semini eius in aeternum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,56.

(pg.949) Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus:& reuersa est in domum suam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,56.

(pg.72) Mansit autem Maria cum ea mensib .. tribus:et re ... r-
sa est ......

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,56.

(pg.79)Mansit autem Maria cum illa mensibus tribus et reuersa est domi suae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,56.

(pg.67) Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus,et
reversa est in domum suam magnificans deum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,56.

(pg.258,29)Mansit autem maria cum illa.quasi mensibus tribus.
et reuersa est in domum suam.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Lc.1,56.

(pg.213) (man)sit au(tem maria cu)m illa (quasi mensibus) (t)ribus (et reuersa est in domum suam magnificans dnm)

ITALA - Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,56.

(pg.164)mansit autem maria cum ea menses tres et reuersa est in domum suam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,56.

(pg.51)Remansit autem maria apud illam mensibus tribus et tunc
reuersa est in domum suam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,56.

(pg.313) mansit autem maria cum illa. quasi mensibus tribus. et reuersa est in domum suam

ITALA Cod.ff⁴(Belsheim,1887) Luc.1,56.

(pg.62)Mansit autem maria cum illa mensibus tribus et reuersa est in domum suam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,56.

(pg.160)Mansit autem maria cum illa mensibus trib:et reuersa
um m
est in domo sua

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,56.

(pg.74)Mansit autem maria cum illa mensibus tribus et reuersa est in domo sua·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,56.

(pg.391)........................... et reuersa est in domum suam

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 1, 56.

(pg. 109) vg: quasi; γ (om.).

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 1, 56.

(pg. 200) mansit h· maria cū illa q̄si mensib; tribus & reuersa est in domū suam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,56.

(pg.195)Mansit autem maria cum illa mensib trib et reuersa est
in domo sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,56.

(pg.93)Mansit h'maria apud illam quassi mensib;trib;&reuersa
est indomu sua

ITALA IIII. AMB.Luc.2,29.(C.Schenkl,1902) Luc.1,56.

(pg.56,12)Mansit autem Maria cum illa mensibus tribus et reuersa est in domum suam.

wiederholt:mansit autem Maria cum illa mensibus tribus. 2,29.(pg.56,20)

Am vg 2,12 cf Lc 1,56

(50,8) tribus cum ea mensibus mansit.

AP-E inf A 36 | Lc 1,56

(38) 48/ Morata est autem apud Elizabeth mensibus tribus, et de die in diem ampliabatur venter eius, et tumens (timens) reuersa est in domum et celabat se a filiis Israel.

inf H 36 (39) 48/ Mansit quoque Maria apud Elizabeth tribus mensibus, et post hec iterum reuersa est in domum suam .....

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,56.

5,17.(pg.104,1)mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus et reuersa est in domum suam

HI Lc h 9 Lc 1,56

(62,2) Manebat cum ea mensibus tribus,

(62,8) manserit cum ea mensibus tribus;

(62,10) manserit cum ea mensibus tribus, et postea regressa sit in domum suam.
in om AD) ad C

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. 1,56.
hom.9.

tit.(pg.1822A)Manebat cum ea mensibus tribus,

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.61.(Migne,1862) Luc.1,56.

(pg.656A)mansit autem Maria cum illa,(-)quasi mensibus tribus;
et reversa est in domum suam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 1,57.

(pg.949) Elisabeth autem impletum est tempus pariendi,& peperit filium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,57.

(pg.72) ... perit Filium.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,57.

(pg.79)Elisabel autem impletum est tempus gignendi et genuit filium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,57.

(pg.67) Elisabeth autem impletum est tempus pariendi,et peperit filium.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,57.

(pg.258,31)Elisabeth autem impletum est tempus pariendi.et peperit filium.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Lc.1,57.

(pg.213) (elisabet autem) (ad?)inpletum e(st) tempus pariendi (et) peperit (filium)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,57.

(pg.164)elisabet autem conpletum est tempus ut pariret et
peperit filium

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,57.

(pg.51)elisabet autem templus impletum est ut pariret et peperit filium

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,57.

(pg.313) et elisabeth. impletum est tempus. ut pareret et peperit filium

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 1, 57.

(pg. 62) Elisabeth autem inpletum est tempus pariendi et peperit filium.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,57.

(pg.160)Elisabeth autem impletum est tempus pariendi et peperit filium

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,57.

(pg.74)Elisabeth autem impletus est tempus pariendi et peperit filium·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,57.

(pg.391)el....eth autem impletum est tempus pari..di et peperit filium

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.1,57.

(pg.200)elizabeth impletū est tempus pariendi eam & genuit t
pepit filiū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,57.

(pg.196)elizabet autem inpletum est tempus pariendi et peperit
filium

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,57.

(pg.93)helizabeth h'inpletu est tempus pariendi &piperit filiu

AN Lc 1,57 Lc 1,57

~~(198)~~
(197) (Elisabeth autem impletum est tempus pa)riendi.

(das Eingeklammerte ist ergänzt!)

(198) Peperit filium

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,57.

5,17.(pg.104,18)Elisabeth autem impletum est tempus eius pariendi,et peperit filium.

HI Lc h 9 Lc 1,57

(63,2) Elisabeth autem completum est tempus, ut pareret, et peperit filium.

completum) impletum BC

rep. (63,16) (64,3) completum - pareret,

ITALA PG.13. HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.9. 1,57.

(pg.1822C)Elisabeth autem completum est tempus ut pareret,et peperit filium. (2 Mal)

(pg.1823A)wiederholt:Completum est tempus ut pareret, (2 Mal)

M-R 119 Lc 1,57

(134-135) Elisabeth venit tempus pariendi et peperit
filium / B (Offertorium, V.)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.1,57.

(pg.758A) In illis diebus.Elisabeth autem impletum est tempus pariendi:et peperit filium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,58.

(pg.949) Et audierunt vicini,& cognati eius quia magnificauit Dominus misericordiam suam cum illa,& congratulabantur ei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,58.

(pg.72) Et audierunt vicini,'et cognati ejus qu .. mag ...
vit ... mise .. cordiam suam cum e ... congratula-
bantur ei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,58.

(pg.79)Et audierunt uicini et cognati eius,quia magnificauit dominus misericordiam suam cum illa,et congratulabantur ei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,58.

(pg.67) Et audierunt vicini et cognati eius quia magnificavit dominus misericordiam suam cum illa,et congratulabantur ei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,58.

(pg.258,32)et audierunt uicini et cognati eius.quia magnificauit dominus misericordiam suam cum illa.et congratulabantur.ei.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Lo.1,58.

(pg.213) (e)t audierunt ui(cini et cognat)i eius q(u)i(a)
(magnificauit.......)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,58.

(pg.164)et audierunt uicini·et cognati eius quoniam magnificauit dms misericordiam suam cum ea et congaudebant ei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,58.

(pg.51)et audierunt circumhabitantes et propinqui eius quoniam magnificauit ds misericordiam suam cum eo et gratulabantur illi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,58.

(pg.313) et audierunt uicfhi. et cognati eius. quia magnificauit dominus. misericordiam suam cum illa. et congratulabantur ei.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 1, 58.

(pg. 62) et audierunt uicini et cognati eius quia magnificauit dms misericordiam suam cum illa et congratulabatur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,58.

(pg.160)Et audierunt uicini et cognati eius.quia magnifica
uit dns misericordiam suam cum illa et congratula-
bantur ei

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,58.

(pg.74)et audierunt uicini et cognati eius·quia magnificauit dns misericordia sua cum ea·et congratu labantur ei·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,58.

(pg.391)et audierunt uici.i eius et cognati eius quia magnificauit dns misericordiam suam cum illa et con..egabantur ei.

ITALA Cod. ẟ (Rettig, 1836) Luc. 1, 58.

(pg. 200) & audierunt uicini & cognati eius quia magnificauit dn̄s misericordiā suam cū illa & congratulabant ei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,58.

(pg.196)et audierunt uicini et cognati eivs quia magnificauit dns misericordia suam cum illa et congratulabantur ei.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,58.

(pg.93)&audierunt uicini &cognati eius quia magnificauit dns
missericordiam suam cum illa &congratulabantur ei···

AN s Cas II,190 Lc 1,58

(191b) evangelista lucas inquiens. audierunt cognati eius. quoniam magnificavit deus misericordiam suam cum ea. et congaudebant ei.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,58.

5,17.(pg.104,19) et audierunt uicini et cognati eius,quia magnificauit dominus misericordiam suam cum illa,et congratulabantur ei.

HI Lc h 9 Lc 1,58

(64,16) congratulabantur matri eius uicini et cognati

M-R 119 Lc 1,58

(134-135) / quia magnificavit Dominus misericordiam suam / B (Offertorium, V.)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.1,58.

(pg.758A) Et audierunt vicini et cognati ejus:quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa:et congratulabantur ei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,59.

(pg.949) Et factum est in die octauo, venerunt circumcidere pue-
rum, & vocabant eum nomine patris sui Zachariam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,59.

(pg.72) Et factum est .. octavo .. venerunt circumcidere
... rum .....

1

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,59.

(pg.79)Et factum est in die octaba,ut uenirent et circumci-
derent puerum,et uocauerunt eum in nomine patris eius
Zacchariam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,59.

(pg.67) Et factum est in die octavo venererunt circumcidere puerum, et vocabant eum nomine patris eius Zachariam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,59.

(pg.259,2)Et factum est in die octabo.uenerunt circumcidere
puerum.et uocabant eum nomen patris sui zaccaria.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,59.

(pg.164)et factum est die octauo uenerunt circumcidere infantem et uocabant eum in nomine patris sui zacharian

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,59.

(pg.51)Et factum est die octaba uenerunt circumcidere infantem et uocabant eum nomine patris eius zachariam.

ITALA

Cod.f(W-W.,1889/98)

Luc.1,59.

(pg.313) et factum est in die octauo. uenerunt circumcidere puerum. et uocauerunt eum.nomine patris eius. zacchariam.

ITALA   Cod.ff² (Belsheim, 1887)   Luc.1,59.

(pg.62)et factum est in die octauo ut uenirent et circumcidere puerum et uocauerunt eum in nomine patris eius zachariam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,59.

(pg.160)Et factum est in die octauo ut uenirent et circumcide-
rent puerum et uocauerunt eum in nomine patris eius
zachariam

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,59.

(pg.74)Et factum est in die octauo ut uenirent et circumciderent puerum·et uocauerunt eum in nomine patris eius zachariam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,59.

(pg.391)et factum est in die octauo ut uenirent et circumci-
derent puerum et uocauerunt eum nomine patris eius
zachariam.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) . Luc.1,59.

(pg.109) vg:uocabant: γ :<u>uocauerunt</u> c. b ff g 1 aur.gat.

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Luc.1,59.

(pg.200)& factū est in octauo die uenerunt circūcidere puerum
& uocabant eum nomine patris sui zachariā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,59.

(pg.196)Et factum est in die octaua uenerunt circucidere puerum
et uoca ueruut eum nomine patris sui zacharia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,59.

(pg.93)&factum est indie octauo uenerunt circu cidere puerum &uocauerunt eum nomine patris sui zacharia

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,59.

5,17.(pg.104,22)et factum est in die octauo,uenerunt circumci-
dere puerum et uocabant eum nomine patris eius
Zachariam.

M-R 119 Lc 1,59

(134-135) / cum venissent ad circumcidendum puerum et vocabant eum nomine patris sui / B (Offertorium,Vers)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.1,59.

(pg.758A) Et factum est in die octavo venerunt circumcidere puerum:et vocabant eum nomine patris ejus Zachariam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,60.

(pg.949) Et respondens mater eius, dixit: Nequaquam, sed vocabitur Ioannes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,60.

(pg.72) ... dens Mater ipsius,dixit:Non,sed vocabitur Johannes.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,60.

(pg.79)Et respondens mater eius dixit:Non,sed uocabitur
Johannes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,60.

(pg.67) Et respondens mater eius dixit Non,sed Iohannes vocabitur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,60.

(pg.259,4)ET RESPONDENS MATER EIUS.dixit.,Nequaquâm.sed uocabitur iohannes.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,60.

(pg.164)et respondens mater eius dixit non sed uocabitur nom
eius iohanes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,60.

(pg.51)Et respondit mater eius et dixit non séd uocabitur iohannes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,60.

(pg.313) et respondens mater eius dixit. non sed uocabitur iohannes

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Luc.1,60.

(pg.62)Et respondens mater eius dixit.non sed uocabitur
iohannes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,60.

(pg.160)Et respondens mater eius dixit.non sed uocabitur io-
hannes

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,60.

(pg.74)Et respondens mater eius dixit·non·sed uocabitur iohan-
nes·

ITALA Cod.ṙ(Abbott,1884) Luc.1,60.

(pg.391)et respondens mater ..us dixit non sed uocabitur io-
hannis.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 1, 60.

(pg. 200) & respondens mat̄ eius dixit nequaq. sed uocabitur iohs̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,60.

(pg.196)et respondens mater eius dixit nequaqua sed uocabitur iohannes.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,60.

(pg.93)&respondens mater eius dixit nequaqua sed uocabitur iohannis

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,30.(C.Schenkl,1902) Luc.1,60.

(pg.57,18)Et respondit mater eius et dixit:non,sed uocabitur
Iohannes.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,60.

5,17.(pg.105,1)et respondens mater eius dixit:non,sed uocabitur Iohannes.

M-R 119 Lc 1,60

(134-135) / respondens mater ejus nequaquam B (Offertorium,V.

85.

ITALA   MISSALE Moz. (Migne, 1850)   Luc. 1,60.

(pg. 758A) Et respondens mater ejus dixit. Nequaquam: sed vocabitur Johannes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,61.

(pg.949) Et dixerunt ad illam:Quia nemo est in cognatione tua,
qui vocetur hoc nomine.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,61.

(pg.72) Et dixerunt ad eum:Nemo est in cognatione tua,qui vocetur nomine isto.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,61.

(pg.79)Et dixerunt ad illam:Nemo est in cognatione tua,qui
uocetur hoc nomine.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,61.

(pg.67) Et dixerunt ad illam Nemo est in cognacione tua qui vocetur hoc nomine.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,61.

(pg.259,5)Et dixerunt ad illam.,Quia nemó est in cognatione tua.qui uocetur hoc nomine.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Lc.1,61.

(pg.213) (et dixerunt ad illam nemo est in cognatione tua
qui) uocetu(r ho)c nomine

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,61.

(pg.164)et dixerunt ad eam nemo est in cognatione tua qui uo-
catur nomen hoc·

ITALA _ Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,61.

(pg.51)et dixerunt ad illam nemo est in propinquitate tua qui
uocatur isto nomine.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,61.

(pg.313) et dixerunt ad illam.quia nemo est in cognatione tua.
qui uocatur hoc nomine.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim, 1887) Luc. 1, 61.

(pg. 62) Et dixerunt ad illam nemo est (in cognatione tua) qui uocetur hoc nomine.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,61.

(pg.160)Et dixerunt ad illam nemo est in cognatione tua qui
uocetur hoc nomine

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,61.

(pg.74)et dixerunt ad illam·nemo est in cognatine tua qui uocatur hoc nomine·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,61.

(pg.391).. dixerunt ad eam nemo est in cognatione .ua qui uo-
cetur hoc nomine.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 1, 61.

(pg. 109) vg: quia; γ (om.).

Luc.1,61.

ITALA Cod ℓ (Rettig,1836)

(pg.200)& dixerunt ad illam q nemo est e cognatione tua qui
uocetur nomine hoc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,61.

(pg.196)et dixerunt ad illa nemo est in cognatione tua qui uocetur hoc nomine.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,61.

(pg.93)Adixerunt adilla quia nemo est incognatione tua qui uocetur hoc nomine

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,30.(C.Schenkl,1902) Luc.1,61.

(pg.57,19)et responderunt ad illam:nemo est in cognatione tua qui uocetur hoc nomine.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,61.

5,17.(pg.105,2)et dixerunt ad illam:quia nemo est in cognatione tua qui uocetur hoc nomine.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.1,61.

(pg.758B) Et dixerunt ad illam.Quia nemo est in cognatione tua: qui vocetur hoc nomine.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,62.

(pg.949) Innuebant autem patri eius, quem vellet vocari eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,62.

(pg.72) Adnuebant etiam Patri ejus,quem vellet vocari eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,62.

(pg.79)Adnuebant autem patri eius,quem uellet uocari eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,62.

(pg.67) Annuebant autem patri eius quem vellet vocari eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,62.

(pg.259,7)Innuebant autem patri eius.quem uellet uocari eum.,

ITALA Cod.Const.(Dold, T.u.A.7-9,1923) Lc.1,62.

(pg.213) innuebant (aut)em p(atri) eius quem uellit uocari e(um)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,62.

(pg.164)innuebant autem patri eius quid uult uocari eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,62.

(pg.51)Adnuebant autem patri eius quid eum uellet uocari.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,62.

(pg.314) innuebant autem et patri eius. quomodo uellet uocari eum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.1,62.

(pg.62)adnuebant autem patri eius quem uellet uocari eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,62.

(pg.160)adnuebant autem patr(e) eius.quem uellet uocari eum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,62.

(pg.74)Innuebant autem et patri eius quem uellet uocari eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,62.

(pg.391)innuebant .utem et patri eius quem uellet uocari eum

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) . Luc. 1, 62.

(pg. 200) Innuebant h· patri eius quem uellet uocari eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,62.

(pg.196)annuebant autem patri eius que uellet uocari eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,62.

(pg.93)innuebant h'patri eius quem uellet uocari eu

ITALA IIII. AMB.Luc.2,30.(C.Schenkl,1902) Luc.1,62.

(pg.57,20)adnuebant ergo patri eius quem uellet uocari eum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,62.

5,17.(pg.105,3)innuebant autem patri eius quem uellet uocari eum.

PS-AU s Cas III,370 Lc 1,62

(371b) interrogatur pater qui loqui non poterat. /

M-R 119 Lc 1,62

(134-135) innuebant patri ejus quem vellet vocare eum/ B
(Offertorium,Vers)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.1,62.

(pg.758B) Innuebant autem patri ejus:quem vellet vocari eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,63.

(pg.949) Et postulans pugillarem scripsit, dicens: Ioannes est no-
men eius. Et mirati sunt vniuersi.

ITALA Cod.a (Belsheim.1894) Luc.1,63.

(pg.72) Et accepto pu ...... men ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,63.

(pg.79)Et accepit pugillarem et scripsit dicens:Johannes est nomen eius.Et continuo resoluta est lingua eius,et omnes mirati sunt.Apertum est autem os eius et loquebatur benedicens deum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,63.

(pg.67) Et accepit pugillarem et scripsit dicens Iohannes est nomen eius.Et mirati sunt omnes.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,63.

(pg.259,8)Et postulans pugillarem.scripsit dicens.,Iohannes est nomen eius.,ET MIRATI SUNT UNIBERSI.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Lo.1,63.

(pg.213) e(t) acce(pit) pugill(arem.....)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,63.

(pg.164)et cum petisset tabulam scripsit iohanes est nomen e-
ius et confestim soluta est lingua eius et mirati sunt
omnes

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.1,63.

(pg.51)ille autem petit pugillaris et scripsit iohannis est nomen eius.et admirati sunt omnes

ITALA Cod. f(W-W., 1889/96) Luc. 1, 63.

(pg. 314) et postulans pugillarem scribsit dicens. iohannes est nomen eius. et mirati sunt omnes.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.1,63.

(pg.62)Et adcepit pugillares et scripsit dicens.iohannes est nomen eius.et mirati sunt omnes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,63.

m

(pg.161)et accepit pugillare et scribsit dicens Iohannes est
nomen eius et mirati sunt omnes

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,63.

(pg.74)et accepit pugillarem et scripsi^t dicens·iohannes est
nomen eius et mirati sunt omnes··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,63.

(pg.391)... accepit pugillarem et scribsit dicens.iohan.is est nomen eius et mirati sunt omnes et continuo resoluta est lingua eius

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 1, 63-64.

(pg. 109) vg: uniuersi apertum est autem illico os eius et; γ : omnes et continuo resoluta est o. a b (c) f g aur. Ambr.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 1, 63.

(pg. 200) & postulans pugillarem scripsit dēs iohannes + nomen
eius & mirati sᵗ uniūsi t oms

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,63.

(pg.196)et postulans pugillare scripsit dicens iohannis est nomen eius et mirati sunt omnes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,63.

(ue)l accepit l
(pg.93)&postulans pugil arem scribsit dicens iohannis est
nomen eius &mirati sunt uniuersi

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,30.(C.Schenkl.1902) Luc.1,63.

(pg.57,22)et accepit pugillarem et scripsit dicens:Iohannes est nomen eius.et mirati sunt omnes.

wiederholt:Iohannes est (-) nomen eius,2,31.(pg.58,3)

scripsit (-) dicens:Iohannes est nomen eius. 2,32.(pg.58,22)

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,63.

5,17.(pg.105,5)et postulans pugillarem scripsit dicens:Iohannes
est nomen eius.et mirati sunt uniuersi.

ITALA AVG.mirab.3 (PL 35. 1842) Luc.1,63

1(pg.2192) Joannes(-)est nomen ejus.

PS-AU s Cas III,370 Lc 1,63

(371b) / postulat pugillarem ut scribat vocabulum iohannes.

HI Lc h 9 cf Lc 1,63

(65,10) Scripsit enim in pugillari: Joannes est nomen eius.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. 1,63.
hom.9.

(pg.1823A)Joannes est nomen ejus.

wiederholt:(pg.1823B)

M-R 119 Lc 1,63

(134-135) / scripsit Johannes nomen ejus erit et mirati sunt omnes / B (Offertorium, Vers)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.1,63.

(pg.758B) Et postulans pugillarem:scripsit dicens:Johannes est nomen ejus.Et mirati sunt universi.

PON 13,9 Lc 1,63

(23) nam Zacharias sacerdos promisso sibi per angelum filio quia non crediderat obmutuit, ita ut de filii nomine scripturus potius quam relaturus nutu tabulas postularet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,64.

(pg.949) Apertum est autem illico os eius,& lingua eius,& loquebatur benedicens Deum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,64.

(pg.72) Et confestim soluta est lingua ejus,et mirati sunt omnes.Apertum est autem os ejus,et loquebatur,benedicens Deum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,64.

(pg.79) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,64.

(pg.67) Continuo autem resolutum et apertum est os et lingua eius,et loquebatur benedicens deum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,64.

(pg.259,11)Apertum est autem confestim os eius et lingua eius. et loquaebatur recte benedicens deum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,64.

(pg.165)apertum est autem os eius (65)et loquebatur benedi-
cens dm

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,64.

(pg.51)et apertum est os eius et lingua et loquebatur benedi-
cens dnm.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,64.

(pg.314) apertum est autem illico. os eius. et lingua eius. et
loquebatur. benedicens deum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.1,64.

(pg.62)et continuo resoluta est lingua eius.Et apertum est os
eius et loquebatur benedicens dm.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,64.

(pg.161)apertum est autem os eius et loquebatur benedicens dm.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,64.

(pg.74)Apertum est statim os eius et lingua et loquebatur benedicens dm.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,64.

(pg.391)et apertum est os eius et loquebatur benedicens dnm,

ITALA Cod. $\int$ (Rettig, 1836) Luc. 1, 64.

(pg. 201) aptū est h· os eius. ilico & lingua eius & loquebat'
bñdicens dm̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,64.

(pg.196)et continuo resoluta est lingua eius et loquebatur benedicens dm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,64.

(pg.94)apertu est h'illico os eius &lingua eius &loquebatur
benedicens dnm

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,30.(C.Schenkl,1902) Luc.1,64.

(pg.57,23)continuo autem resoluta est lingua eius et apertum est os eius,et loquebatur benedicens deum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,64.

5,17.(pg.105,6)apertum est autem ilico os eius et lingua eius et loquebatur benedicens deum.

HI Lc h 9 Lc 1,64

(62,3) et loquebatur benedicens Deum.

Deum) Deo ABE Dominum D

HI Lc h 9 Lc 1,64

(66,1) Statimque ... lingua ... laxata est ... et loquebatur benedicens Deum

Deo BE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,64.
hom.9.

tit.(pg.1822A)Et loquebatur benedicens Dominum.

MAXn s 9 Lc 1,64

(315,3) qui et sanctissimi Zaccariae hodie vinculum linguae aperuit et Iohannis nomen ut loqueretur effecit.

(316,19) loquitur nunc Zaccarias in nativitate Iohannis et vinculum linguae eius dissolvitur.

M-R 119 Lc 1,64

(134-135) / quia apertum est os ejus et linqua ejus et loquebatur benedicens Deum B (Offertorium, Vers)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 1, 64.

(pg. 758B) Apertum est autem confestim os ejus: et lingua ejus: et loquebatur benedicens Deum.

PS-VIG Var 2,8

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~ 62. (Migne,1863) Luc.1,41.64.

(pg.404A) Elizabeth mater ejus repleta Spiritu sancto loquebatur benedicens Deum.

8-1-40 b

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 1,65.

(pg.949) Et factus est timor super omnes vicinos eorum:& super omnia montana Iudaeae diuulgabantur omnia verba haec:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,65.

(pg.73) Et ... ctus est su .. r omnes .. mor,qui cir .. um illos ha .. itabant,in omni montana Judeae divulgabantur om ... haec ver

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,65.

(pg.79)Et factus est timor magnus super omnes uicinos eorum
et in uniuersa montana Judeae,et diuulgabantur haec
omnia uerba.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,65.

(pg.67) Et factus est timor magnus super omnes vicinos eorum, et universam montanam Iudaeae, et diffamabantur haec verba omnia.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,65.

(pg.259,13)Et factus est timor super omnes uicinos eorum.et super omnia montana iudeae.diuulgabatur omnia uerba haec.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,65.

(pg.165)et factum est timor magnus super omnes qui uicinos e-
ius et in tota montana iudaeae loquebantur omnia uer-
ba haec

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,65.

(pg.51)Et factu^s^m est timor super omnes circumhabitantes et in tota montuosa iudeae et diuulgabantur omnia uerba ista

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,65.

(pg.314) et factus est timor. super omnes uicinos eorum. et in uniuersa montana iudae. diuulgabantur omnia uerba haec.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Luc.1,65.

(pg.62)Et factus est timor super omnes uicinos eorum et super
omnia montana iudaeae diuulgabantur uerba haec omnia

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,65.

(pg.161)et factus est timor super omnes uicinos eorum.et super

n

omni montana.iudaeae·diuulgaba tur.haec omnia uerba·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,65.

(pg.74)et factus est timor super omnes uicinos eorum·et super omnia montana iudeae diuulgabantur haec omnia uerba·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,65.

(pg.391)et factus est timor in omnes uicinos .orum et in uni-
haec uerba
uersa montana iudaeae diffamabuntur

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 1, 65.

(pg. 109) vg: super omnia; γ : in uniuersa c. b c f g aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.1,65.

(pg.200)& factus ÷ sr omnes timor uicinos suos & in.t sup omnia montana iudeae deuulgabant' omnia uerba hec

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,65.

(pg.196)et factum est timor super omnes uicinos eorum et in uniuersa montana iudeae diuulgabantur omnia uerba haec

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,65.

(pg.94)&factus est timor super omnes uiconos eorum &super
omnia mundans iudeae &deuulgabantur uerba haec

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,65.

5,17.(pg.105,8) et factus est timor super omnes uicinos eorum, et super omnia montana Iudaeae diuulgabantur omnia uerba haec.

HI Lc h 6 Lc 1,65

(35,19) Et diffamata sunt per omnem montanam uerba haec.

omnem add regionem B
omnia montana CK

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,65.
hom.6.

(pg.1814B)Et diffamata sunt super omnem montanam verba haec.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.1,65.

(pg.758B) Et factus est timor super omnes vicinos eorum:et super omnia montana Judee divulgabantur omnia verba hec.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 1,66.

(pg.949) & posuerunt omnes,qui audierant in corde suo,dicentes:
Quis,putas,puer iste erit?Etenim manus Domini erat cum
illo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,66.

(pg.73) ... posue ... omnes ... audie .. nt in corde suo,dicentes:Quidnam puer iste erit? ... nus ... cum illo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,66.

(pg.79)et posuerunt omnes,qui audierant in corde suo dicentes: Quid utique erit puer iste;etenim manus domini cum illo est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,66.

(pg.67) et posuerunt omnes qui audierant in corde suo,dicentes Quid putas erit puer iste? Etenim manus domini erat cum illo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,66.

(pg.259,15)Et posuerunt omnes qui audiebant in corde suo.dicentes.,Quid putas.puer iste erit.,Et enim manus domini.erat cum illo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,66.

(pg.165)et posuerunt omnes qui audierunt in cordibus suis di-
centes quid utique erit infans hic etenim manus dmi
cum illo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,66.

(pg.51)et posuerunt omnes in cordibus suis dicentes quidnam erit infans iste nam manus dni erat super ipso.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,66.

(pg.314) et posuerunt omnes qui audierunt. in corde suo. dicentes. quid putas erit puer iste. etenim manus domini erat cum illo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.1,66.

(pg.62)et posuerunt omnes qui audiebat omnia uerba haec in corde suo dicentes quid utique erit puer iste etenim manus dni cum illo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,66.

(pg.161)et posuerunt omnes qui audierant in corde suo dicen-
erat
tes·quid utiq:erit puer iste·etenim manus dni
cum illo·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,66.

(pg.74)Et posuerunt omnes qui audierant in corde suo dicentes
quid utique erit puer iste et enim manus dni cum illo

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,66.

(pg.391)et posuerunt omnes qui ..dierunt in corde suo dicentes
quid ..e erit puer iste nam et manus dni ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 1, 66.

(pg. 109) vg: putas; γ : <u>utique</u> c. b d f f l aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.1,66.

(pg.201)& posuert omnes qui audiert t audientes in corde suo
eor dicentes quid putas puer iste erit &enim manus dni
erat cum illo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,66.

(pg.196)et posuerunt omnes qui audierant in corde suo dicentes quid utiq erit puer iste et eni manus dni erat cum il-lo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,66.

(pg.94)&possuerunt omnes qui audier^a^nt incorde suo dicentes
quid putas puer iste erit Nam &manus dni erat cum
illo

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,66.

5,17.(pg.105,10)et posuerunt omnes qui audierant in corde suo dicentes:quid putas puer iste erit? etenim manus domini erat cum illo.

5,1.

ITALA AVG.serm.291.(Migne,1842) Luc.1,66.

2(pg.1316)Quid,putas,erit puer iste? Nam manus Domini cum illo.

2(pg.1316)wiederholt:Quid,putas,erit puer iste? (2 Mal)

2(pg.1316)Quid,putas,erit puer iste? Manus enim Domini cum illo?

2(pg.1317)wiederholt:Quid,putas,erit puer iste?
2(pg.1317) Quid,putas,erit puer iste? Manus enim Domini cum illo est.
2(pg.1317) Quid,putas,erit puer iste? Manus enim Domini cum illo.

AU s Fra 8,4 Lc 1,66

(23o,19) Quid putas erit puer iste ?

AU s Fra 8,4 Lc 1,66

(23o,2o) Etenim manus Domini erat cum illo.

ITALA

11.
AVG. serm. Cas. 8. (Migne, 1842)
(Frangipane, 1819)

Luc. 1, 66.

2(pg. 996) Quid putas erit puer iste? (-) Etenim manus Domini
erat cum illo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 1, 66.

(pg. 758B) Et posuerunt omnes qui audierant in corde suo: dicentes. Quis putas puer iste erit? Etenim manus Domini erat cum illo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 1,67.

(pg.949) Et Zacharias pater eius repletus est Spiritu sancto:& prophetauit,dicens:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,67.

(pg.73) Et Zac ... ater ejus impletus est Spiritu Sancto,et
p .. phetavit, .. cens:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,67.

(pg.79)Et Zaccharias impletus est spiritu sancto et prophetabat dicens.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,67.

(pg.67) Et Zacharias pater eius impletus est spiritu sancto et prophetabat dicens

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,67.

(pg.259,17)Et zaccarias pater eius impletus est spiritu sancto.
et prophetabit dicens.,CANTICUM.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,67.

(pg.165)et zacharias pater eius inpletus est spirito sancto
et dixit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,67.

(pg.51)et zacharias pater eius impletus est sancto spu et pro-
phetabat dicens.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,67.

(pg.314) et zaccharias pater eius. repletus est spiritu sancto.
et prophetauit dicens.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.1,67.

(pg.62) Et zacharias pater eius repletus est spu sco et prophetauit dicens.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,67.

(pg.161)et zacharias pater eius impletus est spu sco·et prophetauit dicens

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,67.

(pg.74)et zacharias pater eius impletus est spu sco et profe-
tabat dicens·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc.1,67.

(pg.393)..................pletus est spu sco et profetaba......

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 1, 67.

(pg. 109) vg: prophetauit; γ : prophetabat c. b c e g aur. gat. Mart. Tur. Ambr.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc.1,67.

(pg.201)& zacharias paṫ eius implet;÷ sp̄ū sc̄ō & pphetauit dc̄s

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,67.

(pg.196)et zacharias pater eius inpletus est spv sco et prophetabat dicens.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,67.

(pg.94)&zacharias pater eius inpletus est spu sco &prophetabat
dicens···

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,33.(C.Schenkl,1902) Luc.1,67.

(pg.59,6)Et Zaccharias pater eius inpletus est spiritu sancto
et prophetabat dicens.

ITALA ANON.proph.(Zahn-Hauck,1916) Luc.1,67.
68.

(pg.55,31) Et Zacharias repletus spiritu sancto prophetabat dicens:Benedictus deus Israel.

Zacharias-Israel om GA.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,67.

5,17.(pg.105,12)et Zacharias pater eius impletus est spiritu sancto et prophetauit dicens:

CY-G cen 270 Lc 1,67

(898) Quo facto gaudens clamat Zacharias,

I.

ITALA CYPRIAN, test.2,7.(Hartel,1868) Luc.1,67.

(pg.72,18)Et Zacharias inpletus est Spiritu sancto et prophetabat dicens:

Et Zacharias....dicens:om.L spo A profetabat A,prophetauit WMBv

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Luc.1,67.

8(pg.115C)Et Spiritu sancto repletus est Zacharias pater ejus.

HI Lc h 10 Lc 1,67

(68,2) plenus Spiritu sancto prophetauit,

(68,15) Repletus ... Spiritu sancto prophetauit dicens,

ITALA HIER. Orig. Luc. (Migne, 1862) PG. 13. hom. 10. 1,67.

tit. (pg. 1823C) Plenus Spiritu sancto prophetavit,

ITALA HIER.Orig.Luc. (Migne,1862) PG.13. hom.10. 1,67.

(pg.1823C)Repletus enim Spiritu sancto prophetavit dicens:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 1, 67.

(pg. 758B) Et Zacharias pater ejus impletus est Spiritu Sancto: et prophetavit dicens.

NIC ut 9 Lc 1,67

(238,13) inuenies primum Zacchariam, patrem magni Iohannis,... prophetasse.

PEL tri 1 Lc 1,67

(484,10) et spiritu sancto repletus est Zacharias,

PS-VIG Var 2,8

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) Luc.1,67.

(pg.404A)Et Zacharias pater ejus repletus est Spiritu sancto,et prophetavit.

zaccharias C

8-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,68.

(pg.949) Benedictus Dominus Deus Israel, qui visitauit, & fecit redemptionem plebis suae:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc.1,68.

(pg.73) Benedictus Deus Istrahel, ... a visita ... t,et fecit redemptionem populo

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,68.

(pg.79)Benedictus deus Istrahel,quia uisitauit et fecit re-
demptionem plebis suae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,68.

(pg.67) Benedictus est deus Israel,qui visitavit et fecit redempcionem plebis suae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 1, 68.

(pg. 259, 19) BENEDICTUS DOMINUS DEUS SRAHEL. quia uisitauit et fecit redemtionem pleui sue.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,68.

(pg.165)benedictus dms ds israhel quia uisitauit et fecit salutem populo suo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,68.

(pg.51)Benedictus dns ds isdrahel qui prospexit redemptionem
populo suo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,68.

(pg.314) benedictus dominus deus sdrahel. quia uisitauit. et fecit redemtionem plebis suae.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.1,68.

(pg.62)benedictus ds istrahel quia uisitauit et fecit re-
demptionem plebis suae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,68.

(pg.161)Benedictus ds isl.quia uisi tauit et fecit redemptione plebi suae·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,68.

(pg.393)benedictus ds israhel quia uisitau.. fecit redemptio-
nem plebis suae

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,68.

(pg.74)Benedictus dns ds ist.quia uisitauit et fecit redem-
tionem plebis suae.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.1,68.

(pg.201)benedictus dn̄s d̄s isrl quia uisitauit & fecit redemp-
tionē plebi sue

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,68.

(pg.196)benedictus dns ds israhel quia uisitauit et fecit redeptione plebis suae.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,68.

(pg.94)Benedictus dns ds israhel quia uissitauit &fecit re-
demptionem plebis suae·

ITALA Psalterium Ambros.(Magistretti,1905) Luc.1,68.

(pg.170)Benedictus Dominus,Deus Israel:quia visitavit et fecit
redemptionem plebis suae;

ITALA PSALT.Moz.(Gilson,1905) Luc.1,68.in.

(pg.168)CANTICVM DE EVANGELIO SECVNDUM LVCAM.

ITALA PSALT.Moz.(Gilson,1905) Luc.1,68.

(pg.168) Benedictus dominus deus Israhel.quia uisitabit et fecit redemtionem pleui sue.

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,68.

(pg.870) Benedictus Dominus Deus Srahel:quia visitabit et fecit redentionem plevi sue.

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,68.(C.Schenkl,1902) Luc.1,68.

(pg.426,12)benedictus deus Israhel,quia uisitauit et fecit redentionem plebis suae.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) Luc.1,68.
Patristica IV.

(pg.21)quia aspexit redemptionem plebis suae.

Zahn-Hauck,1916.

(pg.55,32)Benedictus deus Israel.qui aspexit redemptionem popu-
li sui

qui GCb.quia A aspexit G.prospexit C (die meisten Hss.
eine fecit).visitavit et fecit b wie vulg. populi sui
G.populo suo C.plebis suae A(!)nach vulg.,so auch b

AP-E Mt 15,2 Lc 1,68

(332) Visitavit Deus plebem suam, et implevit Dominus promissionem suam.

Visitavit et fecit redemptionem plebis suae Israel benedictus Dominus Deus noster B

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,68.

5,17.(pg.105,14)benedictus dominus,deus Israhel,quia uisitauit
et fecit redemtionem plebis suae.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.1,68.

105,2.(pg.231,20)benedictus est deus Israhel,quia uisitauit et
fecit redemtionem plebi suae

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Luc. 1, 68.
test.

(pg. 1391B) Benedictus (-) Dominus Deus Israel, quia visitavit et fecit redemptionem plebi suae.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Luc.1,68.

(pg.110) Benedictus(-)Deus israel,quia visitauit & fecit redemptionem plebis suae;

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.1,68.

(pg.182D)Benedictus es Domine Deus Israel,quia visitasti nos,et fecisti redemptionem plebis tuae.

(pg.183A)Benedictus-Israel.(-)Quia visitavit nos.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.1,68.

(pg.1137A)Benedictus Dominus Deus Israel,*quia visitavit,et
fecit redemptionem plebis suae:

CAE bre   Lc 1,68

(195,11) Benedictus, inquid, Deus Israhel, quia visitavit et fecit redem/tionem plebis suae;

redemptionem B Sirm.

COL-C 11 Lc 1,68

(505,2) Benedictus dominus Deus Israel, quia visitans plebem suam et redemtionem facere cupiens populo suo,

I.

ITALA CYPRIAN, test.2,7.(Hartel,1868) Luc.1,68.

(pg.72,19) benedictus Deus Israel, qui fecit redemptionem populo suo

benedictus....populo suo om.L dominus deus v fecit A, prospexit WMBv;

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) Luc.1,68.

(pg.147,26)benedictus dominus deus Israel,quia uisitauit et fecit redemptionem plebis suae,

GAU s 2,3

cf Ps 110,9
cf Lc 1,68

(24,14) Redemptionem misit pius pater populo suo

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Luc.1,68.

19(pg.1033A)Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit, et fecit redemptionem plebis suae.

HI Lc h 10 Lc 1,68

(68,16) Benedictus Dominus, Deus Israhel, quia uisitauit et fecit redemptionem plebis suae.

Dominus om A plebis suae) populo suo BE plebi suae C populo suo (darüber plebis suae)D

(69,13) qui dedit redemptionem populo suo,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,68.
hom.10.

(pg.1823C)Benedictus Dominus Deus Israel,quia visitavit et
fecit redemptionem plebis suae.

PG.13.

ITALA - HIER.Orig.<u>Luc.</u>(Migne,1862) 1,68.
hom.10.

(pg.1824A)Qui dedit redemptionem populo suo,

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Luc.1,68.

(pg.225b,10)benedictus Dominus Deus Israel

II.
ITALA Coll.Avell.ep.176.(Günther,1898) Luc.1,68.
HORMISD.

2.(pg.633,14)benedictus dominus deus noster,qui uisitauit et
fecit redemptionem plebis suae!

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.1,68.
HORMISD.ep.81.

1.(pg.882,5)Benedictus Dominus Deus noster,qui visitavit et
fecit redemptionem plebis suae!

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,68.

10,3.(pg.456)Benedictus Dominus Deus Israel,quia visitavit,et
fecit redemtionem populo suo.

M-R 119 Lc 1,68

(134-135) Benedictus Dominus Deus Israel S (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 1, 68.

(pg. 751D) Benedictus Dominus Deus Israel.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.1,68.

(pg.758B) Benedictus Dominus Deus Israel:quia visitavit et fecit redemptionem plebis sue.

ITALA PRISCILL.tract.1,39.(Schepss,1889) Luc.1,68.

(pg.32,18)benedictus deus qui uisitauit et fecit redemptionem plebis suae

RUS:CO 1,3 Lc 1,68

(180,13) benedictus dominus, quia uisitauit et fecit redemptionem plebis suae.

plebi v

(CYR an Orientalen)

PS-VIG Var 3,41 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ (Migne,1863) Luc.1,68.

52 (pg.421A)Benedictus Dominus Deus Israel,quia visitavit et fecit redemptionem plebis suae.

dominus] om. C | israhel C

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 1,69.

(pg.949) Et erexit cornu salutis nobis:in domo Dauid pueri sui.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,69.

(pg.73) ... corn ... nobis,in ... o Da ....

ITALA Psalterium Ambros.(Magistretti,1905) Luc.1,69.

(pg.170)Et erexit cornu salutis nobis:in domo David pueri sui:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,69.

(pg.79)et erexit cornu salutis nobis in domo Dauid pueri sui

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,69.

(pg.67) et erexit cornu salutis nobis in domum David pueri sui,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,69.

(pg.259,20)Et erexit cornum salutis nobis in domo dauit pueri suí.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,69.

(pg.165)et elebauit cornum salutis nobis in domo dauit pueri sui

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,69.

(pg.51)et excitauit cornum salutis nobis in domo dauid pueri sui

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,69.

(pg.314) et erexit cornum salutis nobis. in domo dauid pueri sui.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.1,69.

(pg.62)et erexit cornum (!) salutis nobis in domo dauid pueri sui.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,69.

(pg.161)et erit cornu(m) salutis nobis·in domo dad pueri sui·

ITALA PSALT.Moz.(Gilson,1905) Luc.1,69.

(pg.168)(E)t erexit cornu salutis nobis in domo Dauid pueri sui.

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,69.

(pg.870)Et erexit cornu salutis nobis:in domo David pueri sui.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,69.

(pg.74)et erexit cornum salutis nobis in domo dauid pueri sui·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,69.

(pg.393)et ere... cornum salutis nobis in domum dau.. pueri sui

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.1,69.

(pg.201)& erexit cornu salutis nobis in domu pueri pueri sui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,69.

(pg.197)Et erexit cornu salutis nobis in domo dauid pueri sui.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,69.

(pg.94)&erexit cornusalutis nobis indomo d(aui)d pueri sui·

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) Patristica IV. Luc.1,69.

(pg.21)et excitavit nobis cornu salutis in domo David pueri sui.

(pg.56,33) -Zahn-Hauck,1916.

excitavit GC (alle Hss.ausser einer,die suscitavit nach vulg.),erexit b

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,69.

5,17.(pg.105,15)et erexit cornum salutis nobis,in domo Dauid
pueri sui,

ITALA I. Coll.Avell.ep.86.(Günther,1895) Luc.1,69.
AGAP.

4.(pg.331,15)erexit cornu salutis nobis in domo Dauid pueri sui.

II.

ITALA AVG.ep.32.(Goldbacher,1898) Luc.1,69.

PAULINUS et THERASIA.

2.(pg.10,7)erexit cornu in domo Dauid pueri sui

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.1,69.

105,2.(pg.231,22)et erexit cornu salutis nostrae in domo Dauid
pueri sui,.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 69.

(pg. 182D) Et erexit cornu salutis nobis, *in domo David pueri sui.

(pg. 1137A) Et-sui.

ITALA I. CYPRIAN, test.2,7.(Hartel,1868) Luc.1,69.

(pg.72,20) et suscitauit nobis cornu salutis in domo Dauid pueri sui.

et suscitauit...pueri sui om.L suscitabit A, excitauit WMBv nouis A cornum AW M

66.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1866) Luc.1,69.
AGAP.I.

(pg.44C)erexit cornu salutis nobis in domo David pueri sui,

GR-I Ps Lc 1,69

(28 6,62) Et suscitavit cornu salutis,

suscitabit E

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Luc.1,69.

3,2.(pg.63A)Erexit cornu salutis nobis,in domo David pueri sui.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Luc.1,69.

3,24.(pg.462B)Erexit cornu salutis nobis,in domo David pueri sui.

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) Luc. 1, 69.

6 (pg. 77B) Suscitavit cornu salutis nostrae in domo David pueri sui.

HI Lc h 10   Lc 1,69

(69,14) et suscitauit cornu salutis nobis in domo Dauid,

(69,18) cornu salutis in domo Dauid

(70,3) suscitauit cornu salutis nobis, in domo Dauid, pueri sui,

nobis) nostrae AE

ITALA PG.13. HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.10. 1,69.

(pg.1824A)et suscitavit cornu salutis nobis in domo David,

A)Suscitavit cornu salutis nobis in domo David pueri sui,

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Luc.1,69.

1(pg.1428A)Et erexit cornu salutis nobis in domo David pueri sui.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Luc.1,69.

(pg.147,15)Erexit cornu salutis nobis.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,69.

10,3.(pg.456)Et erexit cornu salutis nobis in domo David pueri
sui.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.1,69.

(pg.758B) Et erexit cornu salutis nobis in domo David pueri sui:

ITALA　　　　1.
PAVL.NOL.ep.7.(Hartel,1894)　　　　Luc.1,69.

2.(pg.44,8)erexit cornu in domo Dauid pueri sui

ITALA PRISCILL.tract.1,39.(Schepss,1889) Luc.1,69.

(pg.32,19)et erexit cornum in domo Dauid.

S-L Lc 1,69

(161,8) erigens nobis cornu salutis in domo David pueri tui

MS. cornum

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,70.

(pg.949) Sicut locutus est per os sanctorum, qui a saeculo sunt, prophetarum eius:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,70.

(pg.73) ... tus est per os Sanctorum P ... h ... rum su ... m, qui .. seculo sunt ...

ITALA Psalterium Ambros. (Magistretti, 1905) Luc. 1, 70.

(pg. 170) Sicut locutus est per os sanctorum prophetarum suorum: qui ab aevo sunt;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,70.

(pg.79)sicut locutus est per os sanctorum suorum prophetarum, qui ab aeuo sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,70.

(pg.67) sicut locutus est per os sanctorum prophetarum suorum
qui a principio sunt (et prophetarum eius),

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,70.

(pg.259,21)Sicut locutus est per os sanctorum qui a seculo sunt prophetarum eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,70.

(pg.165)sicut locutus est per os sanctorum profetarum eius
qui a saeculo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,70.

(pg.51)sicut locus est per ore sanctorum suorum prophetarum qui a principio temporis sunt

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Luc.1,70.

(pg.315) sicut locutus est. per os sanctorum prophetarum suorum.
quae a saeculo sunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.1,70.

(pg.62) sicut locutus est per os sanctorum prophetarum qui ab aeuo (!) sunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,70.

(pg.161)sicut locutus est per os scorum prophetarum suorum qui ab initio sunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,70.

(pg.393)sicut locutus est per os scorum profetarum suorum qui
ab eo sunt

ITALA PSALT.Moz.(Gilson,1905) Luc.1,70.

(pg.168) Sicut locutus est per ( )os sanctorum prophetarum suorum qui a seculo sunt.

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1.70.

(pg.870)Sicut locutus est per hoc sanctorum profetarum suorum:
qui,a seculo sunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,70.

(pg.74)sicut locutus est per ossoorum profetarum suorum qui
ab euo sunt·

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 1, 70.

(pg. 201) sicut locutus est p t ex ore t os s̄c̄ōr̄ a seculo pphe-
tarū eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,70.

(pg.197)Sicut locutus est per os scorum suorum prophetarum
qui a saeculo st

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,70.

(pg.94)sicut loquutus ÷ per os scoru qui asseculo sunt pro-
phetaru eius·

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Luc.1,70.

19(pg.1537&38)et restitutionis omnium quaecunque locutus est per os prophetarum/a saeculo,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,70.

5,17.(pg.105,16) sicut locutus est per os sanctorum,qui a saeculo sunt,prophetarum eius.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.1,70.

105,2.(pg.231,23)sicut locutus est per os sanctorum profetarum suorum,qui a saeculo sunt.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1 (Migne, 1864) Luc. 1, 70.
test.

(pg. 1391B) Sicut locutus est per os sanctorum prophetarum suorum.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Luc.1,70.

(pg.11G)Sicut locutus est per os sanctorum Prophetarum suorum.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 70.

(pg. 182D) Sicut locutus est per os sanctorum, *quia saeculo sunt prophetarum ejus:

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 70.

(pg. 1137A) Sicut locutus est per os sanctorum prophetarum suorum, qui ab aevo sunt:

CAE bre Lc 1,70

(195,12) et post pauca ait: Sicut locutus est per os sanctorum prophetarum suorum.

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) Luc.1,70.

(pg.148,1)sicut locutus est per os sanctorum,qui a saeculo
sunt prophetarum eius.

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) Luc.1,70.

(pg.148,26)quae locutus est deus per os sanctorum suorum a saeculo prophetarum.

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) Luc.1,70.

(pg.148,27)quae locutus est deus per os sanctorum suorum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Luc.1,70.

3,2.(pg.63A)sicut locutus est per os sanctorum prophetarum suorum.

HI Lc h 10 Lc 1,70

(70,5) sicut locutus est per os sanctorum propheta-
rum suorum.

suorum prophetarum D

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,70.
hom.10.

(pg.1824A)sicut locutus est per os sanctorum suorum propheta-
rum

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,70.

10,3.(pg.456)Sicut locutus est per os sanctorum prophetarum suorum,qui a saeculo sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.1,70.

(pg.758C) sicut locutus est per os Sanctorum qui a seculo sunt prophetarum ejus.

ITALA PRISCILL.tract.1,39.(Schepss,1889) Luc.1,70.

(pg.32,19) sicut locutus est per os sanctorum suorum prophetarum qui ab aeuo sunt;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,71.

(pg.949) Salutem ex inimicis nostris, & de manu omnium, qui oderunt nos:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,71.

(pg.73) ... micis nostris,et de me ... omnium ... nos oderunt.

ITALA Psalterium Ambros. (Magistretti, 1905) Luc. 1,71.

(pg.170) Dare salutare de inimicis nostris: et de manu omnium qui oderunt nos;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,71.

(pg.79)Et liberauit nos ab inimicis nostris et de manu omnium, qui nos oderunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,71.

(pg.67) et liberavit nos ab inimicis nostris et de manu omnium qui nos oderunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,71 .

(pg.259,22)Salutem ex inimicis nostris.et de manu omnium qui
oderunt nos.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,71.

(pg.165)salutem de manu inimicorum nostrorum et omnium qui
oderunt nos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,71.

(pg.51)salutem ab inimicis nostris et manus omnium qui nos ode-
runt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,71.

(pg.315) dare salutem ex inimicis nostris. et de manu omnium.
qui nos oderunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.1,71.

(pg.63) et liberauit nos ab inimicis nostris et de manu omnium qui oderunt nos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,71.

(pg.161)et liberauit nos de inimicis nos-tris·et de manu(s) omnium qui nos oderunt.

ITALA PSALT.Moz.(Gilson,1905) Luc.1,71.

(pg.168) Salutem de inimicis nostris.et de manu omnium qui oderunt nos.

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,71.

(pg.870) Salutem de inimicis nostris:et de manu omnium qui ode-
runt nos.

1

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,71.

(pg.75)et liberauit nos ab inimicis nostris et de manibus omnium qui nos oderunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,71.

(pg.393)et .....berauit nos ab inimicis nostris et de m.nu omnium qui oderunt nos

ITALA - Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 1, 71.

(pg. 201) salutem ex inimicis nris & de manu omniū odientiū nos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,71.

(pg.197)et liberauit nos ab inimicis nostris et de manu omnium qui nos oderunt.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,71.

(pg.94)salutem &liberauit nos exinimicis nris &demanu omniu
qui nos oderunt

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,71.

5,17.(pg.105,18)salutem ex inimicis nostris et de manu omnium qui oderunt nos.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.86.(Günther,1895) Luc.1,71.
AGAP.

1.(pg.330,19)liberauit nos ab inimicis nostris et de manu omnium,qui nos oderunt.

66.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1866) Luc.1,71.
AGAP.I.

(pg.44A)qui liberavit nos ab inimicis nostris,et de manu omnium qui nos oderunt.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 1, 71.

105, 2. (pg. 232, 1) et liberauit nos ab inimicis nostris et de manibus omnium, qui oderunt nos.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1,71.

(pg. 182D) Salutem ex inimicis nostris, *et de manu omnium odio qui oderunt nos:

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 71.

(pg. 1137A) Et liberavit vos de inimicis vestris, et de manu omnium, qui oderunt nos:

HI Lc h 10 Lc 1,71

(70,11) Salutem de inimicis nostris.

de) ex D

HI Lc h 10 Lc 1,71

(70,18) et de manu omnium,qui oderunt nos.

omnium ABDE) eorum C nos oderunt D

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.10. 1,71.

(pg.1824B)salutem ex inimicis nostris.

B)De manu inimicorum nostrorum et de manu eorum qui nos oderunt.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,71.

10,3.(pg.456)Salutem ex inimicis nostris,et ex manu omnium qui oderunt nos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,72.

(pg.950) Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris: & memorari testamenti sui sancti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,72.

(pg.73) Facere misericordiam cum Patribus n .. tris,et
... ra .....

ITALA Psalterium Ambros. (Magistretti,1905) Luc.1,72.

(pg.170) Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris: et memorare testamenti sancti sui.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,72.

(pg.79)Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris et memorari testamenti sancti sui,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,72.

(pg.67) ad faciendam misericordiam cum patribus nostris et memoratus est testamenti sancti sui.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,72.

(pg.259,23)Ad faciendam.misericordiam cum patribus nostris.et
memorare testamenti sancti sui

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,72.

(pg.165)facere misericordiam cum patribus nostris memorari
testamenti sancti eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,72.

(pg.51)facere misericordiam cum patribus nostris et commemorari testamenti sancti sui

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,72.

(pg.315) ad faciendam misericordiam. cum patribus nostris et memorari testamenti sui sancti.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Luc.1,72.

(pg.63)ad faciendam misericordiam suam (cum) patribus nostris.
et memorari testamenti sancti sui.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,72.

(pg.161)ad faciendam misericordiam cum patribus nostris·et memorare testamenti

ITALA PSALT.Moz.(Gilson,1905) Luc.1,72.

(pg.168)Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris.et
memorar(e)+ testamenti sancti sui.

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,72.

(pg.870)Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris,et memorari testamenti sancti sui:

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,72.

(pg.75)ad faciendam misericordiam cum patribus nostris·et
memorari testamenti sci sui·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,72.

(pg.393)ad facie.dam misericordiam cum patribus nostris et
memoratus est testamenti sci su..

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 1, 72.

(pg. 201) facere misericordiā cum patribus n̄r̄īs & memorari testamenti s̄c̄ī sui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,72.

(pg.197)ad facienda misericordiam cum patrib nostris memorare testamenti sui sci.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,72.

(pg.94)adfaciendam missericordia cum patrib;nostris &memorari testamenti sci sui·

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,72.

5,17.(pg.105,19)ad faciendam misericordiam cum patribus nostris,
et memorari testamenti sancti sui,

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.1,72.

105,2.(pg.232,3)ad faciendam misericordiam cum patribus nostris.

wiederholt:105,4.(pg.233,1)

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 72.

(pg. 182D) Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris: et memorari testamenti sui sancti.

(pg. 1137A) Ad-sancti sui.

GAU s 2,3 cf Lc 1,72

(24,15) memor testamenti sancti sui,

HI Lc h 10 Lc 1,72

(72,1) facere misericordiam cum patribus nostris,
et recordari testamenti sancti sui,

sui sancti BC

iam (70,20) facere - nostris

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,72.
hom.10.

(pg.1824B)Facere misericordiam cum patribus nostris.
(pg.1824C)Facere misericordiam cum patribus nostris,et recordari testamenti sancti sui.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,72.

10,3.(pg.456)Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris,et reminisci testamenti sancti sui.

IS-H ety 7,8 Lc 1,72

(31,22) Memorari testamenti sancti sui.

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Luc.1,72.

8,30.(pg.286A).....Memorarì testamenti sui Sancti.

PROS Coll 6 Lc 1,72

(229A) per illum, qui faciens misericordiam cum patribus nostris, memor fuit testamenti sancti sui,/

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,73.

(pg.950) Iusiurandum, quod iurauit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,73.

(pg.73) ... trum dare nobis:

ITALA Psalterium Ambros. (Magistretti, 1905) Luc. 1, 73.

(pg. 170) Iusiurandum quod iuravit ad Abraham, patrem nostrum, daturum se nobis:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,73.

(pg.79)iusiurandum quod iurauit ad Abraham patrem nostrum da-
turum se nobis,

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 1,73.

(pg.67) iusiurandum quod iuravit ad Abraham patrem nostrum,
daturum se nobis

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,73.

(pg.259,26)Ius iurandum quod iurauit ab abraham patrem nostrum
datur̃ se nobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,73.

(pg.165)iuramentum quod iurauit ad abraham (74)patrem nostrum
ut daret nobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,73.

(pg.51)quod iurauit abrahae patri nostro ut det nobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,73.

(pg.315) ius iusiurandum quod iurauit abrahae patri nostro.
(74)daturum se nobis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.1,73.

(pg.63) Iusiurandi quod iurauit ad abraham patrem nostrum
daturum se nobis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,73.

(pg.161)sci sui·iusiurandum quod iurauit ad abraham patrem
nostrum daturum se nobis.

ITALA PSALT.Moz.(Gilson,1905) Luc.1,73.

(pg.168) Iusiurandum quod iurabit ad Abraham patrem nostrum
daturum se ( ) nobis.

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,73.

(pg.870) iusiurandum quod iurabit ad Abraham patrem nostrum daturum se nobis,

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,73.

(pg.75)Iusiurandum quod iurauit ad abraham patrem nostrum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,73.

(pg.393)iusiurandum quod iurauit ab abraha. patrem nostrum da-
turum se nobis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.1,73.

(pg.201)iuramtū q iurauit ad abraam patrē nrm datū se nb

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,73.

(pg.197)Iusiurandum quod iurauit ad abraham patrem nostrum daturum se nobis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,73.

(pg.94) jus iurandu quod iurauit ad habracham patre nrm datu-
ru se nobis·

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,73.

5,17.(pg.106,1)iusiurandum,quod iurauit ad Abraham patrem nostrum,daturum se nobis,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 73.

(pg. 183A) Jusjurandum, quod juravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis:

(pg. 1137A) Jusjurandum-nobis:

70.

ITALA CASSIODOR, ps.14,9. (Migne, 1847) Luc.1,73.

(pg.110D) Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum.

GAU s 2,3 cf Lc 1,73 / 1,55

(24,16) quod disposuit patribus nostris Abrahae et semini eius in saecula

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Luc. 1, 73.

5. (pg. 371, 6) daturum se nobis,

HI Lc h 10 Lc 1,73

(72,4) iuramenti,quod iurauit ad Abraham patrem nostrum,

ad om E

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. 1,73.
hom.10.

(pg.1824C)juramenti quod juravit ad Abraham patrem nostrum,ut
daret nobis

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,73.

10,3.(pg.456) Iusiurandum quod iuravit ad Abraham patrem nostrum, uti det nobis ·

IROS Coll 6 Lc 1,73

(229A) / et jurisjurandi quod juravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis, /

Ms.Remig.cum edit.Mogunt.et Ven., et jusjurandum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,74.

(pg.950) Vt sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, seruiamus illi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,74.

(pg.73) ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberatos servire ipsi.

ITALA Psalterium Ambros. (Magistretti, 1905) Luc. 1, 74.

(pg. 170) ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati,
Serviamus illi

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,74.

(pg.79)ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati
seruiamus illi,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,74.

(pg.67) ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati serviamus ei

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,74.

(pg.259,27)ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liuerati.seruiamus illi

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,74.

(pg.165)sine timore de manu inimicorum nostroru liberatos
seruire ei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,74.

(pg.51)sine metu inimicorum seruire illi

ITALA

Cod.f(W-W.,1889/96)

Luc.1,74.

(pg.315) ut sine timore. de manu inimicorum nostrorum liberati.
seruiamus illi

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.1,74.

(pg.63)ut sine timore de manu inimicoru nostrorum liberati seruiamus illi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,74.

re
(pg.161)ut sine timo de manu inimi corum nostrorum liberati.
seruiamus illi

ITALA PSALT.Moz.(Gilson,1905) Luc.1,74.

(pg.168)ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liuerati.
(s)eruiamus illi

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,74.

(pg.870)ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati,
serviamus illi

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,74.

(pg.75)daturum se nobis·ut sine timore de manu inimicorum
nostrorum liberati·seruiamus illi

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,74.

(pg.393)ut ..ne timore de manu inimicorum nostrorum liberati
seruiamus

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.1,74.

(pg.201)sn̄ timore de manu inimicor̄ nror̄ liberati t os seruie-
mus illi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) . Luc.1,74.

(pg.197)ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati
seruiamus illi.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,74.

(pg.94)ut sine timore demanib;inimicoru nostroru liberati
seruiamus illi·

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,74.

5,17.(pg.106,2)ut sine timore de manibus inimicorum nostrorum
liberati seruiamus illi

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.1,74.

(pg.183A)Ut sine timore,de manu inimicorum nostrorum*liberati, serviamus illi;

(pg.1137B)Ut-serviamus

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Luc.1.74.

40,63.(pg.894D)Ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati serviamus illi.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Luc. 1, 74.

5. (pg. 371, 7) ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati seruiamus illi

HI Lc h 10 Lc 1,74

(72,6) absque timore de manu inimicorum

inimicorum add nostrorum C
(73,4) de manu inimicorum absque timore
(73,12) liberati sumus de manu inimicorum sine metu,

mehrmals absque timore oder sine timore

hI Lc h 10 Lc 1,74

(70,17) de manu omnium inimicorum nostrorum

de) Et de C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.10. 1,74.

(pg.1824C)absque timore de manu inimicorum liberari?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.10. 1,74.

(pg.1825A)Et liberati sumus de manu inimicorum sine metu,ut serviamus Deo

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,74.

10,3.(pg.456) sine timore ex manu inimicorum ereptos servire sibi

IROS Coll 6 Lc 1,74

(229B) / ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus ipsi /

21.

ITALA RUFIN,psalm.21.(Migne,1849) Luc.1,74.

32(pg.726B)serviamus Deo nostro

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,75.

(pg.950) In sanctitate,& iustitia coram ipso,omnibus diebus nostris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,75.

(pg.73) In castitate,et justi .. in consp .. tu ejus omnes dies .. tros.

ITALA Psalterium Ambros. (Magistretti, 1905) Luc. 1, 75.

(pg. 170) in sanctitate et iustitia coram ipso: omnibus diebus nostris.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,75.

(pg.79)in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,75.

(pg.67) in sanctitate et iusticia coram ipso omnibus diebus nostris.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,75.

(pg.259,28)in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,75.

(pg.165)in sanctitate et iustitia in conspectu eius omnes
dies nostros:

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,75.

(pg.51)in ueritate et iustitia in conspectu eius omnibus diebus nostris

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,75.

(pg.315) in sanctitate et iustitia. coram ipso. omnibus diebus nostris.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.1,75.

(pg.63)in sanctitate et iustitia eorum ipso omnibus diebus nostris.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,75.

(pg.161)in scitate et iustitia coram ipso·omnibus dieb;nostris.

ITALA PSALT.Moz.(Gilson,1905) Luc.1,75.

(pg.169)in sanctitate et iustitia /coram ipso( )omnibus(f.102.b.
diebus nostris.

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,75.

(pg.870)in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1.75.

(pg.75)in scitate et iusti^{ti}am coram ipso.omnibus diebus
nostris

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,75.

c
(pg.393)et in santitate et iustitia coram ipso omnibus diebus
nostri..

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Luc. 1, 75.

(pg. 201) in scitate & iustitia coram ipso omnib; diebus nris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,75.

(pg.197)In sanctitate et iustitia coram ipso omnib dieb nostris.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,75.

(pg.94)in scititate &iustitia coram ipso omnib;dieb;nris·

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,75.

5,17.(pg.106,4)in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 75.

(pg. 183A) In sanctitate et justitia coram ipso, *omnibus diebus nostris.

(pg. 1137B) in - nostris.

65.

ITALA VULG.serm.56.(Migne,1893) Luc.1,75.

(pg.927B)et justitia coram ipso omnibus diebus nostris.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Luc. 1, 75.

5. (pg. 371, 8) in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,75.
hom.10.

(pg.1825A)in sanctitate et justitia coram eo omnibus diebus nostris.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,75.

10,3.(pg.456) in sanctitate et iustitia,in conspectu suo omnes dies nostros.

PROS Coll 6 Lc 1,75

(229B) / in sanctitate et justitia in conspectu ejus omnibus diebus nostris:

21.

ITALA RUFIN, psalm.21.(Migne,1849) Luc.1,75.

32(pg.726B)in sanctitate et justitia coram ipso omnibus diebus vitae nostrae.

21.

ITALA RUFIN, psalm.33. (Migne, 1849) Luc.1,75.

23(pg.767B) in sanctitate et justitia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,76.

(pg.950) Et tu puer, propheta Altissimi vocaberis: praeibis enim ante faciem Domini parare vias eius:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,76.

(pg.73) Et tu puer, ... pheta Alt .. simi vocaberis:praeibis
enim .. te facie .. Domini p ... vias ejus ...

ITALA Psalterium Ambros. (Magistretti, 1905) Luc. 1, 76

(pg. 171) Et tu, puer, Propheta Altissimi vocaberis: praeibis enim ante faciem Domini parare vias eius;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,76.

(pg.79)Et tu puer,propheta altissimi uocaueris;praeibis enim ante faciem domini parare uias eius,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,76.

(pg.67) Et tu,puer,propheta altissimi vocaberis:praeibis enim ante faciem domini praeparare vias eius,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,76.

(pg.259,30)Et tu puer.propheta altissimi uocaberis.preibis enim ante faciem domini.^parare uias eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,76.

(pg.165)Et tu autem infans propheta altissimi uocaueris ante-
cedes eni ante faciem dmi parare uias eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,76.

(pg.51)et tu puer profeta altissimi uocaueris.praeibis enim ante faciem dni praeparare uias eius

ITALA Cod.f(W-W.., 1889/98) Luc.1,76.

(pg.315) et tu puer. propheta altissimi uocaberis. praeibis e-
nim ante faciem domini. parare uias eius.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.1,76.

(pg.63)Et tu puer propheta altissimi uocaberis preibis enim
ante faciem dmi parare uiam eius

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,76.

(pg.161)et tu puer.propheta altissimi uocaueris.praeibis enim
ante faciem dni.parare uias eius·

ITALA PSALT.Moz.(Gilson,1905) Luc.1,76.

(pg.169)Et tu puer propheta altissimi uocaberis.preibis enim
ante faciem domini parare uias eius.

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,76.

(pg.870)Et tu puer propheta Altissimi vocaberis:preibis enim ante faciem Domini preparare vias eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,76.

(pg.75)Et tu puer profeta altissimi uocaberis·praeibis enim ante faciem dni parare uias eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,76.

(pg.393)et tu puer profeta altissimi uocaberis. praeibis enim
ante faciem dni parare ui.. eius

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 1, 76.

(pg. 201) & tu puer pphеta altissimi uocaberis p̄ibi enim an̄ faciem dn̄ī parare uias eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,76.

(pg.197)Et tu puer propheta altissimi uocaberis praeibis enim
ante faciem dni parare uias eius.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,76.

(pg.94)&tu puer propheta altissimi uocaberis preibis ~~ii~~ ante faciem dni parare uias eius·

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Luc.1,76.

2,9(pg.615D)Et tu,puer,propheta Altissimi vocaberis;praeibis enim ante faciem Domini parare vias ejus.

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,33.(C.Schenkl.1902) Luc.1,76.

(pg.59,13)et tu,puer,propheta altissimi uocaberis.

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Luc.1,76.

19,122(pg.312C)Et tu,puer,propheta Altissimi vocaberis.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) Luc.1,76.
Patristica IV.

(pg.21)Tu puer propheta Altissimi vocaberis etc.

(pg.56,34) =Zahn-Hauck,1916.

AP-E Nic B 5,2 Lc 1,76

(426) Ego sum Iohannes baptista, vox et propheta altissimi.

AP-E Nic A 2,3 Lc 1,76

(392) Ego sum Iohannes, vox et propheta altissimi; praevius ante faciem adventus eius praeparare vias eius, /

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 84. (Migne, 1865) Luc. 1, 76.

(pg. 448D) Tu(-)puer, propheta Altissimi vocaberis; praeibis enim ante faciem Domini, parare vias ejus.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,76.

5,17.(pg.106,5)et tu,puer,propheta altissimi uocaberis;praeibis enim ante faciem domini praeparare uias eius

PS-AU s Cas I,142b Lc 1,76

(143a) ecce puer propheta altissimi vocabitur,

PS-AU sol Lc 1,76

(248) Et tu puer propheta altissimi vocaberis.

= Vorlage ~~war~~ AM de fide 3,9

30-1-1968

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.1,76.

(pg.183A)Et tu puer,propheta Altissimi vocaberis:*praeibis
e nim ante faciem Domini parare vias ejus:

-

(pg.1136 D)Tu autem puer,propheta-ejus,

(pg.1137 B)Et tu puer,propheta-ejus:

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Luc.1,76.

3.(pg.247C)Et tu,puer,propheta Altissimi vocaberis,praeibis enim ante faciem Domini,parare vias ejus.

65.

ITALA FULG.serm.56.(Migne,1893) Luc.1,76.

(pg.925C)Propheta Altissimi.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Luc.1,76.

3,6.(pg.99B)Praeibis ante faciem Domini parare vias ejus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Luc.1,76.

3,1.(pg.109C) Tu quidem,puer,propheta Altissimi vocaberis; praeibis enim ante faciem Domini parare vias ejus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Luc.1,76.

2,11.(pg.332D)Praeibis enim ante faciem Domini parare vias ejus.

24.

ITALA HIER. Is.1. (Migne,1865) Luc.1,76.

2(pg.57A)Et tu puer Propheta Altissimi vocaberis.

HI Lc h 10 Lc 1,76

(75,14) et tu , puer, propheta Excelsi uocaberis; antecedes enim coram Domino, praeparare uias eius

et om A praeparare) parare D

iam (68,3) antecedes - eius.

antecedit BDE antecedet AC Domino) Deo C praeparare) parare D

(73,16) (74,1) (75,2) et-uocaberis

(73,16) Excelsi C) Altissimi ABDE

rep. h41 (80,15) et - uocaberis

Excelsi ABE) Altissimi CD

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,76.
hom.10.

tit.(pg.1823C)Antecedet enim coram Domino parare vias ejus.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,76.
hom.10.

(pg.1825A)Et tu,puer,propheta Altissimi vocaberis. (2 Mal)

B)wiederholt:Et tu - vocaberis.
hom.11.(pg.1827C) Et tu - vocaberis.

PG.13.
ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,76.
hom.10.

(pg.1825C)Et tu,puer,propheta Excelsi vocaberis,antecedes enim coram Domino parare vias ejus?

NB.1.

ITALA HIL.tract.2.(Mai,1852) Luc.1,76.

8(pg.488)et tu,puer,propheta Altissimi vocaberis,et cetera.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,76.

10,3.(pg.456)Et tu,puer,propheta Altissimi vocaberis:praeibis enim ante faciem Domini parare vias eius.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Luc.1,76.

21.(pg.516,2) et tu,puer,propheta altissimi vocaberis.

MAXn s 2 Lc 1,76

(164,23) Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis, praeibis enim ante faciem eius/xix

MAXn s 9 Lc 1,76

(316,39) Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis.

(317,46) ergo Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis.

MAXn s 9 Lc 1,76

(317,48) Preibis enim ante faciem eius,

M-R 119 Lc 1,76

(134-135) Tu puer propheta Altissimi vocaberis preibis enim ante faciem Domini parare vias ejus RBCK
Tu puer S (Communio)

M-R 177[3]

(178-179) Tu puer propheta Altissimi vocaberis preibis enim ante faciem Domini parare vias ejus R (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 1, 76.

(pg. 756B) Tu puer propheta altissimi vocaberis: preibis enim ante faciem Domini parare vias ejus.

PEL tri 2 Lc 1,76

(135,2) in euangelio Lucae: 'et tu puer propheta altissimi uocaberis; praeibis enim ante faciem domini.

51.

ITALA[*] PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 1, 76.

14, 25. (pg. 783A) Tu puer Propheta Altissimi vocaberis: praeibis enim ante faciem Domini, praeparare vias ejus.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Luc.1,76.

19.(pg.672C)Et tu(-)Puer,Propheta Altissimi vocaberis:praeibis enim ante faciem Domini parare vias ejus:

Ps-VIG Var 1,53

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) 62. Luc.1,76.

~~96~~ (pg.387C) Tu, puer, propheta Altissimi vocaberis.

7-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,77.

(pg.950) Ad dandam scientiam salutis plebi eius:in remissionem peccatorum eorum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,77.

(pg.73) ... andam ... entiam salutis populo ejus:in remissionem peccatorum ipsorum.

ITALA   Psalterium Ambros. (Magistretti, 1905)   Luc. 1, 77.

(pg. 171) Ad dandam scientiam salutis plebi eius: in remissionem peccatorum nostrorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,77.

(pg.79)ad dandam scientiam salutis plebi eius in remissionem
peccatorum eorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,77.

(pg.67) ad dandam scienciam salutis plebi eius in remissionem peccatorum eorum

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,77.

(pg.259,32)Ad dandam scientiam salutis pleui eius.in remissione peccatorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,77.

(pg.165)dare intellectum salutis populi eius in remissione
peccatorum eorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,77.

(pg.52)ad mandandam agnitionen salutis populo suo in remissa peccatorum suorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,77.

(pg.315) ad dandam scientiam salutis plebi eius. in remissio-
nem peccatorum eorum.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.1,77.

(pg.63)ad dandam scientiam plebi eius in remissione peccatorum eorum

ITALA — Cod.1(Haase,1865) Luc.1,77.

(pg.162) ad dandam scientiam salutis pleui eius in remissionem peccatorum eorum

ITALA PSALT.Moz.(Gilson,1905) Luc.1,77.

(pg.169)Ad dandam scientiam salutis pleui eius.in remissione peccatorum.

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,77.

(pg.870) Ad dandam scientiam salutis plebi eius:in remissione peccatorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,77.

(pg.75)ad dandam scientiam salutis plebis eius in remissionem peccatorum eorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,77.

(pg.393)ad dandam scientiam salutis plebis eius in remissionem peccatorum eorum

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 1, 77.

(pg. 201) dare scientiā salutis plebi eius in remissionē pecca-
tor̄ eor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,77.

(pg.197)ad dandam scientiam salutis plebi eius in remissionem peccatorum eorū.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,77.

(pg.94)addandam scientiam salutis plebis eius inremissionem peccatoru eoru·

AP-E Nic A 2,3 Lc 1,77

(393) / ad dandam scientiam salutis plebi eius in remissionem peccatorum illorum.

-

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,77.

5,17.(pg.106,7)ad dandam scientiam salutis plebi eius in remissionem peccatorum eorum

85.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1,77.

(pg. 183A) Ad dandam scientiam salutis plebi ejus, *in remissionem peccatorum eorum:

(pg. 1137A) ad dandum-ejus.

B) Ad dandum-eorum:

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,77.

10,3.(pg.457)Ad dandum intellectum salutis populo eius in remissionem peccatorum eorum.

MAXn s 2 Lc 1,77

(164,24) / ad dandam scientiam salutis plebi eius:

MAXn s 9 Lc 1,77

&317,49) ad dandam scientiam salutis plebi eius:

M-R 119 Lc 1,77

(134-135) Ad dandam scientiam KB
Ad dandam CS (Communio)

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Luc.1,77.

19.(pg.672C)ad dandam scientiam salutis populo ejus, in remissionem peccatorum ipsorum:

ITALA Psalterium Ambros. (Magistretti, 1905) Luc. 1, 78

(pg. 171) Per viscera misericordiae Dei nostri: in quibus visitavit nos Oriens ex alto.

S-L Lc 1,77

(161,9) ad dandam scientiam salutis populo tuo in remissionem
peccatorum eorum /

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 1,78.

(pg.950) Per viscera misericordiae Dei nostri:in quibus visitauit nos,oriens ex alto:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,78.

(pg.73) Per viscera misericordiae Dei nostri,in quibus visi-
tavit nos,oriens ex alto:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,78.

(pg.79)per uiscera misericordiae dei nostri,in quibus uisitauit
nos oriens ex alto,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,78.

(pg.67) per viscera misericordiae dei nostri,in quibus visitavit nos oriens ex alto,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,78.

(pg.260,1)Per uiscera misericordie dei nostri in quibus uisitabit nos.oriens ex alto.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,78.

(pg.165)propter viscera misericordiae dei nostri in quibus ui-
sitauit nos oriens ex alto

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,78.

(pg.52)propter uiscera sericordiae di nostri in quibus uisitau-
it nos oriens ex alto

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,78.

(pg.315) per uiscera misericordiae dei nostri. in quibus uisitauit nos oriens ex alto.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 1, 78.

(pg. 63) per uiscera misericordiae di nostri in quibus uisitauit nos oriens ex alto

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,78.

(pg.162)per uiscera misericordiae di nostri·in quibus uisitauit nos oriens ex a[l]to·

ITALA PSALT.Moz.(Gilson,1905) Luc.1,78.

(pg.169) Per uisceram+ misericordie dei nostri.in quibus uisitabit nos oriens ex alto.

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,78.

(pg.870)Per viscera misericordie Dei nostri:in quibus visitabit nos horiens ex alto.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,78.

(pg.75)per uiscera miseri cordiae di nostri·in quibus uisi-
tauit·nos oriens ex alto·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,78.

(pg.393)per uiscera misericordiae di nostri in quibu. uisitauit
hos oriens ex alto

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.1.78.

(pg.202)p uiscera misericordie dī n̄rī in quibs uisitauit nos
oriens ex alto

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,78.

(pg.197)Per uiscera misericordiae di nostri in quib uisitauit nos oriens ex alto.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,78.

(pg.94)per uiscera missericordiae di nostri inquib;uissitauit nos oriens exalto:::::::::

I.
ITALA AMB.hex.4.(C.Schenkl,1896) Luc.1,78.

5,22.(pg.130,2)in quibus uisitauit nos oriens ex alto

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Luc. 1, 78.

(pg. 16) visitavit nos oriens ex alto;

AP-E Nic A 2,3 Lc 1,78

(393) quia in proximo est visitare nos ipse oriens filius dei
ex alto veniens, /

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,78.

5,17.(pg.106,8)per uiscera misericordiae dei nostri,in quibus
uisitauit nos oriens ex alto,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 78.

(pg. 146A) Alleluia. Visitavit nos oriens ex alto.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1,78.

(pg.183A) Per viscera misericordiae Dei nostri :*in quibus visitavit nos, oriens ex alto

(pg.1137B) Per-alto :

CHRY II,1153 Lc 1, 78

(1153C) oriens ex alto,

CHRY V,746

Za 3,8

Za 6,12

Lc 1,78

(747 C) Oriens quippe nomen est illi:

ITALA EVCHERIVS,form.2.(Wotke,1894) Luc. 1,78.

(pg.12,21)uisitauit nos oriens ex alto;

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Luc.1,78.

21.(pg.544D)Quia visitavit nos oriens ex alto,

65.

ITALA FULG.serm.56.(Migne,1893) Luc.1,78.

(pg.927B)visitavit nos oriens ex alto,

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) Luc.1,78.

8.(pg.1063A)Visitavit nos Oriens ex alto.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Luc.1,78.

16(pg.995B)In quibus nos visitavit, Oriens, ex alto.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) 93G. Luc.1,78.

18(pg.1017B)Visitavit nos oriens ex alto.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Luc.1,78.

3(pg.1439B)In quibus visitabit nos Oriens ex alto:

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Luc.1,78.

30(pg.748A)Ipse est enim oriens ex alto,

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Zach.3,8.6,12
Luc.1,78.

34.(pg.309,17)oriens ex alto sit.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,78.

10,2.(pg.456)conspexit nos Oriens ex alto

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Luc.1,78.

17,1.(pg.763)per viscera misericordiae Dei nostri,in quibus visitavit nos

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) Luc. 1, 78.

15. (pg. 847C) Per viscera misericordiae Dei nostri, in quibus visitavit nos oriens ex alto.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.27.(Migne,1862) Luc.1,78.
79.

(pg.284C)Et visitavit nos Oriens ex alto:illuminare his qui in tenebris sedent.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1. (Migne, 1861) Luc.1,78.

19.(pg.672C)propter viscera misericordiae Domini, in quibus visitavit nos Oriens ex alto.

S-L Lc 1,78

(161,10) / per viscera misericordiae tuae in quibus visitavit nos Oriens ex alto.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Luc.1,78.

7.(pg.203,20)uisitauit nos oriens ex alto.

SIX *in* CO 1,2 Lc 1,78

(107,9) postquam, sicut legimus, ex alto nos Oriens uisitauit.

(SIX ep 5)

TE Jud 6

cf. Lc 1,78

(270,11) fulgente [nobis] lumine ex alto,

cf. Lc 1,78
Jo 6,15
Jo 10,15

(TE) Jud 13

(323,164) nec intellexissent Christum in tempore suae visitationis inveniendum,

inveniendum PNFR, venientem T

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,79.

(pg.950) Illuminare his, qui in tenebris, & in vmbra mortis sedent: ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,79.

(pg.73)/inluminare 1 in tenebris,et umbra mortis sedentes:ad
dirigendos pedes nostros in viam pacis.

ITALA Psalterium Ambros. (Magistretti, 1905) Luc. 1, 79.

(pg. 171) Inluminare eos qui in tenebris et umbra mortis sedent: ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,79.

(pg.79)inluminare iis,qui in tenebris et in umbra mortis se-
dent,ad dirigendos pedes nostros in uiam pacis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Luc. 1,79.

(pg.67) illuminare his qui in tenebris sunt et in umbra mortis sedentibus ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.1,79.

(pg.260,2)Inluminare his qui in tenebris sunt et in umbra mortis sedent ad dirigendos pedes nostros.in uiam pacis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,79.

(pg.166)inluminare lumen his qui in tenebris et umbra mortis
sedentibus ut prosperefaciat pedes nostros in uiam
pacis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc:1,79.

(pg.52)praelucere eis qui in tenebris sunt et in umbra mortis sedentibus ad dirigendos pedes nostros ad uiam pacis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,79.

(pg.315) inluminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent. ad dirigendos pedes nostros in uiam pacis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.1,79.

(pg.63)inluminare his qui in tenebris et qui in umbra mortis
sedet ad dirigendos pedes nostros in uiam pacis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,79.

(pg.162) Inluminare his qui in tenebris et umbra mortis sedent. ad dirigendos pedes nostros in uia pacis·

ITALA PSALT.Moz.(Gilson,1905) Luc.1,79.

(pg.169) Inluminare (e)is qui in tenebris sunt et umbre mortis sedent.ad dirigendos pedes nostros in uiam pacis.

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.1,79.

(pg.870) Inluminare eis qui in tenebris et in umbra mortis sedent:ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,79.

(pg.75)inluminare hos qui in tenebris.Et qui in umbra mortis
sedent·ad dirigendos pedes nostros in uiam pacis··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,79.

(pg.393)ut luceat l...... qui in tenebris et umbra mortis se...
..............nostros in uia......

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 1, 79.

(pg. 202) illuminare in tenebris & umbra mortis sedentibus dirigere pedes nros in uiam pacis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,79.

(pg.197)Inluminare his qui in tenebris et umbra mortis sedent ad dirigendos pedes nostros in uiam pacis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,79.

(pg.94) INluminare hiis qui intenebris &inumbra mortis sedent ad dirigendos pedes nostros inuia pacis·

I.
ITALA AMB.hex.4.(C.Schenkl,1896) Luc.1,79.

5,22.(pg.130,3)inluminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent.

AM Ps 1,33,6. cf. Lc 1,79.

(3o,8)nam qui in umbra mortis sunt,

qui) si BC β

in) om. β

umbra) umbre β

AP-Act And B 2 Lc 1,79

(66,19) ut homines positos in tenebris et (+ in B) umbra mortis per verbum Domini ad viam veritatis et luminis revocarem.

AP-E Nic A 2,3 Lc 1,79

(393) / sedentibus nobis in tenebris et umbra mortis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Luc.1,79.

12 (pg.251)his, qui in tenebris, et in umbra mortis sedent.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,79.

5,17.(pg.106,10)inluminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent ad dirigendos pedes nostros in uiam pacis.

Lc 1,79

PS-AU s Cai I,23,1

cf Jo 9,2

(41b) Dominus Jesus sedentibus in tenebris et umbra mortis lumen veritatis ostendit,

[BON] 17 Lc 1,79

(266,21) in umbra mortis

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.1,79.

(pg.107B) Et illuminabuntur,qui in tenebris sunt,et in umbra mortis sedent.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.1,79.

(pg.146B) Ut luceret eis,qui in tenebris sunt:ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.Alleluia,alleluia,alleluia.

(pg.146B) wiederholt:Ut luceret.(2 Mal)

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 79.

(pg. 183A) Illuminare his, qui in tenebris, et umbra mortis, sedent;* ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

(pg. 1137B) Inluminare eis, qui in tenebris, et in umbra-pacis.

EP-L 24 Lc 1,79

(36,24) populus gentilium sedens in tenebris et umbra mortis

gentium B

EP-L 45 Lc 1,79

(108,21) quia omnes hommimes sedebant in tenebris et umbra mortis

EUS-G 12 Lc 1,79

(556H) sedentes in tenebris, et umbra mortis,

EUS-G 18 Lc 1,79

(562E) nobis sedentibus in tenebris et umbra mortis, spe resurrectionis illuxit.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Luc.1,79.

21.(pg.544D)illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent.

GR-A 3 Lc 1,79

(1870B) Oportet me corporis mei lucernam accendere his qui in tenebris et umbra mortis sedent.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) Luc.1,79.

4.(pg.1241D)Ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Luc.1,79.

16,30.(pg.652D)Illuminare his qui in tenebris et in umbra
moris sedent.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) 936. Luc.1,79.

16(pg.995B)Illuminare his qui in tenebris sedent, et in umbra mortis.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Luc.1,79.

5(pg.1043C)quando hi qui sedebant in tenebris et umbra mortis,

HI ep 147,9,2 cf. Lc 1,79

(325,5) sedentibusque in tenebris et in umbra mortis lux orta est.

deest Ga
sedentibus A, Ja.c. DC
in 2° EAD,Gs.l., om. cet.
est eis ς

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Luc.1,79.

3(pg.1439B)Illuminare eos qui in tenebris et in umbra mortis sedent,ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Luc.1,79.

38(pg.794D)his qui sedebant in tenebris et umbra mortis:

ILD it 13 cf.Lc 1,79

(174D) Illucescat nobis sedentibus in tenebris et umbra mortis lumen evangelicum,

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.1,79.

10,2.(pg.456) et apparuit his,qui in tenebris et umbra mortis
sedebant et direxit pedes nostros in viam pacis;

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Cor. (Migne, 1878) Luc. 1, 79.

7. (pg. 826D) Illuminavit(-)his qui in tenebris, et in umbra mortis

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.27.(Migne,1862) luc.1,78.
79.

(pg.284C)Et visitavit nos Oriens ex alto:illuminare his qui in tenebris sedent.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Luc.1,79.

19.(pg.672C)lucere his qui in tenebris et in umbra mortis sedent,ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

S-L Lc 1,79

(31,25) et omnium fidelium mentes dirige in viam salutis et pacis.

auch in Gelas.Gregor. Miss.Rom.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 1,80.

(pg.950) Puer autem crescebat, & confortabatur spiritu: & erat in desertis vsque in diem ostensionis suae ad Israel.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 1,80.

(pg.73) Puer autem crescebat,et confirmabatur in spiritu:et erat in desertis usque in diem ostensionis suae ad Istrahel.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.1,80.

(pg.79) Puer autem crescebat et confortabatur in spiritu,et
erat in deserto usque in diem suum ad Istrahel.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 1,80.

(pg.67) Puer autem crescebat et confortabatur spiritu,et erat in desertis usque in diem progressionis suae ad Israel.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893). Luc.1,80.

(pg.260,4)Puer autem crescebat et confortabatur spiritu.et erat in desertis usque in diem hostensionis sue ad srahel., amen.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.1,80.

(pg.166)puer autem crescebat et inbaliscebat spiritu et erat
in desortis usque in diem ostensionis eius ad istra-
.hel

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.1,80.

(pg.52)Puer autem crescebat et corroborabatur spu et erat in solitudinibus usque in diem progressionis suae ad isdrahel.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.1,80.

(pg.315) puer autem crescebat. et confortabatur spiritu. et erat in desertis. usque in diem ostensionis suae ad sdrahel.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.1,80.

(pg.63)Puer autem crescebat et confortabatur spu et erat in desertis usque in diem ostensionis suae ad istrahel.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.1,80.

(pg.162)puer autem crescebat.et confortabatur.in spu·et erat
in desertis·usque in diem ostensionis suae ad ihl.

ITALA PSALT.Moz.(Gilson,1905) Luc.1,80.

(pg.169) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.1,80.

(pg.75)Puer autem crescebat et confortabatur in spu·Et erat
in desertis usque in diem ostensionis suae ad ist·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.1,80.

(pg.395).... autem crescebat et confortabatu. .pu et erat in
desertis usq. in diem osten..onis suae in israhel ....
....

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.1,80.

(pg.202)h' puer crescebat & confortabat' spu & erat in desertis usq. I diem ostentionis suae ad isrl

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.1,80.

(pg.197)Puer autem crescebat et confortabatur in spu et erat
in deserto usque in diem ostensionis.suae ad israhel

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.1,80.

(pg.94) Puer h'crescebat &confortebatur inspu &gratia di erat cu illo···&erat indesertis usq;indiem ostentionis suae adisrahel··

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.1,80.

5,17.(pg.106,12) puer autem crescebat et confortabatur spiritu et erat in desertis usque in diem ostensionis suae ad Israhel.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Luc.1,80.
test.

(pg.1394C)Puer autem crescebat et confortabatur plenus Spiritu sancto.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Luc.1,80.

(pg.12H)Puer autem crescebat,& confortabatur Spiritu sancto.

86.

ITALA · BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 1, 80.

(pg. 1139C) Confortabitur puer.

CAE bre Lc 1,80

(200,7) De Spiritu sancto in evangelio: Puer autem screscebat, et confortabatur spiritu sancto.

aus PS-VIG Var 3,42

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 1,80.
hom.10.

(pg.1825C)Puer enim erat in desertis usque ad diem ostensionis suae ad Israel.

HI Lc h 9 Lc 1,80

(62,28) et erat in desertis usque ad diem ostensionis suae ad Israhel.

h 10 (75,22) Puer enim erat in de~~x~~sertis usque ad diem ostensionis suae ad Israhel.

dies ABE

rep. h 11 (80,5) Et - Israhel.

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.9.

1,80.

(pg.1822C)Et erat in desertis,usque ad diem ostensionis suae ad Israel.

wiederholt:hom.11.(pg.1827C)

HI Lc h 11 Lc 1,80

(77,2) Puer autem crescebat et confortabatur spiritu

rep. (79,12)

HI Lc h 18 Lc 1,80

(123,10) puer autem crescebat et confortabatur,

HI Lc h 25 Lc 1,80

(161,9) usque ad diem ostensionis suae ad Israhel,

ostensione B
ostensionis suae diem A

ITALA PG.13. HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.11. 1,80.

tit.(pg.1826B)Puer autem crescebat,et confortabatur spiritu.

(pg.1826B)wiederholt:Puer - spiritu.
(pg.1827B) Puer - spiritu.
B) crescebat,(-)confortabatur.
C) crescebat et confortabatur spiritu:

JON Jo 2 Lc 1,80

(507,22) Puer autem crescebat et confortabatur in spiritu, et erat in deserto usque ad diem ostensionis sue ad Israel.

5-11-458

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.1,80.

(pg.758C) Puer autem crescebat et confortabatur spiritu:et erat in deserto usque in diem ostensionis sue ad Israel.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Luc.1,80.

21(pg.132C)Puer autem crescebat et confortabatur:

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Luc.1,80.
2,52.

12(pg.143C)Puer autem crescebat,et confortabatur,et implebatur
sapientia.

PS-VIG Var 3, 42 62.
ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Luc.1,80.

~~X~~(pg.421B)Puer autem crescebat,et confortabatur in spiritu.

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 2,1.

(pg.980) FActum est autem in diebus illis,exijt edictum a Caesare Augusto vt describeretur vniuersus orbis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,1.

(pg.73) Factum est autem in illis diebus,exiit edictum a Caesare Augusto,ut profiteretur per universum orbem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,1.

(pg.79)Factum est autem in diebus illis exiit edictum a caesare Augusto,ut profiteretur uniuersus orbis terrarum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,1.

(pg.68) Factum est autem in illis diebus exivit edictum a caesare Augusto ut describeretur universus orbis terrae:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,1.

(pg.19,6)IN ILLO TEMPORE.exiit edictum a caesare augusto.ut
discreberetur uniuersus orbis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,1.

(pg.166)factum est autem in diebus illis exiuit edictum a cae-
sare augusto profiteri omnem orbem terrarum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,1.

(pg.52)Factum est autem in illis diebus exiuit edictum a caesa-
re augusto profeteri unusquisque in suam ciuitatem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,1.

(pg.316) Factum est autem in diebus illis. exiit edictum a cae-
sare augusto. ut describeretur uniuersus orbis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Luc.2,1.

(pg.63)Factum est autem in diebus illis exiit edictum a caesa-
re augusto ut proficeretur(!) uniuersus orbis terrae.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,1.

(pg.162)Factum est autem in diebus illis exiit edictum a cesa-
re augusto·ut profiteretur uniuersus orbis terrae

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,1.

(pg.75)Factum est autem in di^e bus illis·exiit edictum acesare
agusto ut pro fiteretur uniuersus orbis terrae

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc.2,1.

(pg.395) factum est autem in diebus illis exiit edi.tum a caesare augusto ut censum profiterentur uniuersi in orbe terrarum.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 2,1. in.

(pg. 202) de descriptione

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 2, 1.

(pg. 202) factū ÷ h· in diebus illis exiit edictū a cesare augu-
sto describere uniūsū orbem

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 2, 1.

(pg. 197) Factum est aute in dieb illis exiit edictum a cesare agusto ut profiteretur uniuersvs orbis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,1.

(pg.94)Factu est h'indieb;illis exiit edictu acesare augusto
(ue)l profiterentur
utcensum discriberetur uniuersus orbis··

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,35.(C.Schenkl,1902) Luc.2,1.

(pg.60,4)Factum est autem in diebus illis exiuit edictum a Caesare Augusto,ut censum profiteretur uniuersus orbis terrae.

AP-E inf A 59 Lc 2,1

(58) In illis autem diebus exiit edictum a Cesare Augusto ut proficiscerentur unusquisque properans in patriam suam et descripeionem facerent omnium suorum tam de ipso quam de coniugibus suis et filiis seruisque et ancillis suis sed et predia et pecora et debitam sibi pecuniam et usbpellectilem domus sue designarent....

AP-E inf H 59 Lc 2,1

(59) In illis diebus exiit edictum a Cesare Augusto ut describeretur uniuersus orbis terrarum et ut profiterentur census unusquisque in patriam et ciuitatem suam, et descriptionem singuli facerent omnium rerum suarum, et ut non solum se ipsos ac coniuges suas, filios uel filias, seruos atque ancillas ac predia pecoraque, sed ut etiam debitam sibi pecuniam totamque pariter supellectilem domus sue annotarent....

AP-E Mt 13,1 Lc 2,1

(322) Factum est autem post aliquantum tempus ut fieret profes-
sio ex edicto Caesaris Augusti, ut profiteretur unusquis-
que in patria sua. /

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,1.

5,17.(pg.106,14)factum est autem in diebus illis,exiit edictum a Caesare Augusto,ut describeretur uniuersus orbis.

ITALA AVG.apoc.hom.12 (PL 35. 1841) Luc.2,1

pg.2438: Exiit edictum a Caesare Augusto.

PS-AU s Cai 1,12,1 Lc 2,1

(31a) Factum est, inquit, in diebus illis: exiit edictum a Caesare Augusto, ut profiteretur universus orbis **terrae**.
/

BEA Apc 7,4,7 Lc 2,1

(529) sicut evangelista dicit: exiit edictum a Caesare Augusto censeri omnem Iudaeam.

exitP; exietHE

CAE Apc 12 Lc 2,1

(250,19) sicut evangelista dicit: Exiit edictum a Caesare Augusto.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,8.(Migne,1878) Luc.2,1.

tit.(pg.1103B)In illo tempore,exiit edictum a Caesare Augu-
sto,ut describeretur universus orbis.

HI Lc h 11 Lc 2,1

(81,26) Factum est in diebus illis, exiuit edictum
a Caesare Augusto, ut profiteretur omnis orbis.

est add autem D
profiteretur) describeretur D
orbis omnis C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,1.
hom.11.

(pg.1828B)Factum est autem in diebus illis,exivit edictum a Caesare Augusto,ut describeretur omnis orbis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.175.(Migne,1894) Luc.2,1.

(pg.656B)Et factum est in diebus,illis(-)exiit edictum a Caesare Augusto,ut scriberetur universus orbis.

ITALA RAVENN.Pinder & Parthey,1860) Luc.2,1.

1,1(pg.3,9)exiit edictum ab Augusto Caesare ut describeretur universus orbis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,2.

(pg.950) Haec descriptio prima, facta est a praeside Syriae Cyri-
no:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,2.

(pg.73) Haec .. ma fac ... profes ... aeside Syrix .. Cyrino:

ITALA　　　　Cod.b(Belsheim,1904)　　　　Luc.2,2.

(pg.79) ....professio prima a praeside Siriae,Cyreno,

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 2,2.

(pg.68) haec professio prima facta est praeside Syriae Cyrino:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 2, 2.

(pg.19,8) Hec discribtio prima. facta est a praeside syrie chyrino.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,2.

(pg.166)haec fuit professio prima ducatum agente syriae cyre-
nio

ITALA Cod. e (Belsheim, 1896) Luc. 2, 2-3.

(pg. 52) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,2.

(pg.316) haec describtio prima facta est. praeside syriae cyri-
no.

ITALA — Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.2,2.

(pg.63)haec professio prima facta est a praeside syrio cyrino

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,2.

(pg.162)Haec professio prima fuit facta a praeside syriae cyrino

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,2.

(pg.75)Haec professio prima facta est presi de syriae cyrino·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,2.

(pg.395)haec professio prima facta est praeside syriae cyrino

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 2, 2.

(pg. 109) vg: facta est praeside; γ: facta est a praes. c. b c f g
l aur. gat.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 2, 2.

(pg. 202) h̄ descriptio pma facta est a p̄sede fiente syrie cyri-
no

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,2.

(pg.198)haec professio prima facta est a preside syriae ḋyrino

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,2.

(ue)l p(ro)fessio
(pg.94)Haec discribtio prima facta est apreside syrieae cyrino
nomine

ITALA IIII. AMB.Luc.2,37.(C.Schenkl,1902) Luc.2,2.

(pg.61,12)Haec (-) professio prima facta est.

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,39.(C.Schenkl,1902) Luc.2,2.

(pg.62,2)praeside (.) Syriae Cyrino facta est haec prima professio.

AP-E inf A 60 Lc 2,2

(60) Igitur dum hec exisset precepcio in uniuersam Iudeam sub preside Syrie Cirino

inf H 60 (61) Igitur cum hec descriptio exiret in uniuersum mundum, descripta est terra Iudea sub presyde Syrie nomine Cyrino.

AP-E Mt 13,1 Lc 2,2

(322) / Haec professio (+ prima C, + primo BD) facta est a praeside Syriae Cyrino./4

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,2.

5,17.(pg.106,16)haec descriptio prima facta est sub praeside Syriae Quirino.

PS-AU s Cai I,12,1 Lc 2,2

(31a) / Haec professio prima facta est etc.

(31b) Haec professio, inquit, prima facta est;

76.

ITALA GREG.M.evang.1,8.(Migne,1878) Luc.2,2.

tit.(pg.1103B)Haec descriptio prima facta est a praeside Syriae Cyrino.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,2.
hom.11.

tit.(pg.1826B)Haec est descriptio prima quae facta est sub praeside Syriae Cyrino.

HI Lc h 11 · Lc 2,2

(77,3) Haec est descriptio prima, quae facta est sub praeside Syriae Cyrino.

prima om C

(81,27) Haec fuit descriptio prima, sub praeside Syriae Cyrino.

sub) a D **sub** (aus a corr.) E

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,2.
hom.11.

(pg.1828B)Haec fuit descriptio prima a praeside Syriae Cyrino.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,3.

(pg.950) & ibant omnes vt profiterentur singuli in suam ciuitatem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,3.

(pg.73) et ibant omnes profi ... ri unus ... que in .. m
civi .. m.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,3.

(pg.80)et ibant omnes,ut profiterentur singuli in suam
ciuitatem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,3.

(pg.68) et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam civitatem

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,3.

(pg.19,8)et ibant omnes.ut profiterentur singuli in suam ciuitatem.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,3.

(pg.166)et ibant omnes profiteri unusquisque in suam patriam

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 2, 3.

(pg. 316) et ibant omnes ut scriberentur singuli. in suam ciuitatem.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Luc.2,3.

(pg.63)et ibant omnes ut profiterentur singuli in ciuitatem suam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,3.

(pg.162)et ibant omnes ut profiteretur in suam ciuitatem sin-
gali

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,3.

(pg.75)et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam ciuitatem.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,3.

(pg.395)et ibant omnes ut profiterentur censum unusquisque in suam ciuitatem.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Luc. 2, 3.

(pg. 202) & ibant om̄s pfiteri singuli in ṗam t suā ciuitatē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,3.

(pg.198)et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam ciuitatem.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,3.

(pg.94)&ibant omnes utprofiterentur singuli I suam regionem···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,3.

5,17.(pg.106,17)et ibant omnes,ut profiterentur singuli in suam ciuitatem.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,8.(Migne,1878) Luc.2,3.

tit.(pg.1103B)Et ibant omnes ut profiterentur,singuli in suam civitatem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 2,4.

(pg.950) Ascendit autem & Ioseph a Galilaea de ciuitate Nazareth
in Iudaeam in ciuitatem Dauid, quae vocatur Bethlehem: eo
quòd esset de domo, & familia Dauid.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,4.

(pg.73) Ascendit autem et Joseph a Galilaea de civitate
Nazaret in terram Judeam in civitatem David,quae
vocatur Bethlem:eo quod esset de domo,et patria
David.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,4.

(pg.80)Ascendit autem et Joseph a Galilaea de ciuitate Nazareth in Judaeam in ciuitatem Dauid,quae uocatur Bethlem,eo quod esset de domo et patria Dauid,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,4.

(pg.68) Ascendit autem et Ioseph a Galilaea de civitate Nazareth in Iudaea, in civitatem David quae vocatur Bethleem, eo quod esset de domo et familia David,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,4.

(pg.19,10)Ascendit autem et ioseph a galilea de cibitate nazareth in iudeam ciuitatem dauit que uocatur bethlem.eo quod esset de domo et familia dauid

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,4.

(pg.166)ascendit autem et ioseph de galilaea de ciuitate naza-
red in terram iuda in ciuitate dauid quae uocatur ueth-
leem (5)propter quod esset de domo et patria dauid

Nb! Nach uethleem folgt i.Cod. profiteri ..etc. V.5.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,4.

(pg.52)Ascendit autem iosef de galilaea de ciuitate nazaret in
terram iuda in ciuitate dauid quae uocatur uethlem propterea quod essent de domo et patria dauid

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,4.

(pg.316) ascendit autem. et ioseph a galilea. de ciuitate naza-
reht. in iudaeam. ciuitatem dauid. quae uocatur bethle-
em. eo quod esset de domo et patria dauid

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 2, 4.

(pg.63) Ascendit autem et ioseph a galilea de ciuitate nazareth in iudaea in ciuitatem dauid quae uocatur bethlem eo quod esset de domo et patria dauid

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,4.

(pg.162)ascendit autem et ioseph·de ciuitate galilaeae nazaret
in iudeam in ciuitatem dad quae uocatur bethe(l m).eo
quod esset de domo et patria dauid.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,4.

(pg.75)Ascendit autem et ioseph a galilea de ciuitate naza-
reth in iudeam in ciuitatem dauid quae uocatur betleh[e]m.
eo quod esset de domo et de patria dauid·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,4.

(pg.395)ascendit autem et ioseph.a galilea de ciuita.e nazareth.
in terram iudeam in ciuitatem dauid quae uocatur beth-
lem eo quod esset de domo et patria dauid

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 2, 4.

(pg. 109) vg: in ciuitatem; γ (om. in) c. f.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 2, 4.

(pg. 202) ascendit h· & ioseph a galilaea de ciuitate nazareth
in iudeam ciuitatē dd que uocatur bethleem eo q esset
ex domo & familia dd

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,4.

(pg.198)Ascendit autem et ioseph a gelilea de ciuitate nazareth in iudeam ciuitatem dauid quae uocatur bethleem eo quod esset de domo et familia dauid

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,4.

(pg.94)Ascendit h·&ioseph agalilea deciuitate naszareth iniu-
deam ciuitatem d(aui)d q;uocatur bethleem eo quod esset
dedomo &patria d(aui)d

AP-E inf A 60 Lc 2,4

(60) 5/ eo quod esset Ioseph et Maria de tribu Iuda et de patria Dauid.

inf H 60 (61) 5/ eo quod essent Ioseph et Maria de tribu Iuda et de familia Dauid.

AP-E inf A 60 Lc 2,4

(60) Ioseph qui erat faber qui ante Moab vocabatur necesse fuit ✗ ut proficisceretur ad Bethleem cum filiis suis /

inf E 60 (61) Tuncque necesse fuit Ioseph qui erat faber, qui ante Moab uocabatur, ut profiteretur ad Bethleem ciuitatem Dauid regis, una cum filiis suis /

AP-E Mt 13,1 | Lc 2,4

(322) 2/ Necesse autem fuerat ut Joseph cum Maria proficisceretur in Bethleem, quia exinde erat, et Maria de tribu Juda et de domo ac patria David.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,4.

5,17.(pg.106,18)ascendit autem et Ioseph a Galilaea de ciuitate
Nazareth in Iudaeam ciuitatem Dauid,quae uocatur
Bethleem,eo quod esset de domo et familia Dauid,

PS-AU s Cai I,12,1 Lc 2,4-5

(31b) Ascendit itaque et Joseph, ut profiteretur cum Maria uxore sibi desponsata.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,8.(Migne,1878) Luc.2,4.

tit.(pg.1103B) Ascendit autem et Joseph a Galilaea de civitate Nazareth,in Judaeam in civitatem David, quae vocatur Bethlehem,eo quod esset de domo et familia David,

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,4.

9(pg.201D)Ascendit autem Joseph in civitatem David,

ILD vgt 7 Lc 2,4

(81C) Quare non credis Lucae dicenti de loco nativitatis ejus: Ascendit Joseph a Galilaea de civitate Nazareth, in Judaeam civitatem David, quae vocatur Bethlehem, eo quod esset de domo et familia David, /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.175.(Migne,1894) Luc.2,4.

(pg.656C)Ascendit autem et Joseph a Galilaea de civitate Nazareth in Judaeam ad civitatem David,quae vocatur Bethlehem,eo quod esset de domo et familia David.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,5.

(pg.950) vt profiteretur cum Maria desponsata sibi vxore praegnante.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,5.

(pg.73) profiter .. um Mari ... ns s .. regnan ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,5.

(pg.80)ut profiteretur cum Maria uxore sua pregnante.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,5.

(pg.68) ut profiteretur cum uxore sua praegnante.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,5.

(pg.19,12)ut profiteretur cum maria disponsata.siui uxore pregnante.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,5.

(pg.166)profiteri cum maria disponsata ei praegnanti

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,5.

(pg.52)profiteri cum maria sponsa sua cum esset praegnas

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 2, 5.

(pg. 316) ut profiteretur cum maria desponsata sibi. quae erat pregnans.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.2,5.

(pg.63)ut profiteretur cum maria desponsata sibi uxore cum
esset in utero habens.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,5.

(pg.162) ut profiteretur cum maria uxore sua des ponsata cum esset in utero habens

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,5.

(pg.75)ut profiteretur cu maria uxore sudesponsata ei·cum esset in utor(o) habens··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,5.

(pg.395)ut profiteretur censum suum cum maria sponsa sua praeg-
na.te.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 2,5.

(pg.109) vg: uxore praegnante; γ add: sua cum esset in utero habens c. f 1 aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 2, 5.

(pg. 202) ut pfiteretur cū maria disponsata sibi uxore p̄gnante

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,5.

(pg.198)ut profiteretur cum maria uxore sua cum esset in utero
habens.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,5.

(pg.94)utprofiteretur cum maria disponsata sibi uxore pregnan-
te de spu sco···

AP-E inf A 60 Lc 2,5

(60) / et Maria sibi desponsata quam de templo domini accepe-
rat /$ 4

inf H 60 (61) / et Maria desponsata sibi de templo domini, /4

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,5.

5,17.(pg.107,1)ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore praegnante.

PS-AU s Cai I,12,1 Lc 2,4-5

(31b) Ascendit itaque et Joseph, ut profiteretur cum Maria uxore sibi desponsata.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,8.(Migne,1878) Luc.2,5.

tit.(pg.1103B)ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore praegnante.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,5.

9(pg.201D)ut profiteretur cum Maria uxore sua praegnante.

HI Lc h 11 Lc 2,5

(82,1) Joseph cum Maria desponsata sibi atque praegnante

ILD vgt 7 Lc 2,5

(81C) / ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore
praegnante. /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.175.(Migne,1894) Luc.2,5.

(pg.656C)ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore praegnante.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,6.

(pg.950) Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies vt pareret.

ITALA · Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,6.

(pg.73) Factum est autem, .. m ibi essent,inpleti sunt dies
ut ... ret.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,6.

(pg.80)Factum est autem,cum esset ibi,impleti sunt dies,ut pareret.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,6.

(pg.68) Factum est autem cum essent ibi.impleti sunt dies ut pareret.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,6.

(pg.19,14)Factum est autem quum esset ibi.impleti sunt dies ut
pareret.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,6.

(pg.166)cum autem aduenirent consummati sunt dies ut pariret

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,6.

(pg.52)factum est autem cum esset illic impleti sunt illi dies
ut pararet

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,6.

(pg.316) factum est autem cum essent ibi. impleti sunt dies ut pareret.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.2,6.

(pg.63)Factum autem est cu ibi essent inpleti sunt dies ut pareret.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,6.

(pg.162)factum est autem cum essent ibi·impleti sunt dies ut
pareret

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,6.

(pg.75)Factum est autem cum essent ibi·impletus est dies ut
pareret -

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,6.

(pg.395)factum est autem dum ibi essent impleti sunt dies ut pareret

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 2, 6.

(pg. 202) factū ÷ h· dum essent ipsi ibi impleti sᵗ dies pariendi eam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,6.

(pg.198)Factv est aute cum essent ibi inpleti sunt dies ut pareret

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,6.

(pg.94)Factu est h'dum ibi esset inpleti sunt dies utpariret

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,39.(C.Schenkl,1902) Luc.2,6.

(pg.62,12)Factum est autem,cum essent ibi,inpleti sunt dies
ut pareret.

AP-E Mar 10,2 Lc 2,6

(364) Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies ut
pareret, /

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Luc.2,6.

11.(pg.286C)Completi sunt itaque dies ut pareret.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,6.

5,17.(pg.107,2)factum est autem,cum essent ibi,impleti sunt
dies eius ut pareret.

PS-AU s Cai I,5,5 ~~cf. Mt~~ Lc 2,6

(20b) Dum vero impletum est tempus ut pareret,

= PS.LEO s 15,

PS-AU s Cai I,12,2 Lc 2,6

(31b) Et cum esset ibi, impletisunt dies ut pareret;

...Impleti sunt dies ut pareret, /

76.

ITALA GREG.M.evang.1,8.(Migne,1878) Luc.2,6.

tit.(pg.1103B)Factum est autem,cum essent ibi,impleti sunt (4)dies ut pareret.

(4)Belv.,dies Mariae,ut pareret.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,6.

9(pg.201D)Factum est autem cum ibi essent,impleti sunt dies,
ut pareret,

ILD vgt 7 Lc 2,6

(81C) / Factum est autem, cum esset ibi, impleti sunt dies
ut pareret, /

JUL-T set 2,2 Lc 2,6

(560D) Factum est cum impleti essent dies ut pareret,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 6.

(pg. 185C) Factum est autem cum essent ibi: impleti sunt dies ut pareret:

ITALA NESTORIANA C.8.(Loofs,1905) Luc.2,6.

(pg.246,16)completi sunt(-)dies,ut pareret,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.175.(Migne,1894) Luc.2,6.

(pg.656C)Et factum est in diebus illis,impleti sunt dies ut pareret.

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) Luc.2,6.

5,6.(pg.820A) Cum autem impleti sunt dies Mariae,

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Luc.2,6.

21(pg.1306B)Factum est autem cum essent illic(-)impleti sunt illi(-)dies ut pareret;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,7.

(pg.950) Et peperit filium suum primogenitum, & pannis eum inuol-
uit, & reclinauit eum in praesepio: quia non erat eis lo-
cus in diuersorio.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,7.

(pg.73) Et pe .. rit Fili .. suum primogenitum,et pannis eum
'involuvit,et conlocavit eum in praesepio;quoniam non
erat locus in diversorio.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,7.

(pg.80)Et peperit filium primogenitum et pannis eum inuoluit
et posuit in praesepio,quia locus non erat in diuersorio.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 2,7.

(pg. 68) et peperit filium primogenitum, et pannis eum involvit et posuit eum in praesepio, quia non erat locus in diversorio.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 2,7.

(pg.19,15) et peperit filium suum primogenitum et pannis eum inuoluit et reclinabit eum in praesepio. quia non erat ei locus in diuersorio.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,7.

(pg.166)et peperit filium suum primogenitum et pannis inuol-
uit eum et reclinauit eum in praesepio quia non erat
illis locus in diuersorio.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,7.

(pg.52)et peperit filium suum primitiuum et obuoluerunt illum
et collauerunt illum in praesepio quia non erat locus
in stabu.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,7.

(pg.316) et peperit filium suum primogenitum. et pannis eum in-
uoluit. et posuit eum in praesepio. quia non erat eis
locus in diuersorio.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Luc.2,7.

(pg.63)et peperit filium primogenitum et pannis eum inuoluit et posuit eum in praesepio quia non erat (eis) locus in diuersorio.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,7.

(pg.162) et peperit filium primogenitu·et pannis eum inuoluit et posuit in praese pio.quia non erat locus in diuersorio·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,7.

(pg.75)Et peperit filium suum primogenit···et pannis eum inu^olluit et posuit eum in praesepio quia non erat locus in diuersorio·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,7.

(pg.395)et peperit filium primogenitum et panis eum conuoluit
et possuit .n praesaepio quia non erat locus in eo de-
uer..rio

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 2, 7.

(pg. 109) vg: reclinauit; γ: posuit c. b e ff g l aur. Ambr. Vigil. Thaps.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.2,7.

(pg.202)& pepit filium suum pmogenitū & pannauit t pannis I-
uoluit eū & reclinauit eum in p̄sepio q n̄ erat eis lo-
cus in diuersorio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,7.

(pg.198)et peperit filium suum primogenitum et pannis eum in uoluit et posuit in praesepio quia non erat ei locus in diuersorio.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,7.

e i
(pg.95)&piperet filiu suu primogenitu &pannis eu inuoluit &reclinauit eum inpresipio quia non erat ei locus indiuersorio'''

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,39.(C.Schenkl,1902) Luc.2,7.

(pg.62,13)et peperit filium primogenitum et pannis eum inuoluit et posuit in praesaepio,quia non erat locus in eo deuersorio.

ANI h 8,1 Lc 2,7

(1051/2) Et reclinavit eum in praesepio, quia non erat ei locus in diversorio.

AP-E inf A 75 Lc 2,7

(72) Ioseph vero involuit infantem pannis et posuit in prese-
pio.

inf H 75 (73) Ioseph uero inuoluit eum in pannis et posuit
ibi in presepio.

AP-E Mar 10,2 Lc 2,7

(364) / et peperit filium suum primogenitum, sicut evangelistae docuerunt Dominum nostrum Jesum Christum,

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Luc.2,7.

11.(pg.286C)et peperit filium suum primogenitum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,7.

5,17.(pg.107,4)et peperit filium suum primogenitum et pannis
eum inuoluit et reclinauit in praesepi,quia
non erat eis locus in diuersorio.

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Luc.2,7.

20,30(pg.351)Et peperit ei filium:

Au s Fra 4,4 cf Lc 2,7

(211,20) inuolutus pannis, in praesepe positus: audistis cum evangelium legeretur.

PS-AU s Cai I,12,2 ⌣ Lc 2,7

(31b) / et peperit filium, et pannis eum involvit, et posuit in praesepio.

PS-AU s Liv 3 Lc 2,7

(17) et peperit filium suum primogenitum.

BEA El 1,30 Lc 2,7

(911A) Decursis decem mensibus, Peperit virgo filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclinavit in praesepio: quia non erat ei locus in diversorio. /9

<u>CO</u> 1,5 Q Lc 2,7

(326,6) dicit inuoluit puerum

ATH an Epictet

EUS-G 1 Lc 2,7

(544F) et peperit filium suum primogenitum.

G) et peperit (inquit) filium suum primogenitum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS.tract.3.(ANTIOCH.) Luc.2,7. Matth.1,25.

26.(pg.551,23)Peperit Maria infantem.

GAU s lo,8 cf Lc 2,7

(95,81) ...pannis indutum et in angusto Iudaeae praesepio collocatum

76.

ITALA GREG.M.evang.1,8.(Migne,1873) Luc.2,7.

tit.(pg.1103B)Et peperit filium suum primogenitum;et pannis eum involvit,et reclinavit eum in praesepio, quia non erat ei locus in diversorio.

HI Ez h 6,6 cf Lc 2,7

(384,4) Iesus pannis inuolutus est,

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,7.

8(pg.201C)Et collocavit eum(-)in praesepio,quia non erat ei
locus in diversorio.

9(pg.201D)et peperit filium suum primogenitum:

ITALA HIER.hom.nativ.D.(Morin,1897) Luc.2,7.

(pg.392,24)Et reclinavit eum in praesepio,quia non erat eis locus in diversorio.

(pg.393,6)wiederholt:Quia - diversorio.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Luc.2,7.

(pg.245,9)non enim erat illis locus in diversorio.

ILD vgt 7 Lc 2,7

(81C) / et peperit filium suum primogenitum.

JUL-T aet 2,2 Lc 2,7

(560D) et peperit filium suum unigenitum, et pannis eum involvit, et reclinavit eum in praesepio, quia non erat eis locus in diversorio.

MAXn s 1 Lc 2,7

(161,16) In presepio ponitus, pannis involvitur;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.11.(Migne,1862) Luc.2,7.

(pg.246B)Non erat illis locus in diversorio.

B)Non erat(-)eis locusin diversorio.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,7.

(pg.185C)et peperit filium suum primogenitum:et pannis eum involvit et reclinavit eum in presepio:quia non erat ibi locus in diversorio.

ITALA NESTORIANA C.8.(Loofs,1905) Luc.2,7.

(pg.246,17)et peperit filium suum primigenitum

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.175.(Migne,1894) Luc.2,7.

(pg.656C)et peperit filium suum primogenitum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Luc. 2, 7.

5, 6. (pg. 820A) peperit filium, et pannis eum involvit, et posuit in praesepe, quoniam non erat locus in diversori-o.

TE car 2 Lc 2,7 ?

(191,5) diversoria angusta

TE car 2 Lc 2,7

(191,6) sordidos pannos et dura praesepia.

pannos sordidos T

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Luc.2,7.

21(pg.1306B)et peperit filium suum primogenitum,et obvolverunt eum et collocaverunt illum in praesepio,quoniam non erat locus in stabulo.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Luc.2,7.

(pg.259A)Et peperit filium primogenitum,et pannis eum involvit
et posuit eum in praesepio;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,8.

(pg.950) Et pastores erant in regione eadem vigilantes,& custodientes vigilias noctis super gregem suum.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 2,8.

(pg.73) Pastores autem erant in illa regione, vigilantes et custodientes vigilias noctis super gregem suum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,8.

(pg.80)Pastores autem erant in illa regione uigilantes et custodientes uigilias noctis supra gregem suum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,8.

(pg.68) Et pastores erant in illa regione vigilantes et custodientes vigilias noctis supra gregem suum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,8.

(pg.19,17)Et pastores erant in regione eadem.uigilantes et custodientes uigilias noctis super gregem suum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,8.

(pg.166)pastores autem erant in regione illa cantantes et custodientes custodias noctis super pascua sua

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,8.

(pg.52)Pastores autem erant in regione illa pernoctantes et custodientes nocturnas uigilias super gregem suam.

ITALA　　　Cod.f(W-W.,1889/98)　　　Luc.2,8.

(pg.316) pastores autem erant in eadem regione uigilantes et custodientes uigilias noctis supra gressum suum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.,2,8.

(pg.63)pastores autem erant in illa regione uigilantes et
custodientes uigilias noctis super gregem suum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,8.

(pg.162)pastores autem erant in illa regione uigilantes et custodientes uigilias noctis supra gregem suum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,8.

(pg.75)Pastores autem erant in illa regione uigilantes et
custodientes uigilias noctis supra gregem suum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,8.

(pg.395)pastores autem erant in illa regione ....lantes et custodientes uigilias noctis ..... gregem suum,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 2, 8.

(pg. 109) vg: et pastores erant in regione eadem; γ: pastores <u>autem</u> in <u>illa</u> regione c. a b c d e f g l aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 2, 8. in.

(pg. 202) de uigilantibus pastorib;

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Luc. 2, 8.

(pg. 202) & pastores erant in regione eadem uigilantes & custodientes uigilias t custodias noctis sup gregem eor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,8.

(pg.196)pastores autem erant in illa regione uigilantes et custodientes uigilias noctis supra gregem suvm.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,8.

(pg.95)Pastores h'erant inilla regione uigilantes &custodientes uigilias noctis supragregem suum

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,8.

5,17.(pg.107,6) et pastores erant in regione eadem uigilantes et custodientes uigilias noctis super gregem suum.

PS-AU s Cai 1,7,7 Lc 2,8

(23b) Fuerunt autem, inquit, Pastores in illa regione pernoctantes et custodientes nocturnas vigilias super gregem suum. /

FIR con 2,8 Lc 2,8

(64'') Natus est vobis hodie salvator

76.

ITALA GREG.M.evang.1,8.(Migne,1878) Luc.2,8.

tit.(pg.1103C)Et pastores erant in regione eadem,vigilantes et custodientes vigilias noctis super gregem suum.

ITALA HIER.hom.nativ.D.(Morin,1897) Luc.2,8.

(pg.394,4)Et pastores erant in regione eadem vigilantes.
9)Vigilantes pastores,et custodientes vigilias noctis super gregem suum.

HI Lc h 12 Lc 2,8

(83,12) pastores ...: super greges suos uigilias excubantes

grege suo ABCE

HI Lc h 16 Lc 2,8

(107,3) Pastores erant in regione illa, uigilantes et obseruantes custodias noctis super gregem suum.

super) supra OD
grege suo CE

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Luc. 2, 8.

17(pg.459A)Erant autem pastores observantes, et custodientes vigilias noctis super gregem suum;

HI Pach Lc 2,8

(119,11) Erant autem pastores obseruantes, et custodientes
uigilias noctis super gregem suum. /

ILD vgt 9 Lc 2,8

(89D) Item: Et pastores erant in regione eadem vigilantes, et custodientes vigilias noctis supra gregem suum./

JUL-T aet 2,2 Lc 2,8

(560D) Et pastores erant in regione eadem,

✓

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 8.

(pg. 185C) Et pastores erant in regionem eandem vigilantes et custodientes vigilias noctis: super gregem suum.

NIC vig 6 Lc 2,8

(309,5) pastores illi sanctissimi, dum super gregem suum
nocturnas exercent uigilias,

TE car 2 Lc 2, 8

(191,7) Servent potius pecora pastores:

pecora potius T

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Luc.2,8.

21(pg.1306B)Pastores autem erant in regione illa pernoctantes et custodientes nocturnas vigilias super greges suos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,9.

(pg.950) Et ecce angelus Domini stetit iuxta illos,& claritas
Dei circumfulsit illos,& timuerunt timore magno.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,9.

(pg.73) Et ecce Angelus Domini stetit super eos,et majestas Domini circumluxit eos,et timuerunt timore magno.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,9.

(pg.80)Et ecce angelus domini stetit iuxta illos,et claritas circumfulsit illos,et timuerunt timore magno.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,9.

(pg.68) Et ecce angelus domini stetit circa illos,et claritas dei circumfulsit illos,et timuerunt timore magno

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,9.

(pg.19,19)Et ecce angelus domini stetit iusta illos.et claritas dei circumfulsit illos.et timuerunt timore magno.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,9.

(pg.166)et ecce angelus dmi adstitit eis et gloria circumlu-
xit eis et timuerunt timorem magnum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,9.

(pg.52)Angelus autem stetit et claritas di circumfulsit illos
et timuerunt timore magno

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,9.

(pg.316) et ecce angelus domini. adstitit illis et claritas domini circumfulsit illos. et timuerunt timore magno.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.2,9.

(pg.63)et ecce angelus dni stetit iuxta illos maiestas (et claritas di) circumfulsit illos et timuerunt timore magno.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.2,9.

(pg.163) Et ecce angelus dni stetit iuxta illos·et claritas
circum fulsit illos et timuerunt timore magno

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,9.

(pg.75)Et ecce angelus dni stetit iuxta illos·et claritas dni circumfulsit illos·Et timuerunt timore magno·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,9.

(pg.395)et ecce angelus dni s....................... et timuerunt
timore magno

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Luc.2,9.

(pg.109) vg:claritas dei circumfulsit illos; γ :claritas circumf. eos c.aur.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.2,9.

(pg.203)& ecce angelus dnī stetit iuxta eos & claritas dnī circūfulsit illos & timuerunt timore magno·

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,9.

(pg.198)Et ecce angelus dni stetit iuxta illos et claritas di
circumfulsit eos et timuerunt timore magno

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,9.

(pg.95)&ecce angelus dni stetit circa illos &claritas di circum fulsit illos &timuerunt timore magno

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,50.(C.Schenkl 1902) Luc.2,9.

(pg.69,19)ecce angelus domini stetit ante illos.

AP-E inf A 83 Lc 2,9

(76) ...subito apparuit nobis vir magnus etpotens ab oriente veniens Venit ergo ad nos circumfulgens in claritate dei et in circuitu eius magnam multitudinem quadrigarum vidimus, cumque vidissemus nimio pauore perterriti cecidimus in facies nostras. /

inf H 83 (77) subito apparuit nobis uir quidem magnus et potens ab oriente descendens ad nos, habens in circuitu suo magnam multitudinem quadrigarum. Nos autem ut eum uidimus ita uenientem ad nos nimio pauore perterriti cecidimus in terram. /

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,9.

5,17.(pg.107,8)et ecce angelus domini stetit iuxta illos,et
claritas dei circumfulsit illos,et timuerunt
timore magno.

PS-AU s Cai I,7,7 Lc 2,9

(23b) / Angelus autem Domini astitit illis, et claritas Dei circumfulsit illos; et timuerunt Pastores timore magno nimis. /

BEA El 1,30 Lc 2,9

(911A) 7/ Angelus autem Domini apparuit pastoribus /

76.

ITALA GREG.M.evang.1,8.(Migne,1873) Luc.2,9.

tit.(pg.1103C)Et ecce angelus Domini stetit juxta illos,et claritas Dei circumfulsit illos,et timuerunt timore magno.

ITALA HIER.hom.nativ.D.(Morin,1897) Luc.2,9.

(pg.394,14)Ecce angelus Domini stetit iuxta illos.
15)Et claritas Dei circumfulsit illos,et timuerunt.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Luc. 2, 9.

17(pg.459A)et angelus Domini venit ad eos, et gloria Dei circumfulsit eos, et timuerunt timore magno;

HI Pach Lc 2,9

(119,12) / Et angelus Domini uenit ad eos, et gloria Dei circumfulsit eos, et timuerunt timore magno. /

ILD vgt 9 Lc 2,9

(90A) / Et ecce angelus Domini stetit juxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno./

Feu-ard.edidit: Stetit juxta illos in veste fulgenti. sed haec ultima verba in nullo nostr.Cod.legimus.

9

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.2,8.

10,4.(pg.457)Apparuit(-)et pastoribus angelus Domini annuntians gaudium eis,quoniam generatus est in domo David Salvator,qui est Christus Dominus.

10,4.(pg.458)wiederholt:Quoniam generatus est hodie vobis Salvator,qui est Christus Dominus in civitate David.

in civitate David

JUL-T aet 2,2 Lc 2,9

(560D) et ecce angelus Domini stetit juxta illos,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 9.

(pg. 185D) Et ecce angelus Domini stetit juxta illos: et claritas Dei circumfulsit illos: et timuerunt timore magno.

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Luc.2,9.

21(pg.1306B)Angelus autem Domini stetit,et claritas circumfulsit illos,et timuerunt timore magno:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,10.

(pg.950) Et dixit illis angelus:Nolite timere:ecce enim euangeli-
so vobis gaudium magnum,quod erit omni populo:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,10.

(pg.73) Dixitquae eis Angelus:Nolite timere;ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum,quod erit omni populo:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,10.

(pg.80)Et dixit illis:Nolite timere;ecce enim euangelizo uobis gaudium magnum,quod erit omni plebi,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,10.

(pg.68) Et dixit illis angelus Nolite timere:ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum,quod erit omni plebi,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,10.

(pg.19,21)Et dixit illis angelus.,Nolite timerê.,Ecce enim euangelizo uobis gaudium magnum quod erit omni populo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,10.

(pg.166)et dixit illis angelus nolite timere ecce enim euangelizo uobis gaudium magnum quae erit et omni populo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,10.

(pg.52)Et ait illis angelus ne timueritis.ecce enim adnuntio uobis gaudium magnum quod est omni populo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,10.

(pg.317) et dixit illis angelus. nolite timere. ecce enim ad-
nuncio uobis gaudium magnum. quod erit omni populo.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.2,10.

(pg.63)et dixit illis angelus nolite timere ecce enim euangelizo uobis gaudium magnu quod erit omni plebi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,10.

(pg.163)Et dixit illis angelus nolite timere.ecce enim euan-
gelizo uobis gaudium magnum quod erit omni plebi·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,10.

(pg.75)Et dixsit illis angelus nolite timere ecce enim euan-
gelizaui uobis gaudium magnum quod erit omni plebi

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,10.

(pg.397).......is angelus nolite timere ecce enim ....io
uobis gaudium magnum quod erit in ..ni populo

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.2,10.

(pg.203)& dixit illis angelus ne timete ecce enim euangelizo
uobis gaudiū magnū quod erit omni plō

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,10.

(pg.198)et dixit angelus nolite timere ecce enim euangelizo uobis gaudium magnu quod erit omni plebi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910)' Luc.2,10.

(pg.95)Adixit illis angelus nolite timere ecce ĭĭ nuntio uobis gaudiu magnum quod erit omni populo

17.

ITALA AMB.serm.3.(Migne,1879) Luc.2,10.

3(pg.630B)Nolite timere,(-)Ecce(-)evangelizo vobis gaudium magnum,quod erit omni populo.

(pg.630B)wiederholt:Omni populo:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Luc.2,10.

(pg.613)Ecce evangelizo vobis gaudium magnum,quod erit omni plebi.

PG.13.

ITALA • ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.2,10.
series

38(pg.1653B)Ecce evangelizo vobis gaudium magnum,

AP-E inf A 83 Lc 2,10

(76) / Ille autem magna voce dixit nobisNolite timere pastores
ecce enim veni ad uos euangelizare vobis claritatem dei
et gaudium magnum non solum vobis sed et omnibus genti-
bus, /

inf H 83 (77) / Ille autem cum magna uoce locutus est nobis
dicens Nolite timere, O pastores, propter ad-
uentum meum, quia ecce ueni euangelizare clari-
tatem dei et gaudium magnum attuli uobis, non
solum autem uobis sed et omni populo. cunctis-
que gentibus terrarum, /

53.

ITALA ARNOB.j.ps.50.(Migne,1865) Luc.2,10.

(pg.397A)Nuntio tibi gaudium magnum.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.131.(Migne,1865) Luc.2,10.

(pg.533D)Nuntiamus vobis gaudium magnum,quod erit omni populo,

(pg.534A)Nolite(-)timere

ATH Ant 35 Lc 2,10

(48,23) ille qui apparuit pastoribus dicens: Nolite timere.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,10.

5,17.(pg.107,10)et dixit illis angelus:nolite timere;ecce enim euangelizo uobis gaudium magnum,quod erit omni populo.

NB.1.

ITALA AVG.serm.77.(Mai,1852) Luc.2,10.

1(pg.152)evangelizo vobis gaudium magnum.

ITALA AVG.serm.89 (PL 39. 1842) Luc.2,10

5(pg.1917) Ecce evangelizamus vobis gaudium magnum.
" Evangelizamus vobis gaudium magnum quod erit omni populo;

ITALA AVG.serm.124 (PL 39. 1842) Luc.2,10

1(pg.1992) Ecce annuntio vobis gaudium magnum,quod erit omni populo.

ITALA AVG.serm.126 (PL 39. 1842) Luc.2,10

3(pg.1995) Ecce (-) annuntio vobis gaudium, quod erit universae terrae.

PS-AU s Cai I,7,7 Lc 2,10

(23b) / Et dixit illis Angelus: Ne timueritis; ecce enim an-
nuntio vobis gaudium magnum quod erit universae terrae:/

BEA El 1,30 Lc 2,10

(911A) / dicens: Nolite timere. Ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo: /

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.2,10.

(pg.116C) Ecce annuntio vobis gaudium magnum,quod erit universo populo:

CAE s 166,5 Lc 2,10

(643,17) sic enim angeli ad pastores dixerunt: Ecce evangelizamus vobis gaudium magnum.

21) evangelizamus vobis gaudium magnum, quod erit omni populo,

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.19.(Max.Bibl.1677) Luc.2,10.

(pg.839C)Euangelizamus vobis gaudium magnum,quod erit omni populo:

CHRY V,957 Lc 2,10

(957B) angeli ducentes choros coelestes euangelizabant pastoribus dicentes: Annuntiamus uobis hodie gaudium magnum, quod erit omni populo.

= SEV-G pac

CO 1,5 S Lc 2,10

(293,10) ecce<,inquit,> adnuntio uobis gaudium magnum, quod factum est omni populo, /

inquit addidi.

Orientales

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,7.(Hartel,1868) Luc.2,10.

(pg.73,1)Ne timueritis.ecce enim adnuntio uobis,

uobis gaudium magnum W

GAU s 19,6 Lc 2,10

(165,53) Nolite timere, ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni plebi

76.

ITALA GREG.M.evang.1,8.(Migne,1878) Luc.2,10.

tit.(pg.1103C)Et dixit illis angelus:Nolite timere.Ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum,quod erit omni populo,

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Luc.2,10.

45(pg.149A)Ecce evangelizo vobis gaudium magnum,quod erit omni populo;

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,10.

8(pg.200B)Nolite timere;ecce evangelizo vobis gaudium magnum,
quod erit omni populo.

ITALA HIER.hom.nativ.D.(Morin,1897) Luc.2,10.

(pg.394,18)Nolite timere:

25.

ITALA HIER. Ioel(Migne,1884) Luc.2,10.

1(pg.957C)Annuntio vobis gaudium magnum.

HI Lc h 12 Lc 2,10

(86,4) nolite timere; ecce enim annuntio uobis
gaudium magnum.

ITALA PG.13. HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.12. 2,10.

(pg.1829B)Nolite timere.Ecce enim annuntio vobis gaudium magnum.

hom.16.(pg.1840A)Annuntio vobis gaudium magnum.

HI Lc h 16 Lc 2,10

(107,6) Annuntio uobis gaudium magnum:

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Luc.2,10.

17(pg.459B)dixitque eis angelus:Nolite timere:ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum,quod erit omni populo:

HI Pach Lc 2,10

(119,14) / Dixitque eis angelus: Nolite timere: ecce enim euan-
gelizo uobis gaudium magnum, quod erit omni populo,/

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Luc.2,10.

38(pg.791D)Ecce evangelizo vobis gaudium magnum,

ILD vgt 9 Lc 2,1o

(90A) / Et dixit illis angelus: Nolite timere; ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo. /

JO-N 21 Lc 2,10-11

10
(853C) Annuntio uobis gaudium magnum, quod erit omni populo:11 quia natusest nobis hodie saluator, qui est Christus dominus.

JUL-T aet 2,2 Lc 2,10

(560D) et dixit illis: Ecce evangelizo v obis gaudium magnum, quod erit omni populo,

54.

ITALA LEO.M.serm.29.(Migne,1881) Luc.2,10.

1(pg.227A)Ecce ego evangelizo vobis gaudium magnum,quod erit omni populo,

MAXn s 1 Lc 2,10

(161,4) sic enim dicebat angelus Adnuntio vobis gaudium magnum quod erit omni plebi,/[illegible]

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX

A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Luc.2,10.

(pg.44,9) Ecce annuncio uobis gaudium magnum,quod erit omni populo

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,10.

(pg.186A)Et dixit illis angelus.Nolite timere.Ecce enim evangelizo vobis gaudium:quod erit omni populo:

ORI ser 38 Lc 2,10

(74,3) ecce euangelizo uobis gaudium magnum,

VL

Interimszettel!

Lc 2,10

Responsoriale von Turin

Fol. 148v, Zeile 10: Ecce adnuntio vobis magnum gaudium

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.149.(Migne,1894) Luc.2,10.

(pg.598B)Annuntio vobis gaudium magnum,quod erit omni populo.

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Luc.2,10.

21(pg.1306B)et dixit illis angelus,ne timueritis;ecce enim annuntio vobis gaudium magnum,quod est omni populo;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Luc.2,10.

(pg.259A)Et dixit illis angelus:Nolite timere:Ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum quod erit omni plebi;

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 2,11.

(pg.950) quia natus est vobis hodie Saluator,qui est Christus Dominus in ciuitate Dauid.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,11.

(pg.73) quia natus est vobis hodie Salvator,qui est Christus Dominus,in civitate David.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,11.

(pg.80)quia natus est uobis hodie saluator,qui est Christus
dominus in ciuitate Dauid.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,11.

(pg.68) quia natus est vobis hodie salvator,qui est Christus dominus in civitate David.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,11.

(pg.19,25)Quia natus est uobis hodie salbator.qui est xps dominus.in ciuitatem dauit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc\2,11.

(pg.167)quia natus est uobis hodie saluator qui est xps ihs
in ciuitate dauid

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,11.

(pg.52)quoniam natus est uobis hodie saluator qui est xps ihs
dns in ciuitate dauid

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,11.

(pg.317) quia natus est uobis hodie saluator qui est christus dominus in ciuitate dauid.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.2,11.

(pg.63) quia natus est hodie uobis saluator qui est xps dms
in ciuitate dauid

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,11.

(pg.163)quia natus est uobis hodie saluator qui est xrs dns
in ciuitate dauid.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,11.

(pg.75)quia natus est uobis hodie saluator qui est xps dns
in ciuitate dauid·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,11.

(pg.397)quia natus est uobis hodie co.seruator salutis qui est
xps dni in ciuitate dauid

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 2, 11.

(pg. 203) q natus est ub hodie saluator qui est xps dns in ciui-
tate dd

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,11.

(pg.198)quia natus est nobis hodie saluator qúi est xps dns in
ciuitate dauid

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,11.

(pg.95)quia natus est uobis hodie saluator quiest xps dns
inciuitate d(aui)d

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Luc.2,11.

8,55(pg.625D) Quia natus est nobis hodie Salvator,qui est Christus Dominus,in civitate David,

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) psych. Luc. 2, 11.

845(pg. 115) Puer natus est nobis,

AP-E inf A 83 Lc 2,11

(78) / quia est natus hodie Christus dominus qui est saluator omnium virtutum celorum et hominum. Ecce hodie manifestatus est in Bethleem ciuitate Dauid. /

inf H 83 (79) / quia hodie natus est nobis xxixxxxxxx in Israel Christus magnus qui est saluator omnium uirtutum celorum et hominum in mundo. et ecce hodie manifestabitur in Bethleem. /

AP-E Mt 13,6 Lc 2,11

(328) dicentes quia natus est salvator omnium, qui est Christus Dominus, in quo restituetur salus Israel.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.50.(Migne,1865) Luc.2,11.

(pg.397A)quia natus est hodie Dominus

ps.131.(pg.533D)quia natus est vobis hodie Dominus,qui est Salvator

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,11.

5,17.(pg.107,12)quia natus est uobis hodie saluator qui est
Christus dominus in ciuitate Dauid.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Luc.2,11.

23.(pg.33,8)natus est uobis hodie saluator.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Luc.2,11.

29,48.(pg.118,17)natus est uobis hodie saluator

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 2, 11.

49, 1. (pg. 95, 17) ecce natus est uobis hodie saluator, qui est Christus dominus.

ITALA AVG. serm. 89 (PL 39. 1842) Luc. 2,11

5(pg.1917) Quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus.

ITALA AVG.serm.121 (PL 39. 1842) Luc.2,11

1(pg.1987) Natus est vobis hodie Salvator:

ITALA AVG.serm.126 (PL 39. 1842) Luc.2,11

3(pg.1995) Quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus;

PS-AU s Cai I,7,7 Lc 2,11

(23b) / quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David. /

BEA El 1,30 Lc 2,11

(911A) / quia natus est hodie vobis Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David. Jesus enim in lingua Latina, Salvator dicitur, Hebraice vero Jesus. /13

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.2,11.

(pg.116D) hodie natus est nobis,Salvator mundi,qui est Christus Dominus;in civitate David

(pg.116D) wiederholt:Salvator mundi,qui est Christus.(2 Mal).

CAE s 166,5 Lc 2,11

(643,22) quia natus est vobis hodie salvator, qui est Christus dominus.

8.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 19. (Max. Bibl. 1677) Luc. 2, 11.

(pg. 839C) statim subiecerunt: Quia natus est vobis hodie Saluator, qui est Christus Dominus.

ITALA CASSIAN, Nest. 2. (Petschenig, 1888) Luc. 2, 11.

2, 2. (pg. 247, 11) natus est uobis hodie saluator, qui est Christus dominus, in ciuitate Dauid.

ITALA CASSIAN.Nest.2.(Petschenig,1888) Luc.2,11.

4,4.(pg.254,26)quia natus est uobis hodie saluator.

ITALA CASSIAN, Nest. 4. (Petschenig, 1888) Luc. 2, 11.

4, 3. (pg. 290, 11) quia natus est uobis hodie saluator, qui est Christus dominus.

ITALA CASSIAN, Nest. 4. (Petschenig, 1888) Luc. 2, 11.

12, 1. (pg. 299, 23) quia natus est uobis hodie saluator, qui est Christus dominus.

CO 1,5 S Lc 2,11

(293,11) / quia hodie natus est nobis saluator, qui est Christus dominus.

Orientales

CO 2,2 N Lc 2,11

(37,10) natus est nobis hodie saluator, hoc est Christus dominus in ciuitate Dauid, -

Testimonia des Eutyches: Julius Rom.,in Wirklichkeit Apollin.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 7. (Hartel, 1868) Luc. 2, 11.

(pg. 73, 1) quoniam natus est uobis hodie saluator, qui est Christus Iesus, in ciuitate Dauid.

est om. L

GAU s 19,6 Lc 2,11

(165,55) quia natus est vobis hodie salvator, qui est Christus dominus, in civitate David

76.

ITALA GREG.M.evang.1,8.(Migne,1878) Luc.2,11.

tit.(pg.1103C)quia natus est vobis hodie Salvator,qui est Christus Dominus,in civitate David.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Luc.2,11.

45(pg.149B)quia natus est vobis hodie Salvator,qui est Christus Dominus,in civitate David.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,11.

8(pg.200B)quia natus est vobis hodie Salvator,qui est Christus
Dominus in civitate David;

ITALA HIER.hom.nativ.D.(Morin,1897) Luc.2,11.

(pg.394,19)Natus est vobis hodie salvator,qui est Xpistus Dominus,in civitate David.

HI Lc h 12 Lc 2,11

(83,14) natus est uobis hodie Saluator, qui est Christus Dominus.

uobis om D

rep.(84,9) natus - Dominus

uobis) nobis C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,11.
hom.12.

(pg.1828D)Natus est hodie Salvator,qui est Christus Dominus.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Luc.2,11.

17(pg.459B)quia est hodie vobis natus Salvator,qui est Christus Dominus in civitate David.

HI Pach Lc 2,11

(119,15) / quia natus est uobis hodie Saluator, qui est Christus Dominus in ciuitate Dauid. /

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Luc.2,11.

38(pg.791D)quia natus est Salvator,qui est Christus Dominus,in civitate David.

ILD vgt 9 Lc 2,11

(90A) / Quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David. /

JUL-T aet 2,2 Lc 2,11

(561A) quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David.

54.

ITALA LEO.M.serm.29.(Migne,1881) Luc.2,11.

1(pg.227A)quia natus est vobis hodie Salvator,qui est Christus Dominus,in civitate David.

MAR-M:CO 1,5 Lc 2,11

(15,41) natus est uobis hodie saluator in ciuitate Dauid.

MAXn s 1 Lc 2,11

(161,5) / quia natus est vobis hodie salvator saeculi, qui est Christus Dominus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 11.

(pg. 186A) Quia natus est vobis hodie Salvator: qui est Christus Dominus in civitate David:

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.149.(Migne,1894) Luc.2,11.

(pg.598C)Quia natus est vobis hodie(-)Salvator mundi.

51.

ITALA PROSPER, prom.3. (Migne, 1861) Luc.2,11.

5,6.(pg.820A) Natus est vobis(-)Christus Dominus in civitate David;

ITALA SYAGRIUS,reg.def.(Künstle,1905) Luc.2,11.

5(pg.145,18)Natus est vobis hodie

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Luc.2,11.

21(pg.1306C)quoniam natus est vobis hodie salvator,qui est Christus Jesus in civitate David.

C)wiederholt:natus est vobis hodie

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Luc.2,11.

(pg.259A)quia natus est vobis hodie Salvator,qui est Christus Dominus,in civitate David.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 2. (Migne, 1845) Luc. 2, 11.

8. (pg. 1121C) Natus est (-) vobis hodie Salvator.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,12.

(pg.950) Et hoc vobis signum: Inuenietis infantem pannis inuolutum, & positum in praesepio.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,12.

(pg.73) Et hujus hoc vobis signum istut:invenietis infantem pannis involutum,positum in praesepio.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,12.

(pg.80)Et huius hoc uobis signum inuenietis infantem in pannis inuolutum et positum in praesepio.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,12.

(pg.68) Et hoc vobis signum:Invenietis infantem pannis involutum et positum in praesepio.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,12.

(pg.19,26)et hoc uobis signum.,Inuenietis infantem pannis obo-
lutum.et positum in praesepio.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,12.

(pg.167)et hoc uobis signum sit inuenietis infantem pannis
inuolutum in praesepio

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,12.

(pg.52)et hoc uobis signum inuenietis infantem inuolutum et positum in praesepio.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,12.

(pg.317) et hoc uobis signum inuenietis infantem pannis inuolutum. et positum in praesepio.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Luc. 2, 12.

(pg. 63) et hoc signum uobis inuenietis infantem pannis inuolutum et positum in praesepio.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,12.

(pg.163)Et huius hoc erit uobis signum inuenietis in fantem pannis inuolutu et positum (et positum) in presepio.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,12.

(pg.75)et huius hoc uobis signum.inuenietis infante pannis inuolutum et positum in presepio·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,12.

(pg.397)et hoc uobis signum inuenietis infantem pannis inuolutum et possitum in p...sepio.

ITALA Cod. 𝔉 (Rettig, 1836) Luc. 2, 12.

(pg. 203) & hoc ub signum inuenietis infantem pannis Tuolutū
& positum in p̄sepio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,12.

(pg.198)et hoc uobis signu inuenietis infantem pannis inuolutum et positum in presepio

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,12.

(pg.95)&hoc uobis signum inuenietis imfantem pannis inuolutum
&possitu inpresipio

AP-E inf A 83 Lc 2,12

(78) / Itaque ite et inuenietis eum pannis inuolutum et positum in presepio.

inf H 83 (79) / Ite ergo illud, et inuenietis eum pannis inuolutum et positum in presepio animalium,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,12.

5,17.(pg.107,14)et hoc uobis signum:inuenietis infantem pannis inuolutum et positum in praesepi.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.131.(Migne,1865) Luc.2,12.

(pg.534A)et hoc vobis signum erit.Invenietis puerum involutum pannis,et positum in praesepio.

GAU s 19,6 Lc 2,12

(165,56) Et hoc vobis signum ~~est~~: invenietis infantem
pannis obvolutum et positum in praesepe-,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,8.(Migne,1878) Luc.2,12.

tit.(pg.1103C)Et hoc vobis signum:Invenietis infantem pannis involutum,et positum in praesepio.

HI Lc h 16 Lc 2,12

(107,6) ite et inuenietis infantem inuolutum pannis
et positum in praesepi.

praesepio C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,12.
hom.16.

(pg.1840A)Ite,et invenietis infantem involutum pannis,et positum in praesepio.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Luc.2,12.

17(pg.459B)Et hujus rei signum erit vobis,invenietis infantem pannis involutum et positum in praesepio.

HI Pach Lc 2,12

(119,17) / Et huius rei uobis erit signum: inuenietis infantem pannis inuolutum et positum in praesepe.

presepio FG

ILD vgt 9 Lc 2,12

(90A) / Item, ibi loquente angelo ad pastores: Et hoc vobis signum: invenietis infantem pannis involutum et positum in praesepio. /

JUL-T aet 2,2 Lc 2,12

(561A) Et hoc vobis signum: invenietis infantem pannis involutum, et positum in praesepio.

54.

ITALA LEO.M.serm.22.(Migne,1881) Luc.2,12.

4(pg.197A)vidit pannis involutum,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 12.

(pg. 186A) et hoc vobis signum. Invenietis infantem in pannis involutum: et positum in presepio.

PS-AU s Cai I,7,7 Lc 2,12

(23b) / Et hoc vobis signum: Invenietis infantem pannis involutum, et positum in praesepio.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Luc. 2, 12.

5, 6. (pg: 820A) et hoc vobis signum: Invenietis infantem pannis obvolutum et positum in praesepe.

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Luc.2,12.

21(pg.1306C)Et hoc vobis signum:invenietis infantem involutum pannis et positum in praesepio.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Luc.2,12.

(pg.259A)Et hoc vobis signum:Invenietis infantem pannis obvolutum et positum in praesepio.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 2,13.

(pg.950) Et subito facta est cum angelo multitudo militiae caelestis laudantium Deum,& dicentium:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,13.

(pg.73) Et subito facta est cum illis Angelorum multitudo exercitus caelestis laudantium Deum,et dicentium:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,13.

(pg.80)Et subito facta est multitudo excercitus caelestium
laudantium deum et dicentium.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Luc. 2,13.

(pg.68) Et subito facta est cum angelo multitudo excercitus caelestis laudantes deum et dicentes

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,13.

(pg.19,28)Et subito facta est quum angelo multitudo militiae celaestis.laudantium deum et dicentium.,

ITALA - Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,13.

(pg.167)et continuo facta est multitudo cum angelo militiae caeli laudantes dm et dicentium

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.2,13.

(pg.52)subito autem facta est cum angelo multitudo exercitus
caelestium laudantium dm et dicentium

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,13.

(pg.317) et subito facta est cum angelo multitudo militiae cae-
lestis. laudantium deum et dicentium.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.2,13.

(pg.63)Et subito facta est cum angelo multitudo exercitus cae-
lestis laudantium dm et dicentium

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,13.

(pg.163) et subito facta est cum angelo multitudo exercitus caelestis laudantium dm et dicentium

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,13.

(pg.75)Et subito facta est cum angelo multitudo exercitus
caelestis laudantium dm et dicentium

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,13.

(pg.397)et subito facta est cum angelo mul..tudo exercitus caelestis laudantium dm et dicentium.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig,1836) Luc.2,13.

(pg.203)& subito facta ÷ cū angelo multitudo militiae celestis
laudantiū dm̄ & dicentium

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,13.

(pg.198)et subito facta est cum angelo multitudo mititiae celestis laudantium dm et dicentium

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,13.

(ue)1

(pg.95)&subito facta est cu angelis multitudo exercitus miliae
celestis laudantiu dm &dicentiu

IIII·
ITALA AMB.Luc.2,51.(C.Schenkl,1902) Luc.2,13.

(pg.70,2)et facta est cum angelo multitudo exercitus caelestium laudantium deum et dicentium:

AM vg 1,13 cf Lc 2,13

(24,6) haec est caelestis illa militia, quam laudantium exercitus angelorum promittebat in terris.

AP-E inf A 83 Lc 2,13

(78) Et cum hec dixisset nobis audiuimus voces multorum de celis angelorum cantancium et dicencium /

inf H 83 (79) Hec adhuc eo nobis loquente Audiuimus uocem magnam de celis multorum angelorum cantantium et dicentium /

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,13.

5,17.(pg.107,15)et subito facta est cum angelo multitudo mili-
tiae caelestis laudantium deum et dicentium:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.2,13.
series

102(pg.1752D)Nam et apud Lucam multitudo militiae coelestis audita est laudantium Deum propter Christi nativitatem.

BEA El 1,30 Lc 2,13

(911A) 11/ Et subito facta est cum angelo multitudo militiae caelestis, laudantium Deum et dicentium: /

GAU s 19,6 Lc 2,13

(165,58) subito facta est cum angelo multitudo exercitus
caelestis laudantium deum et dicentium:

GAU s 19,6 Lc 2,13

(165,59) Gloria in excelsis deo et in terra pax (in)
hominibus bonae voluntatis.

in hominibus A in om Ωab

76.

ITALA GREG.M.evang.1,8.(Migne,1878) Luc.2,13.

tit.(pg.1103C)Et subito facta est cum angelo multitudo militiae coelestis(5)exercitus,laudantium Deum,et dicentium:

(5)Abest exercitus a Mss.C.Germ.,Belv.,Bigot. Paulo post Corb.Germ.et Belv.habent in excelsis,pro altissimis.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Luc.2,13.

13,19.(pg.20D)Subito facta est cum angelo multitudo militiae coelestis.

ITALA HIER.hom.nativ.D.(Morin,1897) Luc.2,13.

(pg.394,21) subito facta est cum angelo multitudo militiae caelestis laudantium Dominum, et dicentium.

HI ep 121,10,13 Lc 2,13

(45,25) et subito facta est cum angelo multitudo militiae caelestis laudantium deum et dicentium:

angelo angelorum AD

HI Ez h 1,7 cf Lc 2,13

(331,28) Ideo et multitudo militiae caelestis erat laudantium et glorificantium Deum,quando natus est Christus.

erant A

HI Lc h 13 Lc 2,13

(88,7) et facta est multitudo exercitus caelestis,

exercitus multitudo E

(88,12) (88,16) multitudo caelestis exercitus,

HI Lc h 16 cf Lc 2,13

(107,8) multitudo caelestis exercitus laudare coepit et benedicere Deum.

h 17 (112,18) a multitudine caelestis exercitus

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,13.
hom.13.

tit.(pg.1830B)Et facta est multitudo exercitus coelestis,

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Luc.2,13.

38(pg.791D)Et subito facta est cum angelo multitudo,

ILD vgt 9 Lc 2,13

(90A) / Et subito facta est cum angelo multitudo caelestis militiae, laudantium Deum et dicentium: /

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.2,13.

10,4.(pg.457)Deinde multitudo exercitus caelestis laudantium
Deum et dicentium:

Missale Ambrosianum duplex

A. Ratti - M. Magistretti, Mailand (1913)   Lc 2,13

(pg. 44, 41) Facta est multitudo Angelorum laudantium Deum et dicentium

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 13.

(pg. 186A) Et subito facta est cum angelo multitudo militie celestis laudantium Deum et dicentium.

NIC ut 9 Lc 2,13

(238,16) nato in terris Christo laudem sonuit [et] exercitus angelorum, /

et AVB, om.RC fortasse recte

ORI Mt 17,23 cf. Lc 2,13

(648,1) multitudinem caelestis militiae

ORI ser 102 Lc 2,13

(222,28) multitudo militiae caelestis erat laudantium deum,

deum B L dō G

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Luc. 2, 13.

7, 8. (pg. 821A) Continuo facta est cum angelo multitudo exercitus coelestis, laudantium et dicentium:

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Luc.2,13.

6.(pg.201,15)et subito facta est cum angelo multitudo militiae caelestis laudantium Deum et dicentium:

TE car 2 Lc 2,13

(191,6) Viderit angelica multitudo dominum suum noctibus honorans.

deum TMPNRB / noctibus om.T

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Luc.2,13.

21(pg.1306C)Et subito facta est autem cum angelo multitudo exercitus coelestium laudantium Deum et dicentium

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Luc.2,13.

(pg.259A)Et subito facta est cum eo angelorum multitudo exercitus coelestis laudantium Deum,et dicentium:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,14.

(pg.950) Gloria in altissimis Deo, & in terra pax hominibus bonae voluntatis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,14.

(pg.73) Gloria in exc ... is Deo,et super terram pax hominibus bonae voluntatis.

8

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,14.

(pg.80)Gloria in altissimis deo et in terra pax hominibus
bonae uoluntatis.

8

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.2,14.

(pg.68) Gloria in altissimis deo,et pax in terra hominibus
bonae voluntatis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,14.

(pg.167)gloria in altis deo et super terra pax in hominibus
consolationis

S II,267a

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,14.

(pg.52)gloria altissimis dō et pax in terra hominibus bonae
uoluntatis. Cod.altissisimis,corrigiert wie o-
ben pg.96.

80

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98). Luc.2,14.

(pg.317) gloria in excelsis deo. et in terra pax. hominibus bonae uoluntatis.

8

ITALA   Cod.ff²(Belsheim,1887)   Luc.2,14.

(pg.63)gloria in altissimis do et in terra pax hominibus
(bonae) uoluntatis.

S.III,267ª

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 2, 14.

(pg. 19, 30) GLORIA in altissimis deo. et in terra pax hominibus bone uoluntatis.,

8

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,14.

(pg.163)Gloria in excelsis do et in terra pax hominibus bonae uoluntatis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,14.

(pg.75)Gloria in excelsis do et in terra pax hominibus bonae uoluntatis.

8

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,14.

(pg.397)gloria in excelsis do et in ...ra pax hominibus bonae
uoluntatis.

8

ITALA Cod. ʃ (Rottig.1836) Luc.2,14.

(pg.203)gloria in excelsis dō & in t̄ra pax in hoib: bōneuolen-
tie

8

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Luc.2,14.

(pg.199)gloria in excelsis do et in terra pax hominib bonae
uoluntatis

S

ITALA Cod. gat. (Heer, 1910) Luc. 2, 14.

(ue)l inaltissimis
(pg. 95) gloria inexcelsis do &interra pax
hominib; bone uoluntatis ··· Sed: gl. (ue)l inalt.

S XI, 257a

ALD ep 4 Lc 2,14

(482,17) Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis,

ITALA IIII. AMB.Luc.2,51.(C.Schenkl,1902) Luc.2,14.

(pg.70,3)gloria in altissimis deo et in terra pax hominibus bonae uoluntatis.

ℓ III,265a

17.

ITALA AMB.serm.3.(Migne,1879) Luc.2,14.

4(pg.630B)Gloria in altissimis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

80

17.

ITALA AMB.serm.5.(Migne,1879) Luc.2,14.

2(pg.633B)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

(pg.633C)wiederholt:Pax hominibus bonae voluntatis.

8

AN s Cas II,190 Lc 2,14

(193b) cum caelesti militia. Gloria in excelsis deo.

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) Luc. 2, 14.
ditt.

109 (pg. 188) Gloria in excelsis Deo et in terra pax.

ITALA

PG.56.
ANON.Mt.hom.2.(Migne,1862)

Luc.2,14.

(pg.639)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

8

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.2,14.

19(pg.1027&28)Gloria in excelsis Deo,et pax super terram hominibus bonae voluntatis;

ITALA   ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) PG.13.   Luc.2,14.
series

38(pg.1653C)et gloriam in excelsis Deo,et pacem super terram.

AP-E inf A 83 Lc 2,14

(78) / Gloria in altissimis deo et in terra pax hominibus bone voluntatis.

inf H 83 (79) / Gloria in altissimis deo et in terra pax hominibus bone uoluntatis.

AP-E Mt 13,2 Lc 2,14

(324) Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Luc. 2, 14.

9. (pg. 181) Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

ITALA APONIUS (Bottino Martini.1843) Luc.2.14.

12.(pg.236)Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus
bonae voluntatis:

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Luc.2,14.

27.(pg.310B)Deo gloria in excelsis

53.

ITALA ARNOB. j.ps.67.(Migne,1865) Luc.2,14.

(pg.417C)Pacem hominibus bonae voluntatis.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.66.(Migne,1865) Luc.2,14.

(pg.416A)Gloria in excelsis,

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Luc.2,14.

7,10.(pg.234,7)gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bonae uoluntatis.

ITALA II. AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Luc.2,14.

8.(pg.16,20)Pax in terra hominibus bonae uoluntatis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,14.

5,17.(pg.107,17)gloria in altissimis deo et in terra pax in hominibus bonae uoluntatis.

6.

ITALA AVG.div.quaest.<u>27</u>.(Migne,1842) Luc.2,14.

(pg.18)Gloria(-)in altissimis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

<u>68</u>;5.(pg.73)wiederholt:quia in terra pax hominibus bonae voluntatis.

ITALA III.
AVG.ep.127.(Goldbacher,1904) Luc.2,14.

5.(pg.24,17)Pax in terra hominibus bonae uoluntatis.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Luc.2,14.

2,4.(pg.883)Pax in terra hominibus bonae voluntatis:

8

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Luc.2,14.

7,10.(pg.1349) Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

4,1.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) Luc.2,14.

21(pg.578)sed et pax in terra hominibus bonae voluntatis.

ps.54,4(pg.631)ut sit tibi pax in terra homini bonae voluntatis

ps.93,28(pg.1215)Sicut autem pax hominibus bonae voluntatis,

ps.111,2(pg.1468)et pax in terra hominibus bonae voluntatis.

ps.125,11(pg.1664)Pax in terra hominibus bonae voluntatis.
12(pg.1665)Pax in terra hominibus bonae voluntatis:
ps.134,11(pg.1746)Pax in terra hominibus bonae voluntatis.

4,2.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) Luc.2,14.

1(pg.1181)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

ps.149,5(pg.1952)Gloria-voluntatis.

8

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) Luc.2,14.

4,2.(pg.161)et pax in terra hominibus bonae voluntatis.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Luc.2,14.

2,10.(pg.117)Et in terra pax hominibus bonae voluntatis;

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Luc.2,14.

13-18(pg.2066)Gloria(-)in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Luc.2,14.

6,21.(pg.1278)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

8

ITALA AVG.serm.18.(Migne,1842) 5,1. Luc.2,14.

5,5(pg.131)Pax in terra hominibus bonae voluntatis.

5

5,1.

ITALA AVG.serm.70.(Migne,1842) Luc.2,14.

3,3(pg.444)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis:

8

AU s 101,11 Lc 2,14

(314,268) pax in terra hominibus bonae voluntatis.

5,1.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) Luc.2,14.

9,11(pg.611)Pax in terra hominibus bonae voluntatis.

5

5,1.

ITALA AVG.serm.117.(Migne,1842) Luc.2,14.

2,2(pg.662)et pax in terra hominibus bonae voluntatis.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.185.(Migne,1842) Luc.2,14.

3,3(pg.998)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.193.(Migne,1842) Luc.2,14.

1(pg.1013)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

1(pg.1014)wiederholt:Gloria in excelsis - voluntatis.
1(pg.1014) in terra pax hominibus bonae voluntatis.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.194.(Migne,1842) Luc.2,14.

2,2(pg.1016)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

5,1.

ITALA AVG.serm.199.(Migne,1842) Luc.2,14.

1,1(pg.1026)gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

ITALA AVG.serm.203.(Migne,1842) 5,1. Luc.2,14.

1,1(pg.1035)Gloria in excelsis Deo:

8

AU s Den 16,4 Lc 2,14

(7818) Pax in terra hominibus bonae voluntatis.

7

11.

ITALA AVG.serm.ined.10.(Migne,1842) Luc.2,14.
(Denis,1792)

3(pg.845)Gloria in excelsis Deo;(-)Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

8

ITALA AVG.serm.ined.16.(Migne,1842) 11. Luc.2,14.
(Denis,1792)

4(pg.872)Pax in terra hominibus bonae voluntatis?

S

AU s Den 18,5 Lc 2,14

(96,6) Pax in terra in hominibus bonae voluntatis.

11.

ITALA AVG.serm.ined.18.(Migne,1842) Luc.2,14.
(Denis,1792)

5(pg.835)Pax in terra in hominibus bonae voluntatis!

AU s Lam 1,1 - Lc 2,14

(1o4,111) Pax in terra hominibus bonae uoluntatis.

AU s Lam 1,2 Lc 2,14

(106,157) Pax in terra hominibus bonae uoluntatis.

AU s Lam 4 Lc 2,14

(267,310) Pax in terra hominibus bonae voluntatis.

AU s Lam 5 Lc 2,14

(278,230) Pax in terra hominibus bonae voluntatis.

AU s Nor 15,6 = Lc 2,14

(650,26) pax in terra hominibus bonae voluntatis.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.2,14.

(pg.179,16) Gloria in altissimis deo,et in terra pax hominibus bonae uoluntatis.

8.

ITALA AVG. trin. 13. (Migne, 1842) Luc. 2, 14.

13, 17. (pg. 1027) Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

8

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Luc.2,14

6,8(pg.1109) Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus;

" hominibus bonae voluntatis.

ITALA AVG.serm.39 (PL 39. 1842) Luc.2,14

2(pg.1823) Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis;

" wiederholt: hominibus bonae voluntatis.

ITALA AVG.serm.89 (PL 39. 1842) Luc.2,14

2(pg.1916) Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

ITALA AVG.serm.90 (PL 39. 1842) Luc.2,14

6(pg.1920) Pax hominibus bonae voluntatis.

ITALA AVG.serm.142 (PL 39. 1842) Luc.2,14

2(pg.2023) Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.

ITALA AVG.serm.270 (PL 39. 1842) Luc.2,14

3(pg.2249) Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

" wiederholt: In terra - voluntatis.

ITALA AVG.serm.273 (PL 39. 1842) Luc.2,14

1(pg.2256) Pax in terra hominibus bonae voluntatis.

ITALA AVG.serm.308 (PL 39. 1842) Luc.2,14

5(pg.2337) Pax hominibus bonae voluntatis.

PS-AU:s Cai I,7,7   Lc 2,14

(23b) et Claritas Deo annuntiata est in excelsis, et pax in terra hominibus bonae voluntatis.

PS-AU s Cai 1,7,27 Lc 2,14

(28a) ne quiescas dicere gloriam Salvatoris: Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

PS-AU s Cai I,16,1 Lc 2,14

(35b) hymnum clàmant dicentes: Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

PS-AU s Cai I,26,3 Lc 2,14

(44a) ~~Gloria in ex~~ cum multitudo exercitus coelestis exultavit et dixit: Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis,

PS-AU s Cai I,App.6,5 Lc 2,14

(96b) et cum Angelis canamus Deo gloria in excelsis, ut sit in terra pax hominibus bonae voluntatis.

PS-AU s Cas I,142b   Lc 2,14

(143a) Gloria in excelsis deo. et in terra pax hominibus bone voluntatis.

(143b) Ipsi hodie canunt angeli Gloria in excelsis deo.

PS-AU s Cas I,149b Lc 2,14

(151a) Gloria in excelsis deo. et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

PS-AU s Cas II,169a Lc 2,14

(169b) Gloria in excelsis deo. et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

ITALA AVG.temp.barb.(PL 40. 1842) Luc.2,14

7,8(pg.705) Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

AV ep 1,11 Lc 2,14

(5,29) Gloria in excelsis deo.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Luc. 2, 14.

8. (pg. 277) Gloria in excelsis Deo.

BAS Is 2,4 Lc 2,14

(423b) gloria in altissimis deo. et in terra pax.

BEA Apc 3,1,8 Lc 2,14

(265) sicut Lucas ait: gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis;

BEA El 1,30 Lc 2,14

(911A) / Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.

BEA El 1,31 **Ld 2,14**

(911C) Hoc est, Gloria in excelsis Deo, et in terra pax.

1,32 (912A) Et hoc est quod clamant angeli et omnis Ecclesia: Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

CAE s 30,5 Lc 2,14

(126,11) pax hominibus bonae voluntatis.

CAE s 37,1 Lc 2,14

(155,16) pax in terra hominibus bonae voluntatis.

CAE s 123,2 Lc 2,14

(490,24) gloria in excelsis deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Vorlage war QU haé 6/8

CAE s 166,2 Lc 2,14

(641,1) Gloria in excelsis deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

CAE s 168,6 Lc 2,14

(652,26) pax hominibus bonae voluntatis.

CAE s 182,3 Lc 2,14

(700,27) gloria in excelsis deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

(701,15) pax in terra hominibus bonae voluntatis.

pax in terra) ~~txxt~~ $Q^{3.8}$; in t.pax /h

CAE s 195,1 Lc 2,14

(748,11) Gloria in excelsis deo;

Vorlage war AU s 203

CAE s 199,2 Lc 2,14

(761,24) Gloria in excelsis deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

8.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 2. (Max. Bibl. 1677) Luc. 2, 14.

(pg. 820G) Gloria in excelsis Deo, & in terra pax hominibus bonae voluntatis.

hom. 9. (pg. 829A) Pax hominibus bonae voluntatis.

19 (pg. 838F) Gloria-voluntatis.

CAr Rm 10,12 Lc 2,14

(aus AU q Si)

(480B) Non enim frustra diceretur: In terra pax hominibus bonae voluntatis.

CAr Rm 9,26 Lc 2,14

(472A) quia pax hominibus bonae voluntatis.

CAr 1 Tm 3,16 Lc 2,14

(666A) Quando multitudo angelorum dicebant: Gloria in excelsis Deo,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.32,3.(Migne,1847) Luc.2,14.

(pg.226D) Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

8

20.

ITALA CHROMAT.Matth. tract.3.(Migne,1845) Luc.2,14.

7(pg.336D)Gloria in altissimis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

CHRY III,865 Lc 2,14

(101a) cum summa gratulatione clamabant. Gloria in excelsis deo. et in terra pax hominibus bone voluntatis... . In terra pax hominibus bone voluntatis.

CHRY III,865 Lc 2,14

(870D) Gloria in excelsis deo, et in terra pax hominibus bonae uoluntatis:....
In terra pax hominibus bonae uoluntatis:

CHRY V,957 Lc 2,14

(958B) Gloria in excelsis deo, et in terra pax hominibus bonae uoluntatis.

(958C) Gloria in altissimis deo, (2mal)

= SEV-G pac

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Luc.2,14.

1,24.(pg.86,18)gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bonae uoluntatis.

CO 1,5 Lc 2,14

(117,20) gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bo-
nae uoluntatis.

Haeretici ap CYR apol 6

COL-C 11 Lc 2,14

(504,21) Gloria in eccelsis Deo, et in terra pax hominibus bone voluntatis.

COL-C 37 Lc 2,14

(548,18) Gloria in excelsis Deo, et in terra pax in hominibus bone voluntatis.

II.

ITALA Coll.Avell.ep.166.(Günther,1898) Luc.2,14.
HORMISD.(THEOD.LIGNID.)

2.(pg.617,20)gloria in excelsis deo et in terra pax et in hominibus bonae uoluntatis.

8

II.

ITALA Coll.Avell.ep.168.(Günther,1898) Luc.2,14.
HORMISD.

1.(pg.622,5) gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bonae uoluntatis!

8

II.

ITALA Coll.Avell.ep.234.(Günther,1898) Luc.2,14.
HORMISD.(syn.Const.)

9.(pg.712,27)gloria (-) in excelsis deo
(pg.713,1)pax (-) in terra confirmabitur,bona (-) uoluntas

8

ITALA DIDYM.en.I.Petr.(Zöpfl,1914) Luc.2,14.

(pg.32,19)gloria in excelsis deo et in terra pax.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Luc. 2, 14.

161. (pg. 70) Gloria in excelsis Deo, & in terra pax hominibus bonae voluntatis.

8 II, 268ª

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Luc. 2, 14.

(pg. 147) Gloria in altissimis Deo, & in terra pax in hominibus beneplacitum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) HORMISD.ep.62.(THEOD.LIGNID.) Luc.2,14.

(pg.855,8)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bo-
nae voluntatis;

8

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868)
HORMISD.ep.79.

Luc.2,14.

1.(pg.877,20)Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis!

8

72.

ITALA | EPIST. PONT. 3. (Migne, 1878) PELAG. II. | Luc. 2, 14.

(pg. 710D) Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

8

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Luc.2,14.

30(pg.1159A)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

8

ITALA FAVST.REI.serm.25.(Engelbrecht,1891) Luc.2,14.

(pg.324,9)gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bonae uoluntatis.

c80

FIR con 3,1 Lc 2,14

(98,2) Gloria in excelsis Deo, et pax in terra hominibus bonae voluntatis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) Luc.2,14.

(pg.818B)Gloria in excelsis Deo.

65.

ITALA FULG.R.serm.3.(Migne,1893) Luc.2,14.

1.(pg.729D)Gloria in excelsis Deo.

65.

ITALA FULG.serm.4.(Migne,1893) Luc.2,14.

(pg.863A)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.

8°

20.

ITALA GAUDENT.serm.19.(Migne,1845) Luc.2,14.

(pg.983B) Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. *Sab: Vulgatus meminit*

S. III, 268 n

GR-M ep 5,42 Lc 2,14

(335,20) Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis,

41-11-45B

wiederholt (337,5)

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Luc.2,14.

39.(pg.763C)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis;

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Luc.2,14.

39.(pg.765A)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) Luc.2,14.

122.(pg.1053A)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

84.

=Migne,1862.(pg.837B)

VL GREG.-M. Reg.Ep. (Mon.Germ. ep.Tom.II.) Luc.2,14.

11,36.(pg.305) Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae uoluntatis.

" (pg.308)wiederholt:Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae uoluntatis

9,228.(pg.222) wiederholt:Gloria in excelsis Deo et interra pax hominibus bonae uoluntatis.

GR-M ep 9,228 Lc 2,14

(222,15) Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

B.

GR-M ep 11,36 Lc 2,14

(305,15) Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis,

(308,9) Gloria in excelsis Deo èt in terra pax hominibus bonae voluntatis.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Luc.2,14.

28.(pg.1138B)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) 77. Luc.2,14.

28.(pg.1141C) Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

GR-M ep 13,34 Lc 2,14

(397,2) Gloria in excelsis Deo,

B.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Luc.2,14.

3,26.(pg.464A)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax homini-
bus bonae voluntatis.

PS-GR-M conc 14 Lc 2,14

(663A) Hinc nato Domino sancti angeli dixerunt: Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

GR-T mir 2,36. Lc 2,14.

(579,37) Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

2-11-95 B

II.

ITALA HIER.ep.75.(Hilberg,1912) Luc. 2,14.

1.(pg.30,19)gloria in excelsis deo et super terram pax homini-
bus bonae uoluntatis.

i8

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Luc.2,14.

10.(pg.318,12)gloria in excelsis deo et super terram pax hominibus bonae uoluntatis.

HI ep 121,10,13 Lc 2,14

(46,1) gloria in altissimis deo et in terra pax homini-
bus bonae uoluntatis.

22.

ITALA HIER.ep.121.(Migne,1864) Luc.2,14.

10(pg.1032)Gloria in altissimis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

25.

ITALA HIER. Ezech. 4. (Migne, 1884) Luc. 2,14.

16(pg.128A) Gloria in excelsis Deo, et super terram pax hominibus bonae voluntatis.

12,40(pg.392C) Gloria - in hominibus bonae voluntatis.

-8 m 267a

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Luc.2,14.

3(pg.1312C)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,14.

8(pg.200C)Gloria in excelsis Deo,et super terram pax hominibus bonae voluntatis:

S.x,267n

ITALA HIER.hom.nativ.D.(Morin,1897) Luc.2,14.

(pg.394,24)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax in hominibus
bonae voluntatis.

8

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Luc.2,14.

2(pg.47A)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis;

8

24.

ITALA HIER. Is. 3. (Migne, 1865) Luc. 2, 14.

6 (pg. 96C) Gloria in excelsis Deo, et super terra, pax hominibus bonae voluntatis.

16, 57 (pg. 577D) Gloria - super terram pax.

S.II, 267a

HI Lc h 13 Lc 2,14

(88,13) Gloria in excelsis Deo, et super terram pax in hominibus bonae uoluntatis.

in om D

Zeile 13 oder 15?

rep. (89,21) Gloria - uoluntatis.

in 2° om B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,14.
hom.13.

(pg.1830C)Gloria in excelsis Deo,et super terram pax hominibus bonae voluntatis.

(pg.1831A)Gloria - pax in hominibus bonae voluntatis.
(pg.1831B)Gloria - pax,
B)super terram pax.
C)super terram pax,
C)in hominibus bonae voluntatis,

8

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.13. Matth.10,34. Luc.2,14.

(pg.1831C)Non veni pacem mittere super terram hominibus bonae voluntatis.

8

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Luc.2,14.

28(pg.225A)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) Luc.2,14.

1(pg.126D)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis:

30.

ITALA | HIER.I.Tim.(Migne,1865) | Luc.2,14.

3(pg.923C)Gloria in excelsis Deo:

ILD vgt 9 Lc 2,14

(90A) / Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Trin., in altissimis.

ILD vgt 10 Lc 2,14

(98A) clamantes: Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

JO-N 12 Lc 2,14

(946A) ut nos dicamus: Gloria in excelsis deo, et in terra pax hominibus bonae uoluntatis.

JO-N 23 Lc 2,14

(718B) Gloria in excelsis deo, et in terra pax hominibus bonae uoluntatis.

JUL-T aet Lc 2,14

(545C) Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.2,14.

10,4.(pg.457)Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

10,4.(pg.459)wiederholt:Gloria in altissimis Deo et in terra pax;

S III,257a

ITALA ISIDOR.H.quaest.(Heine.1848) Luc.2,14.

(pg.103)gloria in excelsis Deo et i.t.p.h.b.v.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Luc. 2, 14.

1. (pg. 963A) Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

72.

ITALA LEANDER,hom.(Migne,1878) Luc.2,14.

(pg.896D)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

8

54.

ITALA LEO.M.ep.25.(Migne,1881) Luc.2,14.
PETR.CHRYS.

84.

1(pg.741A)Gloria in excelsis Deo, =Migne,1862.(pg.702A)

8

LEO ep 69 Lc 2,14

(31,13) gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bonae uoluntatis.

54.

ITALA LEO.M.ep.69.(Migne,1881) Luc.2,14.

1(pg.891B)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

84.

-Migne,1862.(pg.709A)

54.

ITALA LEO.M.serm.21.(Migne,1881) Luc.2,14.

2(pg.192B)Gloria in excelsis Deo(-)et pax in terra bonae voluntatis hominibus

S. m, 267+268

54.

ITALA LEO.M.serm.26.(Migne,1881) Luc.2,14.

1(pg.213A)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.

wiederholt:serm.29,1(pg.227B)
44,2(pg.287A)

LI-D 57 Lc 2,14

(47,6) deinde ascendit ad sedem et dat pacem omnibus sacerdotibus et dicit: gloria in excelsis deo.

LI-D 85 Lc 2,14

(105,22) gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bone voluntatis.

MAR-M in CO 1,5 Lc 2,14

(62,5) gloria in excelsis deo et in terra pax.

NEST s

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.11.(Migne,1862) Luc.2,14.

(pg.246C)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

(pg.247A)Gloria in excelsis Deo,et pax in terra hominibus,etc.

20.(pg.265A)Gloria in altissimis Deo,et in terra pax:

21.(pg.269A)Gloria in excelsis-voluntatis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.5.(Migne,1862) Luc.2,14.

(pg.541B)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

B)wiederholt:Pax hominibus bonae voluntatis.

MAXn s 6 Lc 2,14

(173,9) Gloria in excelsis Deo et- in terra pax hominibus bo-
nae volumtatis;

10) Gloria Deo

12) In terra pax hominibus bonae voluntatis,

MAIn s 15 Lc 2,14

(230,62) Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis,

69) Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Gloria in excelsis Deo:

71) et in terra pax hominibus bonae voluntatis;

75) Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.4.(Migne,1862) Luc.2,14.

(pg.851A)Gloria in excelsis Deo,et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

ITALA NESTORIANA C.20.(Loofs,1905) Luc.2,14.

(pg.326,25)gloria in excelsis deo et in terra pax;

So

NIC ut 9 Lc 2,14

(238,17) / gloriam referens in excelsis Deo et in terram pacem hominibus bonae voluntatis adnuntians.

in terram RV, in terra ABC

ITALA NICETAS, ps. (Burn, 1905) Luc. 2, 14.

9. (pg. 77, 3) gloriam (-) in excelsis Deo et in terra pacem hominibus bonae uoluntatis

ITALA OPTAT.2,5.(Ziwsa,1893) Luc.2,14.

(pg.41,9)pax hominibus in terra bonae uoluntatis,

S.II,367a

ITALA OPTAT.4,4.(Ziwsa,1893) Luc.2,14.

(pg.106,5)pax hominibus in terra bonae uoluntatis;

S.III,267ᵃ

ORI Mt 12,19 Lc 2,14

(112,7) gloria in excelsis deo, et pax super
terram hominibus bonae uoluntatis

ORI ser 38 Lc 2,14

(74,4) ...gloriam in excelsis deo et pacem super terram.
adv.v.10

PEL ind 48 Lc 2,14

(195) de quo angeli clamant in Redemptoris ingressu: Pax in terra hominibus bonae voluntatis.

PEL ind Lc 2,14

(181) Pax in terra hominibus bonae uoluntatis;

PEL 1 Tm 3,16 Lc 2,14

(488,14) gloria in excelsis deo,

PEL II. 3,29 (CO)   Lc 2,14

(1o8,24) gloria in altissimis deo et in terra pax hominibus bonae uoluntatis.

PEL II.3 Lc 2,14

(1445,28) Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

B.

PET-C ep   Lc 2,14

(6,12) gloria in excelsis deo

die lateinische Rückübersetzung der griechischen Übersetzung, <u>CO</u> 2,3:

(7,10) gloria in excelsis deo

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 149. (Migne, 1894) Luc. 2, 14.

(pg. 599B) Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

(pg. 599C) Hosanna in excelsis.

(pg. 599C) wiederholt: Gloria in altissimis Deo,
(pg. 599C) Gloria in excelsis Deo, et in terra pax.

80

ITALA PRISCILL.tract.1,4.(Schepss,1889) Luc.2,14.

(pg.6,3)gloria in excelsis deo et pax hominibus in terra bonae uoluntatis;

80

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Luc. 2, 14.

7, 8. (pg. 821A) Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

RUS:CO 1,3 Lc 2,14

(159,13) gloria in excelsis deo et in terra pax,

pax om.p; pax hominibus bonae uoluntatis q

-

(Theodotus v.Ancyra s)

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Luc.2,14.

6.(pg.201,17)gloria in altissimis Deo et in terra pax hominibus bonae uoluntatis.

23)wiederholt: gloria in altissimis Deo.

25) et in terra pax hominibus bonae uoluntatis.

PS-THs 6,13 Lc 2,14

(1428D) Gloria in altissimis Deo, et in terra pax; in hominibus bona voluntas.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Luc. 2, 14.

40. (pg. 39) Gloria in excelsis Deo, et in terra pax.

8°

ITALA VERECUNDUS, cant. 9. (Pitra, 1858) Luc. 2, 14.

15. (pg. 116) Gloria in excelsis Deo, et in terra pax!

ITALA VICT.VIT.pass.(Petschenig,1881) Luc.2,14.

11.(pg.112,2)gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bonae uoluntatis.

8

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Luc.2,14.

21(pg.1306C)gloria in excelsis Deo,et pax in terra hominibus boni decreti. (2 Mal)

8

62.

ITALA VIGIL. Th. trin. 3. (Migne, 1863) Luc. 2, 14.

(pg. 259 A) Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Sed: Vulgatae accinit

S. II, 268ª

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) Luc.2,14.

1.(pg.1150A)Gloria in excelsis Deo,et pax in terra hominibus bonae voluntatis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,15.

(pg.950) Et factum est, vt discesserunt ab eis Angeli in caelum: pastores loquebantur ad inuicem: Transeamus vsque Bethlehem, & videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis.

ITALA . Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,15.

(pg.73) Et factum est,ut abierunt ... n caelum Angeli,pastores loquebantur ad invicem,et dixerunt:Pertranseamus usque Bethlem,et videamus hoc verbum quod factum est sicut Dominus ostendit nobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,15.

(pg.80)Et factum est,ut discessit ab illis angelus in caelum, pastores loquebantur ad inuicem et dixerunt:Transeamus usque Bethleem et uideamus hoc uerbum,quod factum est, quod dominus ostendit nobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,15.

(pg.68) Et factum est ut discessisset ab illis angelus in caelum,et illi pastores dixerunt ad invicem Transeamus usque Bethleem et videamus hoc verbum quod factum est,sicut dominus ostendit nobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,15.

(pg.20,1)Et factum est ut discesserunt ab eis angeli in cae-
lum.pastores loquebantur.ad inuicem.,Transeamus us-
que in bethlem et uideamus hoc uerbum quod factum
est.quod dominus hostendit nobis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,15.

(pg.167)et factum est ut abierunt angeli ab eis in caelum et
hominès pastores dixerunt ad alterutrum pertranseamus
usque bethleem et uideamus uerbum hoc quod factum est
quod dms demonstrauit nobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,15.

(pg.52)Et factum est quomodo discessit ab ipsis angelus in cae-
lum pastores dixerunt ad inuicem eamus bethlem et uidea-
mus sermonem istum qui factus est sicut dns notum nobis
fecit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,15.

(pg.317) et factum est. ut discesserunt ab eis angeli in cae-
lum. pastores loquebantur ad inuicem. transeamus us-
que bethleem. et uideamus hoc uerbum. quod factum est.
quod dominus ostendit nobis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.2,15.

(pg.63)Et factum est ut discesserunt ab illis angeli in caelum pastores loquebantur ad inuicem et dixerunt transeamus usque bethlem et uideamus hoc uerbum quod factum est quod dms ostendit nobis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,15.

(pg.163)Et factum est ut discessit ab illis angelus in caelum
pastores loqebantur ad inuicem et dixerunt Transeamus
1 m
usque beth e(1) et uideamus hoc uerbum quod factum
est quod dne ostendit nobis·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,15.

(pg.75)Et factum est ut discessit ab illis angelus in caelum·
Et homines illi pastores dixerunt ad inuicem transeamus
usque in bethlehem ut uideamus uerbum quod factum est
·quod dns ostendit nobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,15.

(pg.397)et factum est ut discesserunt ab illis angel. in caelum
pastores illi dixerunt ad inuic.. transeamus usq. in
bethlem et uideam de hoc uerbo quod factum est sicut
ds o.tendit nobis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 2, 15.

(pg.109) vg: discesserunt ... angeli; γ: discessisset ... angelus
c. b c e f l aur. – vg: pastores; add: uero c. aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 2,15.

(pg. 203) & factū ÷ ut discesserт̄ ab eis in celum angeli & homines pastores dixerт̄ alloquentes Ïuicem т̄seamus usq. in bethleem & uideamus uerbū hoc factū q dn̄s innotuit t ostendit nb

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,15.

(pg.199)et factum est ut discessit ab eis angelus pastores uero loquebantur ad inuicem transeamus in bethleem et uideamus hoc uerbum qd factum ÷ quod dns ostendit nobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,15.

(pg.95)&factum est utdiscesserunt abeis angeli incelu pastores adinuicem loquebantur transeamus usq;inbethleem &uideamus hocuerbu quod factum est quod dns ostendit nobis

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,52.(C.Schenkl,1902) Luc.2,15.

(pg.70,14)uideamus hoc uerbum quod factum est,sicut dominus ostendit nobis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,15.

5,17.(pg.107,19)et factum est,ut discesserunt ab eis angeli in
caelum,pastores loquebantur ad inuicem:transea-
mus usque Bethleem et uideamus hoc uerbum,quod
factum est,quod dominus ostendit nobis.

ITALA HIER.hom.nativ.D.(Morin,1897) Luc.2,15.

(pg.395,1)Dixerunt itaque pastores:Transeamus usque Bethlehem.
2)Et videamus verbum quod factum est.
6)Et videamus hoc verbum quod factum est,quod fecit Dominus,et ostendit nobis.

HI Lc h 13 Lc 2,15

(93,1) Et factum est ... cum abiissent ab eis angeli in caelum, pastores dixerunt ad inuicem: Transeamus usque Bethleem, et uideamus uerbum hoc, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis.

dicebant B
et2°om D
hoc om C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,15.
hom.13.

(pg.1832B)Et factum est(-)cum abiissent ab eis angeli in coe-
los,pastores dixerunt ad invicem:Transeamus usque
Bethlehem,et videamus hoc verbum quod factum est,
quod Dominus ostendit nobis.

hom.16.(pg.1840A)Eamus Bethlehem,et videamus factum quod Do-
minus ostendit nobis.

HI Lc h 16 Lc 2,15

(107,10) angelus recessisset ab eis, dixerunt ad se inuicem: Eamus Bethleem et uideamus factum, quod Dominus ostendit nobis.

recessisset) discessit E
se om A

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 15.

(pg. 186A) et factum est ut discesserunt ab illis angeli in celum pastores loquebantur ad invicem dicentes. Transeamus usque in Bethleem: et videamus hoc verbum quod factum est: quod Dominus ostendit nobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 2,16.

(pg.950) Et venerunt festinantes:& inuenerunt Mariam,& Ioseph,& infantem positum in praesepio.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,16.

(pg.74) Et venerunt festinantes:e .. nvenerunt Mariam,et Josef,et infantem positum in praesepio.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,16.

(pg.80)Et uenerunt festinantes et inuenerunt Mariam et Joseph et infantem positum in praesepio.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,16.

(pg.68) Et venerunt festinantes,et invenerunt Mariam et Ioseph et infantem positum in praesepio.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,16.

(pg.20,4)Et uenerunt festinantes.et inuenerunt mariam et
ioseph.et infantem positum in praesepio.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,16.

(pg.167)et uenerunt festinantes et inuenerunt mariam et iosef·
et infantem positum in praesepio·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,16.

(pg.52)Et uenerunt festinanter et uiderunt mariam et iosef et
infantem positum in praesepium

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,16.

(pg.317) et uenerunt festinantes. et inuenerunt mariam et ioseph. et infantem positum in praesepio.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 2, 16.

(pg. 63) Et uenerunt festinantes et inuenerunt mariam et ioseph et infantem positum in praesepio.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,16.

(pg.163) et uenerunt festinantes·et inuenerunt mariam et ioseph et infantem positum in praesepio

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,16.

(pg.75)Et uenerunt festinantes et inuenerunt mariam et ioseph
et infantem positum in presepio

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Luc.2,16.

(pg.397) et uenerunt festinantes et inuenerunt mariam et ioseph. et infantem possitum in praesepio

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.2,16.

(pg.203)& uenerunt festinantes & Tuenerunt mariam & ioseph &
Ifantem positum in psepio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,16.

(pg.199)et uenerunt festinantes et inuenerunt mariam et io-
seph et in-fantem positum in praesepio

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,16.

(pg.95)&uenerunt festinanter &inuenerunt mariam &ioseph &imfantem possitum inpresipio

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,52.(C.Schenkl,1902) Luc.2,16.

(pg.70,15)et uenerunt festinantes.

AN s Cas II,190 Lc 2,16

(193b) cum pastoribus mirabiliter gignentem miremur.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,16.

5,17.(pg.108,1)et uenerunt festinantes et inuenerunt Mariam et Ioseph et infantem positum in praesepi.

ITALA HIER. hom. nativ. D. (Morin, 1897) Luc. 2, 16.

(pg. 395, 12) Et venerunt festinantes.
15) Mariam et Ioseph.
18) Invenerunt Mariam et Ioseph:
19) Et infantem positum in praesepio.

HI Lc h 13 Lc 2,16

(88,8) inuenerunt Mariam et Iesum positum in praesepi.

praesepe D praesepio ABE

(93,20) iacentem in praesepi

praesepe C praesepio ABE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,16.
hom.13.

tit.(pg.1830B)Invenerunt Mariam et Jesum positum in praesepe.

HI Lc h 13 Lc 2,16

(93,7) Et uenerunt festinantes, et inuenerunt Mariam et Ioseph et puerum.

Etl°om D

et inuenerunt) inueneruntque C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,16.
hom.13.

(pg.1832B)Venerunt festinantes,et invenerunt Mariam et Joseph et Puerum.

HI Lc h 16 cf Lc 2,16

(107,12) Uenerunt et inuenerunt paruulum.

JUL-T aet 2,2 Lc 2,16

(561A) Venerunt pastores festinantes, et invenerunt Mariam, et Joseph, et infantem positum in praesepio.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2,16.

(pg. 186A) Et venerunt festinanter: et invenerunt Mariam et Joseph et Infantem positum in presepio.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,17.

(pg.950) Videntes autem cognouerunt de verbo, quod dictum erat illis de puero hoc.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 2,17.

(pg.74) Videntes autem, et cogno ... de ver ... quod eis dictum erat de puero;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,17.

(pg.80)Et cognouerunt de uerbo,quod dictum est illis de puero
hoc.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,17.

(pg.20,6)Uidentes autem.cognoberunt de uerbo quod dictum erat illis de puero hoc.,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,17.

(pg.68) Et cognoverunt de verbo quod dictum est illis de puero hoc.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,17.

(pg.167)uidentes autem cognouerunt de uerbo quod factum est
ad eos de infante

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,17.

(pg.52)cum uidissent autem retulerunt de uerbum quod dictum est
ad illos de infantem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,17.

(pg.318) uidentes autem cognouerunt de uerbo quod dictum erat illis de puero.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.2,17.

(pg.63)et cognouerunt de uerbo quod dictum erat illis de puero hoc.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,17.

(pg.163)Et cognouerunt de uerbo quod dictum est illis de puero hoc

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,17.

(pg.75)Uidentes autem cognouerunt de uerbo quod dictum est
illis de puero hoc·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,17.

(pg.397)et cognouerunt de uerbo quod factum est illis de puero ...

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 2, 17.

(pg. 109) vg: uidentes autem; γ : uid, <u>hoc.</u>

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 2,17.

(pg. 203) uidentes h·cognouerunt de uerbo dicto illis de puero hoc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,17.

(pg.199)et cognouerunt de uerbo quod dictum erat illis de puero hoc

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,17.

(pg.95)&uidentes h·cognouerunt eu deuerbo quod dictum erat
illis depuero hoc

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,17.

5,17.(pg.108,3)uidentes autem cognouerunt de uerbo quod dictum
erat illis de puero hoc.

ITALA HIER.hom.nativ.D.(Morin,1897) Luc.2,17.

(pg.395,20)Videntes autem cognoverunt de verbo,quod dictum erat illis de puero.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 17.

(pg. 186B) Videntes autem cognoverunt de verbo quod dictum erat illis de puero hoc:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,18.

(pg.950) Et omnes, qui audierunt, mirati sunt: & de his, quae dicta erant a pastoribus ad ipsos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,18.

(pg.74) et omnes,qui audierunt,mirati sunt de iis,quae ad eos locuti sunt pastores.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,18.

(pg.80)Et omnes,qui audierunt,mirati sunt de his,quae dicta erant a pastoribus ad ipsos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,18.

(pg.68) Et omnes qui audierant mirati sunt de his quae dicta erant a pastoribus ad ipsos:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,18.

(pg.20,8)Et omnes qui audierunt mirati sunt^et de his que di-
cta erant a pastoribus ab ipsos.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,18.

(pg.167)et omnes qui audiebant mirati sunt de his quae dicta
sunt pastoribus ad eos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,18.

(pg.52)et omnes qui audiebant admirabantur de eis quae dicta sunt a pastoribus ad se

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,18.

(pg.318) et omnes qui audierunt mirabantur de his quae diceban-
tur a pastoribus ad ipsos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.2,18.

(pg.63)Et omnes qui audierunt mirati sunt et de his quae dicta erant a pastoribus ad ipsos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,18.

(pg.163) Et omnes qui audierant mirati sunt·de his quae dicta
erant a pastoribus ad ipsos·maria autem conseruabat
omnia uerba haec.conferens in corde suo.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,18.

(pg.75)Et omnes qui aderant mirati sunt de his quae diceban-
tur a pastoribus ad ipsos

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,18.

(pg.397)et omnes qui audierunt mirati sunt ad ea quae dicta
erant a pastoribus ad eos

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.2,18.

(pg.203)& omnes audientes mirati sᵀ de his q̄ dicta erant t dictis a pastoribus ad ipsos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,18.

(pg.199)et omnes qui audiebant mirati sunt de his quae dicta erant a pastorib ad ipsos.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,18.

(pg.95)&omnes qui audierunt mirati sunt dehiis q;dicta erant
apastorib;adipsos···

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,53.(C.Schenkl,1902) Luc.2,18.

(pg.71,6)mirati (-) sunt de his quae dicebantur a pastoribus
ad ipsos.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,18.

5,17.(pg.108,5)et omnes qui audierunt mirati sunt et de his
quae dicta erant a pastoribus ad ipsos.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 18.

(pg. 186B) et omnes qui audierunt mirati sunt de his que dicta erant a pastoribus ad ipsos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,19.

(pg.950) Maria autem conseruabat omnia verba haec, conferens in corde suo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,19.

(pg.74) Maria vero conservabat omnia verba ista,committens in corde suo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,19.

(pg.80)Maria autem conserbabat omnia uerba haec,conferens in corde suo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,19.

(pg.68) Maria vero conservabat omnia verba haec conferens in corde suo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,19.

(pg.20,10)Maria autem conserbabat omnia uerba haec.conferens in corde suo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,19.

(pg.167)maria autem conseruauat omnia uerba haec conmittens
in corde suo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,19.

(pg.52)maria autem obseruabat omnes sermones istos conferens in cor suum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,19.

(pg.318) maria autem conseruabat omnia uerba haec conferens in corde suo.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Luc. 2, 19.

(pg. 63) Maria autem conseruabat omnia uerba haec conferens in corde suo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,19.

(pg.163) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,19.

(pg.75)Maria autem conseruabat omnia uerba haec conferens in
corde suo·

ITALA Cod.q (White,1888) Luc.2,19.

(pg.397)maria autem intuebatur omnia haec ....

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 2, 19.

(pg. 203) h·maria omnia eseruabat uerba haec conferens in corde eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,19.

(pg.199)maria autem conseruabat omnia uerba haec conferens
in corde suo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,19.

(pg.95)Maria h'conseruabat omnia uerba haec conferens incorde suo...

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,54.(C.Schenkl,1902) Luc.2,19.

(pg.71,8)Maria autem conseruabat omnia haec uerba conferens
in corde suo.

AM vg 2,13 Lc 2,19

(50,14) conseruabat...haec omnia in corde suo.

omnia add uerba conferens C, def JET

AM vg 3,11 Lc 2,19

(68,9) conseruabat...Maria...omnia in corde suo

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,19.

5,17.(pg.108,6)Maria autem conseruabat omnia uerba haec conferens in corde suo.

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Luc.2,19.

36,44.(pg.1143A)Maria autem conservabat omnia verba haec,
conferens in corde suo.

ITALA HIER.hom.nativ.D.(Morin,1897) Luc.2,19.

(pg.395,20)Maria autem conservabat omnia verba haec conferens in corde suo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 19.

(pg. 186B) Maria autem conservabat omnia verba hec: conferens in corde suo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,20.

(pg.950) Et reuersi sunt pastores glorificantes,& laudantes Deum in omnibus,quae audierant,& viderant sicut dictum est ad illos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,20.

(pg.74) Et reservi sunt pastores magnificantes et laudantes Deum in omnibus,quae audierunt,et viderunt sicut dicta sunt ad eos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,20.

(pg.80)Et reuersi sunt pastores magnificantes et laudantes
... in omnibus,quae audierant et uiderant,sicut dicta
sunt ad illos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,20.

(pg.68) Et reversi sunt pastores,magnificantes et laudantes dominum in omnibus quae audierant et viderant sicut dicta sunt ad illos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 2, 20.

(pg. 20, 12) Et reuersi sunt pastores glorificantes et laudantes dominum. in omnibus quae audierant sicut dictum est ad illos. , amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,20.

(pg.167)et reuersi sunt pastores honorificantes et laudantes dm in omnibus quibus audierunt et uiderunt sicut dictum est ad illos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2.20.

(pg.52)et reuertebantur pastores magnificantes et laudantes dnm de omnibus quae audierant et uiderant sicut dictum est ad eos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,20.

(pg.318) et reuersi sunt pastores magnificantes et laudantes deum in omnibus quae audierant et uiderant. sicut dictum est ad illos.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 2, 20.

(pg. 63) Et reuersi sunt pastores magnificantes dm et laudantes in omnibus quae audiuerant et uiderant sicut dicta sunt ad illos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,20.

(pg.163)et reuer si sunt pastores mangnificantes dm et laudantes dnm in omnib:quae audierant sicut dicta sunt ad illos.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,20.

(pg.75)Et reuersi sunt pastores magnificantes et laudantes dm in omnibus quae audierant et uiderant sicut dicta sunt ad illos.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,20.

(pg.399).............res laudantes et magnifican... omnibus quae audierant et uiderant ..cut dicta sunt ad illos.........

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 2, 20.

(pg. 109) vg: et laudantes; γ (om.).

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.2,20.

(pg.204)& reūsi sunt pastores glorificantes & laudantes dm̄
in omnibus Ī quib;audierant & uiderт sicut dictū +
ad illos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,20.

(pg.199)et reuersi sunt pastores magnificantes dm in omnib
quae audierant et uiderant sicut dictum est ad illos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,20.

(pg.95)&reuersi sunt pastores laudantes &benedicentes dnm
inomnib;q;uiderant &audierant sicut dictu est adillos··

AP-E inf A 85 Lc 2,20

(80) at illi abierunt gaudentes et glorificantes deum....

inf H 85 (81) Illi autem abierunt gaudpntes et glorificantes deum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,20.

5,17.(pg.108,8) et reuersi sunt pastores glorificantes et laudantes deum in omnibus quae audierant et uiderant, sicut dictum est ad illos.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.2,20.

10,4.(pg.459)pastores(-)revertebantur,glorificantes Deum in omnibus quae audierant et viderant,quemadmodum et narratum est ad eos.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 20.

(pg. 186B) Et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus que audierant et viderant: sicut dictum est ad illos.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Luc.2,20.

(pg.331B)Si autem ego in digito Dei ejicio daemonia,pervenit
in vos utique regnum Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,21.

(pg.950) Et postquam consummati sunt dies octo vt circumcideretur puer: vocatum est nomen eius Iesus, quod vocatum est ab angelo prius quàm in vtero conciperetur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,21.

(pg.74) Et cum impleti sunt dies octo,ut eum circumciderent, vocatum est nomen ejus Jesum,quod vocatum erat ab Angelo priusquam conciperetur in utero.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,21.

(pg.80)Et postquam consummati sunt dies octo,ut circumcideretur,uocatum est nomen eius Jesum,quod uocatum est ab angelo,priusquam in utero conciperetur ...

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Luc. 2,21.

(pg.68) Et postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur, vocatum est nomen eius Iesus, quod vocatum est ab angelo prius quam in utero conciperetur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,21.

(pg.37,5) IN ILLO TEMPORE postquam consumati sunt dies octo ut circumcideretur dominus.uocatum est nomen eius ihesum quod uocatum erat ab angelo.prius quam in utero conciperetur.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,21.

(pg.167)et cum consummati sunt dies octo ut circumciderent infantem nominatum est nomen eius ihs quod uocatum est ab angelo antequam conciperetur in uentre matris

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,21.

(pg.52)Et cum perfecti essent dies octo ad circumcidendum infantem et uocatum est nomen eius ihs quod dictum erat ab angelo priusquam conciperetur in utero.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,21.

(pg.318) et postquam consummati sunt dies octo. ut circumcideretur. uocatum est nomen eius iesus quod dictum est ab angelo. priusquam in utero conciperetur

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.2,21.

(pg.64)Et postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur (puer) uocatum est nomen eius ihs quod uocatum est ab angelo priusquam in utero conciperetur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,21.

(pg.164)Et postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur uocatum est nomen eius ihs qod uocatum est ab angelo priusquam in utero conciperetur.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,21.

(pg.75)Et postquam consum mati sun dies octo.ut circumcidere-
tur.Et uocatum est nomen eius ihs·Quod uocatum est ab
angelo prius quam in utero conciperetur.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,21.

(pg.399)et postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur puer uocatum est nomen eius ihs quod uocatum est ab angelo prius quam in utero conciperetur,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 2, 21.

(pg. 109) circumcideretur; γ add: puer.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 2, 21.

(pg. 204) & p̄quā (t) csummati t Ipleti sī t Iplerent' dies octo ut circūciderent eum & uocatū ÷ nō eius ihs q uocatū ÷ ab angelo priusq. cciperet' in uīo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,21.

(pg.199)et post consummati st dies octo ut circv cideretur
uocatu est nomen eius ihm quod uocatum + ab angelo
priusqua in utero conciperetur

qva in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,21.

(pg.95)&post quam consummati sunt dies·VIII·utcircum cidere-
tur puer uocatu est nomen eius ihs quod uocatum est
abangelo prius quam inutero conciperetur

AP-E inf A 86 Lc 2,21

(80) Octauo autem die circumcisione completa nomen accepit
; quo vocatus est ab angelo infans.

AP-E Mt 15,1 Lc 2,21

(330) Octavo vero die circumcidentes puerum, vocatum est nomen ejus Jesus, quod vocatum est ab angelo antequam in utero conciperetur./

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,21.

5,17.(pg.108,10)et posteaquam consummati sunt dies octo,ut circumcideretur,uocatum est nomen eius Iesus,quod uocatum est ab angelo,priusquam in utero conciperetur.

PS-AU s Liv 3 Lc 2,21.22

(18) Et ut impleti sunt dies octo ductus est, ut circumcideretur puer Jesus et adduceretur in templum et purificaretur et offerretur pro illo sacrificium, secundum scriptum est in lege Domini.

PS-AU s Cas I,131 Lc 2,21

(132a) Luca evangelista dicente. postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur puer. Vocatum est nomen eius ihesus. quod praedictum erat ab angelo priusquam in utero conciperetur.

BEA El 1,33 Lc 2,21

(912B) Et postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur Dominus, vocatum est nomen ejus Jesus: quod vocatum est ab angelo, priusquam in utero conciperetur.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.2,21.

(pg.142D) Dum convenirent ad circumcidendum infantem.Vocaverunt nomen ejus Jesum,quod dictum erat ab Angelo priusquam conciperetur in utero.

(pg.142D) wiederholt:Vocaverunt.(2 Mal).

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 2,21.

(pg.143D) Postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur Dominus. Vocatum est nomen ejus Jesus, quod vocatum est ab Angelo, priusquam conciperetur in utero.

(pg.143D) wiederholt: Vocatum est. (2 Mal)

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Luc.2,21.

17,58.(pg.698C)vocatum est nomen ejus Jesus,quod dictum est ab angelo,priusquam in utero conciperetur.

HI Lc h 14 Lc 2,21

(95,23) Cum impleti, ... essent dies circumcidendi puerum, uocatum est nomen eius Iesus, quod uocatum fuerat ab angelo, antequam conciperetur.

est) fuerat D Iesum D fuerat) est D

iam (94,10) Cum autem impleti essent dies circumcisionis eius

Cum) postquam C essent) sunt C

(96,2) et uocatum est nomen eius Iesus, quod uocatum fuerat ab angelo, antequam conciperetur in utero.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,21.
hom.14.

(pg.1833B)Cum impleti(-)essent dies circumcidendi puerum,vocatum fuerat nomen ejus Jesus,quod vocatum est ab angelo antequām conciperetur.

C)wiederholt:Et vocatum est nomen ejus Jesus,quod vocatum fuerat ab angelo antequam in utero conciperetur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,21.

(pg.219B)Illo in tempore :postquam consummati sunt dies octo : ut circumcideretur puer :vocatum est nomen ejus Jesus: quod vocatum est ab angelo priusquam in utero conciperetur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Luc.2,21.
comm.

13(pg.912A)qui et octava die circumcisus est.

TE car 2 cf. Lc 2,21

(191,10) Sed nec circumcidatur infans, ne doleat,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,22.

(pg.950) Et postquam impleti sunt dies purgationis eius secundum legem Moysi, tulerunt illum in Ierusalem, vt sisterent eum Domino,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,22.

(pg.74) Et,cum expleti essent dies purgationis ejus secundum legem Moysi,duxerunt eum in Hierusalem,ut offerrent eum Domino,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,22.

(pg.80) postquam impleti sunt dies purificationis eius secundum legem Moysi, tulerunt illum in Hierusalem, uti sisterent eum domino.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,22.

(pg.68) Et postquam impleti sunt dies purgacionis eius secundum legem Moysi,tulerunt illum in Ierusalem ut sisterent eum domino.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,22.

(pg.37,8) Et post quam impleti sunt dies purgationis eius secundum legem moysi.tulerunt illum in iherusalem.ut sisterent eum domino

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,22.

(pg.168)et cum consummati sunt dies purgationis eius secundum legem moysi adduxerunt eum in hierosolyma adsistere dmo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,22.

(pg.52)Et cum suppleti essent dies purgationis eius secundum legem moysi inposuerunt illum hierusalem ostendere illum ante dnm.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,22.

(pg.318) et postquam impleti sunt dies purgationis eius secundum legem moysi. adduxerunt eum in hierosolyma. ut sisterent eum coram domino.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.2,22.

(pg.64)Et postquam inpleti sunt dies purgationis eius secundum legem moysi tulerunt illum in hierusalem ut eum statuerent dmo

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,22.

(pg.164)et postquam completi sunt dies purgationis eius secundum legem moysi tulerunt illum in hierusalem ut eum statuerent dno

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,22.

(pg.76)Et post quam impleti sunt dies purgationis eorum se-
cundum legem moysi·tulerunt illu in hierusalem·ut
eum sisterent dno·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,22.

(pg.399)et postquam impleti sunt dies purgationis eius secundum legem moysi tulerunt illum .n hierusalem ut offerent eam dno

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 22.22.

(pg. 109) vg: tulerunt illum; γ: tul. eum.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 2, 22.

(pg. 204) & pq t cū impleti sunt dies purgationis eor̄ sm legem moysi tuler̄t t duxer̄t illū in ierosolymā t Ī ierosal̄ offerre dn̄o

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc. 2, 22.

(pg. 199) Et postquam inpleti st dies purgationis eius secundv legem moysi tulerunt illu in hierusale ut eum sisterent dno

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,22.

(pg.95)&postqua inpleti sunt dies purgationis eius secundum

u

legem moysi t llerunt illu inhierusalem utsisterent
illu dno

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,56.(C.Schenkl,1902) Luc.2,22.

(pg.71,20)in Hierusalem sisti domino

AP-E Mt 15,1 Lc 2,22

(330) / Postquam autem impletae sunt dies purgationis Mariae, secundum legem Moysi, tunc duxit Joseph infantem ad templum Domini.

PS-AU s Cas I,131 Lc 2,22

(132a) Ipso evangelista dicente. Cum complerentur dies octo purgationis eius secundum legem moysi. Sustulerunt eum ierusolimam ut statuerent eum ante dominum./

PS-AU s Liv 3 Lc 2,21.22

(18) Et ut impleti sunt dies octo ductus est, ut circumcideretur puer Jesus et adduceretur in templum et purificaretur et offerretur pro illo sacrificium, secundum scriptum est in lege Domini.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,22.

5,17.(pg.109,18)posteaquam impleti sunt dies purgationis eius, secundum legem Moysi tulerunt illum in Hierusalem,ut sisterent eum domino,

BEA El 1,33 Lc 2,22

(912C) Et postquam impleti- sunt dies purgationis ejus secundum legem Moysi, tulerunt illum in Jerusalem, ut sisterent eum Domino, ø/

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 2, 22.

(pg. 143D) Tulerunt autem illum in Hierusalem.

86.

ITALA | BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) | Luc. 2, 22.

(pg. 1090C) Tulerunt Jesum in Hierusalem, ut sisterent eum Domino,

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) Luc.2,22.

2.(pg.839A)Postquam impleti sunt dies purgationis matris ejus,
secundum legem Moysi,tulerunt illum in Hierusalem,
ut sisterent eum Domino:

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,22.

10(pg.202C)Cum expleti essent dies purgationis eorum,secundum legem Moysi,duxerunt eum in Jerusalem,ut offerrent eum Domino:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,22.
hom.14.

tit.(pg.1833A)Cum autem impleti essent dies circumcisionis ejus,

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.14. 2,22.

(pg.1834A)Cum jam impleti essent dies purgationis eorum secundum legem Moysi,duxerunt eum Jerosolymam.

A)wiederholt:dies purgationis eorum,
(pg.1835C) Cum(-)expleti essent dies purgationis eorum.

I

HI Lc h 14 Lc 2,22

(96,5) cum impleti essent dies purgationis eorum, secundum legem Moysi, duxerunt eum in Hierosolymam.

cum add iam D completi B tulerunt illum B

eum om E in om CD

(96,15) dies purgationis eorum,

(98,24) Cum ... expleti essent dies purgationis eorum.

(99,18) Duxerunt eum secundum legem Moysi in Hierosolymam, offerre ante conspectum Domini.

eum) illum D Domini) Dei BE

PG.13.

ITALA HIER. Orig. Luc. (Migne, 1862) 2,22.
hom. 14.

(pg. 1836A) Duxerunt illum secundum legem Moysi in Jerosolymam, offerre ante conspectum Domini.

II

HI Lc h 14 Lc 2,22

(99,27) Adduxerunt ... eum , ut statuerent ante conspectum Domini.

eum) illum C ut statuerent) et statuerunt D statuerent add eum BE Domini)Dei A

(101,17) ductus est in Hierosolymam,ut appareret ante conspectum Dei,

in conspectu B Dei) Domini C

ITALA

HIER.Orig.Luc. (Migne,1862) PG.13. hom.14.

2,22.

(pg.1836B) Adduxerunt ergo eum,et statuerunt ante conspectum Domini.

HI Lc h 18 cf Lc 2,22

(122,12) necdum quadraginta dies purgationis im-
pleuerat,

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.2,22.

10,5.(pg.459)Quum impleti essent dies purgationis,imposuerunt eum in Hierusalem,adstare Domino,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,22.

(pg.219B)Et postquam impleti sunt dies purgationis ejus:
secundum legem Moysi tulerunt illum in Hierusa-
lem:ut sisterent eum Domino.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 22.

(pg. 697B) Illo in tempore: postquam impleti sunt dies purgationis Marie: secundum legem Moysi: tulerunt illum in Hierusalem: ut sisterent eum Domino:

S-Gr H 27,2 Lc 2,22

(21) ...supplices oramus, ut sicut unigenitus filius tuus hodierna die cum nostrae carnis substantia in templo est praesentatus, ita nos facias purificatis tibi mentibus praesentari

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,23.

(pg.950) sicut scriptum est in lege Domini:Quia omne masculinum adaperiens vuluam, sanctum Domino vocabitur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,23.

(pg.74) sicut scriptum est in lege Domini:Quia omne masculinum, quod aperit volvam,sanctum Domino vocabitur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,23.

(pg.80)sicut scriptum est in lege domini:quia omne masculum adaperiens uuluam,sanctum domini uocabitur;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,23.

(pg.68) sicut scriptum est in lege domini quia omne masculum quod operit vulvam sanctum dei vocabitur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,23.

(pg.37,10)sicut scriptum est in lege domini.,Quia omne masculinum adaperiens uulbam.sanctum domino uocabitur.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,23.

(pg.168)sicut scriptum est in lege dmi quia omne masculinum
aperiens bulbam sanctum dmo uocabitur

Luc.2,23.

Cod.e(Belsheim,1896)

ITALA

(pg.52)sicut scriptum est in lege dni quia omnis masculus aperi-
ens uulbam sanctus dno uocabitur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,23.

(pg.318) sicut scribtum est in lege domini. quia omne masculinum adaperiens uuluam sanctum domino uocabitur.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.2,23.

(pg.64)sicut scriptum est in legem dni quia omnes masculum adaperiens uuluam sanctum dmo uocabitur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,23.

(pg.164) sicut scribtum est in lege dni.quia omne masculum adaperiens uuluam scm dno uocabitur·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,23.

(pg.76)sicut scriptum est in lege dni·Quia omne masculum adaperiens uuluam scm dno uocabitur.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,23.

(pg.399)sicut .cribtum est in lege dni,quia omnis mascu..us qui
adaperit uuluam scm dno uocabitur

ITALA Cod. ſ (Rettig.1836) Luc.2,23.

(pg.204) sicut scrip̄ ÷ in lege dn̄i q omne masculinū apiens uul-
uam scm̄ dno uocabitur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,23.

(pg.200)sicut scriptum est in lege dni quia omne masculinum
ada periens uuluam scm dni uocabitur.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,23.

(pg.95)sicut scribtum est inlege dni quia omne masculu adaperiens uuluam scm dno uocabitur

16.

ITALA AMB.ep.33.(Migne,1880) Luc.2,23.

3(pg.1117D)omnis masculus adaperiens vulvam,sanctus Domino vocabitur.

vgl.exod.13,2.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,23.

5,17.(pg.110,1)sicut scriptum est in lege domini:quia omne masculinum adaperiens uuluam sanctum domino uocabitur.

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) Luc.2,23.

5(pg.238)Legimus in levitico:omne masculinum adaperiens vulvam sanctum Domini vocabitur.

PS-AU s Cas I,131 Lc 2,23

(132a) / Sicut scriptum est in lege domini. quia omnis masculus adaperiens vulvam sanctum domino vocabitur. /

PS-AU s Liv 3 Lc 2,23

(19) Legimus in Levitico, fratres karissimi: omne masculinum adaperiens vulvam sanctum Domino xxxxxxxxxx vocabitur.

Quelle wohl Lc 2,23; nicht in Lv, sondern Ex 13,2.12.15!

BEA El 1,33 Lc 2,23

(912C) / sicut scriptum est in lege Domini: Quia omne masculinum adaperiens vulvam, sanctum Domino vocabitur.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 2, 23.

(pg. 1090C) sicut scriptum est in lege Domini. Quia omne masculinum adaperiens vulvam, sanctum Domino vocabitur.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Luc.2,23.

53.(pg.74,15)Omne masculum aperiens matricem matris benedictu(m) d(omi)no.

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) Luc.2,23.

2.(pg.839A)sicut scriptum est in lege Domini,Quia omne masculinum adaperiens vulvam sanctum Domino vocabitur.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,23.

10(pg.202D)sicut scriptum est in lege Domini:Quia omne masculinum adaperiens vulvam,sanctum Domino vocabitur,

HI Lc h. 14 Lc 2,23

(99,29) sicut scriptum est, ... in lege Moysi, quia omne masculinum, quod aperit uuluam, sanctum Domino uocabitur,

rep. (100,7) omne - uuluam

(101,16) omne - uocabitur

uocatur A

PG.13.

ITALA - HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,23.
hom.14.

(pg.1836B)Sicut scriptum est(-)in lege Moysi,quia omne masculinum quod aperit vulvam,sanctum Domino vocabitur;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.14. 2,23.

(pg.1836C)Omne(-)masculinum quod aperit vulvam.

HI Pach Lc 2,23

(145,9) Ac rursum: Omne masculinum quod aperit uuluam sanctum uocabitur.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Luc.2,23.

6(pg.87A)Omne masculinum quod aperit vulvam,sanctum Domino voca-
bitur.

C)Omne-vocabitur.

C)Omne-vulvam,

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Luc.2,23.

3,4.(pg.39)Omne masculinum aperiens vulvam.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.2,23.

10,5.(pg.460)quemadmodum scriptum est in lege Domini:Quoniam omne masculinum adaperiens vulvam,sanctum Domino vocabitur:

83.

ITALA ISID.ort.et obit.(Migne,1862) app.20. Luc.2.23.24.

35.(pg.1285B)Joseph,qui fuit Heli,qui fuit Melchi.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Luc.2,23.

5(pg.941C)Omne masculinum(-)quod aperit vulvam,sanctum Domino vocabitur.

C)wiederholt:Omne masculinum quod aperit vulvam,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 23.

(pg. 219B) Sicut scriptum est in lege Domini: quia omne masculinum adaperiens vulvam: Sanctum Domino vocabitur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,23.

(pg.697B) sicut scriptum est in lege Domini.Quia omne masculinum adaperiens vulvam:sanctum Domino vocabitur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 2,24.

(pg.950) & vt darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini par turturum,aut duos pullos columbarum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,24.

(pg.74) Et,ut darent hostias secundum quod dictum est in lege Domini,par turturum,vel duos pullos columbarum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,24.

(pg.80)et ut darent ostiam secundum quod dictum est in lege domini,par turtures aut duos pullos columbarum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,24.

(pg.68) et ut darent hostiam sicut dictum est in lege domini, par turturum aut duos pullos columbarum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 2, 24.

(pg. 37, 11) Et ut darent hostiam secundum quod scribtum est in lege domini. par turturum aut duos pullos columbarum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,24.

(pg.168)et ut darent sacrificium secundum quod dictum est in lege dmi par turturum aut duos nidos columborum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,24.

(pg.52)et ut darent pro eo sacrificium quod dictum est in lege dni per turturum aut duos pullos columbinos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,24.

(pg.319) et ut offerrent pro eo sacrificium domino. secundum quod dictum est in lege domini par turturum aut duos pullos columbarum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.2,24.

(pg.64)et ut darent hostia secundum quod dictum est in lege
dni par turturum aut duos pullos conlubarum.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.2,24.

(pg.164) et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege
dni par turturum aut duos pullos columbarum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,24.

(pg.76)Et ut darent ostiam secundum quod dictum est in lege
dni·Parturturum·aut duos pullos colum binos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,24.

(pg.399)et ut offerent sacrificium secundum quod dictum est in lege dni per turturum aut duos pullos columbarum.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 2, 24.

(pg. 204) & ut darent hostiā t sm q dictū ÷ in lege dn̄ī par turturum aut duos pullos columbar̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,24.

(pg.200)Et ut darent hostias secundv quod scriptum est in lege dni par turturu aut duos pullos columbarum.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,24.

(pg.95)&ut darent hostias secundum quod dictum est inlege dni parturturu aut duos pullos columbaru··

AP-E Mt 15,1 Lc 2,24

(330) obtulerunt pro eo par turturum et duos pullos columbarum.

/

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,24.

5,17.(pg.110,3) et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege domini par turturum aut duos pullos columbarum.

PS-AU s Cas I,131 Lc 2,24

(132a) / Et ut offerent pro eo sacrificium secundum legem domini. par turturum aut duos pullos columbarum. /

PS-AU s Liv 3 Lc 2,24

(19) Et offertur pro illo sacrificium,.... , par turturum aut duos pullos columbarum.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 2, 24.

(pg. 140D) Offeruntur munera Turturum, columbarumque Bina in sacrificia:

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.2,24.

(pg.1090D)Dederunt hostiam pro Jesu secundum quod scriptum es in lege Domini.Par turturum,aut duos pullos columbarum:

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.1.(Migne,1893) Luc.2,24.

6.(pg.837A)Par(-)turturum,et duos pullos columbarum.

2;7.(pg.840D)Ut darent hostiam,secundum quod dictum est in lege Domini,par turturum aut duos pullos columbarum.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,2.(Migne,1878) Luc.2,24.

8.(pg.1085C)columbarum pullos et par turturum ad sacrificium mater invenit.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,24.

10(pg.202D)et ut darent hostias secundum quod dictum est in lege Domini,par turturum,aut duos pullos columbarum.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,24.
hom.14.

tit.(pg.1833A)Par turturum et duos pullos columbarum.

HI Lc h 14 Lc 2,24

(94,11) par turturum aut duos pullos columbarum.

aut) et BDE

I

HI Lc h 14 Lc 2,24

(101,19) ut daretur munus pro eo, quod in lege Domini scriptum est: par turturum aut duo pulli col~~l~~umbarum.

scriptum est Domini A
est om C
aut) et B
duos pullos BDE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,24.
hom.14.

(pg.1837B)Ut daretur munus pro eo quod in lege Domini scriptum est:Par turturum aut duos pullos columbarum.

II

HI Lc h 14 Lc 2,24

(101,27) Ut offerent pro eo par turturum aut duos pullos columbarum.

aut) uel BE et C

(102,3) par turturum et duo pulli ... columbarum

et) uel BE

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. 2,24.
hom.14.

(pg.1837C)Ut offerrent pro eo par turturum,aut duos pullos columbarum.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.2,24.

10,5.(pg.460)et ut darent sacrificium,secundum quod dictum est in lege Domini,parturturum aut duos pullos columbarum;

2

83.

ITALA (ISID. ort. et obit. (Migne, 1862) Luc. 2, 23. 24.
app. 20.

35 (pg. 1285B) Joseph, qui fuit Heli, qui fuit Melchi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 24.

(pg. 219C) Et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini: par turturum aut duos pullos columbarum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 24.

(pg. 699B) Offeruntur deinde in sacrificium par turturum; vel pulli gemini columbarum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 24.

(pg. 697C) Et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini: par turturum: aut duos pullos columbarum.

Baehrens 1920 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.2,24.
hom.8.

p 400, 8 venerunt (-) parentes eius,

4(pg.497C) ut offerrent pro eo hostiam,secundum quod scriptum est in lege Domini,par turturum aut duos pullos columbarum.

TE car 2 Lc 2,24

(191,11) nec ad templum deferatur, ne parentes suos oneret sumptu oblationis,

oblationis TB, obligationis AMPNFR

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,25.

(pg.950) Et ecce homo erat in Ierusalem, cui nomen Simeon, & homo iste iustus, & timoratus, expectans consolationem Israel, & Spiritus sanctus erat in eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,25.

(pg.74) Et ecce erat homo in Hierusalem,cui nomen Symeon,et homo iste justus,et timoratus,expectans exortationem Istrahel,et Spiritus Sanctus erat super eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,25.

(pg.80)Et ecce homo erat in Hierusalem,cui nomen erat Symeon,
et homo iste iustus et timoratus erat expectans con-
solationem Istrahel,et spiritus sanctus erat in ipso.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,25.

(pg.68) Et ecce erat homo in Ierusalem cui nomen erat Symeon, et hic homo iustus et timoratus, expectans consolacionem Israel, et spiritus sanctus erat in ipso;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,25.

(pg.37,14)Et ecce homo erat in iherusalem cui nomen simeon.et homo iste iustus et timoratus expectans consolationem srahel.et spiritus sanctus erat in eo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,25.

(pg.168)et erat homo in hierusalem cui nomen symeon et homo hic iustus et metuens expectans consolationem istrahel et sps sanctus erat super eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,25.

(pg.52)Et ecce erat homo hierusalem cui nomen symeon homo iustus et timens expecta^{n}s praecem isdrahel et sps erat in eo sanctus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,25.

(pg.319) et ecce homo erat in hierusalem. nomine symeon. et ho-
mo iste iustus. et timoratus. expectans consolationem
isdrahel. et spiritus sanctus erat in eo.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 2, 25.

(pg. 64) Et ecce homo erat in hierusalem cui nomen simeon et homo iste iustus erat et timoratus expectans consolationem istrahel et sps scs erat in eo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,25.

(pg.164)Et ecce homo erat in hlm cui nomen erat symeon.et ho-
mo iste iustus et timoratus expectans consolationem
isl.Et sps scs erat cum ipso.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,25.

(pg.76)Et ecce erat homo in hierusalem cui nomen symeon·et
homo iste iustus et timoratus expectans consolationem
ist·et sps scs erat in ipso

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,25.

(pg.399)et ecce erat homo in hierusalem cui nomen erat simeon
et homo iste iustus et timens dm expectans consolatio-
nem israhel et sps scs erat in ipso

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.2,25.in.

(pg.204)de symeone

ITALA Cod. 𝔣 (Rottig, 1836) Luc. 2, 25.

(pg. 204) & ecce erat homo in ierosal̄ cui nō erat symeon & homo
iste iustus & timoratus expectans consolationē isrl &
sp̄s erat sc̄s in eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,25.

(pg.200)Et ecce homo erat in hierusalem cui nomen symeon et
homo iste iustus et timoratus expectans redemptione
israhel et sps scs erat in eo.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,25.

1

(pg.95)&ecce homo erat inhierusalem nom ne semeon &homo iste iustus &timoratus &exspectans consolationem israhel &sps scs erat inipso

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,58.(C.Schenkl,1902) Luc.2,25.

(pg.73 9)Et ecce homo erat in Hierusalem,cui nomen Symeon,et homo iste iustus et timoratus,exspectans consolationem Israhel.

AP-E Mt 15,2 Lc 2,25

(332) / Erat autem in templo vir Dei perfectus et justus, nomine Simeon, annorum cnetum duodecim. (tredecim CD)/

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,25.

5,17.(pg.110,5) et ecce homo erat in Hierusalem,cui nomen Symeon, et homo iste iustus et timoratus expectans consolationem Israhel,et spiritus sanctus erat in eo.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 2, 25.

123, 14. (pg. 380, 4) spiritus (-) sanctus erat cum eo,

PS-AU s Cas I,131 Lc 2,25

(132a) / Ecce autem fuit homo ierusolimis. cui nomen erat symeon. Homo iustus et pius expectans redemptionem israhel. /

CAr Rm 10,12 cf. Lc 2,25
(aus AU q Si)

(482A) sicut, exempli gratia, Simeon in Dominum nostrum Jesum Christum adhuc infantem parvulum credidit, Spiritu ei revelante cognoscens.

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) Luc.2,25.

9.(pg.841C)Et ecce homo erat in Hierusalem cui nomen Simeon; et homo iste justus,et timoratus,exspectans consolationem Israel,et Spiritus sanctus erat in eo:

HI Lc h 15 Lc 2,25

(102,19) Simeon uir sanctus et Deo placens, ...
exspectans consolationem Israhel,

Deo) Domino D

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,25.26.
hom.15.

(pg.1838A)Simeon vir sanctus et Domino placens,(-)exspectans consolationem Israel,responsum acceperat a Spiritu sancto,non se prius mortem obiturum quam videret Christum Domini.

ILD vgt 8 Lc 2,25

(86C) Sic enim de eo dicitur: Homo erat in Jerusalem, cui nomen Simeon, et homo iste justus, et timoratus, exspectans consolationem Israel, et Spiritus sanctus erat in eo. /

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 25.

(pg. 219C) Et ecce homo erat in Hierusalem: cui nomen Simeon: et homo iste justus et timoratus expectans consolationem Israel: et Spiritus Sanctus erat in eo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,25.

(pg.697C) Et ecce homo erat in Hierusalem:cui nomen Symeon: et homo iste justus et timoratus:expectans consolationem Israel:et Spiritus Sanctus erat in eo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,26.

(pg.950) Et responsum acceperat a Spiritu sancto, non visurum se mortem, nisi prius videret Christum Domini.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,26.

(pg.74) Et erat ei responsum a Spiritu Sancto,non visurum eum mortem,priusquam videret Christum Domini.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,26.

(pg.80)Responsum autem accepit ab spiritu sancto,non uisurum mortem,nisi prius uideret Christum dominum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,26.

(pg.68) responsum autem acceperat a spiritu sancto,non visurum se mortem nisi prius videret Christum dominum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,26.

(pg.37,17)Et responsum acceperat ab spiritu sancto.non uisurum se mortem nisi prius uideret xpm dominum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,26.

(pg.168) responsum autem fuerat super eum a spu sancto non uidere mortem prius quam uideat xpm dmi

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.2,26.

(pg.53)responsum enim acceperat ab spu sancto ne uideret mortem quoadusque uideret xpm dni

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,26.

(pg.319) et responsum acceperat ab spiritu sancto non uisurum se mortem nisi prius uideret christum domini.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.2,26.

(pg.64) responsum autem adceperat a spu sco non uisurum se mortem nisi prius uideret xpm dmi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,26.

(pg.164)Responsum autem acceperat a spu sco non uisurum se
mortem nisi prius uideret xpm dni

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,26.

(pg.76)Responsum autem acciperat a spu sco·non uisurum se mortem·nisi prius uideret xpm dni·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,26.

(pg.399).. .esponsum autem acceperat a spu sco non uisurum eum mortem nisi prius uide... xpm dni

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 2, 26.

(pg.109) vg: et responsum; γ : responsum autem c. b c d f g l aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 2, 26.

(pg. 204) & eo responsū accepto a spū sc̄o n̄ uidere mortem ṅ ṗus uiderē xpm̄ dn̄ī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,26.

(pg.200)Responsum autem acceperat ab spv sco non uisurum se mortem nisi prius uideret xpm dni.

ITALA Cod.gat.(Heer.1910) Luc.2,26.

(pg.95)&responsu acceperat aspu sco nonuissuru eu mortem Nisi
prius uideret xpm dni

AP-E inf A 101 Lc 2,26

(94) Hic responsum acceperat a domino quod non gustaret mortem nisi videret Christum filium dei in carne.

AP-E Mt 15,2 Lc 2,26

(332) / Hic responsum a Domino (a Spiritu sancto B) acceperat quia non gustaret mortem nisi videret Christum Dei filium in carne.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,26.

5,17.(pg.110,8) et responsum acceperat ab spiritu sancto non uisurum se mortem,nisi prius uideret Christum domini.

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Luc.2,26.

(pg.489,7)quia responsum acceperat a Deo,quod non esset visurus mortem,nisi vidisset Christum Domini.

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) Luc.2,26.

4,4(pg.891)In hoc desiderio in talibus precibus responsum accepit,quia non gustaret mortem,nisi vidisset Christum Domini.

5,1.

ITALA AVG.serm.190.(Migne,1842) Luc.2,26.

3,4(pg.1009)Et modo cum Evangelium legeretur,audivimus Simeonem beatissimum senem responsum accepisse divinum,quod non gustaret mortem,nisi prius vidisset Christum Domini.

Au s Fra 7,2 cf Lc 2,26

(224,11) nuntiauit Spiritus Dei,quod non esset exiturus de hoc saeculo,nisi uidisset Christum.

AU s Mor 3,6 Lc 2,26

(600,25) quia responsum acceperat a deo, quod non esset visu-
rus mortem, nisi vidisset Christum domini. /28

AN s Cas I,158 Lc 2,26

(158b) de quo olim fuerat revelatus. non visurum se mortem. Nisi videret christum domini.

PS-AU s Cas I,131 Lc 2,26

(132a) / Responsum namque acciperat ab spiritu sancto. non visurum se mortem. quoadusque videret christum domini./

PS-AU s Cas II,78b Lc 2,26

(79a) et audierat responsum quod non esset visurum mortem. nisi vidisset christum domini.

....et pro desiderio suo accepit responsum quod non gustaret mortem. nisi videret christum domini.

PS-AU s Cas III,36 Lc 2,26

(36a) Dictum ei fuerat a domino. quod non gustaret mortem nisi videret christum domini natum.

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) Luc.2,26.

(pg.148,5)responsum (-) accepit a spiritu sancto non uisurum se mortem,nisi prius uideret Christum domini.

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) Luc.2,26.

9.(pg.841C)et responsum acceperat a Spiritu sancto non visurum se mortem nisi videret Christum Domini.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Luc.2,26.

27.(pg.867A)audivit non prius visurum se mortem,nisi videret Christum Domini.

HI Lc h 15 Lc 2,26

(102,21) responsum acceperit a Spiritu sancto non se prius morte obiturum, quam uideret Christum Dominum.

acceperat D uidere D Christum Domini) Christum Dominum C

(103,20) responsum a sancto Spiritu acceperat non eum uidere mortem, nisi prius uidisset Christum Dominum.

Spiritu sancto C acceperat a Spiritu sanctoB
uidisset) uideret A

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.15. 2,25.26.

(pg.1838A)Simeon vir sanctus et Domino placens,(-)exspectans consolationem Israel,responsum acceperat a Spiritu sancto,non se prius mortem obiturum quam videret Christum Domini.

ILD vgt 8   Lc 2,26

(86D) / Et responsum acceperat a Spiritu sancto non visurum se mortem, nisi prius videret Christum Domini./

M-R 29 Lc 2,26

(38-39) Responsum accepit Symeon a Spiritu Sancto non visurum
se mortem nisi prius videret Christum Domini / B
Responsum accepit Symeon ab Spiritu Sancto non visurum
se mortem nisi [redacted] videret Christum Domini /C
Responsum accepit Simeon S (Introitus)
Responsum accepit Simeon ab Spiritu Sanctonon visurum
se mortem nisi videret Christum Dominum R
Responsum accepit Symeon ab Spiritu Sancto non visurum
se mortem nisi videret Christum Domini CK
Responsum accepit Symeon B
Responsum accepit S (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,26.

(pg.219C)Et responsum acceperat a Spiritu Sancto:non visurum se mortem:nisi prius videret Christum Domini.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 26.

(pg. 695B) ut non videret prius mortem: antequam Christum Domini videret indutum carne:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,26.

(pg.697C) Et responsum acceperat a Spiritu Sancto:non visurum se mortem:nisi prius videret Christum Domini.

MUT 23 Lc 2,26

(377/8) Etenim alibi dixit, Oraculum illi datum erat a Spiritu;

20.

ITALA PAVL.MED.ben.10.(Migne,1845) Luc.2,26.

15.(pg.730C)accepit responsum a Spiritu sancto,non visurum se mortem,nisi prius videret Christum Domini.

S-Gr H 27,5 Lc 2,26

(22) Perfice in nobis quaesumus domine gratiam tuam, qui iusti Symeonis expectationem implesti, ut sicut ille mortem non uidit prius quam Christum dominum uidere mereretur, ita et nos...

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 2,27.

(pg.950) Et venit in spiritu in templum.Et cum inducerent puerum
Iesum parentes eius,vt facerent secundum consuetudinem
legis pro eo:

ITALA		Cod.a (Belsheim,1894)		Luc. 2,27.

(pg.74) Et venit in spiritu in templum.Et,cum inducerent parentes puerum Jesum,ut facerent de illo secundum consuetudinem legis;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,27.

(pg.80)Et uenit in spiritu in templo.Et cum inducerent puerum
Jesum parentes eius,ut facerent secundum consuetudinem
l...pro eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,27.

(pg.68) Et hic venit in spiritu in templo:et cum ducerent puerum Iesum parentes eius ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,27.

(pg.37,19) Et uenit in spiritu in templum. Et cum inducerent puerum parentes eius ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,27.

(pg.168)et uenit in spo in templum et cum inducerent parentes infantem ihm ut facerent secundum consuetudinem legis de eo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,27.

(pg.53)uenit autem in spu in templum et cum inducerent parentes ihm ut facerent secundum legem pro eo

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 2,27.

(pg.319) et uenit in spiritu in templum et cum inducerent puerum iesum. parentes eius. ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.2,27.

(pg.64)et uenit in spu in templum. et cum inducerent puerum ihm in templum parentes eius ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,27.

(pg.164) Et uenit in spu in templum et cum inducerent ihm puerum parentes eius ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,27.

(pg.76)Et uenit in spu in templum Et cum inducerent puerum ihm parentes eius ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,27.

(pg.399)et uenit in spu in templum et ... .nducerent parentes
eius puerum ih. ....inem legis pro eo.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 2,27.

(pg. 204) & uenit in spū in templū & cum inducerent parentes puerum ihm ut facerent ipsi secundū morē t csuetudinē legis p eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,27.

(pg.200)uenit in spu in templo et cum inducerent pueru ihm parentes eius ut facerent secundum consuetudine legis pro eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,27.

(pg.96)&uenit inspu intemplu &cu inducerent pueru ihm parentes
eius utfacerent secundu consuetudinem legis pro eo

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,27.

5,17.(pg.110,10)et uenit in spiritu in templum.et cum inducerent puerum Iesum parentes eius,ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo.

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) Luc.2,27.

40.(pg.275,8)et cum inducerent puerum Iesum parentes eius,ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo. non dictum est „pro matre eius" sed „pro eo".

PS-AU s Cas I,131 Lc 2,27

(132a) / Venit ergo in templum spiritu sancto plenus./■

BEA El 1,34 Lc 2,27

(912D) Et cum inducerent puerum **Jesum** parentes ejus in templum, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo, /

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.2,27.

(pg.141D) Cum inducerent parentes puerum Jesum in templum,
Ut facerent pro eo secundum legem Moysi:

(pg.1089C) Cum-templo,ut-Moysi:

65.

ITALA . FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) Luc.2,27.

9.(pg.341D)Et venit in Spiritu in templum.

11.(pg.342D)Et cum introducerent puerum Jesum parentes ejus,
ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo,

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,27.

4(pg.197A)Et venit in spiritu in templum(-)et cum inducerent parentes ejus puerum Jesum,ut facerent de illo secundum consuetudinem legis.

HI Lc h 15   cf Lc 2,27

(102,17) De Simeone, quod in spiritu ad templum uenerit,
ad) in C uenerit ad templum B
(103,23) uenit ad templum in spiritu Dei;
ad) in D
(104,1) Si ueneris in spiritu ad templum,
in om D ad templum Spiritu D ad) in B

ILD vgt 8 Lc 2,27

(86D) / Et venit in spiritu in templum; et cum introducerent puerum Jesum parentes ejus, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo, /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 27.

(pg.219C) Et venit in spiritu in templum: et cum inducerent puerum Jesum parentes ejus: ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo.

M-R 29 Lc 2,27

et venit in spiritu in templo

C in templum

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 27.

(pg. 697C) Et venit in spiritu in templum. Et cum inducerent puerum Jesum parentes ejus: ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,28.

(pg.950) & ipse accepit eum in vlnas suas, & benedixit Deum, & dixit:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2.28.

(pg.74) et ipse accepit eum in amplexum,et benedixit Deum,at
ait:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,28.

(pg.81)et ipse accepit eum in manibus et benedixit deum et
dixit:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,28.

(pg.68) et ipse accepit eum in manus suas et benedixit deum et dixit:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,28.

(pg.37,21)et ipse accepit eum in ulnas suas^et benedixit deum
et dixit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,28.

(pg.168)et ipse accepit eum in alas suas et benedixit dm et
dixit

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.2,28.

(pg.53)et ipse accepit eum in manus suas et benedixit dm et locutus est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,28.

(pg.319) et ipse accepit eum in manus suas. et benedixit deum
et dixit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.2,28.

(pg.64) et ipse adcepit eum (in ulnas suas) et benedixit (d)eum
et dixit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,28.

(pg.164)et ipse accepit eum in manus Et benedixit dm et dixit.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,28.

(pg.76)Et ipse accepit eum in manus suas--et benedixit dm et dixit

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,28.

(pg.401)suscipiens ...n in manibus suis benedixit dm ......t

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 2, 28.

(pg. 109) vg: in ulnas; γ: in manus c.c e f l aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 2, 28.

(pg. 204) & ipse accepit eum in ulnas suas & bdx̄ dm̄ & & dx̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,28.

(pg.200)et ipse accepit eum in manus et benedixit dm et dixit

ITALA - Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,28.

(ue)l inmanus
(pg.96)&ipse accepit eu inulnas suas &benedixit
dm &dixit

ITALA anon.explan.(Caspari,1883) Luc.2,28.

(pg.277,3)AccipiensSimeon puerum in manibus;

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) Patristica IV. Luc.2,28.

(pg.21)accepit infantem in manibus suis

(pg.56,36) =Zahn-Hauck,1916.

AP-E inf A 101 Lc 2,28

(94) Post hec suscepit eum in pallio suo et adorans osculaba-
tur plantas eius dicens /

AP-E Mt 15,2 Lc 2,28

(332) Et post haec suscipiens eum in pallio suo adoravit eum iterum et osculabatur plantas ejus et dixit:/

accepit in ulnas suas et dixit B

AP-E Nic A 2,2 Lc 2,28

(392) ego eum suscepi infantem natum in manibus meis in templo
et compulsus spiritu sancto dixi ad eum confessus /30

AP-E Nic A 1,1 Lc 2,28

(389) beatum Simeonem sacerdotem mágnum, qui suscepit manibus suis Iesum infantem in templo.

AP-E Pil 16,1 Lc 2,28

(383) Nam et maior didascalus Simeon tulit eum in brachia sua dicens: /

= A B(dicens ei)

C: Accipiens quoque eum magnus didascalus Simeon in ulnas suas exclamavit dicens

Dabc ed^{pr}: Et quando suscepit eum magnus (summus ed^{pr}) sacerdos Simeon (+cum oblatus est puer in templum Dc) tenens eum (+in Dac ed^{pr}) manibus dixit ad eum

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,28.

5,17.(pg.110,12)et ipse accepit eum in amplexus suos et benedixit deum et dixit:

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Luc.2,28.

(pg.489,9)Accepit illum in manus suas,et ait:

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) Luc.2,28.

4,4(pg.391)accepit eum in manus suas,et dixit:

AU s Mor 3,6 Lc 2,28

(600,26) Accepit illum in manus suas, et ait,

cf Lc 2,28

iam (600,24) et accepit in manus suas:

om iu

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.2,28.

127,19.(pg.407,15)accipiens in manibus benedixit deum et dixit:

PS-AU s Cas I,131 Lc 2,28

(132a) / et accepit ihesum in manus suas. et benedixit dominum dicens. /

PS-AU s Cas II,78b   Lc 2, 28

(79a) Cum ergo agnovisset. accepit eum in ulnas suas. hoc est in brachia sua. et amplexatus est eum.

(89b) Accepit ergo eum symeon in brachia sua et dixit./

28

BAS Mt h 2,5 Lc 2,27

(76,11) Symeon, quando suscepit dominum in bracchiis suis in templo,

BEA El 1,34 Lc 2,28

(912D) / accepit eum Simeon in manus suas, et benedixit Deum,
et dixit: /

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 2, 28.

(pg. 140C) Inde Simeon grandaevus Ovans ulnis accipit.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.2,28.

(pg.141D) accepit eum Simeon in manibus,et benedixit Deum.

(pg.1089C)Accepit Simeon in manibus,et benedixit Deum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.2,28.

(pg.145D) dum Simeon ulnis gestavit senex.

CY-G cen 165 Lc 2,28

(888) gratias egit Simeon,

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) Luc.2,28.

(pg.148,8)benedixit deum,

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) Luc.2,28.

(pg.148,9)benedixit deum et dixit:

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) Luc.2,28.

11.(pg.842D)et ipse accepit eum in ulnas suas,et benedixit
Deum,et dixit:

GR-M ap Paterium (PL 79) Lc 2,28

(708A) ex illo Simeon exstitit, qui in ulnas Dominum accepit.

HI Lc h 15 Lc 2,28

(103,1) in suas ulnas accepit infantem

ulnas suas A

HI Lc h 16 cf Lc 2,28

(107,18) Tenuit enim puerum in brachiis suis et ait:

Tenuit enim) tenuitque D

HI Lc h 17 cf Lc 2,28

(119,17) apprehendit infantem et tenuit in brachiis suis,

h 18 (122,7) Tenuit eum brachiis suis Simeon, ... et prophetauit

ILD vgt 8 Lc 2,28

(86D) / et ipse accepit eum in manibus suis, et benedixit
Deum, et dixit: /

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Luc.2,28.

8,4.(pg.99)in manus suas accepit Christum,et gratias egit Deo
et dixit:

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.2,28.

10,5.(pg.460)Simeon(-)benedixit Deum,et ait:

/ M-R 29 Lc 2,28

(38-39) Suscipiens Ihesum in ulnis suis Symeon B (Introitus

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 28.

(pg. 219C) Et ipse accepit eum in ulnas suas: et benedixit Deum et dixit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,28.

(pg.697C) Et ipse accepit eum in ulnas suas:et benedixit Deum:et dixit.

TE car 2 cf. Lc 2, 28

(191,12) nec in manus tradatur Simeoni, ne senem moriturum exinde contristet.

symeonis T Bmg

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,29.

(pg.951) Nunc dimittis seruum tuum Domine, secundum verbum tuum in pace:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,29.

(pg.74) Nunc dimittis servum tuum Domine,secundum verbum tuum in pace:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,29.

(pg.81)Nunc dimitte seruum tuum domine secundum uerbum tuum
in pace.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,29.

(pg.68) Nunc dimittis servum tuum,domine,secundum verbum tuum in pace.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,29.

(pg.37,23)NUNC dimittis serbum tuum domine secundum uerbum tuum in pace.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,29.

(pg.168)nunc dismittis serbum tuum dme secundum uerbum tuum
in pace

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,29.

(pg.53)nunc dismitte seruum tuum dne secundum uerbum tuum in pa-
ce

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,29.

(pg.319) nunc dimittis seruum tuum domine. secundum uerbum tuum in pace.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.2,29.

(pg.64)nunc dimittis seruum tuum dne secundum uerbum tuum in pace

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,29.

(pg.164) Nunc dimitte seruum tuum dne secundum uerbum tuum in pace.

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.2,29.

(pg.854)Nunc dimittis servum tuum Domine secundum verbum tuum in pace:

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,29.

(pg.76)Ex nunc dimi^{t}tis seruum tuum dne secundum uerbum tuum in pace

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,29.

(pg.401)nunc dimitte seruum dne sec..dum uerbum tuum in pace.

ITALA Psalt.Tironianum(Lehmann,1885) Luc.2,29.

(pg.205)Nunc dimittis servum tuum Domine secundum verbum
tuum in pace.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Luc.2,29.

(pg.205) n̄c̄ dimittis seruū tuū ūbū tuū in pace

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,29.

(pg.200)nunc demitte seruum tuu dne secundum uerbum tuum in pace.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,29.

(pg.96)Nunc dimitte seruu tuu dne secundu uerbu tuu inpace

II.
ITALA . AMB. Ioseph 3,9. (C. Schenkl, 1897) Luc. 2, 29.

(pg. 77, 17) nunc dimitte, domine, seruum tuum,

ITALA IIII.
AMB.Luc.2,59.)C.Schenkl,1902) Luc.2,29.

(pg.73,20)nunc (-) dimitte seruum tuum.

I.
ITALA AMB.mort.2,5.(C.Schenkl,1897) Luc.2,29.

(pg.706,5)nunc dimittis seruum tuum in pace.

2,7.(pg.707,14)wiederholt:nunc dimittis seruum tuum.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.20. (Petschenig,1913) Luc.2,29.

25.(pg.458,8)nunc dimittis seruum tuum in pace.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Luc.2,29.

(pg.152C)Nunc(-)Domine,dimitte servum tuum in pace;

AN-ê Cas I,158 Lc 2,29

(158b) Nunc dimittis servum tuum domine secundum verbum tuum
in pace.

AN s Cas III,28 Lc 2,29

(30b) cui dicebat dimitte me in pace?

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) Luc.2,29.
Patristica IV.

(pg.21)Nunc dimittis Domine servum tuum in pace.

(pg.56,37) .Zahn-Hauck,1916.

AP-E inf A 101 Lc 2,29

(94) / Nunc dimittis seruum tuum domine secundum verbum tuum
in pace. /

AP-E Mt 15,2 Lc 2,29

(332) /Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace, /

AP-E Fil 16,1 Lc 2,29

(383) / Nunc dimittis servum tuum, domine, secundum verbum tuum in pace; /

sec. verbum tuum om. B
secundum - plebis tuae Israel (Vers 32) om. Dc

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Luc.2,29.

11,15.(pg.611)Nunc dimittis servum tuum,Domine,secundum verbum tuum in pace;

II.
ITALA AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Luc.2,29.

4.(pg.212,28)Nunc dimittis(-)Domine,seruum tuum in pace,

22,29.(pg.661,14)wiederholt:Nunc(-)dimittis,Domine,seruum tuum secundum uerbum tuum in pace,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,29.

5,17.(pg.110,14)nunc dimittis seruum tuum,domine,secundum uerbum tuum in pace,

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Luc.2,29.

46.(pg.194,19)Nunc dimittis(-)domine,seruum tuum secundum uerbum tuum in pace,

ITALA AVG.loc.4.(Zycha,1894) Luc.2,29.

69.(pg.593,4)nunc dimittis seruum tuum in pace.

4,1.

ITALA AVG.ps.66.(Migne,1841) Luc.2,29.

5(pg.807)Jam dimittis(-)Domine,servum tuum in pace;

ps.96,1(pg.1237)Domine,nunc dimittis servum tuum in pace;

97,2(pg.1254)Nunc dimittis,Domine,servum tuum in pace;

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.20. Luc.2,29.

1(pg.1557)Nunc dimittis,Domine,servum tuum,secundum verbum tuum in pace;

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Luc.2,29.

(pg.489,9)Nunc dimittes,Domine,servum tuum secundum verbum
tuum in pace,

NB.1.

ITALA AVG.serm.18.(Mai,1852) Luc.2,29.

2(pg.38)nunc dimittes,Domine,servum tuum in pace,

dimittes/Ita cod.

116,3(pg.245)nunc dimittis-pace.

5,1.

ITALA AVG.serm.190.(Migne,1842) Luc.2,29.

3,4(pg.1009)Nunc dimittis(-)Domine,servum tuum,secundum verbum tuum,in pace:

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) Luc.2,29.

4,4(pg.891)Nunc dimittis,Domine,servum tuum in pace;

5,1.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) Luc.2,29.

18,17(pg.1267)Nunc dimittis(-)Domine,servum tuum in pace,

ITALA AVG.serm.370.(Migne.1842) 5,2. dub. Luc.2,29.

3,3(pg.1658)Nunc dimittis,Domine,servum tuum in pace.

AU s Fra 7,2 Lc 2,29

(224,15) Nunc dimittis Domine servum tuum in pace, quoniam vide-
runt oculi mei salutare tuum.

dimittis) dimittes V

11.

ITALA AVG.serm.Cas.7.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Luc.2,29.

(pg.992)Nunc dimittis,Domine,servum tuum in pace.

PS-AU s Cas I,131 Lc 2,29

(132a) / Nunc dimittis domine servum tuum secundum verbum tu-
um in pace/

PS-AU s Cas II,78b Lc 2,29

(79b) Accepit ergo eum symeon in brachia sua et dixit. nunc dimittis domine servum tuum in pace.

PS-AU s Cas III,36 Lc 2,29

(36a) Quid ergo dixit symeon audite. nunc domine dimitte servum tuum in pace.....
Nunc dimittis domine servum tuum in pace.

PS-AU s Cas III,36 Lc 2,29

(36b) Nunc dimittis servum tuum in pace. /

AU s Mor 3,6 Lc 2,29

(600,27) Nunc dimittes,Domine,seruum tuum secundum uerbum tuum in pace,

om *u*

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 2, 29.

127, 19. (pg. 407, 16) domine, nunc dimitte seruum tuum secundum uer-
bum tuum in pace.

ITALA AVG.cons.mort.1 (PL 40. 1842) Luc.2,29.30

4(pg.1160) Nunc dimittis Domine, servum tuum in pace, quia viderunt oculi mei salutare tuum.

ITALA AVG c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Luc.2,29.30

14(pg.1125) Nunc dimittis,Domine,servum tuum secundum verbum tuum,in pace; quia viderunt oculi mei salutare tuum.

ITALA AVG.serm.128 (PL 39. 1842) Luc.2,29

3(pg.1998) Nunc,Domine,dimittis servum tuum in pace;

" wiederholt: Nunc dimittis servum tuum in pace;

BAS h 2,5 Lc 2,29

(76,12) Nunc, inquit, domine, remitte servum tuum in pace.

BEA El 1,34 Lc 2,29

(912D) / Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum, in pace. /

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.2,29.

(pg.143A) Nunc dimittis,Domine,servum tuum in pace:

(pg.143A) wiederholt:Nunc dimittis.
(pg.143A) Nunc.

(pg.1089C) Nunc dimittis servum tuum in pace:

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 2, 29.

(pg. 1091B) Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace:

70.

ITALA CASSIODOR,ps.39,12.(Migne,1847) Luc.2,29.

(pg.291C)Nunc dimittis servum tuum in pace:

ps.66,2.(pg.459D)wiederholt:Nunc dimitte-pace,
ps.97,3.(pg.688D) Nunc dimittis,Domine,servum-pace,
ps.105,4(pg.756A) Nunc dimittis/ed.,dimitte/ servum tuum,Domine,secundum verbum tuum in pace:
ps.118,120.(pg.878C) Nunc dimitte-pace.

I.

ITALA CYPRIAN, mort.3.(Hartel,1868) Luc.2,29.

(pg.299,2)nunc dimittis seruum tuum,Domine,secundum uerbum tuum in pace,

nunc...domine om.G dimittes S,dimittas W

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,58.(Hartel,1868) Luc.2,29.

(pg.160,2)Nunc dimittis seruum tuum,Domine,secundum uerbum tuum in pace,

dimitte A W,demitte A

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, in.3. (Hartel, 1871) Luc.2,29.

(pg.123,4) nunc dimittis seruum tuum Domine secundum uerbum tuum in pace

50.

ITALA ȻVCHERIVS,I.reg.1.(Migne,1865) Luc.2,29.

2(pg.1049D)Nunc dimittis(-)Domine,servum tuum in pace,

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) Luc.2,29.

(pg.148,9)nunc dimittis,domine,seruum tuum in pace.

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) Luc.2,29.

11.(pg.842D)Nunc dimittis servum tuum,Domine,secundum verbum tuum in pace.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Luc.2,29.

4.(pg.228C)Nunc dimittis servum tuum,Domine secundum verbum tuum in pace:

65.

ITALA FULG.serm.17.(Migne,1893) Luc.2,29.

(pg.880C)Nunc dimittis,Domine,servum tuum in pace,

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) Luc.2,29.

9.(pg.1063B)Nunc(4)dimittis,Domine,servum tuum secundum verbum tuum in pace,

(4)Val.Cl.,cum Norm.omnibus,construxit.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Luc.2,29.

34,53.(pg.758B)(c)Nunc dimittis servum tuum,Domine,secundum verbum tuum in pace.

(c)Gemet.,Corb.et aliqui,Nunc dimitte.Ita etiam vet.Edit.Basil.,quod magis respondet textui Graeco.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Luc.2,29.

3,26.(pg.464A)Nunc dimittis servum tuum,Domine,secundum verbum tuum in pace.

GR-T mir 1 pr Lc 2,29.

(488,18) Nunc dimittis, Domine, servum tuum (serv.t.D.2) in pace, /

2-11-458

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Luc. 2, 29.

8(pg. 879D) Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tu-
um in pace.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,29.

8(pg.200C)Nunc dimittis servum tuum,Domine,secundum verbum
tuum in pace:

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Luc.2,29.

51(pg.502B)Nunc dimittis servum tuum,Domine,

HI Lc h 15 Lc 2,29

(102,18) Nunc dimittis seruum tuum, Domine, in pace.
Domine add secundum uerbum tuum C

(103,10) nunc dimittis, Domine, seruum tuum in pace;
seruum tuum Domine BE

(104,2) Nunc dimittis seruum tuum, Domine, in pace
secundum uerbum tuum.

h 16 (107,19) Nunc dimittis,Domine, seruum tuum in pace,
secundum uerbum tuum,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,29.
hom.15.

tit.(pg.1838A)Nunc dimittis servum tuum,Domine,in pace.

(pg.1838C)Nunc dimittis,Domine,servum tuum in pace.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,29.
hom.15.

(pg.1839A)Nunc dimittis servum tuum,Domine,in pace,secundum verbum tuum.

hom.16.(pg.1840B)Nunc dimittis,Domine,servum tuum in pace, secundum verbum tuum,

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Luc.2,29.

15(pg.209A)Nunc dimittis(-)Domine,servum tuum in pace:

ITALA HIL.ps.13.(Zingerle,1891) Luc.2,29.

5.(pg.82,26)nunc dimitte seruum tuum,domine,secundum uerbum tuum in pace:

ILD vgt 8 Lc 2,29

(86D) / Nunc dimittis, Domine, servum tuum secundum verbum tuum in pace; /

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Luc.2,29.

8,4.(pg.99)Nunc remittis servum tuum,Domine,secundum sermonem tuum in pace.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.2,29.

10,5.(pg.460)Nunc dimittis servum tuum,Domine,in pace:

16,4.(pg.507)wiederholt:Nunc-Domine,secundum verbum tuum in pace,

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.2,29.

7,1.(pg.577)Nunc remittis servum tuum,Domine,in pace;

JUL-T pro 1,13 Lc 2,29

(468A) Nunc dimittis,Domine, servum taum in pace,
secundum verbum tuum:

M-R 29 Lc 2,29

(38-39) Nunc dimittis MS (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 29.

(pg. 219C) Nunc dimittis servum tuum Domine: secundum verbum tuum in pace.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 29.

(pg. 695C) Et sicut hodie servum tuum dimisisti in pace:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 29.

(pg. 696B) Nunc dimittis.

(pg. 696C) Symeon in templo elevavit vocem dicens: nunc dimittis Domine servum tuum in pace.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,29.

(pg.697C) Nunc dimittis servum tuum Domine:secundum verbum tuum in pace.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.106.(Migne,1894) Luc.2,29.

(pg.496A)Nunc dimittis servum tuum,Domine,secundum verbum
tuum in pace.

51.

ITALA PROSPER, prom. l. (Migne, 1861) Luc. 2, 29.

32, 44. (pg. 758C) Nunc(-)dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Luc.2,29.

18.(pg.706B)Nunc dimittis servum tuum,Domine secundum verbum tuum in pace:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,30.

(pg.951) Quia viderunt oculi mei salutare tuum,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,30.

(pg.74) quia viderunt oculi mei salutare tuum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,30.

(pg.81)quia uiderunt oculi mei salutare tuum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,30.

(pg.69) quoniam viderunt oculi mei salutare tuum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,30.

(pg.37,24)quia uiderunt oculi mei salutare tuum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,30.

(pg.168)quia uiderunt oculi mei salutare tuum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,30.

(pg.53)quia uiderunt oculi mei salutarem tuum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,30.

(pg.319) quia uiderunt oculi mei salutare tuum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.2,30.

(pg.64)quoniam uiderunt oculi mei salutarem tuum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,30.

(pg.164)quoniam uiderunt oculi mei salutare tuum

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.2,30.

(pg.854)quia vidérunt oculi mei salutare tuum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,30.

(pg.76)quia uiderunt oculi mei salutare tuum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,30.

(pg.401)quia uideru.. oculi mei salutare tuum

ITALA Psalt.Tironianum(Lehmann,1885) Luc.2,30.

(pg.205)Quia viderunt oculi mei salutare tuum:

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 2, 30.

(pg. 205) q uiderῡt oculi mei salutare tuū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,30.

(pg.200)quia uiderunt oculi mei salutare tuu.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,30.

(pg.96)quia uiderunt oculi mei saluture tuu

ITALA II. AMB.Ioseph 3,9.(C.Schenkl 1897) Luc.2,30.

(pg.77,18)quoniam uiderunt oculi mei salutare tuum.

ITALA 7. AMB.ps.118.serm.20. Luc.2,30.
(Petschenig,1913)

25.(pg.458,9)quia uiderunt oculi mei salutare tuum,

AN-s Cas I,158 Lc 2,30

(158b) viderunt enim oculi mei salutare tuum.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) Luc.2,30.
Patristica IV.

(pg.21)quoniam viderunt oculi mei salutare tuum.

(pg.56,37) -Zahn-Hauck,1916.

AP-E inf A 101 Lc 2,30

(94) / Quia uiderunt oculi mei salutare tuum /

AP-E Mt 15,2 Lc 2,30

(332) /quia viderunt oculi mei salutare tuum, /

AP-E Nic A 2,2 Lc 2,30

(392) 28/ quia nunc viderunt oculi mei salutare tuum, /

AP-E Pil 16,1 Lc 2,30

(383) / quia viderunt oculi mei salutare tuum, /

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Luc.2,30.

11,15.(pg.611)quoniam viderunt oculi mei salutare tuum.

II.
ITALA AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Luc.2,30.

4.(pg.213,1)quoniam uiderunt oculi mei salutare tuum.

22,29.(pg.661,16)wiederholt:quoniam-tuum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,30.

5,17.(pg.110,15)quia uiderunt oculi mei salutare tuum.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Luc.2,30.

46.(pg.194,21)quoniam uiderunt oculi mei salutare tuum.

ITALA | AVG.ps.11.(Migne,1841) 4,1. | Luc.2,30.

6(pg.139)Quoniam viderunt oculi mei salutare tuum:

wiederholt:ps.34.serm.1,12(pg.331)
39,18. (pg.445)
66,5. (pg.807)
96,1. (pg.1237)
97,2. (pg.1254)
105,5. (pg.1408)
118.serm.20,1(pg.1557)

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Luc.2,30.

98.(pg.158,8)quoniam uiderunt oculi mei salutare tuum.

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) Luc.2,30.

35.(pg.267,20)quoniam uiderunt oculi mei salutare tuum,

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Luc.2,30.

(pg.489,10)quia viderunt oculi mei salutare tuum.

KB.1.

ITALA AVG.serm.18.(Mai,1852) Luc.2,30.

2(pg.38)quoniam viderunt oculi mei salutare tuum.

116,3(pg.245)quia viderunt-tuum.

ITALA AVG.serm.163.(Migne 5,1. 1842) Luc.2,30.

4,4(pg.391)quoniam viderunt oculi mei salutare tuum.

ITALA,   AVG. serm. 190. (Migne, 1842) 5, 1.   Luc. 2, 30.

3, 4 (pg. 1009) quoniam viderunt oculi mei salutare tuum.

5,1.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) Luc.2,30.

18,17(pg.1267)quoniam viderunt oculi mei salutare tuum.

18,17(pg.1267)wiederholt:Viderunt oculi mei salutare tuum.

ITALA AVG.serm.370.(Migne,1842) 5,2. dub. Luc.2,30.

3,3(pg.1658)Quoniam viderunt oculi mei salutare tuum.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.7.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Luc.2,30.

(pg.992)quoniam viderunt oculi mei salutare tuum.

AU s Mor 3,6 Lc 2,30

(600,28) quia uiderunt oculi mei salutare tuum.

om u

ITALA AVG.cons.mort.1 (PL 40. 1842) Luc.2,29.30

4(pg.1160) Nunc dimittis Domine, servum tuum in pace, quia viderunt oculi mei salutare tuum.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Luc.2,29.30

14(pg.1125) Nunc dimittis,Domine,servum tuum secundum verbum tuum in pace;quia viderunt oculi mei salutare tuum.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.2,30.

127,19.(pg.407,17)quoniam uiderunt oculi mei salutare tuum.

ITALA AVG.serm.128 (PL 39. 1842) Luc.2,30

3(pg.1998) quoniam viderunt oculi mei salutare tuum.

" wiederholt:quia viderunt oculi mei salutare tuum.

PS-AU s Cas I,131 Lc 2,30

(132a) / quia viderunt oculi mei salutare tuum.

PS-AU s Cas II,78b Lc 2,30

(79b) Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

PS-AU s Cas III,36 Lc 2,30

(36b) / quia viderunt oculi mei salutare tuum.

BEA El 1,34 Lc 2,30

(912D) / Quia viderunt oculi mei salutare tuum. /

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.2,30.

(pg.140A) Viderunt oculi mei salutare tuum,Domine.

BUL 4 Lc 2,30

(683,12) viderunt oculi mei salutare Domini,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 2, 30.

(pg. 143A) quia viderunt oculi mei salutare populi tui.

(pg. 1087D) Viderunt oculi mei salutare tuum, Domine.

(pg. 1089C) Quia-tui.

(pg. 1090B) Viderunt-salutare tuum Domine.

(pg. 1091A) quia-salutare tuum.

(pg. 1091B) Quia-salutare tuum.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.39,12.(Migne,1847) Luc.2,30.

(pg.291C)quia viderunt oculi mei salutare tuum.

wiederholt:ps.66,2.(pg.459D)
ps.105,4.(pg.756A)
ps.118,120.(pg.878C)

ps.97,3.(pg.688D)quoniam-tuum.

ITALA I. CYPRIAN, mort. 3. (Hartel, 1868) Luc. 2, 30.

(pg. 299, 3) quoniam uiderunt oculi mei salutarem tuum,

salutare OWGv

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,58.(Hartel,1868) Luc.2,30.

(pg.160,3)quia uiderunt oculi mei salutare tuum.

quoniam A

ITALA III. ⱥYPRIAN, in.3.(Hartel,1871) Luc.2,30.

(pg.123,5)quoniam uiderunt oculi mei salutare tuum.

quoniam quia Z

50.

ITALA ꝈVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) Luc.2,30.

2(pg.1049D)quoniam viderunt oculi mei salutare tuum.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Luc.2,30.

4.(pg.228C)quia viderunt oculi mei salutare tuum,

65.

ITALA VULG.serm.17.(Migne,1893) Luc.2,30.

(pg.880C)quia viderunt oculi mei salutare tuum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) Luc.2,30.

9.(pg.1063B)quia viderunt oculi mei salutare tuum.

GR-T mir 1 pr Lc 2,30.

(488,18) / quia viderunt oculi mei salutare tuum.

2-11-4576.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) Luc.2,30.

8(pg.879D) quia viderunt oculi mei salutare tuum.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,30.

8(pg.200C)quia viderunt oculi mei salutare tuum:

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Luc.2,30.

51(pg.502B)quoniam viderunt oculi mei salutare tuum,

HI Lc h 16 Lc 2,30

(107,22) quia uiderunt oculi mei salutare tuum.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.16. 2,30.

(pg.1840B)quia viderunt oculi mei salutare tuum.

30.

ITALA - HIER.ep.19.(Migne,1865) Luc.2,30.

15(pg.209A)Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

ITALA HIL.ps.13.(Zingerle,1891) Luc.2,30.

5.(pg.63,2)quia uiderunt oculi mei salutare tuum.

ILD vgt 8 Lc 2,30

(86D) / quia viderunt oculi mei salutare tuum, /

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.2,30.

10,5.(pg.460)quia viderunt oculi mei salutare tuum:

16,4.(pg.507)wiederholt:quia-tuum.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.2,30.

7,1.(pg.577)quoniam viderunt oculi mei salutare tuum,

JUL-T pro 1,13 Lc 2,30

(468A) quia viderunt oculi mei verbum tuum.

85.

ITALA · MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2,30.

(pg.219C) Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,30.

(pg.696C) Quia viderunt oculi mei salutare populi tui.

(pg.696C) wiederholt:Quia viderunt.
(pg.696C) Quia viderunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc.2,30.

(pg.697C) Quia viderunt oculi mei salutarem tuum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.106.(Migne,1894) Luc.2,30.

(pg.496B)Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Luc. 2, 30.

32, 44. (pg. 758C) Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Luc.2,30.

18.(pg.706B)quia viderunt oculi mei salutare tuum,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 11. (Migne, 1849) Luc. 2, 30.

6(pg.690A)Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 39. (Migne, 1849) Luc. 2, 30.

11(pg. 795D) Viderunt oculi mei salutare tuum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,31.

(pg.951) Quod parasti ante faciem omnium populorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,31.

(pg.74) quod praeparasti secundum omnium faciem populorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,31.

(pg.81)quod parasti ante faciem omnium populorum,

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 2,31.

(pg.69) quod parasti ante faciem omnium populorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,31.

(pg.37,24)quod praeparasti ante faciem omnium populorum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,31.

(pg.168)quod praeparasti in conspectu omnium populorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,31.

(pg.53)quod parasti ante faciem omnium populorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,31.

(pg.319) quod praeparasti in conspectu omnium populorum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.2,31.

(pg.64)quod parasti ante faciem omnium populorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,31.

(pg.164)quod parasti ante faciem omnium populorum

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.2,31.

(pg.854)quod preparasti ante faciem omnium populorum.

ITALA　　　　Cod.q(White,1888)　　　　Luc.2,31.

(pg.76)quod parasti ante faciem omnium populorum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,31.

(pg.401)quod praepar..ti ante omnium populorum

ITALA Psalt.Tironianum(Lehmann,1885) Luc.2.31.

(pg.205)Quod parasti ante faciem omnium populorum.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 2, 31.

(pg. 205) q p̄parasti an̄ faciem omniū p̄lor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,31.

(pg.200)Quod preparasti ante faciem omniv populoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) - Luc.2,31.

(pg.96)quod preparasti ante faciem omniu populoru

AN s Cas I,158 Lc 2,31

(158b) Quod preparasti ante faciem omnium populorum.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) Luc.2,31.
Patristica IV.

(pg.21)quod parasti in faciem omnium populorum.

(pg.56,38) Zahn-Hauck,1916.

AP-E inf A 101 Lc 2,31

(94) / Quod parasti ante faciem omnium populòrum /

AP-E Mt 15,2 Lc 2,31

(332) / quod parasti ante faciem omnium populorum, /

AP-E Nic A 2,2 Lc 2,31

(392) / quod praeparasti in conspectu omnium populorum, /

AP-E Pil 16,1 Lc 2,31

(383) / quod parasti ante faciem omnium populorum, /

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,31.

5,17.(pg.110,16)quod parasti ante faciem omnium populorum,

BEA El 1,34 Lc 2,31

(912D) / Quod praeparasti ante faciem omnium populorum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.2,31.

(pg.140A) quod parasti in conspectu populorum.

(pg.1087D) quod-populorum.

(pg.1090B) Quod praeparasti ad revelationem gentium.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 2, 31.

(pg. 1091B) quod parasti ante faciem omnium populorum.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.39,12.(Migne,1847) Luc.2,31.

(pg.291C)quod parasti ante faciem omnium populorum,

wiederholt:ps.66,2.(pg.459D)
ps.105,4.(pg.756A)

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Luc.2,31.

4.(pg.228C)quod reparasti ante faciem omnium populorum;

24.

ITALA HIER. Is. 14. (Migne, 1865) Luc. 2, 31.

51 (pg. 502B) quod praeparasti in conspectu omnium populorum,

ITALA HIL.ps.13.(Zingerle,1891) Luc.2,31.

5.(pg.83,2)quod praeparasti in conspectu uniuersorum populorum,

ILD vgt 8 Lc 2,31

(86D) / quod parasti ante faciem omnium populorum; /

ITALA IRENAEVS,3,(Stieren,1853) Luc.2,31.

10,5.(pg.460)quod parasti ante faciem omnium populorum;

16,4.(pg.507)wiederholt:quod-populorum.

ITALA IRENAEVS.4.(Stieren,1853) Luc.2,31.

7,1.(pg.577)quod parasti in facie omnium populorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 31.

(pg. 219C) Quod parasti ante faciem omnium populorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2,31.

(pg. 697C) Quod parasti ante facem omnium populorum.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Luc. 2, 31.

18. (pg. 706B) quod parasti ante faciem omnium populorum

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,32.

(pg.951) Lumen ad reuelationem gentium,& gloriam plebis tuae Israel.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,32.

(pg.74) Lumen relatione gentium,et gloriam populi tui Israhel.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,32.

(pg.81)lumen ad reuelationem oculorum et gloriam plebis tuae Istrahel.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,32.

(pg.69) lumen ad revelacionem gencium et gloria plebi Israel.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,32.

(pg.37,26)Lumen ad reuelationem gentium.et gloriam plebis tue
srael.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,32.

(pg.168)lumen in reuelationem et gloriam populi tui istrahel

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,32.

(pg.53)lumen in reuelationem oculorum sed gloriam populi tui
isdrahel.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,32.

(pg.319) lumen ad revelationem gentium et gloriam populi tui isdrahel.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.2,32.

(pg.64) lumen ad reuelationem gentium et gloriam plebis tuae istrahel.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,32.

(pg.164) lumen ad reuelationem gentium et gloriam plebis tuae
isl

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) Luc.2,32.

(pg.854)Lumen ad revelationem gentium:et gloriam plevis tue Srahel.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,32.

(pg.76)lumen ad reuelationem gentium·Et gloriam plebis tuae ist.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,32.

(pg.401)lumen ad reuelationem gentium et gloriam plebis tuae
israhel.

ITALA Psalt.Tironianum(Lehmann,1885) Luc.2,32.

(pg.205)Lumen ad revelationem gentium,et gloriam plebis tue
Israel.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Luc. 2, 32.

(pg. 205) lumen in t ad reuelationem gentiū & gloriam plebis tue isrl

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,32.

(pg.200)lumen ad reuelatione gentiv et gloria plebis tuae
israhel.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,32.

(pg.96)lumen adre uelationem gentium &gloria plebis tuae
israhel''

AN s Cas I,158 Lc 2,32

(158b) Lumen ad revelationem gentium.....
Et gloria plebis tue israhel.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) Luc.2,32.
Patristica IV.

(pg.21)Lumen in revelationem oculorum et gloriam populi tui
Israel.

(pg.56,39) -Zahn-Hauck,1916.

AP-E inf A 101 Lc 2,32

(94) / Lumen ad reuelacionem gencium et gloriam plebis tue Israel.

AP-E Mt 15,2 Lc 2,32

(332) / lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuae Israel./36

AP-E Nic A 2,2 Lc 2,32

(392) / lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuae Israel.

AP-E Pil 16,1 Lc 2,32

(383) / lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuae Israel. /34

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,32.

5,17.(pg.110,17)lumen ad reuelationem gentium et gloriam plebis tuae Israhel.

BEA El 1,34 Lc 2,32

(912D) Et ipse datus est lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis suae Israel. /34

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 2,32.

(pg. 140A) Lumen ad revelationem Gentium, et gloriam plebis tuae Israel.

(pg. 140B) wiederholt: Lumen ad revelationem.
(pg. 140B) Lumen.

(pg. 1087D) Lumen-Israel.

(pg. 1090B) Quod praeparasti ad revelationem gentium.

(pg. 1091A) Lumen ad revelationem Gentium.
(pg. 1091B) Lumen-Israel.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.2,32.

(pg.145D) et Jesus Dominus lumen in revelationem Gentium,et gloriam plebis tuae Israel.

(pg.240B) habentes nobiscum revelationem gentium et gloriam plebis tuae Israel:

70.

ITALA CASSIODOR,ps.105,4.(Migne,1847) Luc.2,32.

(pg.756A)Lumen ad revelationem gentium,et gloriam plebis tuae Israel.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Luc.2,32.

4.(pg.228C)lumen ad velationem gentium,et gloriam plebis tuae Israel;

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Luc.2,32.

51(pg.502C)lumen in revelationem gentium.

ITALA HIL.ps.13.(Zingerle,1891) Luc.2,32.

5.(pg.83,3)lumen in reuelationem gentium.

ILD vgt 8 Lc 2,32

(86D) / lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.2,32.

10,5.(pg.460)lumen ad revelationem gentium et gloriam populi
tui Israel.

16,4.(pg.507)wiederholt:lumen-Israel;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.2,32.

7,1.(pg.578)lumen ad revelationem gentium et gloriam populi Israel.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 32.

(pg. 219D) Lumen ad revelationem gentium: et gloriam plebis tue Israel.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,32.

(pg.696D) ut qui lumen ad relevationem gentium extitit:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2,32.

(pg. 697D) Lumen ad revelationem gentium: et gloriam plebis tue Israel.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Luc. 2, 32.

18. (pg. 706B) Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.

S-L Lc 2,32

(161,6) die quo ipsum salutis nostrae sacramentum in lucem gentium revelasti

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 2,33.

(pg.951) Et erat pater eius & mater mirantes super his,quae dicebantur de illo.

ITALA		Cod.a (Belsheim,1894)		Luc. 2,33.

(pg.74) Et erat Joseph,et Mater ejus mirantes in his,quae
dicebantur de eo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,33.

(pg.81)Et erat Joseph et mater eius mirantes super his,quae
dicebantur de illo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,33.

(pg.69) Et erat Ioseph et mater eius mirantes super his quae dicebantur de illo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 2, 33.

(pg. 37, 27) et erant pater eius et mater. mirantes super his quae dicebantur de illo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,33.

(pg.168) et erat pater eius et mater mirantes in his quae di-
cebantur de eo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,33.

(pg.53)Et erat iosef et mater eius admirantes de omnibus quae dicebantur de eo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,33.

(pg.319) et erat ioseph. et mater eius mirantes de his quae dicebantur de illo.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Luc.2,33.

(pg.64)et erat ioseph (pater eius) et mater eius mirantes
super his que dicebantur de illo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,33.

(pg.164)Et erat ioseph et mater eius mirantes super his·quae
dicebantur de illo

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,33.

(pg.76)Et erat iosep et mater eius mirantes super his quae dicebantur de illo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,33.

(pg.401)et erat ioseph et mate. ihu mirantes super his quae
dicebantur de illo

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 2, 33.

(pg. 109) vg: pater; γ: ioseph c. a b c e ff g l aur. Hil.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 2, 33.

(pg. 205) & erat ioseph & mat̄ eius mirantes de t s̄r̄ his q̄ dice-
bantur de illo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,33.

(pg.200)Et erat ioseph et mater eius mirantes super his quae dicebantur de illo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,33.

n
(pg.96)&era t pater eius &mater mirantes super hiis quae dicebantur deillo

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,33.

1,3.(pg.83,17)et erat pater eius et mater mirantes super his quae dicebantur de illo?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,33.

5,17.(pg.110,18)et erat pater eius et mater mirantes super his quae dicebantur de illo.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Luc.2,33.

11,12.(pg.224,21)et erant pater eius et mater mirantes super his quae dicebantur de illo.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,33.

4(pg.197B)Et erant pater illius et mater admirantes super his quae dicebantur de eo.

wiederholt:8(pg.200C)

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,33.

16(pg.210C)Et erant pater et mater illius admirantes super
his quae dicebantur de eo,

HI Lc h 16 Lc 2,33

(106,16) Erant pater eius et mater admirantes super his, quae dicebantur de eo,

eius om C ammirantes AB mirantes CD eo)illo C

(106,19) Et erant, ... pater illius et mater admirantes super his, quae dicebantur de eo.

erat m2 D erat B mirantes C

HI Lc h 17 Lc 2,33

(111,15) Erat pater eius et mater admirantes super his, quae dicebantur de eo,

(111,25) Et erat pater illius et mater admirantes super his, quae dicebantur de eo.
Et erat) erat D erant C
illius) eius C mirantes C

(112,17) Admirabantur ... pater illius et mater super his, quae dicebantur de eo
eo) illo C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,33.
hom.16.

tit.(pg.1839C)Erant pater ejus et mater mirantes super his quae dicebantur de eo.

(pg.1839D)erant(-)pater illius et mater admirantes - eo.

hom.17.tit.(pg.1842C)Erant - eo. (aber admirantes)

(pg.1843A)Erant pater illius et mater admirantes-eo.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) Luc.2,33

1,3(pg.922A)Et erat Joseph et mater ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 33.

(pg. 219D) Et erat pater ejus et mater mirantes super his que dicebantur de illo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,33.

(pg.697D) Et erat pater ejus et mater mirantes super his que dicebantur de illo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,34.

(pg.951) Et benedixit illis Simeon,& dixit ad Mariam matrem eius:
Ecce positus est hic in ruinam,& in resurrectionem multorum in Israel:& in signum,cui contradicetur:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,34.

(pg.74) Et benedixit illos Symeon,et ait ad Mariam Matrem ejus:Ecce hic positus est in ruinam,et resurrectionem multorum in Israhel,et in signum quod contradicitur.

8

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,34.

(pg.81)Et benedixit illos Symaeon et dixit ad Mariam matrem eius:Ecce hic positus est in casum et resurrectionem multorum in Istrahel et in signum,quod contradicetur.

8

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,34.

(pg.69) Et benedixit illos Symeon,et dixit ad Mariam matrem illius Ecce hic positus est in ruinam et in resurreccionem multorum in Israel et in signum quod contradicetur:

S.Ⅲ,270"

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,34.

(pg.169)et benedixit eos symeon et dixit ad mariam matrem eius
ecce hic positus est in ruinam et in resurrectionem
multorum in istrahel et in signum contradicentem

S.m,278

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,34.

(pg.53)et benedixit eos symeon et dixit ad mariam matrem eius ecce hic positus est in ruinam et resurrexionem multorum in isdrahel et in signum cui contradicitur.

8

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,34.

(pg.320) et benedixit illos symeon. et dixit ad mariam matrem eius. ecce hic positus est in ruinam. et resurrectionem multorum in isdrahel. et in signum quod contradicetur.

8

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Luc.2,34.

(pg.64)Et benedixit illis simeon et dixit ad mariam matrem eius.ecce positus est hic in ruinam et resurrectionem multorum in istrahel et in signum quod contradicetur

8 = 270

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,34.

y
(pg.165)et benedixit illos simeon·et dixit ad maria·matrem
eius Ecce positus est hic in ruinam.et in resurrec-
tionem isl.et in signum quod contra dicetur ei

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,34.

(pg.76)et benedixit eos symeon·et dixsit ad mariam matrem
eius··ecce positus est hic in ruinam et resurrecti-
onem multorum in ist·Et signum quod contradicetur

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,34.

(pg.401)et benedixit eos symeon.et dixit a. mariam matrem eius, ecce hic possitus es. in ruina et resurrectione multorum in israhel et in signum quod contradicetur

8°

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 2, 34.

(pg. 37, 28) Et benedixit illos simeon. et dixit ad mariam matre eius., Ecce positus est hic in ruinam et in resurrectione multorum in srahel. et in signum cui contradicetur.,

8

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 2, 34.

(pg. 205) & bdixit illos symeon & dixit ad mariam matrē eius ecce hic positus ÷ in casū t ruinā & resurrectionē multoꝝ in isrl & in signum cui contdicetur

ʃ"

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,34.

(pg.201)Et benedixit illis symeon et dixit ad mariam matrem
eius ecce positus est hic in ruinam et resurrectio-
nem multoru in israhel et in signu cui contradicitur

8

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,34.

eos
(pg.96)&benedixit semeon &dixit admariam matrem eius ecce
hic possitus est inruuinam &inresurrectionem multoru
inisrahel &insignu cuicontradicetur

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,60.(C.Schenkl,1902) Luc.2,34.

(pg.74,3) Symeon prophetat in ruinam et resurrectionem plurimorum uenisse dominum Iesum Christum.

symeon (y ex i m2) X dmn nrm ℈,

Sz,27b"

AM Ps 35,28,2. cf.Lc 2,34.

(69,12) Christus in ruinam uenit et in resurrectionem,

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Luc. 2,34.

16(pg.557C) Ecce hic positus est in ruinam et in resurrectionem multorum in Israel, et in signum cui contradicetur.

8

AN Bob 5 Lc 2,34

(608B) Ecce hic positus est ad ruinam et resurrectionem multorum.

AP-E Mt 15,3 Lc 2,34

(332) Quae dixit: Ecce positus est in ruinam et in resurrectionum multorum in Israel, /

nur Hs.B, eingeschoben zwischen 2,37 und 38.

AP-E Pil 16,1 Lc 2,34

(383) 32/ Et benedixit Mariam matrem eius et dixit: Annuntio tibi de puero isto. Et dixit Maria: Bonum, domine mi. Dixitque Simeon: Bonum. Et dixit iterum: Ecce positus est hic in ruinam et resurrectionem multorum in Israel, et in signum cui contra-dicetur: /

Mariae matri B / dicens BC // Similiter et ipse Simeon benedixit Mariam matrem Iesu (eius ed^{pr}) et dixit Dabc ed^{pr} // isto om.B / annuntio - isto om.ed^{pr} / et dixit - iterum AC; om. rell. / bene A / dominus meus C / bonum 2° - iterum om.C / ecce om.B / hic om.B // hic positus est / resurr. A^{**}C Db ed^{pr}; in res. A^{*} B Dac / in Israel om.Dabc / contradictionis Dabc /

AP-E Pil 16,3 Lc 2,34

(387) Ecce iste iacet in ruinam et resurrectionem multorum in Israel, et in signum cui contradicetur?

nur in ABC

AP-E Pil 16,4 Lc 2,34

(387) quoniam positus est in ruinam et in resurrectionem multorum in Israel, et in signum cui contradicetur.

nur in C

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,34.

5,17.(pg.110,19) et benedixit illos Symeon et dixit ad Mariam matrem eius:ecce positus est hic in ruinam et resurrectionem multorum in Israhel et in signum,cui contradicetur,

S III, 270a

ITALA II.
AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Luc.2,34.

17.(pg.737,24)Ecce hic positus est in ruinam et resurrectionem multorum in Israhel et in signum,cui contradicetur;

ITALA AVG.ps.104.(Migne,1841) 4,2. Luc.2,34.

13(pg.1397)Ecce positus est hic in ruinam,et in resurrectionem multorum in Israel,et in signum cui contradicetur;

8°

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) Luc.2,34.

36.(pg.350,1)et in signum cui contradicetur.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.2,34.35.

77.(pg.130,16)positus est (-) hic in ruinam et resurrectionem multorum in Israhel;et tuam ipsius animam pertransibit gladius,ut reuelentur multorum cordium cogitationes?

Bz.270a

5,2. PL 39

ITALA AVG. serm. 111. (Migne, 1842) . Luc. 2, 34

4(pg. 1966) In signum cui contradicetur:

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.2,34.

105,2.(pg.232,4)hic positus est (-) in ruina et in resurrectione multorum in Israhel.

(pg.232,6)wiederholt:ruina

80

BEA El 1,34 Lc 2,34

(912D) 32/ Et dixit Dimeon ad Mariam matrem ejus: Ecce positus est hic in ruinam et in resurrectionem multorum in Israel......
Et in signum, cui contradicetur.

CAE s 102,6 Lc 2,34

(407,21) qui fit aliis in ruinam, aliis autem in resurrectionem,

Vorlage war RUF Ex h 7,8

CAE s 181,4 Lc 2,34

(696,20) in signum cui contradicetur

Vorlage war AU s 167

CO 1,5 W   Lc 2,34

(379,17) Christus qui positus est in ruinam multorum et resurrectionem et in signum cui contradicitur,

THt-C h

eine andere Übersetzung in CO 1,4 (77,14)

III.

ITALA ~~C~~YPRIAN, pa. 18. (Hartel, 1871) Luc. 2, 34.

(pg. 265, 15) ecce hic positus est in casum et resurrectionem multorum in Israel et in signum cui contradicetur.

multorum W, mortuorum bc contradicitur b

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Luc.2,34.

4.(pg.228C)Ecce positus est hic in ruinam et resurrectionem multorum.

20.

ITALA GAUDENT. praef. (Migne, 1845) Luc. 2, 34.

(pg. 841B) Positus est in ruinam et resurrectionem multorum.

GAU Ben 47 Lc 2,34

(13,306) positus est in ruinam et in resurrectionem multorum.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Luc.2,34.

4(pg.1035D)Ecce hic positus est in ruinam,et in resurrectionem multorum,et in signum cui contradicetur.

8

II.

ITALA HIER.ep.78.(Hilberg,1912) Luc.2,34.

16.(pg.65,25)positus est (-) in ruinam et resurrectionem multorum

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Luc.2,34.

11.(pg.509,21)ecce hic positus est in ruinam et resurrectionem multorum et in signum,cui contradicetur.

HI ep 122,3,11 Lc 2,34

(67,18) ecce hic positus est in ruinam et in resurrectionem multorum,

in 2° om. JDN
resurrectione Nt

25.

ITALA HIER.Ezech.3.(Migne,1884) Luc.2,34.

11(pg.98C)Ecce hic positus est in ruinam,et resurrectionem multorum in Israel.

12(pg.103D)Ecce - multorum,et in signum cui contradicetur.

5,17(pg.166C)Ecce - multorum.

10,32(pg.309C)Ecce - multorum.

14,47(pg.480A)Hic erit in ruinam et resurrectionem multorum,et in signum,cui contradicetur.

8

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) Luc. 2, 34.

52. (pg. 188, 2) ecce positus est hic in ruinam et resurrectionem multorum in Israhel et in signum, cui contradicetur.

24.

ITALA HIER. Is. 3. (Migne, 1865) Luc. 2,34.

6(pg.102B)Ecce hic positus est in ruinam et in resurrectionem multorum.

ITALA   HIER. Is. 15. (Migne, 1865)   24.   Luc. 2,34.

55(pg. 557D) Hic erit in ruinam et in resurrectionem multorum, et in signum, cui contradicetur;

18, 65(pg. 654D) Ecce hic positus est in ruinam - contradicetur.

I

HI Lc h 16 Lc 2,34

(107,29) benedixit patri illius et matri, et de ipso quoque prophetauit infante dicens: Ecce, hic positus est in ruinam et resurectionem multorum in Israhel, et in signum, cui contradicetur.

et³ add in AC

iam (106,17) ecce iste positus est in ruinam et resurrectionem multorum in Israhel.

iste) hic B et add in C et resurrectionem omA

II

HI Lc h 16 Lc 2,34

(108,1) ecce,hic positus est in ruinam et resurrectionem multorum in Israhel.
hic) iste EO positus est om E
rep. (108,18) ecce - est om BE hic) iste ACO positus est
iste C multorum om E
rep. (109,3)
(110,15) Ecce, iste positus est in ruinam et resurrectionem multorum in Israhel.
et add in CD in 2o om D

III

HI Lc h 16 Lc 2,34

h 17 (113,1) Benedixit eis Simeon et dixit ad Mariam matrem eius: Ecce,iste positus est in ruinam et in resurrectionem multorum in Israhel, et in signum, cui contradicetur.

eis) illis C iste-est) positus est hic B
in 2° om AC contradicitur A

IV

HI Lc h 16 Lc 2,34

h 17 (114,8) Ecce, hic positus est in ruinam et in resurrectionem multorum in Israhel.
positus est hic A hic) iste C in² om A

(115,9) Iste ... in ruinam et in resurrectionem multorum positus est in Irahel, ... in signum, cui contradicetur.

ITALA — PG.13. HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.16. — 2,34.

tit.(pg.1839C)Ecce iste positus est in ruinam et resurrectionem multorum in Israel.

(pg.1840B)Ecce hic positus est in ruinam et resurrectionem multorum in Israel,et in signum cui contradicetur.

B)wiederholt:Ecce hic positus - Israel?

C) Ecce hic positus est - Israel.

(pg.1841A) Ecce hic positus est - Israel.

(pg.1842A) Ecce iste positus est in ruinam,et in resurrectionem multorum in Israel.

8

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,34.
hom.17.

(pg.1843B)Benedixit ei Simeon,et dixit ad Mariam matrem ejus: Ecce iste positus est in ruinam et in resurrectionem multorum in Israel,et in signum cui contradicetur.

(pg.1844A)Ecce hic positus - Israel.
B)Et in signum cui contradicetur.

8

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) Luc.2,34.

14(pg.946C)Ecce iste positus est in ruinam et in resurrectionem multorum in Israel.

ℰ

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Luc.2,34.

(pg.202,15)Iste positus est in ruinam et resurrectionem multorum,et in signum cui contradicetur.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Luc.2,34.

14(pg.1533A)Ecce hic positus est in ruinam et resurrectionem multorum,

ITALA IVNILIVS 2. (Kihn,1880) Luc.2,34.

24.(pg.521,18) ecce iste positus est in ruinam et in resurrectionem multorum in Israel et signum contradictionis:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2,34.

(pg. 219D) Et benedixit illi Simeon: et dixit ad Mariam matrem ejus. Ecce positus est hic in ruinam et resurrectionem multorum in Israel: et in signum cui contradicetur:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2,34.

(pg. 697D) Et benedixit illi Symeon: et dixit ad Mariam matrem ejus. Ecce positus est hic in ruinam: et resurrectionem multorum in Israel: et in signum cui contradicetur.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.30.(Hartel,1894) Luc.2,34.

4.(pg.265,7)positus est in ruinam et in resurrectionem multorum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.30.(Hartel,1894) Luc.2,34.

5.(pg.266,14)Christus in ruinam et resurrectionem,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Luc.2,34.

17.(pg.419,7)ecce hic positus est in ruinam et resurrectionem multorum in Israel et in signum,cui contradicetur;

S.x,290

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.89.(Migne,1894) Luc.2,34.

(pg.450B)~~in~~ hic positus est in ruinam et resurrectionem multorum.

PRIM 2 Lo 2, 34

(8398) De ipso denique Christo legimus: Ecce positus est hic in ruinam et in resurrectionem multorum, et in signum cui contradicetur.

PRIM 3 Lc 2,34

(873A) Hinc de ipso a Simeone dictum in Evangelio meminimus: Ecce positus est hic in ruinam et in resurrectionem multorum in Israel, et in signum cui contradicetur.

PRIm 4 Lc 2,34

(892B) Ecce positus est hic in ruinam et resurrectionem multorum,

(893B) De Christo enim legimus: Ecce positus est hic in ruinam et resurrectionem multorum, et in signum cui contradicetur.

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) I.Tim.4,1.3.
Luc.2,34.

7,3(pg.151,1)Doctrinam spirituum daemoniorum sequentes,prohibentium nubere ad interitum et ruinam multorum et inportune se abstinere a cibis.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.2,34.
hom.3.

p301,7
1(pg.423D)Ecce, hic natus est ad ruinam et resurrectionem multorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Luc.2,34.
comm.

2(pg.968A)Ecce hic positus est in ruinam et in resurrectionem, multorum,et in signum cui contradicetur.

ITALA

PG.14.

RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm.

Luc.2,34.

13(pg.1140A)in ruinam et in resurrectionem multorum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 74. (Migne, 1849) Luc. 2,34.

9(pg.955C)Ecce hic positus est in ruinam et resurrectionem multorum, et in signum cui contradicetur.

RUS:CO 1,4 Lc 2,34

(77,14) Christus, qui positus est in ruinam resurrectionemque multorum et in signum cui contradicetur,

THt-C s

andere Übersetzung in CO 1,5 (379,17) Coll.Winteriana

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Luc.2,34.

4(pg.48C)Ecce hic positus est in ruinam,et in resurrectionem multorum,et in signum cui contradicetur;

TE car 23 Lc 2,34

(246,3) Ecce hic positus est in ruinam et suscitationem multorum in Israel et in signum contradicibile.

eingeleitet: Sed agnoscimus adimpleri propheticam vocem Simeonis super adhuc recentem infantem dominum pronuntiatam:

multorum et signum in israel T / contradicibile T, quod contradicetur MNFR^{3}B, quod contradicitur IR^{1}

II.

ITALA TERTULL.carn.(Oehler,1854) Luc.2,34.

23(pg.461)Ecce hic positus est in ruinam et suscitationem multorum in Israel,et in signum,quod contradicetur.

Sub cui contradicetur.

S. III 270[a]

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,35.

(pg.951) & tuam ipsius animam pertransibit gladius vt reuelentur ex multis cordibus cogitationes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,35.

(pg.74) Et tuam vero ipsius animam pertransiit gladius,uti revelentur multorum cordium cogitationes.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,35.

(pg.81)Et tuam ipsius animam pertransiet gladius,ut reuelentur multorum cordium cogitationes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,35.

(pg.69) et tuam et ipsius animam pertransiet pladius,ut re-
velentur multorum cordium cogitaciones.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,35.

(pg.37,30)Et tuam ipsius animam pertransiet gladius.ut rebelentur ex multis cordibus cogitationes.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Luc.2,35.

(pg.169)et tuam ipsius autem animam pertransiet gladius ut
reuelentur multorum cordium consilia

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,35.

(pg.53)et tuam autem animam pertransiet famea ut denudentur de multis cordibus cogitationes.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,35.

(pg.320) et tuam ipsius animam. pertransiet gladius. ut reuelentur ex multis cordibus cogitationes.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 2, 35.

(pg.64) et tuam ipsius animam pertransiet gladius ut reuelentur multorum cordium cogitationes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,35.

(pg.165) Et tuam ipsius animam pertransiet gladius.(e)t reuelentur multorum cordium cogitationes.

u

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,35.

(pg.76)et tuam ipsius animam pertransi et gladius·ut reuele-
tur multorum cordium cogitationes···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,35.

(pg.401)et tuam ipsius animam pertransibit gladi.. ut reuelen-
tur multorum cordium cogitat.ones.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 2, 35.

(pg.109) vg: multis cordibus; γ: multorum cordium c. a b e d f l aur. gat. Hilar. Ambr. Aug.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 2, 35.

(pg. 205) & tuā ipsius animam ptsibit gladius ut reuelentur ex multis cordibus cogitationes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,35.

(pg.201)et tuam ipsius anima pertransiet gladius ut reuelentur mvltorum cordium cogitationes.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,35.

(pg.96)&tua ipsius animam pertransiet gladius utreuellentur
multorum cordiu cogitation^e^s

16.

ITALA AMB.ep.66.(Migne,1880) Luc.2,35.

9(pg.1280A)Tuam ipsius animam pertransibit gladius,ut revelentur multorum cordium cogitationes.

II.
ITALA AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) Luc.2,35.

4,15.(pg.276,21)et tuam ipsius animam pertransibit gladius ad reuelandas multorum cordium cogitationes,

I.

ITALA AMB. Isaac 6,53. (C. Schenkl, 1897) Luc. 2,35.

(pg. 678, 7) et tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut reuelentur multorum cordium cogitationes.

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,61.(C.Schenkl,1902) Luc.2,35.

(pg.74,7)et tuam (-) ipsius animam pertransibit gladius.

AM Ps 37,22,1 Lc 2,35

(153,14) et tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut reuelentur multorum cordium cogitationes.

AM Ps 43,12,3 Lc 2,35

(270,7) et tuam ipsius animam pertransibit gladius.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.12. Luc.2,35.
(Petschenig,1913)

17.(pg.260,28)et tuam ipsius animam pertransibit gladius,ut
reuelentur multorum cordium cogitationes.

wiederholt:19,38.(pg.441,25)

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Luc.2,35.

1,3(pg.280B)Et tuam ipsius animam pertransibit gladius.

wiederholt:11,67(pg.296D)

AP-E Mt 15,3 Lc 2,35

(332) / ipsius animam pertransibit gladius ut revelentur ex multis cordibus cogitationes,

nur Hs B, eingeschoben zwischen Vers 37 und 38

AP-E*Pil 16,1 Lc 2,35

(384) / et tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut revelentur multorum cordium cogitationes.

tuam vero animam consumet eius rumphea C / et revelabuntur de multis cordibus cog. Dac / dum rev.-cogit. om.ABC edPr

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,35.

5,17.(pg.110,22)et tuam ipsius animam pertransiet gladius,ut
reuelentur ex multis cordibus cogitationes.

II.
ITALA AVG. ep.121. (Goldbacher, 1898) Luc. 2,35.

17. (pg.738,2) et tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut reuelentur multorum cordium cogitationes.

13) wiederholt: Et tuam-gladius.
14) animam.
18. (pg.740,8) Et tuam(-)animam pertransibit framea (w/)gladius-cogitationes.
14) ut reuelentur-cogitationes
18. (pg.741,12) ut reuelarentur-cogitationes(-)animam eius(-)gladius(-)pertransiuit.

ITALA III. AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Luc.2,35.

33.(pg.378,11)Et tuam ipsius animam pertransiet framea,
14)Ut denudentur multorum cordium cogitationes,

4,2.

ITALA AVG.ps.104.(Migne,1841) Luc.2,35.

13(pg.1397)et tuam ipsius animam pertransiet gladius,ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.2,34.35.

77.(pg.130,16)positus est (-) hic in ruinam et resurrectionem
multorum in Israhel;et tuam ipsius animam per-
transibit gladius,ut reuelentur multorum cordium
cogitationes?

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 2, 35.

77, 2. (pg. 131, 12) et tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut reuelentur multorum cordium cogitationes,

ITALA AVG. serm. 208 (PL 39. 1842) Luc. 2, 35

3 (pg. 2130) Et tuam ipsius animam pertransibit gladius,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.104,18.(Migne,1847) Luc.2,35.

(pg.746D)Et tuam ipsius animam pertransibit gladius:

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Luc.2,35.

8,17.(pg.726B)Et tuam ipsius animam pertransibit gladius.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Luc.2,35.

14(pg.121D)Tuam quoque animam pertransibit gladius.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,35.
hom.16.

(pg.1840B)Tuam quoque ipsius animam pertransibit gladius,ut
revelentur de multis cordibus cogitationes.

I

HI Lc h 16 Lc 2,35

(107,32) Tuam quoque ipsius animam pertransibit gladius, ut reuelentur de multis cordibus cogitationes.

pertransiet C de) ex C

h 17 (113,4) Et tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut reuelentur ex multis cordibus cogitationes

(116,13) et tuam ipsius animam pertransibit gladius.

pertransiit A

(117,13) et tuam ipsius animam ... pertransibit ... gladius

II

HI Lc h 16 Lc 2,35

h 17 (118,6) Et tuam ... animam pertransibit gladius, ut reuelentur ex multorum cordibus cogitationes.

multis BCD

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,35.
hom.17.

(pg.1843B)Et tuam ipsius animam pertransibit gladius,ut reve-
lentur,ex multis cordibus cogitationes.

(pg.1845A)Et tuam - gladius.
B)Et tuam ipsius animam;
B)pertransibit(-)gladius.

(pg.1845C)Et tuam ergo animam pertransibit gladius,ut revelen-
tur ex multorum cordibus cogitationes.

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) Luc.2,35.

14(pg.142B)Et tuam(-)ipsius animam pertransibit gladius.

ITALA HIL.ps.118.gimel(Zingerle,1891) Luc.2,35.

12.(pg.384,17)animam gladius pertransibit,ut reuelentur multorum cordium cogitationes.

83.

ITALA ISID. ort. et obit. (Migne, 1862) Luc. 2, 35.

67, 112. (pg. 149A) Et tuam ipsius animam pertransibit gladius,

83.

ITALA ISID.ort.et obit.(Migne,1862) app.20. Luc.2,35.

36.(pg.1285D)Et tuam ipsius animam pertransiet gladius.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 35.

(pg. 219D) et tuam ipsius animam pertransibit gladius: ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Luc.2,35.

17.(pg.419,9)et tuam ipsius animam pertransibit gladius,ut reue-
lentur multorum cordium cogitationes.

wiederholt:et tuam ipsius animam pertransibit gladius.
17.(pg.419,19)

animam,17.(pg.420,1)

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Luc.2,35.

18.(pg.421,15)et tuam (-) animam pertransibit framea (-) [uel] gladius,ut reuelentur multorum cordium cogitationes.

18.(pg.421,20)wiederholt:ut reuelentur multorum cordium cogitationes

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Luc.2,35.

18.(pg.423,1-4)ut reuelarentur multorum cordium cogitationes (-) animam eius (-) gladius (-) pertransiuit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,36.

(pg.951) Et erat Anna prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser: haec processerat in diebus multis, & vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,36.

(pg.74) Et erat Anna Prop ... issa,filia P .. nuel de tribu Aseri:haec processerat in diebus multis.quae vixerat cum viro annis VII.a virginitate sua.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,36.

(pg.81)Et Anna prophetissa filia Fanuel de tribu Aser,haec processerat in diebus multis et uixerat annos cum uiro suo VII a uirginitate sua,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,36.

(pg.69) Et erat Anna prophetissa,filia Fanuel,de tribu Aser:
haec processerat in diebus multis et vixerat annis
cum viro suo septem a virginitate sua.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 2, 36.

(pg. 37, 32) et erat ana prophetissa filia fanuel de tribu asser. hec processerat in diebus multis et uixerat cum uiro suo annis septem. a uirginitate sua

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,36.

(pg.169)Et anna prophetis filia fanuel de tribu aser et haec
processerat in diebus multis quae uixit ánnos septem
cum uiro a uirginitate sua

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,36.

(pg.53)Et fuit anna profetis filia fanuel de tribu aser haec progressa multis diebus quae uixit cum uiro suo annis septe a uirginitate sua

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,36.

(pg.320) et erat anna profetissa. filia fanuel. de tribu aser. haec processerat in diebus multis. quae uixerat cum uiro suo annis septem a uirginitate sua.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.2,36.

(pg.64)Et erat anna profetissa filia fanuel de tribu aser haec processerat in diebus multis que uixit annos cum uiro suo septe a uirginitate sua.

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc.2,36.

(pg.165) Et erat anna prophetissa·filia fanuel de tribu aser. haec processerat in diebus multis·et uixerat annos cum uiro suo septem

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.2,36.

(pg.13)Et erat anna profetissa filia fanuhel de tribu aser et
haec processa erat in diebus suis,quae vixerat cum viro
suo annis septem a virginitate sua.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,36.

(pg.76)Et erat anna profetissa filia fanuel de tribu·aser·
Haec processarat in diebus multis·et uixerat cum uiro
suo annos septem a uirginitate sua·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,36.

(pg.401)et erat in eodem tempore anna pr.fetes filia fannel de
tribu aser haec erat progressa aetate in diebus multis
quae uixerat cum uiro suo annis septem a uirginitate sua

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 2, 36.

(pg. 109) vg: phanuel; γ : fanuhel c. b d e f l aur. – vg: diebus multis; γ : dieb. IIIIs.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 2, 36. in.

(pg. 205) de anna pphetissa

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.2,36.

(pg.205)& erat anna pphetissa filia phanuel de tribu
hec pcesserat in diebus multis uiuens cū uiro annis
·vii·a uirginitate sua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,36.

(pg.201)Et erat anna prophetissa filia fanuel de tribu aser
haec processerat in dieb multis et uixerat cu uiro
suo annis septem a uirginitate sua.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,36.

anna
(pg.96)&erat prophetissa filia phanuhel detribu asser
haec processerat indieb;multis &uixerat cumuiro suo
annis·VII·auirginitate sua

16.

ITALA AMB.ep.42.(Migne,1880) synod.MED. Luc.2,36.

8(pg.1175B)quae vixerat cum viro suo annis septem a virgini-
tate sua,

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) Luc.2,36.
Patristica IV.

(pg.20)Et Anna prophetissa Fanuhel filia de tribu Aser,progressa in diebus suis.

(pg.55) =Zahn-Hauck,1916.

AP-E inf A 101 Lc 2,36

(94) Erat igitur in templo domini quedam prophetissa Anna nomine, filia Phanuel, que vixerat cum viro suo annis septem a uirginitate sua. /

AP-E Mt 15,3 Lc 2,36

(332) 32/ Erat autem in templo Domini Anna prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser, quae vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua; /

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,36.

5,17.(pg.110,24)et erat Anna prophetissa filia Fanuhel de tribu
Aser.haec processerat in diebus multis et uixerat cum uiro suo annis septem a uirginitate sua,

PS-AU s Wil 2,3 Lc 2,36

(12,67) et tuam ipsius animam pertransiet gladius,

pertranseat CF

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) Luc.2,36.

(pg.583,12) Et erat anna prophetissa filia phanuhel de tribu aser et haec processa erat in diebus suis,quae uixerat cum uiro annis septem a uirginitate sua.

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) Luc. 2, 36.

13, 16. (pg. 323, 8) et erat Anna prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser: haec processerat in diebus multis et uixerat cum uiro suo annis septem a uirginitate sua;

PS-AU s Cas I,131 Lc 2,36

(132b) Eodem evangelista dicente. Anna prophetissa filia fanuel de tribu aser. haec processerat in diebus multis. Et vixit cum viro suo annis septem a virginitate sua./

PS-AU s Cas II,78b Lc 2,36-37

36

(78b) a virginitate enim sua vixerat cum viro suo. septem annis. 37 etiam usque ad senilem aetatem pervenerat senectute sancta. Ottoginta namque gerens annos. expectabat infantia salvatoris.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.2,36.

(pg.140D) Quam in flore juventutis Conjux viduaverat.

50.

ITALA ɆVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Luc.2,36.

(pg.978B)Anna prophetissa,

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Luc.2,36.

15,30.(pg.320A)Et erat Anna prophetissa filia Phanuel de tribu Aser;et haec processerat in diebus multis,et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua.

I.

ITALA HIER.ep.54,16.(Hilberg,1910) Luc.2,36.

(pg.483,7)et erat (-) Anna prophetissa,filia Phanuel de tribu Aser.

HI ep 130,4,2 cf Lc 2,36

(178,17) Annae,filiae Fanuelis,

HI ep 127,2,2 Lc 2,36

(146,17) et erat Anna prophetissa, filia Phanuhelis, de tribu Aser et haec prouectae aetatis in diebus plurimis. uixeratque cum uiro annis septem a uirginitate sua

uiro suo B

HI Lc h 17 Lc 2,36

(119,12) et erat Anna prophetes, filia Phanuel,
de tribu Aser.
prophetissa BDE

(120,7) septem annis uixit a uirginitate sua cum uiro

uixerat B uiro add suo DO

(120,9) prophetes fuit
prophetis O prophetissa BE

PG.13.

ITALA - HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,36.
hom.17.

(pg.1846A)Et erat Anna prophetissa,filia Phanuel de tribu Aser.

B)Septem annis vixit a virginitate sua cum viro suo,

B)propterea prophetes fuit.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Luc.2,36.

8,4.(pg.99)septem annis cum viro vixisse.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.2,36.

10,5.(pg.460)Anna(-)prophetissa.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,36.

(pg.219D)Et erat Anna prophetissa filia Phanuel de tribu Aser.Hec processerat in diebus multis:et vixerat cum viro suo annos septem a virginitate sua.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,36.

(pg.698A) Et erat Anna prophetissa filia Phanuel:de tribu Asser.Hec processerat in diebus multis.Et vixerat cum viro suo annos septem a virginitate sua.

NIC vig 6 Lc 2,36.37

(309,3) Anna filia Phanuelis, vidua continens, orationibus ac ieiuniis serviens, non discessisse de templo die ac nocte in euangelio legitur.

TE car 2 Lc 2,36

(191,13) Taceat et anus illa, ne fascinet puerum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,37.

(pg.951) Et haec vidua vsque ad annos octoginta quattuor:quae
non discedebat de templo, ieiunijs, & obsecrationibus
seruiens nocte, ac die.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 2,37.

(pg.74) Et haec vidua annorum LXXXIIII.quae non descendebat
in templo,in jejuniis,et orationibus serviens nocte,
ac die.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Luc.2,37.

(pg.81) et haec uidua annorum LXXXIIII,quae non discedebat de templo,ieiuniis et obseruationibus seruiens nocte ac die.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,37.

(pg.69) et haec vidua annorum LXXXIIII quae non discedebat de templo ieiuniis et obsecracionibus serviens nocte ac die.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,37.

(pg.38,2) et haec uidua usque ad annos octuaginta quattuor que non discedebat de templo dei. ieiuniis et obsecrationibus serbiens nocte hac die.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,37.

(pg.169)et haec uidua annorum·lxxxiiii·quae non recedebat de
templo ieiuniis et orationibus seruiens nocte et die

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,37.

(pg.53)et ipsa uidua annorum LXXXIIII quae non recedebat a
templo ieiuniis et orationibus seruiens dno nocte et
die

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,37.

(pg.320) et haec uidua. usque ad annos octoginta quattuor. quae non discedebat de templo. ieiuniis. et obsecrationibus seruiens nocte ac die.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 2, 37.

(pg. 64) et haec uidua annorum LXXXIIII quae non descedebat de templo ieiuniis et obsecrationibus seruiens nocte ac diem(!)

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,37.

(pg.165) et haec uidua a uirginitate sua annorum octoginta quattuor·quae non discedebat de templo.ieiuniis et obsecrationib:seruiens nocte ac die·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.2,37.

(pg.13)Et haec vidua annorum octuaginta et quattuor,quae non
discedebat de templo ieiuniis et obsecrationibus ser-
viens nocte ac die....

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,37.

(pg.76)Et haec uidua annorum octuinta quattuor·quae non discedebat de templo ieiunis et orationibus seruiens nocte ac die·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,37.

(pg.401)et ipsa uidua erat annorum xxxiiii.quae non discedebat
de templo iei........ obsecrationibus seruiens die ac
no...

ITALA Cod. f (Rottig, 1836) Luc. 2, 37.

(pg. 205) & hec uidua usq. ad annos lxxx quattuor que n̄ descedebat de tēplo ieiuniis & obsecrationib; t depcatiō seruiens p noctē ac diem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,37.

(pg.201)et haec uidua annoru octoginta quattuor quae non dis-
cedebat de teplo ieiuniis et obsecrati onib seruiens
nocte ac die

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,37.

(pg.96)&haec erat uidua,usq.adannos·LXXXIIII·quae nondiscedebat detemplo ieiunis &obsecrationib;seruiens do die acnocte

16.

ITALA AMB.ep.42.(Migne,1880) synod.MED. Luc.2,37.

8(pg.1175B)et haec vidua annorum octoginta quatuor,quae non discedebat de templo,jejuniis et obsecrationibus serviens die ac nocte.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) Luc.2,37.
Patristica IV.

(pg.20)quae non movebatur a templo.et oracionibus serviens Domino nocte et die.

Zahn-Heuck.1916.

(pg.55)quae-templo.jejuniis et orationibus-die.

jejuniis om GA.der Konstruktion wegen,da sonst et vor orat.serviens unerträglich wäre,notwendig aus der sonstigen Überlieferung zu ergänzen

AP-E inf A 101 Lc 2,37

(94) / Et hec vidua erat iam annorum octoginta quatuor, que nunquam discesserat de templo domini ieiuniis et oracionibus vacans. /

AP-E Mt 15,3 Lc 2,37

(332) / et haec vidua erat jam per annos octoginta quatuor: quae nunquam discessit a templo Domini, jejuniis et orationibus vacans. /

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,37.

5,17.(pg.111,2) et haec uidua usque ad annos octoginta quattuor, quae non discedebat de templo ieiuniis et orationibus seruiens nocte ac die.

III.

ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Luc.2,37.

29.(pg.74,16)non discedebat de templo ieiuniis et obsecrationibus seruiens nocte ac die.

PS-AU s Cas I,131 Lc 2,37

(132b) / Vidua autem erat. annorum octoginta quattuor. quae non recedebat de templo. ieiuniis et orationibus serviens deo nocte ac die. /

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) Luc.2,37.

(pg.583,15) et haec uidua annorum octuaginta et quattuor,quae non discedebat de templo ieiuniis et obsecrationibus seruiens nocte ac die.

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) Luc. 2, 37.

13, 16. (pg. 323, 11) et haec uidua usque ad annos octoginta quattuor, quae non discedebat de templo ieiuniis et obsecrationibus seruiens nocte ac die.

14, 17. (pg. 324, 6) wiederholt: ieiuniis et obsecrationibus seruiens.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 2, 37.

(pg. 140D) Sed nec illa impar Anna Continentia gradiens,

I.

ITALA CYPRIAN,or.36.(Hartel,1868) Luc.2,37.

(pg.294,2)non recedebat de templo ieiuniis et orationibus seruiens nocte et die.

orationibus obsecrationibus G et ac v

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Luc.2,37.

15,30.(pg.320A)Et haec vidua usque ad annos octuaginta quatuor, quae non discedebat de templo,jejuniis et obsecrationibus serviens nocte et die.

15,30.(pg.320B)wiederholt:non discedebat de templo,jejuniis et obsecrationibus serviens nocte ac die.

HI ep 127,2,2 Lc 2,37

(146,20) et erat uidua annis octoginta quattuor nec re-
cedebat de templo ieiuniis et obsecrationibus
seruiens nocte ac die.

seruiens domino B

domino seruiens ς

die ac nocte B

ac)- et D

HI ep 130,4,2 cf Lc 2,37

(178,17) quae orationibus atque ieiuniis usque ad ultimam senectutem in templo domino seruiebat.

ITALA HIL.ps.14.(Zingerle,1891) Luc.2,37.

4.(pg.86,15)non discedebat a templo,ieiuniis et obsecrationibus seruiens die ac nocte.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 37.

(pg. 220A) et hec vidua usque ad annos octoginta quatuor, que non descendebat de templo: jejuniis et orationibus serviens nocte et die.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 37.

(pg.698A) Et hec vidua usque ad annos octoginta quatuor:que non decedebat de templo:jejuniis:et orationibus serviens nocte et die.

NIC vig 6 Lc 2,36.37

(309,3) Anne filia Phanuelis, vidua continens, orationibus ac ieiuniis seruiens, non discessisse de templo die ac nocte in euangelio legitur.

ORI ser 77 cf Lc 2,37

(186,4) in ieiuniis et orationibus

PEL:PS-AU vit 15 Lc 2,37

(1045) ritu illius de Evangelio viduae, Deo orationibus et jejuniis die noctuque deservit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,38.

(pg.951) Et haec, ipsa hora superueniens, confitebatur Domino:& loquebatur de illo omnibus, qui expectabant redemptionem Israel.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894?) Luc. 2,38.

(pg.74) Et haec,stans ipsa hora,confitebatur Deum et lo ... ebatur ... omnibus expectantibus redemptionem Istrahel.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,38.

(pg.81)Et haec,ipsa hora stans confitebatur domino et loquebatur de illo omnibus,qui expectabant redemptionem Hierusalem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,38.

(pg.69) Et haec ipsa orans confitebantur domino et loquebatur de illo omnibus qui spectabant redempcionem Ierusalem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,38.

(pg.38,5) Et haec ipsa hora superueniens confitebatur domino. et loquebatur de illo omnibus qui expectabant redemptionem iherusalem.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,38.

(pg.169)et in ipsa hora instans depraecabatur deo et dicebat
de eo omnibus qui spectabant saluationem in hierusa-
lem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,38.

(pg.53)et ipsa illa hora adsit eis confitebantur ad dnm et loquebatur de eo omnibus expectantibus redemtionem hierusalem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,38.

(pg.320) et haec ipsa hora.stans confitebatur domino. et loquebatur de illo. omnibus qui expectabant redemptionem hierusalem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim.1887) Luc.2,38.

(pg.64) et haec ipsa hora stans (superueniens) confitebatur
dno et loquebatur de illo omnibus qui expectaba(n)t
redemptionem hierusalem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,38.

(pg.165)et haec ipsa hora stans confitebatur dno Et loquebatur de illo omnibus cui expectabant redemptionem hlm.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,38.

(pg.76)Et hec ipsa hora stans·confitebatur dno·et loquebatur
de illo omnibus qui exspectabant redemtionem hierusalem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,38.

(pg.403).................. et loquebatur de illo omnibus .ui expectabant redemptionem israhel

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 2, 38.

(pg.109) vg: de illo; γ: de eo c.d e.

ITALA Cod. ſ (Rottig, 1836) Luc. 2, 38.

(pg. 205) & haec hora s̄ruenlens confitebat' dn̄o & loq̄bat' de illo omnib; expectantibus redemptionē in ierosalem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,38.

(pg.201)et haec ipsa hora stans confitebatur dno et loquebatur
de eo omnib qui expectabant redemptionem hierusalem

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,38.

(pg.96)&haec ipsa hora adsistens confitebatur dno &loquebatur de illo omnib;qui exspectabant redemptionem in hierusalem

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) Luc.2,38.
Patristica IV.

(pg.21) prophetabat de Ihesu omnibus expectantibus redemptionem Israel:

(pg.55) -Zahn-Hauck,1916.

AP-E inf A 101 Lc 2,38

(94) / Hec itaque accedens adorabat infantem dicens quod in illo erit redempcio seculi et saluabitur Israel.

AP-E Mt 15,3 Lc 2,38

(332) / Haec accedens adorabat infantem dicens quoniam in isto est redemptio saeculi.

B: Qüae dixit:Vers 34-35/qui seculi redemptio est.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,38.

5,17.(pg.111,4)et haec ipsa hora superueniens confitebatur domino et loquebatur de illo omnibus qui expectabant redemptionem Hierusalem.

PS-AU s Cas I,131 Lc 2,38

(132b) / Haec igitur cum venisset in templum confitebatur domino. et laudabat in eo gloriam eius coram omnibus expectantibus redemptionem suam./

CY-G cen 165 Lc 2,38

(888) benedixit Anna,

H[I] Lc h 17 Lc 2,38

(119,21) confessa sit Domino et locuta de eo omnibus, qui exppectabant redemptionem Hierusalem.

Hierusalem) Israel AD (aus Jerus. corr. D)

ILD vgt 8 Lc 2,38

(87A) Cum de illa dicitur: Et haec superveniens confitebatur Domino, et loquebatur de Jesu omnibus qui exspectabant redemptionem Israel.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.2,38.

10,5.(pg.460)et loquebatur de eo omnibus,qui exspectabant redemtionem Hierusalem.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,38.

(pg.220A)Et hec ipsa hora superveniens confitebatur Domino: et loquebatur de illo omnibus qui expectabant redemptionem Hierusalem.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,38.

(pg.698A) Et hec ipsa hora superveniens confitebatur Domino: et loquebatur de illo omnibus:qui expectabant redemptionem Israel.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,39.

(pg.951) Et vt perfecerunt omnia secundum legem Domini, reuersi sunt in Galilaeam in ciuitatem suam Nazareth.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,39.

(pg.74) Et ut perfecerunt omn .. quem ... dum legem Domini, regressi sunt in Galileam in civitatem suam Nazaret, sicut dictum est per Prophetam:qu ... Nazareus vocabitur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,39.

(pg.81)Et ut perfecerunt omnia secundum legem domini,reuersi
sunt in Galilaeam in ciuitatem suam Nazareth.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,39.

(pg.69) Et ut perfecerunt omnia secundum legem domini,reversi sunt in Galilaeam in civitatem suam Nazareth.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.2,39.

(pg.38,7)Et ut perfecerunt omnia secundum legem domini.reuersi sunt in galileam in ciuitatem suam nazaret.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,39.

(pg.169)et cum consummauerunt omnia secundum legem dmi reuersi sunt in galilaeam in ciuitatem suam nazared sicut dictum est per profetam quoniam nazoreus uocabitur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,39.

(pg.53)Et cum perfecissent omnia secundum legem dni reuersi sunt in galilaeam in ciuitatem nazareth.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,39.

(pg.320) et cum perfecissent omnia. secundum legem domini. re-
uersi sunt in galileam in ciuitatem suam nazareth.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.2,39.

(pg.64)Et ut perfecerunt omnia secundum lege dmi reuersi sunt
in galilaeam in ciuitatem suam nazareth.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,39.

(pg.165)Et ut perfecerunt omnia secundum legem dni reuer si
sunt in galileam in ciuitatem suam nazareth

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,39.

(pg.76)Et ut perfecta sunt omnia secundum legem dni·Reuersi sunt in galileam in ciuitatem suam nazareth··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,39.

(pg.403)et ut perfecerunt omnia secundum leg.. dni reuersi sunt in galileam in ciuitatem suam nazareth.

ITALA Cod. ρ̄ (Rettig, 1836) Luc. 2, 39.

(pg. 205) & ut pficerent om̄a sm legem dn̄ī reūsi sunt in galilae-
am in ciuitatē eor̄ nazareth

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,39.

(pg.201)et ut perfecerunt omnia secundu legem dni reuersi sunt in galileam in ciuitate nazareth

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,39.

(pg.96)&ut perficerunt omnia secundum legem dni reuersisunt
ingalilaea inciuitatem sua naszareth

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,39.

5,17.(pg.111,7)et ut perfecerunt omnia secundum legem domini,

PS-AU s Cas I,131 Lc 2,39

(132b) / Et cum perfecissent omnia secundum legem domini in
templo. reversi sunt in galilea in civitatem nazareth./

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.2,39.

(pg.143D) et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,39.

(pg.220A)Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini:reversi sunt in Galileam:in civitate sua Nazareth.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2,39.

(pg. 698A) Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini: reversi sunt in Galileam: in civitatem suam Nazareth.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,40.

(pg.951) Puer autem crescebat, & confortabatur plenus sapientia: & gratia Dei erat in illo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,40.

(pg.74) Puer autem crescebat,et confortabatur repletus in sapientia:et gratia Dei erat super eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,40.

(pg.81)Puer autem confortabatur et crescebat et implebatur
sapientia et gratia dei erat cum illo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,40.

(pg.69) Puer autem confortabatur et crescebat et implebatur sapiencia,et gracia dei erat cum illo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 2, 40.

(pg. 38, 8) Puer autem crescebat et confortabatur plenus sapientia et gratia dei erat in illo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,40.

(pg.169)infans autem ihs conualescebat et crescebat adinple-
batur sapientia et gratia dei erat cum eo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,40.

(pg.53)puer autem corroborabatur adcrescebat et implebat sapientia et gratia di erat super illum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,40.

(pg.320) puer autem crescebat. et confortabatur spiritu. et inplebatur sapientia. et gratia dei erat in illo.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 2, 40.

(pg. 64) Puer autem confortabatur et crescebat et inplebatur sapientiam et gratia di erat in illo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,40.

(pg.165)Puer autem crescebat et confortabatur et implebatur
sapientia et gratia di erat cum illo

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,40.

(pg.76)Puer autem crescebat et confortabatur spu·et implebatur sapientia et gratia di erat cum illo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,40.

(pg.403)puer autem crescebat et confortabatur et inpleba tur spu sapientiae et gratia di erat cum .. illo.

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Luc.2,40.

(pg.109)vg:plenus sapientia; γ :et inplebatur sap.c.b f aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 2, 40.

(pg. 205) h· puer crescebat & cfortabatur s̄p̄ū plenus sapientia
& gratia dī erat in illo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,40.

(pg.201)puer aute crescebat et confortabatur spu et inple-
batur sapientia et gratia di erat in illo

ITALA Cod.gat.(Hoer,1910) Luc.2,40.

a

(pg.96)puer h'crescebat &confortebatur plenus sapientia &gratia di erat cu illo··

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Luc. 2,40.

7,73 (pg. 873A) Puer autem crescebat et confortabatur et implebatur sapientia; et gratia Dei erat cum illo.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,40.

1,3.(pg.83,11)puer autem crescebat et confortabatur plenus sapientia,et gratia dei erat in illo.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,40.

5,17.(pg.112,13)puer autem crescebat et confortabatur plenus
sapientia,et gratia dei erat in illo.

3,2.

ITALA AVG. tract. 74. Ioh. (Migne, 1842) Luc. 2,40.

3(pg. 1828) Puer autem crescebat et confortabatur plenus sapientia, et gratia Dei erat in illo.

PS-AU s Cas I,131 Lc 2,40

(132b) / Puer autem crescebat et corroborabatur. et adimple-
bàtur sapientia. et gratia dei erat in illo.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 2, 40.

(pg. 143D) crescebat puer, et confortabatur plenus sapientia, et gratia Dei erat in illo.

CYR:CO 1,5 Lc 2,40

(210,27) puer proficiebat et confortabatur et implebatur sapientia et gratia.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Luc.2,40.

8.(pg.231D)Puer autem crescebat,et confortabatur,plenus sapientiae,et gratia Dei erat in illo.

GAU s 19,5 Lc 2,4o

(165,39) Puer autem crescebat et confortabatur et imple-
batur sapientia et gratia dei erat in illo

I

HI Lc h 18 Lc 2,40

(122,2) Puer autem crescebat et confortabatur,
et confortabatur om C
(122,11) crescebat et confortabatur et replebatur sapientia et gratia,
(122,15) crescebat et confortabatur, et accipiebat spiritum;
spiritum add sanctum B
(123,2) puer autem crescebat et confortabatur et replebatur sapientia.

II

HI Lc h 18 Lc 2,40

(123,13) crescebat ... et confortabatur et replebatur sapientia,et gratia Dei erat super eum.

h 19 (125,22) Puer autem crescebat et confortabatur et replebatur sapientiae.

sapiemtia) spiritu ABCE add sancto A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.18. 2,40.

tit.(pg.1847B)Puer autem crescebat et confortabatur,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,40.
hom.18.

(pg.1847C)crescebat et confortabatur sapientia et gratia.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,40.
hom.18.

(pg.1847D)Puer autem crescebat et confortabatur,et replebatur sapientia.

D)crescebat et confortabatur,

D)Puer autem crescebat et confortabatur;(-)et replebatur sapientia,(-)confortabatur spiritu.(-)Crescebat (-)et confortabatur,et replebatur sapientia,et gratia Dei erat super eum.

hom.19.tit.(pg.1849B)Puer autem crescebat et confortabatur,
(pg.1849C)Puer autem crescebat et confortabatur, et replebatur sapientia.
C)Et crescebat

HI Lc h 19 Lc 2,40

(126,6) Et gratia Dei erat super eum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 40.

(pg.220A) Puer autem crescebat et confortabatur plenus sapientia: et gratia Dei erat in illo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,40.

(pg.698A) Puer autem crescebat et confortabatur plenus sapientia;et gratia Dei erat in illo.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Luc. 2, 40.

44(pg. 1147A) Puer autem crescebat et confortabatur, plenus sapientia, et gratia Dei erat super ipsum.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.2.(Migne,1863) Luc.2,40.

6.(pg.107C)Puer autem crescebat et confortabatur,repletus sapientia:et gratia Dei super eum;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Luc.2,40.

(pg.303D)Puer autem crescebat,et confortabatur;plenus sapientia,et gratia Dei erat in ipso.

(pg.304B)Crescebat et proficiebat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,41.

(pg.951) Et ibant parentes eius per omnes annos in Ierusalem, in die sollemni Paschae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,41.

(pg.74) Et ibant Joseph,et Maria per omnes annos in Hierusalem,
die sollemni Pasche.

ITALA Cod.b (Belsheim, 1904) Luc.2,41.

(pg.81) Et ibant Joseph et Maria per omnes annos in Hierusalem in diem sollemni paschae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,41.

(pg.69) Et ibant Ioseph et Maria mater eius per omnes annos in Ierusalem in omni die solemni paschae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,41.

(pg.169) ibant autem et parentes eius secundum tempus in hie-
rusalem in die festo paschae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,41.

(pg.53)et ibant parentes eius quodquod annis hierusalem ad dies solomni paschae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,41.

(pg.321) et ibant parentes eius per omnes annos in hierusalem.
in die solemni pascae.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 2, 41.

(pg. 64) Et ibant ioseph et maria mater eius per omnes annos in hierusalem in die solemni paschae.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,41.

(pg.165)Et ibant ioseph et maria per omnes annos hlm in die
solemni paschae

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,41.

(pg.76)Et ibant parentes eius per omnes annos in hierusalem
in dies sollemnis pasche

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,41.

(pg.403)et ibant ioseph et maria per omnes annos in hierusalem
in die sollemni pascha.. ... ...

ITALA Cod. 𝔖 (Rettig, 1836) Luc. 2, 41.

(pg. 206) & ibant parentes eius p annos in ierosal̄ die solemni pasce

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,41.

(pg.201)Et ibant parentes eius per omnes annos in hierusale
in die sollemni paschae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,41.

(pg.96)&ibant parentes eius peromnes annos inhierusalem indieb;
solempni paschae

Am vg 2,14 cf Lc 2,41

(50,17) quid quod annis quoque omnibus ibat in Hierusalem sollemni die paschae et ibat cum Ioseph?

quid quod) quicquid Aa.c.m2 qui quod RCa.c.m2

ITALA AVG.cons.ev.quaest.2.(Weihrich,1904) Luc.2,41.

10.(pg.64,13)ibant parentes eius per omnes annos in Hierusalem in die sollemni paschae

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,41.

1,3.(pg.83,13)et ibant parentes eius per omnes annos in Hierusalem in die sollemni paschae.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,41.

5,17.(pg.112,14)et ibant parentes eius per omnes annos in Hierusalem in die sollemni paschae.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Luc.2,41.

11,12.(pg.224,23)et ibant parentes eius per omnes annos in Hierusalem;

HI Lc h 19 Lc 2,41

(126,10) Ibant itaque parentes eius iuxta consuetudinem in Hierusalem ad solemnem diem Paschae.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,41.

4(pg.197B)Et ibant parentes ejus per annum in Jerusalem in solemni die Paschae.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,41.

4(pg.197B)Et ibant parentes ejus per annum in Jerusalem in solemni die Paschae.

54.

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) Luc.2,41.

2(pg.697B)per dies Paschae in templum Jerusalem cum parentibus venit,

84.

(Migne,1862)

(pg.757B)Per diem-venit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,42.

(pg.951) Et cum factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis Ierosolymam secundum consuetudinem diei festi,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,42.

(pg.74) Et cum essent illi anni duodecim,et ascenderunt in Hierosolyma secundum consuetudinem diei solemni azymorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,42.

(pg.81)Et cum facti essent illi anni XII,et ascendissent in Hierusolima secundum consuetudinem diei festi;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,42.

(pg.69) Et cum factus esset Iesus annorum XII et ascendissent parentes eius in Ierusalem,secundum consuetudinem diei festi azymorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,42.

(pg.169)et cum facti sunt ei anni xii ascenderunt parentes eius habentes eum secundum consuetudinem diei festi azymorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,42.

(pg.53)Et cum factus esset annorum XII.ascenderunt parentes eius hierosolema habentes illum secu^n mdum morem per diem festum azymorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,42.

(pg.321) et cum factus esset annorum duodecim. ascendentibus
illis in hierosolyma secundum consuetudinem diei fe-
sti.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.2,42.

(pg.64)Et cum factus esset ihs annorum XII et ascendissent in hierusalem secundum consuetudinem diei festi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,42.

(pg.165)Et facti sunt illi anni duodecim Et cum ascendisset hierosolimam secundum consuetudinem die[1] festi.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,42.

(pg.76)Et cum facti essent illi anni duodedicim·ascendentibus, illis in hierosolyma·secundum consuetudinem diei festi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,42.

(pg.403)et cum factus esset annorum xii et ascen dissent parentes eius in hierusolyma secundum consuetudinem diei festi.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 2, 42.

(pg.109) vg: factus esset; γ add: ihesus c.c aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 2,42.

(pg. 206) & cū fact; fuiss& annor̄ xii ascendentibus illis in ierosal csuetudinē diei festi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,42.

(pg.201)Et cu factus esset ihs annoru XII.ascendentib illis
in hierusalem secundum consuetudine diei festi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,42.

(pg.96)&cumfactus esset annoru·XII'ascendentib;illis hierusa-
lem secundu consuetudinem diei festi

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,63.(C.Schenkl,1902) Luc.2,42.

(pg.75,1)Et cum facti essent illi anni duodecim.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,42.

5,17.(pg.112,16)et cum factus esset annorum duodecim,ascendentibus illis in Hierosolymam secundum consuetudinem diei festi.

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Luc.2,42

5,13(pg.644) Perrexerunt(-)cum puero Jesu parentes ejus in Jerusalem,ut pro eo offerrent sacrificium secundum legem.

GAU s 3,23 cf Lc 2,42

(38,154) duodecim annorum praeditus

praeditusABL a,praedictus Ω b

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.2,42.43.

25.(pg.98C)Cum factus esset annorum duodecim,remansit puer Jesus in Jerusalem.

HI Lc h 19 Lc 2,42

(126,13) Et cum factus esset annorum duodecim.

esset) fuisset D

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,42.
hom.19.

(pg.1850A)Et cum factus fuisset annorum duodecim.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX

A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Luc.2,52.u.42

(pg.88,38) Dominus Iesus, (cum esset añorum duodecim) proficiebat sapientia et aetate et gratia aput deum et homines

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,42.

(pg.242A)Illo in tempore:Dominus noster Jesus Christus cum factus esset annorum duodecim:ascendentibus illis in Hierosolymam secundum consuetudinem diei festi;

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.2.(Migne,1863) Luc.2,42.

6.(pg.107C)Cum esset annorum duodecim,ascendit cum parentibus Hierosolymis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,43.

(pg.951) consummatisq.diebus, cum redirent, remansit puer Iesus in Ierusalem, & non cognouerunt parentes eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,43.

(pg.75) Et cum consummassent dies,revertentibus illis,remansit
Jesus in Hierusalem,et nescierunt parentes ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,43.

(pg.81)consummatisque diebus,cum redirent,remansit Jesus puer in Hierusalem,et non cognouit Joseph et mater eius,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,43.

(pg.69) consummatisque diebus cum redirent,remansit puer Iesus in Ierusalem,et non cognovit Ioseph et mater eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,43.

(pg.169)et consummatis diebus cum reuerterentur remansit puer
ihs in hierusalem et nescierunt parentes eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,43.

(pg.53)et cum fecissent dies et reuerterunt remansit ihs hierusalem et non cognouerunt parentes eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,43.

(pg.321) et consummatis diebus cum iam redirent. remansit puer iesus in hierusalem. et nescierunt ioseph. et mater eius.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.2,43.

(pg.64)consummatisque diebus cum redirent remansit ihs puer in hierusalem et non cognouit +~~(parentes eius)~~ ihs(!) et mater eius.

+(cf. p. VIII) ■ [cognouerunt parentes eius]

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,43.

(pg.165)consummatis diebus cum redirent et remansiset puer ihs hierosolymam et non cognouit mater eius neque ioseph.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,43.

(pg.76)Consumatisque diebus cum redirent·remansit ihs puer
in hierusalem·Et non agnouit ioseph et mater eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,43.

(pg.403)et cum consummati essent dies sacrificationis cum ...
iam reuersi essent remansit puer ihs in hierusalem.et
nesciebat ioseph et mater eius praecedentes eum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 2, 43.

(pg. 109) vg: cognouerunt; γ add: eum.

ITALA

Cod. / (Rettig, 1836)

Luc. 2, 43.

(pg. 206) & consumatis diebus cum redirent ipsi remansit ihs
puer in ierosal & n cognouert ioseph & mater eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,43.

(pg.202)consumatisq dieb cum redirent remansit puer ihs in
hierusalem et non cognouerunt parentes eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,43.

(pg.96)consummatisq;dieb;cum redirent remansit puer ihs in-
hierusalem &noncognouerunt parentes eius

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,43.

5,17.(pg.112,18) consummatisque diebus cum redirent,remansit puer Iesus in Hierusalem et non cognouerunt parentes eius.

PS-AU s Liv 3 Lc 2,43

(19) remansit puer Jesus in templo et cetera;

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Luc.2,43

5,13(pg.644) Et factum est remeantibus illis,puer Jesus remansit in templo:

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.2,42.43.

25.(pg.98C)Cum factus esset annorum duodecim,remansit puer Jesus in Jerusalem.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,43.

4(pg.197B)Et completis diebus cum reverterentur,remansit puer
Jesus in Jerusalem,et non cognoverunt parentes ejus.

6(pg.198B)wiederholt:Remansit - ejus.

HI Lc h 19 Lc 2,43

(126,22) remansit puer in Hierusalem et nesciebant parentes eius.

nescierunt C

Lc 2,46

JO-D sen 4,8 (cf. Lc 13,10)

(1o16A) et resedit in medio magistrorum docens.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 43.

(pg. 242A) consummatisque diebus cum redirent: remansit puer Jesus in Hierusalem: et non cognoverunt parentes ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,44.

(pg.951) Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei, & requirebant eum inter cognatos, & notos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,44.

(pg.75) Arbitrati enim esse eum in comitatu,venerunt iter
diei,et quaerebant eum inter cognatos,et notos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,44.

(pg.81)existimantes illum esse in comitatu,uenerunt iter diei
et requirebant eum inter cognatos et notos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,44.

(pg.69) AEstimantes illum esse in comitatu,venerunt iter diei, et requirebant eum inter cognatos et notos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,44.

(pg.170)et putantes eum esse in comitatu uenerunt uiam diei
unius et requirebant eum in cognatis et inter notos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,44.

(pg.53)arbitrantes esse eum in comitatum uenerunt autem domi
et quaesierunt e[um]os inter propinquos et notos

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 2, 44.

(pg. 321) existimantes illum esse in comitatu et uenerunt iter
diei. et requirebant eum inter cognatos et inter no-
tos.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 2, 44.

(pg. 64) existimantes (autem) illum esse cum comitari(!) et uenerunt iter diei et requirebant eum inter cognatos et notos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,44.

(pg.165)existimantes illum secum·esse in comitatu uenerunt iter
diei.et requirebant illum inter cognatos·et notos

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,44.

(pg.76)Existimabant illum esse in comitatu uenerunt iter diei et requirebant eum inter cognatos et notos

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,44.

(pg.403)existimantes illum esse in comitatu.uenerunt autem iter
diei et requirebant eum inter cognatos eius et notos.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 2, 44.

(pg. 206) existimantes h· illum in comitatu ītū t esse uenerт̄ itor diei & requirebant eū inᵀ cognatos & inᵀ notos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,44.

(pg.202)existimantes autem illum esse in comitatu uenerunt iter diei et requirebant eum inter cognatos et notos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,44.

(pg.96)estimantes h'illu esse inco mitatu &uenerunt iter diei
&requirebant eum intercognatos &notos

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,44.

5,17.(pg.112,20)existimantes autem illum esse in comitatu uenerunt iter diei et requirebant eum inter cognatos et notos.

HI Lc h 18 Lc 2,44

	(123,18)	Quaerunt inter affines, quaerunt in comitatu, quaerunt inter notos,
		notos) cognatos C
	(123,22)	inter cognatos
h 19	(128,14)	inter cognatos
	(128,17)	inter notos,
		om C notos) cognatos CD
h 20	(130,17)	inter affines
	(130,18)	in comitatu

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,44.

(pg.242A)Existimantes autem illum esse in comitatu:venerunt iter diei et requirebant eum inter cognatos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,45.

(pg.951) Et non inuenientes, regressi sunt in Ierusalem, requirentes eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,45.

(pg.75) Et non invenientes eum,reversi sunt Hierusalem,q .. e-
rentes eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,45.

(pg.81)Et non inuenientes eum regressi sunt in Hierusalem
quaerentes eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,45.

(pg.69) et non invenientes regressi sunt in Ierusalem requi-
rentes eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,45.

(pg.170)et non inuenientes reuersi sunt in hierusalem requi-
rentes eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,45.

(pg.53)non inuenientes reuersi sunt hierosolyma quaerentes eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,45.

(pg.321) et non inuenientes eum. reuersi sunt in hierusalem requirentes eum.

ITALA. Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.2,45.

(pg.64) et non inuenientes eum regressi sunt in hierusalem requirentes eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,45.

(pg.166)et non inueniebant.et regressi sunt in hierusalem.requirentes eum.

ITALA . Cod.q(White,1888) Luc.2,45.

(pg.76)et non inuenientes eum regressi sunt in hierusalem re-
quirentes eum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,45.

(pg.403)et non inuenientes eum reuer.....nt in hierusalem requi-
rentes eum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.2,45.

(pg.206)& n̄ Tuenientes eum reusi sᵗ in ierosal q̄rentes eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,45.

(pg.202)et non inuenientes regressi at in hierusale requirentes eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,45.

(pg.96)&nonimuenientes regresi sunt inhierusalem requirentes eu··

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,45.

5,17.(pg.112,22)et non inuenientes regressi sunt in Hierusalem requirentes eum.

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Luc.2,45

5,13(pg.644) Sed cum reversi essent quaerentes illum,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 45.

(pg. 242A) Et non invenientes regressi sunt in Hierusalem requirentes eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,46.

(pg.951) Et factum est, post triduum inuenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos, & interrogantem eos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,46.

(pg.75) Et factum est,post dies tres invenerunt eum et in
temp .:. sedentem in medio docentium .. dientem
illos,ed interrogantem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,46.

(pg.81)Et factum est post triduo inuenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum,audientem illos et interrogantem eos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,46.

(pg.69) Et factum est post triduum et invenerunt illum in templo sedentem in medio docencium audientem illos et interrogantem eos:

T

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,46.

(pg.170)et factum est post dies tres inuenerunt eum sedentem in templo in medio magistrorum audientem eos et interrogantem eos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,46.

(pg.53)Et factum est post diem tertium inuenerunt illum in templo sedentem in medio magistrorum audientem et interrogantem illos

ITALA　　　　Cod.f(W-W.,1889/98)　　　　Luc.2,46.

(pg.321) et factum est post triduum inuenerunt illum in templo. sedentem in medio doctorum. audientem et interrogantem illos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.2,46.

(pg.65)et factu est post triduo inuenerunt eum in templo sedentem in medio doctori audientem illos et interrogantem eos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,46.

(pg.166)et factum est post triduum·inuenerunt illum in templu
m
sedentem in medio doctorum audiente(s) illos et interrogantem.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,46.

(pg.76)Et factum est post triduum·inuenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum·audientem illos et interrogantem illos·

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Luc.2,46.

(pg.405).........m est post triduum ....lum in templo seden-
tem in med.. ...torum audientem illos et interrog..tem
illos.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 2, 46.

(pg.109) vg: interr. eos; γ (om. eos).

ITALA Cod. / (Rettig.1836) Luc.2,46.

(pg.206)& factū est post triduum Tueneṝt illū in templo sedentem in medio doctorū & audientem illos & intrrogantem eos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,46.

(pg.202)et factu est post triduum inuenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum audientem illos et interrogantem eos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,46.

(pg.96)&factum est post triduu inuenerunt eu intemplo sedentem inmedio doctorum audientem illos &interrogantem illos···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,46.

5,17.(pg.112,23)et factum est,post triduum inuenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum audientem illos et interrogantem illos.

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Luc.2,46

5,13(pg.644) et erat disputans cum senioribus et scribis;

" invenerunt illum sedentem in medio seniorum, interrogantem et respondentem illis.

GAU s 3,23 cf Lc 2,46

(38,155)quod... in templo repertus sit a parentibus,sedens in medio doctorum,audiens eos et interrogans

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.2,46.

25.(pg.98C)Invenerunt illum in templo sedentem in medio docto-
rum,audientem illos et interrogantem.

I

HI Lc h 18 Lc 2,46

(123,25) inuenerunt illum in templo ... in medio doctorum, audientem et interrogantem eos.
illum) eum C in templo illum D

(124,10) In medio doctorum sedentem inueniunt eum, ... sciscitantem et audientem eos.
inueniunt eum sedentem C eos et interrogantem C

h 19 (129,2) inuenitur in medio praeceptorum
praeceptorum) doctorum C

h 20 (130,20) in medio praeceptorum inueniunt eum.

II

HI Lc h 18 Lc 2,46

h 20 (130,21) in medio magistrorum inuenitur Iesus,

(131,7) in medio magistrorum

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.18. 2,46.

(pg.1848A)Et quaerentes(-)invenerunt illum in templo.

B)Inventus est(-)in medio doctorum.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,46.

hom.19.

tit.(pg.1849B)Seniores in templo interrogat.

85. 7

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,46.

(pg.242A)Et factum est post triduum:invenerunt in templo sedentem in medio doctorum audientem illos et interrogantem.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Luc.2,46.

(pg.88B)invenerunt eum in templo sedentem in medio doctorum,et audientem atque interrogantem eos.

= Baehrens,1925 CB p 94,29.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 1. (Migne, 1849) Luc. 2, 46.

2 (pg. 646B) qualiter in templo Domini puer Jesus invenitur sedens in medio Doctorum et interrogans.